



## Early Journal Content on JSTOR, Free to Anyone in the World

This article is one of nearly 500,000 scholarly works digitized and made freely available to everyone in the world by JSTOR.

Known as the Early Journal Content, this set of works include research articles, news, letters, and other writings published in more than 200 of the oldest leading academic journals. The works date from the mid-seventeenth to the early twentieth centuries.

We encourage people to read and share the Early Journal Content openly and to tell others that this resource exists. People may post this content online or redistribute in any way for non-commercial purposes.

Read more about Early Journal Content at <http://about.jstor.org/participate-jstor/individuals/early-journal-content>.

JSTOR is a digital library of academic journals, books, and primary source objects. JSTOR helps people discover, use, and build upon a wide range of content through a powerful research and teaching platform, and preserves this content for future generations. JSTOR is part of ITHAKA, a not-for-profit organization that also includes Ithaka S+R and Portico. For more information about JSTOR, please contact [support@jstor.org](mailto:support@jstor.org).

# THE JOURNAL OF AMERICAN FOLK-LORE.

VOL. 31.—JULY-SEPTEMBER, 1918.—No. 121.

---

## PORTO-RICAN FOLK-LORE.

### DÉCIMAS, CHRISTMAS CAROLS, NURSERY RHYMES, AND OTHER SONGS.

BY J. ALDEN MASON.

EDITED BY AURELIO M. ESPINOSA.

IN the last Hispanic number of this Journal<sup>1</sup> we gave a brief account of the abundant collection of Spanish folk-lore brought together through the efforts of Dr. J. Alden Mason, of the Field Museum of Natural History of Chicago, as part of the survey of Porto Rico undertaken by the New York Academy of Sciences. The folk-tales, which constitute the most important and abundant part of the collection, are now being prepared for publication with the co-operation of the New York Academy of Sciences. The riddles, which made the second best collection of its kind in Spanish America, were published in the Hispanic number of this Journal above mentioned. There remain two more important branches of folk-lore in the Mason collection,— the popular *coplas*, which number some six hundred or more, and the material which we are now publishing under the title "Décimas, Christmas Carols," etc.<sup>2</sup>

The poetic material now published has extraordinary importance and interest. Its importance lies in the fact that such an abundant number of compositions of this nature exist in Porto Rico, showing the great vitality and vigor of that class of poetical compositions among

<sup>1</sup> 29 : 423-425.

<sup>2</sup> A fifth important part of the material, the traditional ballads, has already been prepared for publication, and will appear shortly in the *Revue Hispanique*. There are some twenty traditional ballads in thirty-five versions. The collection is in all respects one of the best from Spanish America, and is a very valuable addition to the Spanish-American collections of traditional ballads already made in Chile (Vicuña Cifuentes, *Romances Populares y Vulgares* [Santiago, 1912]), Cuba (Chacón y Calvo, *Romances tradicionales en Cuba* [Habana, 1914]; and Carolina Poncet, *El Romance en Cuba* [Habana, 1914]), Santo Domingo (Pedro Henríquez Ureña, *Romances de América, Cuba Contemporánea* [December, 1913, Habana]), and New Mexico (Espinosa, "Romancero Nuevomexicano" [*Revue Hispanique*, Paris, 1915]).

the people. The *décimas*, all classes, are real poetry. The popular poets have often been under the influence of real poetic inspiration. One suspects in some cases semi-learned influences; but, even so, they are considered anonymous, have no known authors, and are in every respect the poetry of the people. These *décimas* deal with all phases of human life, and the ideas of the people are involved in them. In all Spanish countries, Spain and Spanish America, the popular poetic form, *par excellence*, is the *copla* or octosyllabic quatrain in assonance. The *redondillas* and *cuartetas* are developed from the older *copla*, and may be considered in the same class. In Porto Rico it is clear, from Dr. Mason's collection at least, that the popular octosyllabic *copla* has a worthy rival in the *décimas* (with the title of "*aguinaldo*" in the case of the hexasyllabic *décimas*, and also other cases). The folk-poetry of other Spanish countries known to me does not share this dual rivalry of poetic forms. Everywhere, to my knowledge, the *copla* holds undisputed sway, with the single apparent exception of Porto Rico. In New Mexico the *décimas* are well known, but are not abundant. They are all in octosyllabic metre, and deal, as a rule, only with love, adventure, and ballad material. Hexasyllabic *décimas* dealing with love and adventure and especially with biblical tradition, many being beautiful Christmas carols called "*aguinaldos*," all so abundant in the popular tradition of Porto Rico, are not well known in New Mexico. A close examination of all my published and unpublished New-Mexican Spanish folk-lore would not reveal all together more than a score of popular compositions of any kind in hexasyllabic verse.<sup>1</sup> A comparison between the exact forms of New-Mexican, Porto-Rican, and other *décimas*, is given later in Part I of this article.

Since most of the *décimas* are evidently modern, or at least modern adaptations of old models, if any, and they are anonymous, this class of poetry is popular in all respects. The *poetas* or *cantadores*, as they are called, who compose and recite or sing them, are as a rule men of humble walks of life, who have no pretensions of any kind. I suspect, however, that in Porto Rico, and perhaps also in other countries, the *décima* is cultivated by more pretentious poets; and it is not unlikely that many of the compositions that have attracted our admiration and attention are the product of learned poets, who composed them for the people and abandoned them to their fate. A few of the *décimas* and so-called *aguinaldos* had the names of the composers in the manuscript copies; but since much of the material was signed by the chil-

<sup>1</sup> See my "Romancero Nuevomexicano" (Revue Hispanique, 1915 : 67-92). There are twenty-three *décimas* published in the "Romancero Nuevomexicano," all in octosyllabic verse. In the popular *pastorelas* mentioned in another part of this publication, however, there are many popular selections in hexasyllabic verse. In a few of the semi-learned sacred hymns or *Cánticos Espirituales* of the New-Mexican collection of Father Ralliére (Las Vegas, 1913), we find several compositions in this metre.

dren of the schools, who collected a large part of the material, it was not thought wise to give the names of composers. Whether some of the *décimas* and longer Christmas carols are printed in Porto Rico in the local newspapers, or privately, I do not know. In New Mexico many of the popular modern ballad-like compositions and *décimas* that treat of deaths, public calamities, and the like, are frequently printed in the local newspapers, and thus become popular.<sup>1</sup> In Chile the *décimas* are also well known; but most of those collected and published by Lenz are of known authorship,<sup>2</sup> and seem less popular than in Porto Rico. As in New Mexico, however, they adhere more closely to a fixed traditional form, as we shall show in another part of this article.

The extraordinary interest which one finds in the poetical compositions under consideration, including also the *agunaldos*, lies in the metrical problems involved. We have already stated that the hexasyllabic metre, so popular in Porto Rico, is by no means the most popular Spanish metre. From early times to the present day the popular Spanish metre, both in learned and popular poetry, has been the octosyllabic. It seems to be the metre of the lost epics, and appears in the fourteenth and fifteenth centuries as the ballad metre. From the ballads it passed to the classic drama, and since the end of the sixteenth century it has reigned supreme in learned and popular poetry alike. The reasons for the popularity of other metres in modern Spanish folk-poetry are to be found in the isolation or close contact of the various regions of the Spanish-speaking world, as the case may be. It is clear to me that the great popularity of the octosyllabic verse in New Mexico is quite in line with the strength of Old-Spanish tradition there in all matters. The ballads from New Mexico, the riddles, and other materials, show greater signs of archaism than the ballads and other materials from any other place, for the simple reason that Spanish tradition in New Mexico represents an older stage. In fact, New Mexico has been isolated, and has lived independently of Peninsular-Spanish tradition, for over three centuries. In the South-American countries and Mexico the case is quite different, and in Porto Rico it is safe to assume that modern Spanish tradition has been in continual contact with that of the mother country to the present day. The ballad of Alfonso Doce, for example, an adaptation of an old Spanish ballad of the sixteenth century, is found in Mexico, Cuba, and Porto Rico; but the version from New Mexico has nothing to do with these, and is a real traditional version of the old ballad.<sup>3</sup> The old

<sup>1</sup> "Romancero Nuevomexicano" (*op. cit.*, 66 and 79).

<sup>2</sup> Lenz, "Über die gedruckte Volkspoesie von Santiago de Chile" (in Tobler, *Abhandlungen* [Halle, 1895], 161-163).

<sup>3</sup> "Romancero Nuevomexicano" (*op. cit.*, 33).



traditional octosyllabic verse lives, therefore, in New Mexico and other Spanish countries, in full vigor; but in Spain, Porto Rico, and perhaps a few other places, literary influences, or the influences of popular literary traditions that were strong in Spain after the sixteenth and seventeenth centuries, introduced other metres, especially the hexasyllable. In Porto Rico the prevalence of this metre by the side of the octosyllable may be accounted for in this manner.

This is not all, however. Besides the metrical problems, one must also consider the subject-matter. While the hexasyllable is not very popular in Old-Spanish poetry, it is common enough, nevertheless, in the *villancicos*, *letrillas*, and popular *cancioncillas* of the sixteenth and seventeenth centuries; and these classes of composition may have been continued in the oral tradition of Porto Rico with the help of the other influences above mentioned. However that may be the subject-matter must be considered also; and here, again, we find iloteworthy differences and comparisons. The *décimas* found in Porto Rico in hexasyllabic verse are for the most part compositions that treat of the Nativity and kindred subjects. The *aguinaldos* that are composed in octosyllabic quatrains treat also of like subjects. It would be interesting to know whether the real Nativity plays, such as are found in New Mexico, Mexico, and Spain, are also popular in Porto Rico. The *décimas* in hexasyllabic verse, and the Christmas carols in hexasyllabic quatrains, deal with the same subjects as the Nativity plays, or *pastorelas*, as they are called in New Mexico and Mexico.<sup>1</sup> They continue all the biblical traditions of the Nativity, and the popularity and diffusion of the Christmas carol does not seem so necessary. In Porto Rico the great popularity and diffusion of the Christmas carol under discussion may be an outgrowth of the most popular passages of the *pastorelas*. In New Mexico a few of the popular passages of the *pastorelas* are everywhere known and sung independently. These *pastorelas* are also very old, and are a direct outgrowth and continuation of the Old-Spanish Nativity plays and other compositions of the sixteenth century. When a large number of *décimas* and Christmas carols in hexasyllabic verse, and a large number of the *aguinaldos* similar to those of Porto Rico, are found in other Spanish countries, we shall be better able to judge of the age and traditional character of all this material. From the material which we find at our disposal, it does not seem that a large amount of the Porto-Rican material is very old. It may have come directly from similar material handed down in oral tradition; but, if so, it must have under-

<sup>1</sup> See the Mexican and New-Mexican published Nativity plays, *Los Pastores* (MAFLS [Boston, 1907], 9), published by Cole. I have two New-Mexican and one California version in my possession. These productions are still staged in New Mexico in the larger towns and also in the villages. The last which I saw was given in Santa Fé in December, 1906.

gone important and noteworthy changes and developments. There are very few direct points of comparison to be made between the material in question and similar material which we have seen from other Spanish regions. Such a condition of affairs seems to argue in favor of modern developments and a gradual separation from the Old-Spanish traditions and sources; and the fact that the folk-lore of Porto Rico in its general aspect — considering the folk-tales, riddles, *coplas*, *décimas*, ballads, etc. — shows striking similarities to the folk-lore of New Mexico, Chile, Mexico, Argentina, Spain, etc., convinces one that Spanish tradition lives in full vigor there in all its manifestations, as in all Spanish countries. The striking differences noted in the case of one type of *décimas* and Christmas carols, therefore, argues in favor of modern developments; and these certainly cannot continue forever in parallel channels in the great and populous Spanish-speaking world of to-day.

The problem of the choice of poetic forms and subject-matter for poetic compositions for further continued development and popular diffusion is certainly not easy to determine. There may be many reasons for the choice; and in some cases it can well be due to mere accidental circumstances, as in the case of the dissemination among peoples of any other folk-lore theme, whether it be poetry or prose. Here enter, no doubt, also problems of climate, racial characteristics, political and religious history, and many other problems. We have not sufficient material at our disposal to enter into a discussion of any of these problems here. I am inclined to believe, however, that social characteristics play an important part in the choice of some poetic forms and subject-matter. It may be that the popularity and great diffusion of the shorter Christmas carols in Porto Rico, especially those where the *aguinaldo* involves a request for gifts or sweets, may be partly due to the large number of people of Negro blood, humble and poor peons, whose chief occupation is the seeking of their daily bread. Again, these people may be more religiously inclined, more primitive and sentimental in character; and the beautiful Christmas carols which speak of the little infant Jesus in the cradle at Bethlehem, the shepherds, the Magi Kings, etc., may have appealed more strongly to their simple imaginations.

As for the value of the materials here published as folk-poetry, the readers will form their own judgment. Most students of folk-poetry will agree, I believe, that the present collection contains real gems of popular poetry. Some of the *décimas* and a few of the shorter *aguinaldos* show real inspiration, and many a Spanish poet has not written better poetry. As we say later, also, there is a remarkable perfection in the various metrical forms and variations used. The many imperfections found in some of the compositions are due, I believe, to the school-children and others who copied them.

The nursery rhymes and other compositions, which form the fourth important division of the present publication, are for the most part the same traditional Old-Spanish materials that are preserved in the oral traditions of all Spanish peoples. Many of them have practically identical versions in Chile, Mexico, New Mexico, California, and Spain. Some of the rhymes, however, are of purely local origin; and, indeed, a few of the so-called *guarachas*, *turuletas*, and *bombas*, are somewhat meaningless rhymes or jingles, where we find many local vocables some of them in all probability of Negro origin.<sup>1</sup>

The poetic materials of Dr. Mason's collection (with the exception of the popular *coplas* and the learned songs) follow. They are classified under the following important divisions:—

- I. *Décimas* in octosyllabic metre.
  - A. Of the type *cuarteta* or *redondilla*, — four regular *décima* strophes.
  - B. Of the type *cuarteta* or *redondilla*, — three regular *décima* strophes.
  - C. Of the type consisting of regular *décima* strophes.
  - D. Long *décimas* of five or more regular strophes.
  - E. Varia. Short and fragmentary *décimas*.
- II. *Décimas* in hexasyllabic metre.
- III. *Aguinaldos* or Christmas carols.
  - A. *Aguinaldos* in hexasyllabic quatrains.
  - B. *Aguinaldos* in various metres and strophic forms.
- IV. Nursery rhymes, children's songs, and other popular rhymes.
  - A. Nursery rhymes.
  - B. Children's songs, humorous *coplas*, recitative and other popular rhymes.
- V. Oraciones and Cánticos Espirituales.

AURELIO M. ESPINOSA.

### I. DÉCIMAS IN OCTOSYLLABIC VERSE.

The *décimas* of this class are by far the most numerous. In the five important types they number two hundred and three, whereas the *décimas* in hexasyllabic verse number only forty-two. As already stated, the Porto-Rican *décimas* have become a regular, popular, poetic composition, much more so than in any other Spanish country, if one may judge from the collections published. The popular New-Mexican *décimas* published in my "Romancero Nuevomexicano" number some twenty-three. As I have stated many times before, my New-Mexican Spanish folk-lore materials are by no means complete. As for the popular *décimas*, I believe one could collect in New Mexico

<sup>1</sup> We find these meaningless jingles, and also some of the words of unknown origin (probably Negro, as already stated), in a special class of folk-tales called *cuentos cantados* ("tales that are sung"), where the passages containing these jingles are sung in a weird manner. Dr. Mason has made some records of the music of these passages.

three times the number already published. I am quite sure, however, that the *décima* is not so popular in New Mexico as it is in Porto Rico, where it seems to be cultivated with special enthusiasm and vigor.

Of the five types of Porto-Rican *décimas* in octosyllabic verse here published, there are traditional Spanish models for all. *Décima* strophes of various types, especially the type *abaabdcddc*, have been used since the fifteenth century. Juan de Mena, Frey Iñigo de Mendoza, and other poets of the court of John II, used these poetic forms. A more conventional *décima* strophe was used in Spanish literature by Vicente Martínez Espinel (1550-1624), the famous author of the "Diversas Rimas" and "Marcos de Obregón." For this reason the *décima* is often called in Spanish *espinela*. As used by Espinel and the many poets who used it later, the *décima* is a strophe of ten octosyllabic verses or lines, the first rhyming with the fourth and fifth, the second with the third, the sixth with the seventh and tenth, and the eighth with the ninth. This is the traditional structure of the *décima* employed by its creator Espinel and those who followed him; and in general it is the structure of the popular *décima* to the present day. This rhyme arrangement, *abbaaccddc*, seems to be followed also in a very large number of the octosyllabic *décimas* from Porto Rico, Chile, and New Mexico; but there are many new alterations. The fact that the old traditional literary type is still followed, however, shows clearly the traditional character of the material. Certainly there are no popular schools of poetry in Porto Rico, New Mexico, or anywhere, where the popular poet may learn to compose *décimas* in Old-Spanish fashion. Not only in the matter of metre and rhyme-arrangement have the popular poets followed the traditional type of octosyllabic *décima*: there seems to be a fixed type found in Spanish tradition, although its old models are not very abundant in literary history; and this special type has suffered little or no change in the oral tradition of the people. Inasmuch as, of all the types of octosyllabic *décimas* here published, the one just mentioned is the all-important one, and the one that seems to have preserved all the earmarks of a well-known and conventionally-fixed traditional type, we shall limit the following observations largely to this type.

The word *décima* may be used in various senses. In the first place, it is the strophe of ten octosyllabic verse-lines in the rhyme-arrangement already mentioned, or other rhyme-arrangements developed from it.<sup>1</sup> One such strophe is called a *décima*. By extension a series of any number of such strophes, or a series of any number of *décimas*, treating of the same matter, came to be called a *décima*. Later, when other metres were used, the *décima* was again the single strophe or a

<sup>1</sup> See Lenz, "Über die gedruckte Volkpoesie von Santiago de Chile" (*op. cit.*, 145).

series of any number of strophes. In any given composition of the class in question, therefore, the *décima* may be either the entire composition itself, or any one of the strophes which compose it. For this reason the word is rare in the singular. Since a composition of several strophes is really composed of various *décimas* (*décima* strophes), the composition usually has the title of *décimas*, in the plural. This is true of the old *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries and also of the modern ones. The use of the singular for the entire composition, however, is not altogether avoided.

If one may properly judge from the published collections of *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries and from the modern published popular collections, it seems that when series of *décimas* were composed on special subjects, the first strophe or *décima* was in the nature of an introduction; and the last, that of a conclusion. The number of strophes was not fixed. As Lenz points out in the publication already mentioned, we find in the "Cancionero" of Juan Fernández de Constantina many *décimas* composed of six regular strophes, the last of which is generally called *cabo* or *fin*. The introductory strophe does not seem as yet developed. In the poetry of the seventeenth century, however, the introductory strophe was developed as a special part of the *décimas*, and it was reduced from its regular *décima* form to a strophe of four or five verses; in other words, the introduction to the *décima* is not ordinarily a *décima* strophe at all, but a *quintilla*, or a *cuarteta*, or *redondilla*. Here we have a gradual approach to a special type, with an introductory strophe, a series of *décimas* (no fixed number), and a final concluding strophe. In the literary sources known to me, I find numerous examples of *décimas* that have the introductory *cuarteta* or *redondilla*, and a few with the introductory *quintilla*. The next step in the development of the conventional types seemed to have been the limitation of the number of *décima* strophes of which a *décima* could consist. There were developed, therefore, various types; and we have examples of many in the classic poetry of the seventeenth century and also in modern popular tradition, as we shall soon see.

The most important work that I know of Old-Spanish *décimas* of the class that approaches the popular *décimas* under discussion, is the "Romancero y Cancionero Sagrados" of Justo de Sancha, Madrid, 1855 (BAE 35). Throughout various parts of this work we can find *décimas* and other compositions similar to those we now publish. The final strophe or *cabo*, *fin*, as called in the "Cancionero" of Constantina, does not seem to have survived long in literary tradition. As we shall see later, this element is not found in the Porto-Rican *décimas*, either. In New Mexico and Chile, however, it was developed side by side with the regular four-strophe arrangement, as well as the

introductory *cuarteta* or *redondilla*. In the work of Sancha above mentioned, however, the introductory quatrain is found not only in the *décimas*, but in other compositions. From the "Cancionero de Montesino," for example, we find a popular composition on the Passion of Christ, — a series of *octavas* in octosyllabic metre, introduced by a *cuarteta*, and the last *octava* (called *fin* or "end").<sup>1</sup> The last verse of the introductory *cuarteta* is the same as the last of every *octava*, — a scheme followed in the case of the *décimas* also. On pp. 537-557 we find among the *poestas* of Damián de Vegas a large number of compositions with the introductory quatrain and two or more *octavas*. This introductory quatrain, therefore, developed as a fixed, conventional beginning in many of these compositions of *décimas* or *octavas*; and the repetition of the last verse of this quatrain in the subsequent strophes — whether *octavas*, *décimas*, or what not — also became a conventional rule.

The most perfect type of conventional *décima*, however, seems to be the type *cuarteta* or *redondilla*, plus four regular *décima* strophes, or type A of our Porto-Rican collection. This seems to have been a regularly developed type in the seventeenth century; and in the "Romancero y Cancionero Sagrados" above mentioned we have numerous *décimas* of this type. The religious *décimas* Nos. 812, 814, 816, 823, 827, 871, 875, 883, 885, 886, 888, and others, are of this type. Nos. 814, 816, 875, are from the famous "Pastores de Belén" of Lope de Vega; and this fact alone, I believe, is sufficient proof of their popularity. The language and general character, moreover, are popular, and show that such compositions were popular and abundant in the days of Lope. In these *décimas*, however, we do not have the final strophe called *fin* or *cabo*. It seems that in the seventeenth century the popular type of octosyllabic *décima* quatrain plus four regular *décima* strophes did not have the conventional final strophe or name. This is the type continued in the tradition of Porto Rico. Type A is exactly this type. In New Mexico and Chile, however, we may have an additional element, based also on Old-Spanish traditional models; namely, the development of the final strophe, called *cabo* or *fin*, as found in the "Cancionero" of Constantina. In New Mexico and Chile, however, it is not only a name for the last regular strophe of the series, but another strophe, — one which concludes the composition, and is called *la despedida*, a term also found in the Porto-Rican *aguinaldos*, meaning "farewell." The fixed conventional type of *décima* of the "Romancero y Cancionero Sagrados," and so abundant in the popular tradition of Porto Rico, lives also in full vigor in New

<sup>1</sup> See p. 437. Other series of *octavas* with the conventional quatrain, but lacking the name *fin* for the last strophe, are also found on pp. 314-316.

Mexico and Chile; and in Chile there is usually the additional strophe at the end, called the *despedida*.<sup>1</sup>

Type A of the Porto-Rican *décimas*, therefore, seems to be the most important traditional, conventional, and popular type of *décima*. It is the usual traditional and conventional type of the religious *décimas* of the classic period, the only important New-Mexican Spanish type, and is also found in Chile, though with modifications. It is to be greatly regretted that more *décimas* have not been collected and published in other Spanish countries, where certainly the *genre* must exist. The 194 Porto-Rican octosyllabic *décimas*, 121 of which are of this traditional type, give sufficient evidence of the existence of this class of popular poetic compositions in the oral tradition of all Spanish countries. As the traditional Spanish ballad still lives wherever Spanish is spoken, the traditional poetic form called *décima* is without doubt to be found in the traditional poetry of all Spanish peoples.

The type of *décima* that is composed of an introductory quatrain, a *cuarteta* or *redondilla*, plus four regular *décima* strophes, is the all-important traditional and conventional type, both in literary and popular tradition; but several other types developed together with it or directly from it. The Porto-Rican collection has all the types. The type of class B (introductory quatrain plus three instead of four regular *décima* strophes) may be an independently developed type, or type A with one strophe less, or, in the case of the Porto-Rican compositions, lost or forgotten. The type of the regular series of four *décima* strophes without the introductory quatrain may also be an independent development; but the Porto-Rican collectors may have forgotten the introduction, or tradition there may have lost it. In the "Romancero y Cancionero Sagrados" this type is not found at all. It is also to be noted that such a type does not seem to exist in New Mexico and Chile. There is some evidence, therefore, in support of the view that these Porto-Rican *décimas* of class C belong with class A, the introductory quatrain missing for one reason or another. As for the *décimas* which are composed of the introductory quatrain plus three, two, or a single *décima* strophe, it is not easy to determine, in the case of a collection like the present one, whether they are complete or fragmentary. Some are certainly complete, and with equal certainty one can say that some are fragmentary, and no one can say to what class they belonged originally. In the collection of *décimas*

<sup>1</sup> Lenz, *op. cit.*, 146. In New Mexico we find one *décima* (No. 69) where there is at the end a quatrain, called *despedida*; but the introductory strophe is not a quatrain, but a six-line strophe. In New Mexico, as in Porto Rico (the *aguinaldos*) we frequently find this quatrain called *la despedida* after a series of quatrains or popular *coplas*. For another meaning of this term *despedida* in New-Mexican Spanish see "Romancero Nuevomexicano" (*l. c.*, 84).

of the classic period above mentioned, there are numerous compositions similar to the Porto-Rican types B, D, etc.

As regards subject-matter, the *décimas* taken from modern oral tradition differ greatly from those of the sixteenth and seventeenth centuries. In fact, one can say that the *décima* is traditional as a poetic type only. The old *décimas* of the classic period are of a religious character, and are called *canciones sagradas* or *glosas sagradas*. Some are incorporated, as we have already said, in Nativity plays, such as "Los Pastores de Belén" of Lope de Vega, and also in the "Autos Sacramentales" of Calderón. The *décima* of modern oral tradition may not be very modern in its development, although it is certainly very old as a poetic form; but as regards subject-matter it is certainly quite different from the religious composition of the classic period. The modern *décimas* from New Mexico, Chile, and Porto Rico, are composed on love-themes; they are of a lyric character. There is a notable exception in the Porto-Rican *décimas* of class II; but these are not in the traditional octosyllabic metres, as already stated, but in hexasyllabic metre. Just how the conventional type of the old *décima* came to treat of an entirely different material, and the hexasyllabic type continued the old traditional material, is not easy to say. In Porto Rico we have the extraordinary condition of having the octosyllabic *décima* in its most popular and conventional form in full vigor, but employed for themes of love and adventure, for the most part lyric in character; while the hexasyllabic *décima*, a type not common in other Spanish countries or in old classic tradition, continues the subject-matter of the older octosyllabic *décimas*, the themes of a religious character, having to do for the most part with the Nativity. In New Mexico, Chile, and also in Porto Rico, some of the *décimas* also continue the ballad themes.

The fact that a great majority of the *décimas* from modern tradition are comparatively recent as regards subject-matter, and of a lyric character, — the important theme being love, and the old biblical material has not been continued (at least in the octosyllabic *décimas*), — makes comparative studies almost impossible. There seem to be very few *décimas* that are actually traditional in form and context. Some of these are on general and abstract subjects, or riddle *décimas*, as we shall see later.

The Porto-Rican *décimas* in octosyllabic metre are published in the order of the various types, A, B, C, D, E, already given.

#### A. OF THE TYPE CUARTETA OR REDONDILLA, PLUS FOUR REGULAR DÉCIMA STROPHES.

This is the traditional and conventional type of *décima* as found in New Mexico, Chile, Porto Rico, California, etc., and the most popular literary type of the classic period.



Aside from the general characteristics of this most popular, conventional type of octosyllabic *décima*, discussed in the foregoing pages, we must here mention the more detailed characteristics of this interesting poetic form. Although some of the earlier *décimas* of Spanish literature have no special form aside from the general arrangement already mentioned as regards the number of verses of each strophe (which in all cases must be ten), the rhyme-arrangements, etc., there seems to have been developed very early a scheme of verse repetitions which resulted in a more specialized form of the octosyllabic *décima* of type A. This scheme involved the repetition in the four regular strophes of the *décima* of the four verses of the quatrain. The last verse of the first strophe is the same as the first of the quatrain; the last verse of the second strophe is the second verse of the quatrain; the last of the third, the third verse; and the last of the fourth, the fourth. In this way the four verses of the quatrain, which give an introductory account, stating the subject of the *décima*, are repeated in the *décimas*. This additional characteristic of the *décima* of type A is a special sign of poetic skill, and the repetition adds force and coherence to the *décima* as a whole.

The New-Mexican *décimas* of type A all follow the scheme above mentioned. The Chilean *décimas* published by Lenz also are of the same type, excepting the learned ones; and the Porto-Rican *décimas* of type A are practically all composed according to this scheme of repetitions. Of the entire number of Porto-Rican *décimas* of type A, or 121, 98, or 81%, have this repetition scheme. In some cases we do not have a verbatim repetition on account of faulty copies, omissions, etc. These are in the majority of cases easy to correct; but it has been thought best to leave them uncorrected, in order to present the material in a popular form as much as possible. It is very clear, however, that the *décima* as a poetic form, with all its traditional, special, and conventional characteristics, is perfectly well known and understood in Porto Rico, and also in New Mexico and other places. In Nos. 109, 116, for example, we have the scheme followed perfectly, and these *décimas* are of purely local and recent character.

As for the older Spanish *décimas* of this type found in the literary works of the classic period, we find exactly the same scheme of repetition. The Porto-Rican octosyllabic *décimas* of type A, therefore, — an octosyllabic *décima* consisting of an introductory quatrain which states in general the subject of the composition, plus four regular *décima* strophes, and in each one of these four strophes the repetitions according to the scheme above discussed, — are the most popular, traditional, and conventional *décimas* of Spanish folk-poetry. This is the Spanish *décima par excellence*. Its lineage is very old. We have already stated that some such *décimas* are found in the popular

Nativity plays and *autos sacramentales* of the sixteenth and seventeenth centuries. Of the popular *décimas* of this type found in the famous "Los Pastores de Belén" of Lope de Vega, we give the following, which as a poetic form is exactly the same as Porto-Rican *décimas* Nos. 1, 7, 8, 10, 12, 15, 17, 18, 19, 20, and many more.

*A esta aldea bien venida  
seáis, niña tierna y fuerte,  
porque habéis de dar la muerte  
al que nos quitó la vida.*

Eva, primera pastora,  
la vida al mundo quitó,  
más ya, hermosa labradora,  
si por ella se perdió,  
por vos se restaura agora;  
la vida entonces perdida  
venís, naciendo, a traer;  
pues si nos traéis la vida,  
¿Quién, como vos, puede ser  
a esta aldea bien venida?

Mató un león animoso,  
yendo a Tamnata Sansón,  
y volviendo cuidadoso,  
halló en el muerto león  
un panal dulce y sabroso.  
¿Qué mucho que el hombre acierte  
este enigma celestial,  
y que, si a vos se convierte,  
como león y panal,  
seáis, niña tierna y fuerte?

Pero como del león  
salió a Sansón el panal,  
ya que tan distintos son,  
de vos, panal celestial,  
Saldrá el cordero a Sion.  
Este dará muerte al fuerte  
enemigo, y vos daréis  
vida al mundo de tal suerte,  
que tierna y fuerte seréis,  
pues habéis de dar la muerte.

Apenas pudo tener  
de que a una mujer burló  
la sierpe antigua placer,  
cuando Dios la amenazó  
con el pie de otra mujer.  
Si vos, reina esclarecida,  
la luna habéis de pisar,  
vos seréis del sol vestida,  
la planta que ha de matar  
a quien nos quitó la vida.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Romancero y Cancionero Sagrados, No. 816, p. 330.

It will be noticed that in this popular *décima*, Lope de Vega has not followed the rhyme-arrangement of the traditional *décimas* of Espinel and his immediate imitators, or the scheme *abbaaccddc*, but the arrangement *ababacddc*, — an arrangement popular, however, in a large number of the old and modern *décimas*. In this matter we find all sorts of changes and alterations; and in the case of the Porto-Rican collection, with its many imperfections, it seems unwise to make a study of rhyme-arrangements.

In some *décimas* of type A (for example, in No. 9, Porto Rico; and New Mexico, No. 66) we find the first or last verse of the introductory quatrain repeated as the last verse of all the *décima* strophes, — a scheme that is also of traditional character.<sup>1</sup> There are a few Porto-Rican *décimas* of type A of a special type, where the introductory quatrain is composed of four identical verses, and here the verse repeated as the final in the strophes is necessarily the same. *Décimas* of this type are Nos. 29–36.

The Porto-Rican *décimas* of type A follow.<sup>2</sup>

## I.

*Si te fueres a bañar  
me avisarás tres días antes,  
para empedrarte el camino  
de rubíes y de diamantes.*

Mandaré buscar a América  
doscientos empedradores  
para empedrar tus primores  
un día por la mañana.  
Te formaré una compañía  
de todo el cabildo real  
y te mandaré tapiar  
el río con sus corrientes,  
y acompañada de gentes  
*si te fueres a bañar.*

Mandaré formar la tropa  
para cruzar el vergel,  
y te mandaré poner  
esmeraldas en la boca;  
de aquí me voy a la Europa  
a buscar medias y guantes;  
una calesa triunfante  
pronto yo la hago venir,  
y cuando te vayas a ir  
*me avisarás tres días antes.*

Mandaré cuatro soldados  
que te saquen en vidriera,

con sus cuatro charreteras  
y sus fusiles calados;  
mandaré dos hacendados  
para que vayan contigo,  
un general, un cabildo,  
un comandante y su ley,  
y también brazos de rey  
*para empedrarte el camino.*

Mandaré a buscar al cielo  
toda la corte divina,  
una corona de espinas  
para bajar tu consuelo;  
y sin ponerte en el suelo  
ni una hora, ni un instante,  
mandaré dos arrogantes  
mozos sin duda ninguna;  
haré que baje la luna  
*con sus rubíes y diamantes.*

## I (a).

*Si te fueres a bañar  
avísame tres días antes,  
para empedrarte el camino  
de rubíes y diamantes.*

Mandaré a formar la tropa  
doscientos emperadores,  
que te saquen en primores  
un día por la mañana;

<sup>1</sup> Romancero y Cancionero Sagrados, Nos. 824, 877.

<sup>2</sup> See note on p. 318.

te formaré una campaña  
de todo el camino real  
y te mandaré tapar  
el río con las corrientes,  
y acompañada de gentes  
*si te fueres a bañar.*

Mandaré a buscar a España  
para pasar a vergel,  
y te mandaré poner  
esmeraldas en la boca;  
luego pasaré a Europa  
a buscar medias y guantes;  
una calesa triunfante  
pronto yo la haré venir  
para cuando quieras ir  
*me avisarás tres días antes.*

Mandaré a bajar del cielo  
toda la corte divina,  
una corona de espinas,  
esto es para tu consuelo;  
y sin ponerte en el suelo  
en manos de un comandante  
mandaré dos estudiantes  
para que vayan contigo,  
un general y un cabildo,  
un comandante y su ley,  
y mando brazos de rey  
*para empedrarte el camino.*

Mandaré cuatro soldados  
con sus cuatro charreteras  
que te saquen en vidriera  
con sus fusiles calados;  
mandaré dos hacendados,  
cada uno con su pluma,  
y mando a eclipsar la luna  
con doscientos emperadores  
que te saquen en primores  
*de rubíes y diamantes.*

2.

*Eres rosa entre las rosas,  
clavel entre los claveles,  
y eres la más linda dama  
entre todas las mujeres.*

Eres la luna oriental  
eres la linda azucena;  
hermosísima sirena,  
yo quisiera ser tu amante;

tu cuerpo es tan elegante  
que eres para mí una diosa  
como la dalia preciosa;  
a tus piés yo estoy rendido  
y en el jardín de cupido  
*eres rosa entre las rosas.*

Naciste de un olivar,  
de un árbol fortalecido,  
sólo con el dios cupido  
te debo de comparar;  
yo te mandaré a pintar  
con admirados pinceles;  
eres rosa si tú quieres  
la más bella, la más pura,  
y por tu gran hermosura  
*clavel entre los claveles.*

Eres la estrella de Venus,  
de los navegantes guía,  
eres la aurora del día,  
eres el precioso cielo;  
eres un bello lucero  
que sale de madrugada,  
y quien te quiere y te ama  
es un bello serafín,  
y eres un blanco jazmín  
*y eres la más linda dama.*

Eres tú la encantadora  
que encontró mi corazón,  
por eso todo mi amor  
lo voy a poner en tí sola;  
por eso todas las horas  
para mí son de placer  
y si constante me quieres  
yo por ti pierdo la vida;  
y eres la más preferida  
*entre todas las mujeres.*

3.

*Descose lo que has cosido,  
sácame la hebra entera,  
paga lo que te has comido  
y sal por la puerta afuera.*

Retírate de aquí, ingrata,  
más no te puedo querer,  
pues buscaré otra mujer  
que gobernará mi casa;  
tú eres mala, eres falsa,  
nada me has agradecido;

los días que por tí he perdido  
siéndote fiel y constante,  
y para no verte delante  
*descose lo que has cosido.*

Ese flus que me has cosido  
con puntadas de cuarta a cuarta  
y que con algunas faltas,  
lo desbarátas en seguida;  
yo lo tenía por perdido  
pero me sirve siquiera;  
lo daré a otra costurera  
que bien lo sepa coser  
y para el hilo no perder  
*sácume le hebra entera.*

Los gastos que en tí he hecho  
desde trajes hasta zapatos,  
platicos, tazas y platos  
y alimentos para el cuerpo,  
no agradeces nada de eso,  
lo bien que yo te he servido;  
pero estoy bien convencido  
que a un buen servicio, mal pago,  
y ya que te has enamorado  
*paga lo que te has comido.*

Si a mí me hicieran fiscal  
para este caso, en seguida  
te hubiera echado al presidio  
con cadena temporal;  
y si quisieras apelar,  
pena de muerte te saliera;  
tú eres mala, eres rastrera  
y eres mal agradecida;  
y si aprecias en algo tu vida  
*hoy sal por la puerta afuera.*

## 4.

*Aunque me pongan paredes  
a no dejarme pasar,  
por encima he de volar  
y caer en tus bateyes.*

Hermoso cielo estrellado,  
aquí me tienes presente,  
aunque de tí vivo ausente  
siempre te tengo a mi lado;  
sabía que me hallo rodeado  
de muy buenos pareceres,  
yo cumplo con mis deberes  
en donde quiera que estoy,  
porque yo a tu casa voy  
*aunque me pongan paredes.*

Aunque de tí vivo ausente,  
no pienses en que te olvido,  
que yo he de ser para tí  
uno de los escogidos;  
sabrás que me hallo rendido  
con este amor sin igual;  
yo sé que hay que tropezar  
con varios inconvenientes  
y que me pondrán enfrente  
*que yo no pueda pasar.*

Aunque ausente de tí estoy  
no tengas ningún cuidado,  
yo te cumplo lo tratado  
aunque a tu casa no voy;  
comprenderás tú que estoy  
en este amor sin igual  
si te tratan de ocultar  
a la más alta región  
que yo he de buscar protección  
*y por encima he de volar.*

Yo contemplo desde lejos  
el lugar donde tú estas,  
porque veo de noche y día  
tu imagen en donde quiera;  
esos fueron los reflejos  
según los marcan los reyes,  
y si es verdad que me quieres  
pronto te veré en mis brazos,  
y yo he de salvar las paredes  
*y caer en tus bateyes.*

## 5.

*Recuerdo cuando te ví  
y en tu rostro me fijé;  
sobre mi alma gravé  
amor puro para tí.*

Una tarde silenciosa  
sentí una fuerte pasión  
y latía mi corazón  
al contemplarte dichosa;  
siendo tú la más hermosa  
extasióse mi alma aquí;  
al momento yo vertí  
fuertes lágrimas de amor,  
y al contemplar una flor  
*recuerdo cuando te ví.*

Mi pecho late por tí  
y se sentía enamorado

cuando me senté a tu lado  
con un amor muy ardiente;  
estampé sobre mi mente  
esa pasión que os brindé,  
volviendo a mi alma la fé  
viendo un amor abnegado;  
cuando me encontré a tu lado  
*yo en tu rostro me fijé.*

¡Oh! ¡qué amor abrasador  
se encuentra en mi ardiente alma!  
No estoy un momento en calma  
si no consigo tu amor;  
soy futuro trovador  
que en tu ventana te canta  
los amores de mi alma;  
te confieso toda mi pasión  
y al contemplar una flor  
*me parece verte a ti.*

Tu belleza me encantó,  
tu gracia y tu figura,  
una diosa te me figuras;  
quedó mi pecho anegado;  
el corazón me has robado  
desde el punto en que te ví;  
grandes ratos tuve calma  
reconcentrando en mi alma  
amor puro para ti,  
*amor que llena mi alma.*

5 (a).

*Recuerdo cuando te ví  
en tu rostro me fijé;  
en mi alma yo encontré  
amor puro para ti.*

Una tarde silenciosa  
sentí una fuerte pasión,  
latía mi corazón  
al contemplarte dichosa;  
siendo tú la más hermosa  
extasióse mi alma aquí;  
al momento yo vertí  
dulces lágrimas de amor,  
al contemplar una flor  
*recuerdo cuando te ví.*

Mis labios que son tan mártires  
se sentían enamorados  
cuando me sentí a tu lado  
con un amor muy inmenso;

estampé sobre mi mente  
esa pasión que te brindé,  
volviendo a mi alma la fé  
viendo un amor abnegado,  
cuando me encontré a tu lado  
*yo en ti sola me fijé.*

¡Oh! ¡qué amor devorador  
rebosa en mi ardiente alma!  
No estoy ni un momento en calma  
si no consigo tu amor;  
yo soy tu fiel trovador  
que en tu ventana te canto;  
te contemplo y no sé que  
germinaba con fulgor;  
viéndote hermosa con pasión  
*en mi alma te gravé.*

Tus bellezas me encantaron  
tus gracias y tu figura,  
eres diosa por tu hermosura;  
quedó mi pecho hechizado;  
el corazón me has robado  
desde el punto en que te ví;  
grandes ratos estuve en calma  
reconcentrando en mi alma  
amor puro para ti,  
*amor que llena mi alma.*

6.

*Aunque me ausente de ti  
no es por dejarte burlada,  
si no es por quererte bien  
porque el mucho amor enfada.*

Cierto es que estoy dividido  
de este amor tan verdadero,  
pero no he sido el primero  
que es un tanto atrevido;  
si tú echas en olvido  
la fé que te prometí  
y si lo piensas de mí  
te hallas equivocada,  
y no te hagas la enojada  
*aunque me ausente de ti.*

Cierto es que he estado sin verte  
hace un tropel de tiempo,  
pero con el pensamiento  
siempre te tengo presente;  
te encuentro tan permanente  
tu cara bella, estimada,

y si tu pecho guardara  
la palabra en que tratamos  
aunque sin vernos estamos  
*no es por dejarte burlada.*

Con el corazón me amas,  
con el corazón te amo;  
aunque sin vernos estamos  
no es caso para olvidar  
si no es caso para adorar  
firmemente en el querer;  
sin que pueda haber desdén  
ni disgusto en el tratado  
quiero vivir separado  
*solo por quererte bien.*

En mí no hallas falsedad,  
que es lo que te está matando;  
te advierto que estás tratando  
con quien no te olvidará,  
ni tampoco te verás  
de mi amor tan mal pagada;  
y si te hallas enojada  
no será por culpa mía;  
yo la razón te daría  
*porque mucho amor enfada.*

## 7.

*No quiero amores con viuda  
aunque el caudal sea inmenso,  
por no ponerle la mano  
donde se la puso el muerto.*

Es triste vivir amando  
con ese amor compartido,  
que aunque esté muerto el marido  
siempre lo están recordando;  
ellas viven suspirando  
y uno las quiere con duda,  
y aunque en la sepultura  
va el marido a descansar,  
pero me puede asustar  
*y no quiero amores con viuda.*

Al año de haber vivido  
si tienen algún chiquito  
y lo encuentran muy bonito  
se le pareció al marido;  
entonces me echa al olvido,  
y todito eso yo pienso  
y siento placer intenso  
porque me encuentro soltero;

y no las quiero, y no las quiero,  
*aunque el caudal sea inmenso.*

Al año y medio de casados  
tuvimos un gran disgusto,  
y yo le dije que al difunto  
ella misma lo había matado;  
así seguimos enojados  
y ella tratándome mal;  
al fin me quiso botar  
y mis luchas fueron en vano  
y me tuve que marchar  
*por no ponerle la mano.*

Pasaban días y meses  
y la mujer no cambiaba,  
siempre conmigo peleaba  
y me botaba algunas veces.  
Yo le decía:—No empieces  
que no quiero tener disgustos,  
vivamos aquí bien juntos,  
como dos buenos hermanos,  
porque te voy a poner la mano  
*donde la puso el difunto.*

## 8.

*Ay, amante de mi vida,  
si es verdad que tu me quieres  
¿cómo no ves lo que pasa?  
¿cómo de mí no te dueles?*

Mi amante me está mirando  
en tan crecida fatiga,  
pero no se está acordando  
si me quiere o si me olvida;  
extraño mi bien que diga  
de mis penas tan crecidas,  
y de antes perseguida  
apartado de ti he sido;  
vivo sin hallar consuelo,  
*ay amante de mi vida.*

Desde aquellos tristes días  
que tus ojos me dejaron  
de mi vista se apartaron  
gusto, placer y alegría;  
son tantas las penas mías  
en ver que a otra más quieres;  
se marchitan los vergeles  
aunque más reverdes fueran;  
de tu pecho disminuyera  
*si es verdad de que me quieres.*

Desde aquellos tristes días  
que me amabas con empeño,  
porque si tú eres mi dueño  
sácame de este rigor;  
¿dónde está tu valor,  
tu voluntad y recato,  
el alivio de tus brazos  
que me ofreciste constante?  
Veo que si eres mi amante  
*¿cómo no ves lo que pasa?*

Dime, cielo idolatrado,  
imposible que consentas  
el dolor que me atormenta;  
para mí sería aliviado:  
dime si se ha acabado  
la palma y los laureles  
en donde están los vergeles  
que el corazón siente y gime;  
pero si me quieres, dime  
*¿cómo de mí no te dueles?*

9.

*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera  
hablar con tu corazón!  
Al mismo instante te diera  
entera satisfacción.*

Yo quisiera que a la una  
te vistiera y te calzara  
para empolvarte la cara  
y ponerte amor más fuerte.  
Tu cuerpito me divierte  
cuando me das el saludo,  
y mi corazón es tuyo.  
*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!*

Quisiera dar escogida  
que me quisieras a mí,  
y que me dieras el "sí"  
para yo darte mi vida.  
Te la daría compartida  
si tú la mitad cogieras.  
La otra mitad te diera  
así que estuviéramos juntos  
y si fuéramos solos en el mundo.  
*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!*

Yo te quisiera explicar  
lo que sufro yo por ti,  
pero luego has de decir  
que te pienso abandonar;  
y es mentira tu pensar  
si piensas de esa manera,  
yo sé que te amo de veras  
y que te puse afición  
verte brillar como el sol.  
*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!*

Yo quisiera que a las siete  
te vistiera y te calzara  
y te lavara la cara  
pa ponerte amor más fuerte.  
Tu cuerpito me divierte  
cuando sales a la sera (*sic*).  
El corazón se me alegra  
cuando me das el saludo  
y siendo solo en el mundo.  
*¡Ay, mi Dios, si yo pudiera!*

10.

*¿Cuál debe ser castigado  
en el tribunal de Dios,  
el hijo desobediente  
o el padre consentidor?*

El padre ha de castigar  
su hijo cuando culpado,  
y lo debe de apremiar  
para que sea bien mirado;  
y así vivirá agraciado  
del Cordero celestial;  
lo debe de encaminar  
por el camino si va errado,  
para que sea bien mirado  
en la presencia de Dios;  
pero si faltan los dos  
*¿cuál debe ser castigado?*

El hijo sepa, por cierto,  
que a su padre no ha de faltar  
si no quiere quebrantar  
todos los diez mandamientos;  
perderá los sacramentos  
si se halla en culpa atroz,

10. Compare New-Mexican Spanish *décima* No. 65 ("Romancero Nuevo-mejicano," *op. cit.*). Many of the verses are the same, and the subject-matter is the same. This is evidently one of the old traditional *décimas*. The differences in rhymes, etc., prove its age. The Porto-Rican and New-Mexican *décimas* are evidently modern versions of the same old original.



si a su padre le faltó  
merece ser castigado;  
y si no, no es perdonado  
*en el tribunal de Dios.*

Padres, doctrinen sus hijos  
denles buena educación;  
es el mejor galardón,  
es el tesoro más lindo,  
es un grande regocijo  
para un padre que es prudente  
hacer sus hijos decentes  
para que sean bien mirados;  
creo que no es perdonado  
*el hijo desobediente.*

El padre ha de castigar  
a su hijo cuando chiquito,  
y lo debe de apremiar  
para que sea bien visto;  
así vivirá conquisto  
por su buena educación,  
si a su padre le faltó  
merece ser castigado  
y si no, no es perdonado  
*el padre consentidor.*

## II.

*Servir para merecer  
ninguno lo consiguió,  
que siempre merece más  
aquel que menos sirvió.*

El espejo lo tenemos  
donde todos nos miramos  
y nunca consideramos  
que Dios no se pone viejo;  
aquel que me dió el consejo  
perplejo no se encontró;  
en un tiempo estaba yo  
que vivía sin malicia;  
tener lo que necesita  
*ninguno lo consiguió.*

Tengo una experiencia ahora  
que a mí nadie me la ha dado,  
porque tengo repasado

que el que se brinda se sobra;  
también tengo en la memoria  
un caso que me pasó,  
en un tiempo estaba yo  
que vivía sin malicia,  
hallar lo que necesita  
*ninguno lo consiguió.*

Muchos se valen de la idea  
y se ponen a pensar;  
yo me pongo a calcular  
que este mundo es una rueda;  
y si la persona es fea  
lo miran con falsedad  
y después que aquel se va  
pronto le dan el retiro,  
viene otro bien vestido  
*y siempre merece más.*

A mí nadie me conquiste  
ni me dé satisfacciones,  
a fuerza de tropezones  
es como se aclara la vista;  
el que tuvo la gran dicha  
el que le llegue a caer  
hasta no acabar con él  
no se le quita el celo,  
porque ninguno ha logrado  
*saber para merecer.*

## 12.

*Nada en este mundo dura  
fallecen bienes y males,  
y una triste sepultura  
a todos nos hace iguales.*

¿Para qué vale el tesoro  
siendo la vida prestada,  
si el que se muere se acaba  
y deja en este mundo todo?  
Esta morada es tan solo  
un afán, una locura,  
esto viene de fortuna;  
nos someten a un engaño,  
todo lo vencen los años  
*y nada en este mundo dura.*

12. This is another traditional *décima*. An almost identical version is New Mexico, No. 62. The introductory quatrain is exactly the same. The four strophes are very similar. See also No. 10. A larger number of *décimas* from New Mexico and other Spanish countries would show, I believe, that many of the *décimas* of the modern collections

Muere el rey con gobernar  
una empresa, una nación,  
muere en esa situación  
el capitán y el general,  
muere el cura con estar  
predicando en los altares,  
muere el juez y muere el alcalde  
y toda su jerarquía;  
cuando se nos llega el día  
*fallecen bienes y males.*

¿Para qué vale el egoísmo  
la pompa y la vanidad,  
el orgullo y el capital,  
si todo es un fanatismo  
en este generalismo?  
Es una materia impura;  
estos bienes de fortuna  
no debían de existir  
si todos tendremos que ir  
*a una triste sepultura.*

Muere el rico, muere el pobre,  
el mendigo y el pordiosero,  
el mudo, el cojo y el ciego,  
si la muerte viene y no escoge.  
¿Para qué le valen los dones  
a esos hombres más formales  
orgullosos sin fundamento  
si todas son ausencias?  
Allá arriba en la omnipotencia  
*todos somos iguales.*

13.

*Qué malo es saber querer  
y no ser correspondido;  
por una ingrata mujer  
me hallo, perdiendo el sentido.*

Hablo pero no me entiendo,  
me miro y no me conozco,

no sé que tiene mi rostro  
que nadie lo puede ver.  
¿A dónde está la mujer  
que me ha puesto en este estado  
por un corazón malvado  
que no la sabes querer?  
*Qué malo es saber querer  
y no ser correspondido.*

Veo con los ojos cerrados,  
abro los ojos y no veo,  
veo lo que no deseo  
y ando y estoy parado;  
estoy contento y enojado,  
y soy quien no puedo ser;  
todo lo quiero saber,  
todo es mío y nada tengo,  
y todo lo estoy sufriendo  
*por cuenta de una mujer.*

Veo con los ojos cerrados,  
abro los ojos y no veo,  
veo lo que no deseo  
y ando y estoy parado  
estoy contento y enojado,  
y soy quien no puedo ser;  
todo lo quiero saber,  
todo es mío y nada tengo,  
y todo lo estoy sufriendo  
*por cuenta de una mujer.<sup>1</sup>*

Cuando voy a suspirar  
otro suspira por mí;  
pienso estar cerca de ti  
y me hallo en otro lugar  
así puedo considerar;  
lo mucho que yo he sufrido,  
y que constante he sido;  
guárdame la libertad,  
que tú la culpa tendrás  
*de que yo pierda el sentido.*

---

are traditional and old. This is a didactic *décima*, and the subject-matter and style recall the verses of the famous "Danza de la muerte," a fourteenth-century Spanish version of the well-known European "Dance of Death." Didactic *décimas* of this kind must have been common in the seventeenth century. See, for example, "Romancero y Cancionero Sagrados" (*op. cit.*, No. 820, *A Una Calavera*).

<sup>1</sup> I do not know why the second *décima* is repeated here. It may be a mere error of the copyist, but it was so found in two manuscript copies, and for this reason I have left it.

## 14.

*Yo probé los sentimientos  
de una joven que quería;  
me ausente por unos días  
y otro se sentó en mi asiento.*

Te quise por unos días  
porque no me figuraba  
que otro tomara la entrada  
siendo de mí tan querida;  
se comprende que tenías  
para mí un mal pensamiento,  
y yo por pasar el tiempo  
dije: "Me enamoraré ya."  
Y para que veas la verdad  
*yo probé los sentimientos.*

Por probar fué mi retiro  
que bien me ha salido el plan,  
que no es así me dan  
el rifle sin bala el tiro;  
yo pronto cogí el camino  
porque así me convenía,  
pero digo que algún día  
no me cuento por faltar,  
que no me deje burlar  
*de una joven que quería.*

Si yo me hubiera casado  
contigo ¡ay! ¡triste de mí!  
el bien sería para ti  
yo quedaría burlado;  
pero digo que ha quedado  
sin pensar en quien quería;  
el corazón me decía  
ésa no te quiere a ti,  
y yo por probarle así  
*me ausenté por unos días.*

Adiós, ingrata mujer,  
tan infiel, que me querías,  
pero en tan poquitos días  
tuviste nuevo placer;  
la mujer debe de ver  
que el hombre tiene su tiempo;  
la que tiene fundamento  
para probar donde hay fé  
y apenas me levanté  
*otro se sentó en mi asiento.*

## 15.

*Se te fué el ruiñeñor ya  
que en las manos lo tuviste;  
no sabes lo que perdiste;  
el tiempo te lo dirá.*

Otro ruiñeñor vendrá  
a hacer en tu pecho un nido,  
otro gusto te darás  
pero no como el perdido;  
él se halla adormecido  
de aquello que adora más;  
en una montaña está  
en un ramito parado;  
por haberlo despreciado  
*se te fué el ruiñeñor ya.*

¿Dónde está la linda flor  
bella como un serafín?  
¿Porqué no vas al jardín  
a buscar tu ruiñeñor?  
Si en él pusiste tu amor,  
¿para qué lo despediste?  
Si tú la culpa tuviste  
de su nido levantar  
no lo salgas a buscar,  
*que en las manos lo tuviste.*

A este triste ruiñeñor  
le han quebrantado su vuelo;  
él marcha con desconsuelo  
porque ha perdido su honor;  
en el pico lleva una flor,  
ten cuenta, no se marchite;  
en una montaña triste  
está llorando su inclemencia,  
hoy lo apartan de su ausencia,  
*no sabes lo que perdiste.*

No te quedará dolor  
de ver la jaula vacía  
del que cantaba en tu día  
la declaración de amor;  
este triste ruiñeñor  
por tus puertas no vendrá;  
en el monte cantará  
la ingratitud que le hiciste;  
no sabes lo que perdiste;  
*el tiempo te lo dirá.*

16.

*En las orillas de un río  
a la sombra de un laurel  
estaba la vida mía  
mirando el agua correr.*

Yo ví a una Salomé  
que me pareció bonita,  
y ví a una Margarita  
que enlelado me quedé;  
tambien ví a una Isabel  
que me dejó enternecido;  
próximo a perder el sentido  
al ver tantas maravillas,  
ví a una Juana y Toribia  
*a las orillas de un río.*

Yo ví a una Juana oculta  
bautizando a una esmeralda,  
también ví a una Laura  
con Carmen y Manuela juntas,  
haciéndole mil preguntas  
a una santa mujer;  
a Eloisa la ví antier,  
no la pude acompañar,  
porque se iba a bañar  
*a las sombras de un laurel.*

Ví a Rosa y a Trinidad,  
ví a Francisca y a Apolonia,  
y juntas con Celedonia  
iban Bárbara y Lucía;  
Anita, la prenda mía  
un peine se le ha caído;  
como estaba enternecido  
lo cogieron Bárbara y Juana,  
y en vista de tantas damas  
*estaba la vida mía.*

Yo ví a una María Engracia  
que iba tocando guitarra.  
Justa le lleva la caja,  
toca el pandereto Ignacia,  
y también lleva Ignacia  
en la mano un cascabel;  
a Jacinta la ví antier

no la pude acompañar  
porque se iba a bañar  
*mirando el agua correr.*

17.

*A punto lo he de llevar,  
como Dios me preste vida,  
quererte con fantasía  
como ver, oír callar.*

Mucho es lo que me interesan  
tus manos, bella mujer,  
que tú mi esposa has de ser  
para pagar tu fineza;  
tu trato y delicadeza  
en el mundo es sin igual,  
y yo te puedo asegurar  
que te quiero sin medida,  
y aunque me cueste la vida  
*a punto lo he de llevar.*

El amor es penetrante  
como bien lo he conocido,  
lecciones me dió cupido  
para ser tu firme amante;  
no se me pasa un instante  
sin que te nombre, querida,  
pero la muerte atrevida  
perturbará mi reposo;  
yo te ofrezco ser tu esposo  
*como Dios me preste vida.*

Robaste un corazón  
con tu sonrisa halagüeña,  
siendo de un alma que enseña  
el amor y la razón;  
por eso mi corazón  
desea que en breves días  
pueda nombrarla por mía;  
y es mucha la ligereza,  
porque mi delicadeza  
*es <sup>1</sup> quererte con fantasía.*

El amor está arraigado  
y reina en mi corazón,  
en los brazos de tu amor

16. See No. 115. *Décimas* such as these are evidently composed merely to show skill in versifying. No. 115 is a mere list of names, but with great skill the popular poet has composed a perfect *décima*.

<sup>1</sup> This syllable is really joined with the last of the previous verse. This is synalepha between verses, a phenomenon by no means rare in Spanish versification.

es un vínculo encantado;  
pero de tu pecho amado  
algo tengo que esperar,  
el mundo podrá contar  
lo mucho que yo te adoro,  
me guardarás el decoro  
*como ver, oír y callar.*

## 18.

*No hay justicia como Dios,  
ni que más derecha se haga,  
que en llegándose la hora  
el que la debe la paga.*

El que quiso con intento  
hacerme tanto perjuicio  
gracias le doy al Sacramento  
que me hizo beneficios;  
ya tendrás el beneficio  
con esto que digo yo  
que un hombre me atropelló  
contando hacerme perjuicio  
y me hizo beneficio;  
*no hay justicia como Dios.*

Este mundo es un fandango  
y el pobre vive abatido,  
el rico está engrandecido,  
solo él presume su rango,  
pero Dios lo está mirando,  
sabe que todo se acaba;  
la muerte no lleva nada,  
allí no hay nadie con caudal,  
no hay justicia más cabal  
*ni que más derecha se halle.*

No hay justicia como la del cielo,  
*ni* que se haga más derecha;  
allí no cabe sospecha  
porque prefiere lo bueno;  
no hay más que un Dios eterno  
que a todo abraza y adora,  
hijo de una gran Señora,

porque al rico lo engrandece;  
ricos y pobres padecen  
*en llegándose la hora.*

El que quiso con intento  
hacerme tanto perjuicio  
gracias le doy al Sacramento  
que me hizo beneficio;  
allí tendrás el martirio,  
por aquellas cinco llagas  
que aquel que todo lo acaba  
y lo hace permanecer;  
y no hay justicia más fiel  
*que el que la debe la paga.*

## 19.

*Quisiera vivir contigo  
para vivir consolado,  
pero bien sabes que vivo  
de mi libertad privado.*

Siento el verte padecer  
y me llora el corazón;  
considera la afición,  
encanto de mi placer.  
¡Quién te pudiera tener,  
como el silencio es testigo,  
hasta tenerte a mi abrigo  
como mi alma lo desea!  
Para que claro lo veas,  
*quisiera vivir contigo.*

¡Quién libre se encontrara  
para pagar tu fineza!  
Entonces con más certeza  
en mis brazos te cargara;  
tus martirios remediara  
tan sólo estando a tu lado,  
y no verme despojado  
de que lloro cada instante,  
sin ver tu hermoso semblante,  
*para vivir consolado.*

- 
18. Many of the didactic *décimas*, such as this one, have various verses of a proverbial or sententious character. The introductory quatrain here, as well as in Nos. 12, 13, 20, 39, and others, is in reality a proverbial or sententious popular *copla*. The popular *coplas* of this kind are very abundant in Spanish tradition. See the numerous New-Mexican Spanish proverbs in *coplas* (JAFL 26 : 111-114). The introductory quatrains of the *décimas*, therefore, are not the work of the composer of *décimas*. Most of them are taken from the thousands already found in the oral tradition of all Spanish countries.

¡Quién pudiera idolatrarte  
para aliviar tus tormentos!  
Para hacerte en un momento  
quisiera tener un arte,  
y sin poder explicarte,  
los tormentos que recibo,  
y mirándome cautivo  
cuando el alma te entregué;  
tú bien conoces mi fé,  
*pero bien sabes que vivo.*

¡Quién pudiera idolatrarte  
y aliviar a tus tormentos!  
Para hacerte en un momento  
quisiera tener un arte,  
y sin poder explicarte,  
los tormentos que recibo,  
y mirándome cautivo  
cuando el alma te entregué;  
tú bien conoces mi fé  
*pero bien sabes que vivo.*<sup>1</sup>

20.

*Nadie se fie de mujeres  
el que se quiera casar;  
las buenas están espueledas  
las malas, ¿qué tal serán?*

El lujo y la vanidad  
es sobre todas las cosas,  
y todas son amorosas  
cuando quieren engañar;  
al que llegan a clavar  
le sirven con mil placeres;  
son falsos sus procederés,  
por donde quiera que van.  
Oigan que dice un refrán:  
— *Nadie se fie de mujeres.*

Mocitos, anden alertas;  
el que damas quiera hallar,  
mire bien este ejemplar  
y comprenda bien las letras;  
esta décima discreta  
os podrá desengañar;  
conoceréis la verdad

escrita en este papel;  
no debe quedar sin él  
*el que se quiera casar.*

Son víboras ponzoñosas  
todas llenas de malicias;  
algunas por sus codicias  
se venden por otra cosa;  
hay muchas escandalosas  
y también interesadas;  
olviden a esas malvadas,  
que es fácil el padecer,  
porque tocante a mujer  
*la que es buena, sale mala.*

Son peor que Lucifer  
con sus palabras y engaños,  
hacen al hombre más daño  
que se puede conocer;  
porque jamás se ha de ver  
en ellas una verdad;  
siempre andan con falsedad,  
siempre serán desgraciadas;  
si las buenas están espueledas  
*las malas, ¿qué tal serán?*

21.

*Yo mi amor no lo demuestro,  
me quisiera declarar,  
pues te estoy mirando atento,  
pero no te puedo hablar.*

El primer amor que tuve  
yo no lo puedo olvidar,  
con una prenda que fué  
vecina de este lugar;  
yo a ella le quisiera hablar;  
con mucha pena y dolor,  
yo le declaro mi amor  
y lo que encierra mi pecho,  
pues yo me atrevía a jurar  
*que mi amor no lo demuestro.*

Un clavel de mil colores  
en una ponchera puse,  
pero yo alcancé a ver luces

20. There are a few *décimas* in the Porto-Rican collection which seem of learned origin, as we have stated in our preliminary remarks. This is one of them. It is too polished for popular composition, and it also lacks the popular inspiration of the really popular compositions.

<sup>1</sup> See No. 13. It may be that the copyist has copied the same strophe twice, where the fourth was missing.

de tus ojos encantadores;  
flores de miles colores  
de tus manos yo cogí;  
te voy a declarar a ti  
la ciencia del corazón,  
sufro por no estar a tu lado  
*para declarar mi pasión.*

Cogí una rosa gigante  
con mucha pena y dolor.  
Recibe con atención  
los secretos de tu amante;  
como a un lucero brillante  
yo a ti te quisiera hablar,  
y te quisiera declarar  
toda la ciencia de mi pecho,  
*pués te estoy mirando atento  
pero no te puedo hablar.*

Recibe, ángel querido,  
los secretos de tu prenda;  
tú a mí nada me devuelvas,  
oye bien lo que te digo;  
en blanco papel te escribo  
y te quisiera declarar,  
y la fé te voy a jurar  
con mucha pena y dolor,  
que te declaro mi amor  
*aunque no te puedo hablar.*

## 22.

*Mi amor no halla consuelo  
si te ausentas, mi vidita;  
te mandaré una cartila  
para que veas que te quiero.*

Si puedo constantemente  
por ti, mujer de mi vida,  
si eres tú la más querida  
y por ti mi amor algo siente,  
voy hablando claramente  
con muchísimo anhelo;  
sabrás que por ti me muero,  
ángel de los celestiales;  
si te llegas a ausentar  
*mi amor no hallará consuelo.*

Pasaré miles tormentos  
si me llegas a olvidar;  
triste me pongo a llorar  
en esos tristes momentos;  
quedaré en un sufrimiento

porque eres la más bonita;  
hoy mi amor te solicita  
y te ama con frenesí;  
no puedo vivir sin ti,  
*si te ausentas, mi vidita.*

Para mí no habrá placer,  
se me acabaron los gustos;  
me voy a vestir de luto  
si tú me olvidas, mujer,  
sufriendo por tu querer  
porque eres muy graciosa;  
no me olvides, mi vidita,  
aunque esté en el Este,  
que aunque la vida me cueste  
*te mandaré una cartila.*

¡Ay, Dios, qué será de mí!  
Si te alejas de mi lado  
mi amor quedará turbado  
y no se hallará felfz,  
porque yo pensando en ti  
en mi cama me desvelo;  
olvidarte yo no puedo  
y en nadie pondré mi amor,  
.  
.  
.  
*para que veas que te quiero.*

## 23.

*Le hice el punto a una paloma,  
erré el tiro y se me fué,  
pero un día por fortuna  
no se espantó y la maté.*

Un día salí a cazar  
con una pólvora fina,  
con una real carabina  
que otra como ella no había;  
con gusto y con alegría  
me fuí acercando a una loma  
cuando ví que se asoma  
aquella ave diferente,  
y sin descubrirme al frente,  
*le hice el punto a una paloma.*

Yo de mi casa salí  
caminando poco a poco,  
y sin armar alboroto  
en el monte me perdí;  
a poco que anduve ví  
la misma que le tiré,  
dañificada de un pié,

que la hirió una munición,  
y como fué sin afición  
*hice el tiro y se me fué.*

Yo muy confuso quedé  
en ver la desgracia mía  
que me sirvió de armonía  
el ver la muerte a mis piés;  
mi carabina cargué  
por si hubiere gente alguna;  
arrimado a una columna  
seguido que me vió se fué;  
tres veces se me escapó  
*menos un día de fortuna.*

Cansado de caminar  
por los desiertos y valles,  
otras veces por las calles  
y no la podía mirar;  
no la podía encontrar  
como te digo y no sé,  
yo adelante caminé  
como el que se está bañando;  
ahí la fuí convocando  
*no se espantó, y la maté.*

24.

*El día del juicio final,  
¡Jesús! ¡qué terrible día!  
temblaran los santos todos  
menos la Virgen María.*

Se ha de formar una estrella  
de muy grandes dimensiones,  
se eclipsarán el sol y la luna,  
caerán rayos y centellas;  
se ha de ver temblar la tierra  
mucho tiempo y sin parar;  
allí debemos de estar,  
y con rostro muy severo  
bajará mi Dios del cielo  
*el día del juicio final.*

Bajan los cuatro elementos  
que tienen su libertad;  
al mismo tiempo se verá  
salir la mar de su centro  
y ahora el Santo Sacramento  
que es lo primero que habla,  
vuestra madre concebía  
anegada en triste llanto,  
baja el Espíritu Santo;  
*¡Jesús! ¡qué terrible día!*

Este juicio ha de venir  
por todo el género humano,  
y también ha de venir  
el Ante-Cristo a engañarnos;  
deja los vicios mundanos  
por aquel Dios que te adora;  
las almas del purgatorio  
te canten con alegría,  
porque en este propio día  
*temblarán los santos todos.*

Allí sabrás lo que has sido  
en tus pensamientos leves,  
allí pagarás lo que debes  
las culpas que has cometido;  
vivías muy engrandecido  
contabas de que no había  
un verdadero Mesías  
que juzgará el pensamiento;  
tiembla todo el firmamento  
*menos la Virgen María.*

25.

*Borinquen, nido de flores,  
de ninfas e indianos nidos,  
sobre tus mares dormidos  
bello edén de mis amores.*

Tú eres límpido destello  
del sol que llena el espacio  
inmenso y vivo topacio  
de guirnalda, alcázar bello;  
virgen que lleva en el cuello  
sus diamantes brilladores,  
los vívidos resplandores  
que pueblan la inmensidad  
encantan mi soledad  
*bello edén de mis amores.*

El zéfiro, ese viajero  
que pasa por tu jardín,  
se entretiene en tu confín  
jugueteando placentero;  
un ruiñeñor y un jilguero  
en el naranjo florido  
dan dulces halagos al oído,  
y son tus hijos tan bellos  
que tu corona son ellos,  
*de ninfas e indianas nido.*

Mar afuera en lontananza  
se divisa el marinero,  
como brillante lucero



en la plácida bonanza;  
pero si vagel alcanza  
más cerca su edén florido  
con entusiasmo atrevido  
te contemplo enamorado,  
con un brillante pintado  
*sobre tus mares dormido.*

El Creador se inspiró,  
Puerto Rico, en tu belleza,  
pero la naturaleza  
de esmeralda y zafir te vistió;  
el ambiente perfumó  
y dió a tus cielos colores,  
de tus campos seductores  
que puebla la inmensidad,  
y cantan mi soledad  
*bello edén de mis amores.*

## 26.

*Compañera, no llorar,  
resignación y paciencia,  
que el que ha de ser desgraciado  
desde pequeño comienza.*

Yo voy a ser ajusticiado  
encontrándome inocente;  
yo te diré francamente  
que yo no he sido culpable,  
pero el dichoso jurado  
no ha sabido castigar  
el rigor del tribunal;  
cuando esto lo creía  
ya me quedan pocos días;  
*compañera, no llorar.*

Hoy el cadalso me llama,  
¡ay! ¡la muerte ya me espera!

Amarrado con cadenas  
entregaré yo mi alma,  
pués al toque de campana  
el verdugo sin conciencia  
me ata de manos y piernas  
hasta que acabe conmigo,  
y en este momento pido  
*resignación y paciencia.*

Mis hijos quedan sin padre  
y mi mujer sin esposo,  
me hallo en un calabozo  
sin poderlos consolar;  
a mi mujer como madre  
tenedle mucho cuidado;  
mi sino hoy ha llegado  
que me tengan que matar;  
tiene esto que pasar  
*al que nace desgraciado.*

Les darás besos a mis hijos  
y también la bendición,  
una buena educación  
que siempre lleven consigo;  
oye bien lo que te digo,  
pídele a Dios su clemencia,  
de que tenga la conciencia,  
al tiempo de ejecutarme;  
el que esto ha de pasar  
*desde pequeño comienza.*

## 27.

*Cuando yo estaba en prisiones  
con lo que me divertía  
era con los eslabones  
que mi cadena tenía.*

26. Ballads and *décimas* are common in the modern popular tradition of all Spanish countries that treat of subjects such as this. See "Romancero Nuevomexicano" (Nos. 47-53) and the *quintillas*, pp. 92-96.

27. This introductory quatrain is a well-known traditional *copla*. Compare Biblioteca de las T. P., V, 23: —

Cuando yo estaba en prisiones  
solito me divertía  
en contar los eslabones  
que mi cadena tenía.

The composer of the Porto-Rican *décima* followed the argument of the *copla* in a very general way only, and none of its verses are repeated.

Sufro con resignación  
la ausencia de mi familia,  
y siempre mira que te ama  
mi corazón, que ha llegado  
la ocasión de no poderte  
ir a ver por estar metido  
dentro de paredes;  
y yo no tengo abrigo  
y siempre recordando vivo  
*a un solo y querido ser.*

Si el pensamiento no tarda  
pienso ir donde yo deseo;  
todos los días yo te veo  
con los ojos de mi alma;  
tan triste y penosa calma  
como en la que yo me hallo;  
yo quisiera mejor que mi Dios  
me quitara de este mundo;  
acuérdate de aquel profundo  
*amor que le profesé.*

Si algún día un amigo  
de los míos te preguntara  
por mí, diles que yo estoy  
metido dentro de paredes;  
es un favor que te pido,  
bien lo debes comprender,  
si es que piensas por deber  
aunque tarde sea tu vista,  
espero de Dios que siempre  
*tú sola me has de querer.*

Cuando estaba en mi carrera  
tú siempre me lo decías;  
más triste para mí sería  
porque en la prisión me vieras  
que a ti te causara pena  
decir que me habías querido;  
ya mi nombre se acabó,  
ya yo no me llamo aquél;  
acuérdate de aquel ser  
*que de tu casa salió.*

28.

*No hagas caso, Rafael  
de palabras que te digan,  
que te cae la ley encima  
sin poderte defender.*

No acostumbres a tomar  
de mañana muchas veces,  
que van y te echan seis meses,  
sin poderlo remediar;  
nunca acostumbres andar  
con quien no lo sabe hacer;  
todavía aunque tu mujer  
sea más linda que una estrella  
si hay quien la enamore a ella  
*no hagas caso, Rafael.*

Y esa maña que tú tienes  
de siempre estar retozando  
ya la puedes ir dejando,  
que eso a ti no te conviene;  
porque como están las leyes  
no hay padrino que te sirva;  
te aconsejo que no sigas  
esa vida desordenada,  
ni trates de hacerte caja  
*de palabras que te digan.*

Deja el vicio de jugar,  
que el jugar está regulado;  
si la policía te coge  
lo vas a pasar bien mal;  
no trates de recholiar  
con la mujer de la vida,  
todavía aunque te diga  
que eres un hombre intrigante  
la mano no la levantes  
*que te cae la ley encima.*

Si hay quien te ofenda en palabra  
nombra dos o tres testigos  
y denúncialo en seguida,  
que el juez no conoce el caso,  
porque hasta con una palabra  
te puedes comprometer;  
procura siempre tener  
la razón a donde vayas  
y no irás a los tribunales  
*sin poderte defender.*

29.

*Los ojos del gavilán,  
los ojos del gavilán,  
los ojos del gavilán,  
los ojos del gavilán.*

29-36. These *décimas* are of a new and special type, where the quatrain which introduces the *décimas* has four identical verses, evidently to add force. I have not seen any *décimas* similar to these from other Spanish countries.

Voy a contar una historia  
de una que yo conocí,  
puesto que la traigo aquí  
bien grabada en mi memoria;  
yo oí que con fé notoria  
la enamoró un catalán  
que se llamaba Don Juan;  
él por fin logró su intento  
y le echó en un momento  
*los ojos del gavián.*

El catalán que creyó  
que la esposa lo quería  
dos mil elogios le hacía  
y ella entonces lo cornó;  
mas luego reflexionó  
y le dijo con afán:  
— Te lo juro por San Juan  
que me lo pagas mujer,  
porque siempre he de tener  
*los ojos del gavián.*

La mujer que se enamora  
después de querer a dos  
será prodigio de Dios  
si casada no empeora;  
ella velará la hora  
que el marido con afán  
salga a buscarle el pan,  
dinero y otras cosas;  
ésa sí que necesita  
*los ojos del gavián.*

Hasta las viejas señoras  
con su arrugado pellejo,  
que están hediendo a cangrejo,  
están pensando en los hombres;  
ni aunque se vistan de flores  
no encuentran ni al sacristán  
que las mire con afán  
para alivio de sus quejas;  
por eso mismo las viejas  
*son ojos de gavián.*

30.

*Que se muera compay Feliz,  
que se muera compay Feliz,  
que se muera compay Feliz,  
que se muera compay Feliz.*

Una vez yo tenía un vicio  
de comer polvo de ladrillos;  
me fui poniendo amarillo  
porque la suerte lo quiso;  
los muchachos me miraban  
y se echaban a reír,  
y a quien no le ha de sentir  
*que se muera compay Feliz,*

Una vez yo tenía un vicio,  
de mascar tabaco hilao;  
me fui poniendo morao  
porque la suerte lo quiso;  
los muchachos me miraban  
y se echaban a reír  
y a quien no le ha de sentir  
*que se muera compay Feliz.*

Una vez yo tenía un vicio  
de montar caballo ajeno;  
me fui poniendo moreno  
porque la suerte lo quiso;  
las mujeres me miraban  
y se echaban a reír,  
y a quien no le ha de sentir  
*que se muera compay Feliz.*

Una vez yo tenía un vicio  
de enamorar mujer ajena;  
se me puso la tez morena  
porque la suerte lo quiso;  
los hombres me miraban  
y se echaban a reír  
y a quien no le ha de sentir  
*que se muera compay Feliz.*

30. Although most of the *décimas* were written in good Spanish in the manuscripts, in some cases the writer attempted to reproduce the popular speech. In such cases the popular dialectic words and expressions are kept whenever possible. *Compay* is the popular Porto-Rican form for *compadre*. In the same way one finds *pae*, *mae*, *pai*, *mai*, for *padre*, *madre*.

It will be noticed that the strophes of this composition are not *décimas*, but *octavas*. Since it has the general form of these *décimas*, we include it here. It is even possible that the strophes are incomplete in this version.

31.

*La reina de mis amores,  
la reina de mis amores,  
la reina de mis amores,  
la reina de mis amores.*

Buscando el consuelo mío  
a un monte me retiré;  
por descansar me senté  
en las orillas de un río;  
préstame, árbol sombrío,  
la calma a mi dolor;  
pasaron dos labradores  
y les dije: — Por piedad,  
denme razón donde está  
*la reina de mis amores.*

Me dijeron: — Con placer  
vamos a darle una seña;  
hemos visto una trigueña  
en la sombra de un laurel;  
quizás esa pueda ser.  
Yo les dije: — Gracias señores.  
Pasaron los labradores  
y ella delante, dormida  
la hallé, de blanco vestida,  
¡Oh! bendita y querida,  
adorada nena mía,  
*la reina de mis amores.*

Le dije: — Indiana mujer,  
aquí tienes a tu criollo,  
que dormido en el arroyo  
viendo las aguas correr.  
Despierta la indiana cruel  
con sus divinos colores,  
y yo viendo sus primores,  
le dije con mil placeres:  
— Abre los brazos, tú eres  
*la reina de mis amores.*

Bañada con el rocío  
ando buscándote, cielo;  
cúbreme con tu pañuelo,  
recompensa el amor mío;  
si en ti existe el poderío  
eres hija de las flores;  
son los únicos primores  
que me llenan de placer,  
y mientras vivas has de ser  
*la reina de mis amores.*

32.

*No quiero saber del ron,  
no quiero saber del ron,  
no quiero saber del ron,  
no quiero saber del ron.*

Un amigo me invitó  
a tomar la Noche Buena,  
y de tanto que me gustó  
lo cogí de almuerzo y cena;  
y yo me metí en carrera  
con unos ocho en reunión;  
me formaron una cuestión  
cuando ajumado me vieron,  
y de tantos golpes que me dieron  
*no quiero saber del ron.*

Cuando mi tiempo rutero  
me fuí a rutiar a la altura;  
yo me pegué una ejumá  
que en palabra de Dios muero;  
y por cuenta del terreno  
resbalar como un jabón,  
me fuí por un farallón  
envuelto en unos bejucos;  
y para no pasar más sustos  
*no quiero saber del ron.*

Me puse a ligar bebida  
un día para tomar,  
y después me fuí a bailar  
a casa de una vecina;  
me fuí por una cocina,  
caí abajo de un matón  
y una puerca y un lechón  
con la trompa me ensuciaron;  
y en ver lo que me ha pasado  
*no quiero saber del ron.*

Un día yo me ajumé  
a ver si era bueno el ron;  
me fuí por un farallón  
un brazo me desconcerté;  
serían como las tres,  
no había quien diera razón;  
esto como a la oración  
a gatas tuve que salir;  
desde entonces hasta aquí  
*no quiero saber del ron.*

33.

*Según se debe se paga,  
según se debe se paga,  
según se debe se paga,  
según se debe se paga.*

No puede tener perdón  
en nuestra antilla querida  
quien mata a una querida  
valido de la ocasión;  
eso causaba hasta horror  
verla toda asesinada,  
diez y siete puñaladas,  
encontrándose dormida,  
marchando para allá arriba;  
*según se debe se paga.*

El jurado está conforme  
pidiendo la pena de muerte;  
con razón el alma siente  
que se mate aquí a ese hombre,  
porque ha buscado por donde  
y su hora está llegada;  
si la policía declara  
nada más allá lo cierto;  
sufrimiento a sufrimiento,  
*según se debe se paga.*

Asesinato en primer grado,  
bendito, eso daba pena,  
y siendo de esa manera  
creo que aquí no se ha salvado;  
porque un cuerpo asesinado  
según datos que ha tomado  
la policía lo ha apresado  
con el puñal en la mano,  
al despedirse de su hermano;  
*según se debe se paga.*

Aunque apele a Washington  
y ponga trece abogados  
siempre será ejecutado;  
a mí no me da dolor  
de verlo en una prisión  
con la horca preparada,  
y que esa hora está fijada  
para subirlo al cadalso.  
Diría yo en ese caso:  
— *Según se debe se paga.*

34.

*Vengan a mi patria, vengan,  
vengan a Borinquen, vengan,  
vengan a mi patria, vengan,  
vengan a Borinquen, vengan.*

Suelo benigno, mi patria  
es pequeña y es sencilla,  
es reina de las Antillas,  
chiquita y a mí me basta;  
la quiero, ella no es ingrata,  
no es que el cariño me ciega;  
yo tengo amorosas pruebas  
tan claras como la luz  
para un dulce laud;  
*vengan a mi patria, vengan.*

¿Qué me decís de mis bellas?  
¿Qué me decís de su cielo?  
Parecen otros luceros,  
parecen otras estrellas;  
el ruiñeñor parlero  
cante cuando le convenga;  
que cante y no se detenga,  
y en melodioso gorjeo,  
que yo os llamo con deseo;  
*vengan a Borinquen, vengan.*

Desde extraños hemisferios  
venga la colgante hamaca;  
yo no sé lo que aquí pasa,  
aquí se encierra un misterio;  
nunca se conoce el tedio,  
la fatiga aquí se ruega  
en oración solariega  
por toda la humanidad,  
aquí se invita a rezar;  
*vengan a mi patria, vengan.*

Hay como en todas sus noches  
obscuras, volubles, fuertes  
truenos que anuncian la muerte,  
de obscuras nubes un derroche  
seguido aparece entonces  
en lontananza, a legua,  
una claridad suprema,  
la que anuncia la bonanza  
para inclinar la balanza,  
*vengan a Borinquen, vengan.*

---

33. From the reference to Washington in the last strophe it seems that this *décima* is very recent.

35.

*Golpe a golpe sin cesar,  
golpe a golpe sin cesar,  
golpe a golpe sin cesar,  
golpe a golpe sin cesar.*

Grande tendrán su caída  
según lo estoy observando,  
porque se hallan gobernando  
a nuestra patria oprimida,  
que en la lucha electoral  
señores, voy a apostar  
de todito corazón  
que sigan con sus partidas,  
que se pierda La Unión;  
*golpe a golpe sin cesar.*

La Unión está de chositos  
con ese vil Barceló,  
y aquel que lo presentó  
contemplará el jibarito,  
que ya se le oyen los gritos  
de ellos por lo regular;  
porque van a triunfar  
en mi suelo borincano;  
ganamos, porque ganamos,  
*golpe a golpe sin cesar.*

Ya se les acabará el mamey  
a toditos los unionistas,  
y Muñú con sus conquistas  
este año se comerá un buey;  
yo no le falto a la ley  
pero me pongo a pensar  
cómo se suele hallar  
ese partido de hipócritas,  
esperando su derrota;  
*golpe a golpe sin cesar.*

Ellos cuentan con los siete  
Distritos en Puerto Rico,  
y tanto el grande como el chico  
van a llorar en paquetes,  
porque este año, frente a frente,  
todos vamos a luchar  
hasta poder acabar  
con esa semilla mala,  
y será La Unión derrotada.  
*golpe a golpe sin cesar.*

36.

*No lo quiero y no lo quiero,  
no lo quiero y no lo quiero,  
no lo quiero y no lo quiero,  
no lo quiero y no lo quiero.*

No me venga a enamorar,  
ni se me arrime a mi lado;  
usted se pega dos palos  
después me quiere pegar;  
yo no lo puedo aceptar  
aunque me ofrezca dinero,  
no es usted ningún soltero  
para yo irlo a 'querer;  
tiene usted su gran mujer,  
*no lo quiero y no lo quiero.*

En fin, no quiero visitas  
se lo vuelvo a suplicar,  
que si lo coge papá  
¡ay Dios mío, qué paliza!  
Me han prohibido hasta ir a misa,  
que a la iglesia yo iba luego;  
será usted un caballero,  
pero no le he puesto amor;  
así me ofrezca un millón,  
*no lo quiero y no lo quiero.*

Hoy está recomendado  
de todas las mujeres;  
usted a ninguna mantiene  
y mucha leña le ha dado;  
debe estar abochornado  
teniendo tanto dinero;  
usted no es hombre sincero,  
y hablándole de este modo  
aunque usted me de un tesoro  
*no lo quiero y no lo quiero.*

Déjese de tonterías,  
ya se puede retirar;  
me da asco oírlo hablar  
siempre con hipocrecía;  
la muerte yo le daría  
en vez de darle consuelo;  
si usted fuera un hombre bueno  
quizás estaría a mi lado,  
pero con lo que me han contado  
*no lo quiero y no lo quiero.*

35. This is a *décima* of a local political character. *Décimas* and ballads of similar character are also popular in New Mexico. See "Romancero Nuevomexicano" (*op. cit.*, 58-59) and *décima* No. 75.

37.

*Si el querer bien se pagara  
cuanto me fueras debiendo,  
pero como no se paga  
ni me debes, ni te debo.*

Era una serpiente astuta  
más que ningún animal,  
que con una voz singular  
a Eva le hizo una pregunta;  
que comiera de la fruta  
de la que en el huerto estaba,  
de la que Adán le privaba  
para que no se murieran;  
y entonces contestó Adán:  
— *Si el querer bien se pagara.*

De los árboles del huerto  
yo cogí todos los frutos,  
pero del que estaba en medio  
que era un árbol absoluto,  
tiene rico sabor y gusto,  
por eso es que lo cogemos,  
porque sé que si lo comemos  
no causara grave pena,  
y como si fuera una deuda  
*cuanto me fuera debiendo.*

Pregunta Adán a la serpiente  
que ya ellos habían comido  
del árbol prohibido.  
Se cubrieron con las hojas  
porque habían sentido rumor  
y Dios les había prohibido  
que comieran de esa manzana;  
grandes, chicas y medianas,  
maduras tenían que ser;  
y me quedarás a deber  
*pero como no se paga.*

Sintió Adán por el aire  
las voces de un Soberano,  
y se ha venido a sentar  
bajo las ramas de un árbol.  
Respondió Adán ocultado,  
Cristo lo llamó de lejos.  
— ¿Dónde ustedes se escondieron?  
— Porque andábamos desnudos  
y vamos a gozar del mundo,  
*que ni me debes ni te debo.*

38.

*Estudiantes es muy serio  
el asunto de barrer;  
pues no debemos querer  
que se establezca el imperio.*

Se nos dice, carpinteros,  
en la ley obligatoria  
que cambiemos nuestra historia  
de estudiante a barrendero;  
pero queremos primero  
que nos digan en su imperio  
si por estos hemisferios,  
donde reina la verdad,  
no tenemos libertad  
*de decir que esto es muy serio.*

Estudiantes, preguntemos  
si es ley del comisionado  
o es ley del profesorado  
por deber lo que tenemos  
y decir que no queremos  
esa ley obedecer;  
pués no debemos querer  
que esta hermosa juventud  
se lance a la esclavitud  
*empezando por barrer.*

En escuelas de San Juan  
no se ha visto nunca eso,  
porque en ellas hay progreso  
como en Ponce y San Germán,  
donde los jóvenes van  
a estudiar y no a barrer;  
y si vamos a acoger  
los errores de esa ley  
iremos a ser la grey  
*que no debemos querer.*

Seamos hombres algún día,  
conservemos nuestro honor,  
y digamos que es mejor  
libertad que tiranía.  
No existe la monarquía  
en occidente hemisferio,  
y como el asunto es serio  
para todo ciudadano  
decimos a tregua y mano  
*que no queremos imperio.*

39.

*Dueño mío, se acabó  
este mi amor tan constante;  
goza de tu nuevo amante  
que no soy tu dueña yo.*

Muy incomparable soy  
y los tormentos que hasta aquí  
estoy sufriendo por ti,  
y mi triste corazón  
es mi amor sin compasión;  
las puertas me las cerraste  
y tan mal pago me diste  
en premio de mi amistad,  
que hoy viendo tu falsedad,  
*dueño mío, se acabó.*

Solo Diós sabe que siempre  
dejar vuestra compañía,  
que quizás algún día  
tenga alivio en mis tormentos;  
en un crecido lamento  
me verás en ese instante,  
suspirando y vigilando  
por lo que más quiero amar,  
y por eso quiero olvidar  
*este mi amor tan constante.*

Señores, habrán reparado.  
Hombre, si eres entendido  
bien puedes haber comprendido  
lo mucho que te estimé;  
hoy quedo desengañada  
bajo tu pecho arrogante;  
dirás que soy inconstante  
porque me aparto de ti,  
no hagas más cuenta de mí,  
*goza de tu nuevo amante.*

Adiós, ingrato, y advierte  
que es la última despedida;  
nos separamos en vida,  
nos veremos en la muerte;  
ingrato, no quiero verte;  
trata con la que te amaba,  
no le digas que fui yo  
objeto de tus delicias.  
y pon en ella tus caricias  
*que no soy tu dueña yo.*

40.

*En Lima vivía tu abuelo  
y tu padre en Guayaquil,*

*tu madre en el Guaricó  
y en la corte de Madrid.*

Si me prestas atención  
claro te doy a entender  
que he llegado a conocer  
toda tu generación.  
De mulato y cuarterón  
tenía tu padre el pelo,  
y para mayor consuelo  
te diré sin que te espante,  
esclavo de un comerciante  
*en Lima vivía tu abuelo.*

A tu hermano en Caboverde  
lo ví cortando leña,  
y para cierta seña  
era soco de una mano;  
me quiso hablar en castellano  
pero yo no le entendí;  
mucho se parece a ti  
en ser una criatura rara;  
no le quise ver la cara  
*a tu padre en el Guayaquil.*

A tu sobrina en Guinea  
esta mañana la oí  
hablar en carabalí  
con una negra muy fea;  
su color es como brea,  
~~estirpe~~ de Jericó,  
montada en un gran borrico  
sin ninguna dilación,  
iba vendiendo a pregón  
*tu madre en el Guaricó.*

Bien te puedes alabar  
de tu tío el carnicero,  
primo hermano del pailero,  
dote que el cielo le ha dado;  
estás muy emparentada,  
lo debo decir así,  
que a tu madre yo la ví;  
vendiendo entró en la tienda  
porque no pudo entrar  
*a la corte de Madrid.*

41.

*Hojas del árbol querido  
que le dan sombra al poeta,  
que estando su mente inquieta  
duerme el sueño del olvido.*



Por el viento arrebatadas  
 en las ráfagas inciertas  
 llegáis pálidas y yertas  
 tras largo tiempo llorando;  
 de verdes sauces arrancadas  
 por el viento y sus rugidos,  
 volvedme el eco perdido  
 de sus lánguidas canciones;  
 llegáis palidas y yertas  
*hojas del árbol querido.*

Ya del cierzo defendidas  
 no sufriréis los rigores,  
 ni volveréis sin colores  
 olvidadas y perdidas,  
 eternamente queridas,  
 que en honda angustia secreta  
 se encuentra tu mente inquieta  
 con las lágrimas errantes;  
 y estáis del tronco distantes  
*que le dan sombra al poeta.*

Hojas secas y amarillas,  
 imágenes de la pena  
 que hirió mi frente serena  
 marchitando mis mejillas;  
 de mis canciones sencillas  
 no se da cuenta el poeta;  
 si tu pensamiento asedia  
 el blanco sin que recuerde  
*que estaba su mente inquieta*  
 hojas secas y amarillas.

¡Oh! ¡cómo siento volver  
 del recuerdo al triste alhago  
 en alas del viento vago  
 mis ilusiones de ayer!  
 Los ensueños de placer  
 conforme yo he conocido  
 por un recuerdo querido  
 de mis locos embelesos  
 para despertar mis besos,  
*duerme el sueño del olvido.*

42.

*Hojas del árbol caídas  
 juguetes del viento son;  
 las ilusiones perdidas  
 hojas son ¡ay! desprendidas  
 del árbol del corazón.*

Patria, tus hijos recuerdan  
 de tu perdurable historia  
 y de tus largas memorias  
 creo que jamás se acuerdan;  
 en épocas que hoy concuerdan  
 extrañas razas unidas  
 en tu seno bendecidas  
 tus jardines marchitaron  
 y a Borinquen arrojaron,  
*hojas de un árbol caído.*

Ayer eras paraíso  
 perfumado con las flores,  
 con encantos arrebatadores  
 de la vida dulce hechizo,  
 que allá la natura quiso  
 iluminar de inspiración  
 y formar en tu corazón  
 nobles caciques por reyes;  
 hoy con diferentes leyes  
*juguete del viento son.*

Hoy Borinquen, bella cuna  
 descubierta en el Caribe,  
 genio y progreso en ti vive  
 placentera cual ninguna;  
 yo siento la importuna,  
 débiles, contraídas  
 hasta lanzar fuerte herida  
 contra el noble independiente,  
 hasta sellar en tu frente  
*las ilusiones perdidas.*

El cacique Guariones  
 defendió con patriotismo,  
 luchando con heroísmo,

42. The introductory *quintilla* (not quatrain) is taken from Espronceda, El Estudiante de Salamanca, pt. 2, strophe No. 23, which reads (Obras Poéticas de José de Espronceda [Paris, 1900], 134): —

Hojas del árbol caídas  
 Juguetes del viento son:  
 Las ilusiones perdidas  
 ¡Ay! son hojas desprendidas  
 Del árbol del corazón.

Compare also No. 58.

aunque falleció después,  
Borinquen vencida es  
decía con aflicción  
y con desesperación;  
clamó nobles traidores  
no caben vuestras labores  
*del árbol del corazón.*

43.

*Lo que te quiero no sabes  
porque no te puedo hablar;  
dame mi vida un lugar  
donde mi amor se declare.*

Con las llaves del silencio  
y las voces de una pluma  
al darte mi queja suma  
declaro mi sentimiento;  
con mi juicio y mi talento,  
porque en mi pecho no caben  
mis crecidas voluntades,  
porque te amo con extremo,  
y el día en que no nos vemos  
*lo que te quiero no sabes.*

Cara de lirio profundo  
ven a apagar esta llama  
de este amante que te ama  
y sufre por ti en el mundo;  
si me amas yo te juro  
ser un amante leal,  
con cariño celestial  
y con lágrimas de amor;  
el pesar es mi dolor  
*porque no te puedo hablar.*

Regalada prenda mía  
me alegro de que te halle  
con la salud que deseo,  
pido al cielo que te guarde;  
con fines de no olvidarte  
que a punto voy a llevar  
con un amor fraternal  
como el que en mi alma reposa;  
si quieres ser tú mi esposa  
*dame mi vida, un lugar.*

Gratos cariños de amor  
brotan tus labios hermosos;  
sería yo un joven dichoso  
siendo tuyo adorador;  
de día sufro con fervor

y de noche no puedo estar  
porque no te puedo hablar  
el día en que no nos vemos;  
y para que los dos hablemos  
*dame mi vida, un lugar.*

44.

*Amor con amor se paga  
no se paga con dinero,  
que el amor de un caballero  
con dinero no se paga.*

El amor es invincible  
y tú la culpa tuviste,  
di pues que mucho quisiste  
cuanto ha pasado por ti;  
pero yo esperaba en ti  
siempre que tu amor reinara  
que no dieras una baja  
del trono más imperial;  
vete a otro trono a reinar  
*que amor con amor se paga.*

Tú despreciaste mi amor,  
hoy vivirás a tu gusto;  
por eso es que pagan justos  
siempre por un pecador;  
de esto no me da dolor,  
te olvidaré desde luego;  
el mal pago es lo primero  
que se espera en la mujer,  
y hoy sabrás que un buen querer  
*no se paga con dinero.*

Yo digo con fantasía  
que no te volveré a aman  
y no me vuelvas a mirar  
en los restos de la vida;  
si te hallas ten merecida  
toma un parecer primero;  
tu llama enciende en el fuego;  
goza tu nuevo placer,  
que valen menos mil mujeres  
*que el amor de un caballero.*

Eres como la balanza  
que sube y baja en su fiel  
si lo engañastes a él  
conmigo te quedas ancha;  
si por tu gran ignorancia  
va tu crédito a la nada,  
y como mujer honrada

te explico en esta aliahza,  
ven con tu dinero falso  
y con dinero no se paga.

45.

*Esta noche, vida mía,  
vengo a dos cosas dispuesto:  
a matar o a que me maten,  
a vivir o a quedar muerto.*

Eres linda y primorosa  
como los rayos solares;  
en ti no hay dificultades  
eres la más linda rosa;  
con tus miradas hermosas  
me tienes de noche y día  
en una fuerte agonía,  
que estoy sufriendo por ti;  
vengo a que me des el sí  
*esta noche, vida mía.*

Yo no creo en ti, vida mía,  
que tú seas conmigo ingrata;  
si el amor tuyo me mata  
nunca se ha llegado el día;  
después que tú seas mía  
yo te estamparía en mi pecho;  
yo mi corazón te ofrezco,  
todo lleno de dolor,  
y si no consigo tu amor  
*vengo a dos cosas dispuesto.*

Estoy sufriendo por ti,  
padeciendo por tu amor,  
sufriendo mi corazón,  
compadécete, por Dios;  
mi pecho te declaró  
solo al verte tan brillante,  
yo quisiera ser tu amante,  
y aunque pase mil fatigas  
porque tu amor me obliga  
*a matar o a que me maten.*

Espero en ti, vida mía,  
siquiera un rato de gozo  
y mi corazón gozoso  
está lleno de alegría;  
espero en ti, bella alefí,  
la firmeza de tu pecho;  
yo mi corazón te ofrezco  
según te lo he declarado,

y hoy me tienes a tu lado  
*a vivir o a quedar muerto.*

46.

*Contesto esta poesía  
a favor de Don Adrián,  
porque le querían atacar  
la turba del otro día.*

En el barrio del Roncador  
tenemos un vigilante  
que se llama Antonio Márquez.  
El se hace compositor;  
está metido en un horror  
sin conocer todavía  
quien ganará la porfía  
de estas nuevas elecciones;  
con derecho y con razones  
*contesto esta poesía.*

Habiendo tantos caminos  
los que se pueden coger  
está demás ir a volver  
a coger otros destinos;  
los que votarán conmigo  
no me debían de olvidar,  
si quieren pueden votar  
con derecho y con razón,  
porque está el Gobernador.  
*a favor de Don Adrián.*

Científico, inteligente,  
de la botánica entera  
busque la idea que quiera,  
puede contar con su gente;  
aquellos antecedentes  
si quiere le pueden llamar  
hasta la junta central  
para el voto a mi favor,  
y en contra de aquel traidor  
*porque le quiere atacar.*

Acuérdate, para la izquierda  
perdiste las elecciones;  
ganaron las convenciones  
por ponerte a la derecha;  
que tarde te has dado cuenta  
por poner todos los días  
las hojas sueltas perdidas  
que todo el mundo se enteró;  
publiquen en sus papeles  
*la turba del otro día.*

47.

*¡Oh, dichosa carta escrita!  
¡Quién fuera dentro de ti,  
para dar dos mil abrazos  
al ángel que te ha de abrir!*

Cautivo y sin libertad,  
firme amante en el querer,  
sabrás que tu amante está  
en un puro padecer;  
olvidar no puede ser  
porque tu amor a mí me invita.  
¡Quién fuera papel o tinta  
que la dicha consiguiera!  
¡Quién fuera oblea siquiera!  
*¡Oh, dichosa carta escrita!*

Papel, serás venturoso  
si llegares a gozar  
de las manos donde vas;  
decidle papel dichoso  
que siempre quedo apenado  
desconsolado y sin ti;  
dale memorias de mí  
dila que yo soy aquel  
quien te ayudará a pasar.  
*¡Quién fuera dentro de ti!*

Hermosísima deidad,  
firme amante en el querer,  
en continuo padecer  
sabrás que tu amante está;  
dime si no me olvidarás  
por tu bondad exquisita,  
y yo quisiera ser tinta  
y algún alivio tuviera.  
¡Quién fuera oblea siquiera!  
*¡Oh, dichosa carta escrita!*

Prenda de mi corazón,  
tú, recibe este papel  
que te envío dentro de él  
alma, vida y corazón;  
ésta te dará razón  
como yo quedo al morir;  
papel, tú le has de decir  
si mi amor ya me reprocha  
que le hablarás con la boca  
*al ángel que te va abrir.*

48.

*La Virgen de los Dolores,  
la madre de Jesucristo,  
adorémosla, señores  
por aquel cáliz bendito.*

En ese sagrado templo,  
por mano del mismo Dios,  
adentro se colocó  
con muchísimo contento;  
iba un acompañamiento  
adornado con amores;  
es madre de pecadores,  
reina de la jerarquía,  
y es imagen de María;  
*adorémosla, señores.*

Cuando iban por la calle  
con sus diez y seis madrinas  
y con su música fina  
se presentan ante el cáliz;  
luego su majestad sale,  
nos presenta el paraíso,  
y por manos del obispo  
se ha adornado bien el templo  
y se ha colocado dentro  
*la madre de Jesucristo.*

Iba un acompañamiento  
de niñas muy escogidas;  
iban de blanco vestidas  
para presentarse al templo.  
¡Oh! ¡quién tuviera tiempo  
para ir a ver primores!  
Es la madre de pecadores,  
reina de la jerarquía,  
y es imagen de María;  
*adorémosla, señores.*

En esta sagrada hora  
vino esta santa bendita  
a la isla de Puerto Rico  
a poner esta mejora;  
ella es una gran señora  
y conio ella no se ha visto,  
sólo el mismo Jesucristo  
fué quien la pudo encontrar;  
y la vamos a adorar  
*por aquel cáliz bendito.*

49.

*Yo me enamoré de noche  
y la luna me engañó;  
otra vez que me enamoré  
ha de ser de día y con sol.*

Estando en una diversión  
en compañía de dos amigos  
allí me encontré querido

de una mujer sin pasión;  
por no faltar en atención  
me puse atento a sus frases;  
díle para comprarse broches  
y para todas sus ideas  
y de una vieja muy fea  
*me enamoré yo una noche.*

Pasa de ciento ochenta años  
y se quería remozar;  
daba relación cabal  
del mundo y de sus tamaños;  
y yo mirando aquel daño  
en tan crecidos rigores  
y eran tantos sus clamores  
que al ver aquel desconsuelo  
yo compré unos espejuelos  
*para otra vez que me enamore.*

Al ver aquel menosprecio  
que deseoso estaba yo  
aguardando la mañana  
para visitar mi dama;  
me salió tuerta de un ojo,  
toda comida de piojos;  
y al ver aquel menosprecio  
que yo a ella le hacía  
se presenta ya de día  
*con un catarro en el pecho.*

Afligido quedé yo;  
en su boca no se halló  
un diente, por testimonio  
y sin duda fué el demonio  
o la luna me engañó;  
y yo mirando todo esto  
que adelante iba el Creador,  
gracias le doy al Señor  
que salí de esta pelleja  
y cuando me encuentre otra novia  
*ha de ser de día y con sol.*

50.

*Tuyo soy, tuyo he de ser  
a pesar del mundo entero;  
aunque pretenda morir  
en mí no cabe otro dueño.*

Es mi amor sin dilación  
con firme seguridad,

que una firmeza leal  
no tiene comparación;  
y fué tanta la pasión  
con que te llegué a querer  
antes de llegar a tener  
otros peligros más hondos  
que al decirlo no me escondo;  
*tuyo soy, tuyo he de ser.*

No tengo en quien poner duda  
ni menos en quien pensar,  
que yo constante me he de hallar  
si este tiempo no se muda;  
si esta verdad se asegura  
y yo a ti decirte quiero,  
antes de llegar a saber  
si tu amor es lisonjero  
que yo te tengo de querer  
*a pesar del mundo entero.*

Tú me brindas con fragancias,  
las recibo cuando agonizo,  
y en la mujer no es preciso  
prestar esa desconfianza;  
y más si el tiempo en bonanza  
ha de ser como el marfil,  
como la rosa de abril,  
que por quererte pretendo,  
y yo he de perder cuanto tengo  
*aunque pretenda morir.*

Mi bien, ¿cómo yo pudiera  
explicarte este dolor?  
Diga el que sabe de amor  
que hallarse ausente quiera,  
y si usted mi dueña fuera,  
mi bien, como es mi alegría  
con mis ansias y agonías,  
toda pena quita el sueño;  
digo que pierdo la vida  
*y en mí no cabe otro dueño.*

51.

*Es mi dama en Puerto Rico  
la más linda maravilla,  
reina de todas las flores  
que tienen los cuatro brillos.*

Es un jazmín peregrino,  
por ser hermosa le toca

51. The second and fourth strophes are not *décimas*, but *octavas*; and they are probably intended as such, because the last verse of each is the third and fourth respectively of the introductory quatrain, according to the regular rule in type A.

hermosa rosa es su boca;  
es clavel, es un pepino,  
en Añasco, lirio fino,  
por ello me gratifico,  
pero vuelvo y me explico  
que en rincón es mejorana,  
siendo azucena en la guarda,  
*es mi dama en Puerto Rico.*

Es una bella amapola  
en un florero alefí,  
de las flores protectora,  
de Cabo Rojo es señora;  
es violeta en Guayanilla  
en el río de Sebuco,  
siendo su hermosura en junto  
*la más linda maravilla.*

En un ramo es una flor  
que tiene olor verdadero,  
es una flor de romero;  
en Guayama es singular,  
en Jumacao es sin par,  
y suspiro al mirar flores  
muy ardientes sus olores  
siendo ella de primavera,  
siendo la más verdadera  
*reina de todas las flores.*

En Arecibo es geranio,  
hermosa flor de alefí,  
es jazmín en Manatí,  
es de Bayamón la palma,  
hermosa rosa de Francia  
que sale de la Aguadilla,  
porque son las más decentes  
*que tienen las cuatro villas.*

52.

*Ya este capulín cerró,  
ya este tunal no da tunas;  
nuestra amistad se acabó,  
pues no hay novedad ninguna.*

Hoy me llevo la jataca,  
pilón de moler café,  
y de lo que te compré  
no te dejo ni hilachas;  
me llevo el trapo de jacha  
pilón de moler arroz,  
todo me lo llevo yo,  
espejo, peine y peinilla,

no te dejo ni una horquilla  
*ya este capulín cerró.*

Hoy te dejo sin chancletas,  
sin cama donde acostarte,  
y para no dejar de llevarme  
la casa te dejo sin puerta,  
y vaca, becerra y puerca  
las voy vendiendo, una a una;  
dame acá esa fregadura  
para engordar mi gatita  
a ti te dejo solita  
*ya este tunal no da tunas.*

Ya me llevo las gallinas  
los puercos y los lechones;  
búscame los pantalones  
y la camisa amarilla;  
los trastos de la cocina  
pónmelos en la escalera,  
las planchas y las tijeras  
también me las llevo yo;  
hasta la cuarta de arroz,  
*nuestra amistad se acabó.*

Me llevo el gallo padrón  
que es el misterio más grande,  
y para no dejar de llevarme  
hasta los marcos del fogón:  
dame acá ese camión,  
camisa si tienes alguna,  
dame el estuche de agujas  
que te compre para coser,  
dame el rajo de beber  
*y no hay novedad ninguna.*

53.

*Si alguno te preguntare  
si tú me quieres a mí,  
di con la boca que no  
y con el corazón que sí.*

Si alguno a tratarte viene  
despáchalo si es que puedes;  
si te pregunta por qué  
dile que no te conviene;  
y si te pregunta qué tienes  
dile que esto en ti no cabe;  
si contigo se enojare  
déjalo ir enojado,  
dile que no lo has pensado  
*si alguno te preguntare.*

Si alguno porque te ve  
que tú me muestras placeres  
le dirás que si me quieres  
pero no es con interés;  
que yo no te faltaré  
como tú lo hagas así;  
yo me marcharé de aquí  
en lo que hago esta consulta  
porque sé que te preguntan  
*que si me quieres a mí.*

Yo me saldré de aquí  
en lo que hago esta consulta,  
porque el que tiene experiencia  
lo debe de hacer así;  
esto me conviene a mí,  
esto queda entre los dos,  
no le digas mas que a Dios  
que yo a tu casa paseo,  
y aunque te sobre el deseo  
*dí con la boca que no.*

Si yo vengo y te pregunto  
no te pongas a pensar,  
que yo te voy a dejar  
porque tengo otra sujeta;  
esto es porque no se sepa  
lo que pasa entre mí y ti;  
si te preguntaren di  
que se dejen de intereses;  
con la boca no lo digas,  
*con el corazón que sí.*

54.

*Tras de pobre desgraciado  
será mi signo planeia;  
tantas flores que he sembrado  
lloviendo se me resecan.*

Sembré un clavel de pilón  
contando en tener mejora,  
la tierra se dividió  
y se quedó la red sola;  
¡Ay, Dios! ¿qué me hago yo ahora  
sin tener nada sembrado?  
Como me encontré arrancado  
lo arranqué con malos modos,  
porque me acompaña todo,  
*tras de pobre desgraciado.*

Sembré un gancho de tolipa  
para ver si florecía,

hasta que se llegó el día  
que se secó la matita;  
las flores más exquisitas  
que el verano las ofende  
el invierno las reseca,  
y yo digo de este modo:  
— Porque me acompaña todo  
*será mi signo planeta.*

Sembré una mata de rosa  
para ver si acapullaba,  
y después de estar aganchada  
ella se volvió vidriosa;  
nunca le cogí una rosa  
que mi fé la deseó,  
y si la hubiera arrancado  
cuando mi fé lo intentó  
ahora tuviera yo  
*cuantas flores he sembrado*

Lo último que sembré  
fué una preciosa azucena,  
y después de estar tan buena  
le comió el gusano el pié;  
hasta el jardín deseché,  
yo de esto me hago más cuenta;  
el verano le hace ofensa  
cuando más frondosa está,  
y no las vuelvo a sembrar  
*que lloviendo se resecan.*

55.

*Papel, si puedes llegar  
donde yo no pueda ir,  
claro le vas a decir  
que no la puedo olvidar.*

Papelito, anda ligero,  
véte pronto y en seguida,  
y dile al bien de mi vida  
que para mí no hay consuelo;  
dile que yo me desvelo  
entre la pena y el mal;  
le puedes comunicar  
cuales son mis sentimientos,  
explícale mis tormentos,  
*papel, si puedes llegar.*

Papel, decidle a mi bien  
que de mí tenga piedad,  
y que vea el tiempo que va  
que mis ojos no la ven:

que si le parece bien  
que ausente pueda vivir,  
y que me mande a decir;  
que engañado no me tenga  
si ha de ocupar la vivienda  
*donde yo no pueda ir.*

Papel, dile la verdad,  
comunícaselo así,  
que si ella me tiene a mí  
como yo la tengo acá;  
pues que vea el tiempo que va  
que ya me voy a morir;  
no me verá divertír  
hasta que no la consiga,  
y es mal que en mí no se olvida;  
*claro le vas a decir.*

Y sin que falte la voz  
dile todo mi sentir,  
y que me mande a decir  
si cuento con ella o no;  
con una bonita voz  
le puedes comunicar;  
dile todo mi penar  
para que se atemorice,  
y a más de esto me le dices  
*que no la puedo olvidar.*

56.

*Decídme, estrellas del cielo,  
dónde está la prenda mía,  
que la busco y no la hallo  
todas las horas del día.*

Le pregunto a una preciosa  
que por el cielo camina,  
dónde está la flor más fina,  
la más linda mariposa,  
aquella azucena hermosa  
por quien vivo y por quien muero,  
aquel brillante lucero  
que en el cielo no parece,  
y yo pregunto varias veces;  
*decídme estrellas del cielo.*

Pregunto al sol que más anda  
por ver si me da noticias  
si en el cielo se divisa  
alguna aluvial avalancha,  
a donde se espasea mi alma

con contento y alegría,  
a donde yo me divertía  
con muchísima afición;  
le pregunto al corazón  
*dónde está la prenda mía.*

Ven acá, clavel hermoso,  
lucero. luna sin menguante,  
dale consuelo a tu amante  
que por ti se halla quejoso;  
pregunto a un cielo precioso  
que trafica con sus rayos;  
partiendo mal hilo callo  
y todo el mundo también;  
dame nuevas de mi bien  
*que lo busco y no lo hallo.*

Ya no pueden mis suspiros  
porque a mi amante no veo,  
ni fragatas, ni correo  
me dan noticias, bien mío;  
ni tampoco los navíos  
que vienen de Andalucía,  
porque yo no tengo vida  
mientras no la estoy mirando,  
y en ella vivo pensando  
*todas las horas del día.*

57.

*Si supieras mi dolor,  
mi sentimiento y mi pena,  
lástima te había de dar  
aunque amor no me tuvieras.*

No me trates con crueldad,  
ángel de mi adoración,  
que mi triste corazón  
siente una infelicidad;  
mírame con más piedad  
y no me niegues tu amor,  
yo muero por tu rigor  
dulce encanto de mi vida;  
no me matarías, querida,  
*si supieras mi dolor.*

Dulce encanto de mi vida  
ya no te dueles de mí,  
quien puede vivir así  
retirado en tanta calma;  
mírame, espejo del alma,  
encantadora sirena,



si eres causa de mi pena  
que yo he de morir por ti;  
porque no miras en mí  
*mi sentimiento y mi pena.*

Cansado de suspirar  
cielo, ¿qué será de mí?  
morir me verás por ti  
para acabar de penar;  
ya no puedo suspirar  
mi pena es tan rigurosa,  
serás, María dichosa;  
si comprendieras mi amor  
no me mostrarías rigor  
*y lástima te había de dar.*

En fin, adorado cielo,  
prenda de mi corazón,  
duélete de mi pasión  
para vivir con consuelo,  
que me ha causado desvelo;  
y aunque no me das siquiera  
una palabra aunque fuera  
que alivia mi padecer,  
y no te mostrarías tan cruel  
*aunque amor no me tuvieras.*

58.

*Hojas del árbol caídas  
juguetes del viento son;  
las ilusiones perdidas,  
hojas son ¡ay! desprendidas  
del árbol del corazón.*

La niña que por desgracia  
pierde su virginidad  
ésa no vuelve a ser más  
como en su primera edad;  
y si es mucha la tardanza  
de aquél que la haya ofendido  
y si algo le ha prometido  
y se lo quedó a deber,  
no puede restablecer  
*hojas de un árbol caídas.*

Cuando una niña se encuentra  
en toda su infancia primera  
es lo mismo que una flor  
sembrada en la primavera;  
si por su mala carrera  
llega a ver su perdición

pensando hacerlo mejor,  
luego le queda un pesar  
y no encuentra como estar,  
*y juguetes del viento son.*

Cuando una niña se encuentra  
en toda su juventud  
se le sobra la virtud,  
cariño, gusto y placer.  
Pero si llega a perder  
por su desgracia algún día,  
pasa dos mil agonías,  
porque su amor falleció,  
y ponerme a pagarle yo  
*son ilusiones perdidas.*

Aunque mil trabajos pases  
y te canses de ser coqueta  
vendrás con tu cara fresca  
buscando otro de tu clase.  
Falta quien diga: — No le hace  
que tuvo su tropezón  
y no faltará un cabrón  
que la recoja con gusto.  
Después que el blanco goce el fruto  
*del árbol del corazón.*

59.

*Si me quieres te regalo  
todo lo que yo poseo,  
porque es todo mi deseo  
el encontrarte a mi lado.*

Si me quieres, te doy, niña,  
entero mi corazón  
una condecoración  
de oro, perlas y esterlinas;  
yo te doy las Filipinas  
y el reinado de los magos;  
yo te doy a Curasao  
y el trono de Cartagena;  
y la gran Sierra Morena  
*si me quieres te regalo.*

Te doy las Islas Canarias,  
a Méjico y a Colón,  
las provincias de Aragón  
para hacerte millonaria;  
también te regalo a Italia,  
de España mi gran recreo,  
te doy a Montevideo,

a Cádiz y Barcelona,  
a Málaga y Tarragona  
*y todo lo que yo poseo.*

También te doy a Lepanto  
y las minas de California,  
en donde tengo los bancos,  
esos han de ser para ti;  
yo tengo un jardín allí  
para sacarte a paseo;  
el día en que no te veo  
no puedo tener alegría,  
rogando a Dios que seas mía  
*porque es todo mi deseo.*

De las islas de Alemania  
te doy una escuadra de guerra,  
y te doy a Inglaterra  
y un gran tesoro en la Habana;  
de la costa americana  
voy a nombrarte un reinado;  
si esto que te he nombrado  
no te parece bastante  
te doy un millón de brillantes  
*al encontrarte a mi lado.*

60.

*Muchacha, vete de aquí,  
no vengas a armar cuestión,  
que te doy un pescozón  
que yo no soy Machichí.*

Yo enamoré a una mujer  
que María se llamaba;  
ella de otra me celaba  
y me quería comer;  
hasta que yo la hice ver  
lo mal que marchaba así;  
ella me celaba a mí  
hasta que más no podía,  
hasta que le dije un día:  
— *Muchacha, vete de aquí.*

Un día que llegué yo  
con plátano y bacalao,  
con arroz, café y melao  
a la calle lo botó;  
mucho coraje me dió  
y le eché una maldición;  
con la piedra del pilón  
me dan ganas de achocarla,  
y le digo por espantarla:  
— *No vengas a armar cuestión.*

Otro día en la cocina  
se encontraba ella fregando,  
y me sintió conversando  
con una guapa vecina;  
en seguida abrió su bocina  
que parecía un escorpión,  
con la piedra del fogón  
me tiró como una loca.,  
y le digo: — *Calla la boca,  
que te doy un pescozón.*

Yo subí por la escalera  
y ella se hallaba endiablada,  
me tiró la condenada  
una agua de macarela;  
me tiró la sopladera,  
y entonces yo me encendí  
y al momento la cogí  
para cortarle una trenza,  
por tirana y sinvergüenza,  
*que yo no soy Machichí.*

61.

*Es la mujer lo más bueno,  
es la mujer lo más malo,  
es para el hombre un veneno  
y es para el hombre un regalo.*

Nacen aves, peces y flores,  
árboles, plantas y frutos,  
y una variedad de frutos  
hacen plantas superiores;  
unas a otras y otras mejores  
nacen del cielo sereno,  
colocan todo en su seno;  
infinita es la hermosura;  
entre todas las criaturas  
*es la mujer lo más bueno.*

Nacen plantas venenosas  
enroscadas por los riscos,  
nacen varios basiliscos  
y víboras ponzoñosas,  
nacen otras varias cosas  
y por lo cual lo señalo  
y todo esto lo igualo  
en el mundo, porque es cierto  
y por lo que hay descubierto  
*es la mujer lo más malo.*

La mujer que mucho ama,  
según lo contemplo y siento,

es una torre de humo  
que no descubre su llama:  
es valentía y no fama  
andar sin rienda, ni freno,  
y para que sirva llena,  
deseosa a quien le adoró;  
y si otro se la enamoró  
*para el hombre es un veneno.*

Cuando la mujer intenta  
demostrarse agradecida  
le da al hombre buena vida  
por si algún mal le atormenta;  
y si es cosa que le alimenta  
no encuentra a ninguno malo,  
y si pasa algún intervalo  
es porque en ella se infiere;  
y la mujer cuando quiere  
*para el hombre es un regalo.*

62.

*Usted me mandó mis prendas,  
le doy la satisfacción;  
yo no le mando las suyas  
en ver su poca atención.*

Niña, si usted comprendiera  
lo que es moral y dignidad  
no me hubiera hecho jamás  
una acción tan hechicera;  
pero en fin, mi Dios quiera  
sean pesares los que tenga,  
pues yo tengo vida nueva,  
que nunca falto al deber  
por no saber comprender;  
*usted me mandó mis prendas.*

Usted es poco alcanzada  
de inteligencia y moral,  
y si yo le he hecho mal  
comprenderá estas palabras;  
pero en fin, mi amor le ama  
le adora mi corazón;  
comprenda usted la atención  
que merece un joven digno;  
por faltas que ha cometido  
*le doy la satisfacción.*

Señorita, yo deseara  
hacerla a usted saber  
lo que quiso usted cometer,  
volver mis prendas a la cara;

no siento dos mil palabras  
aunque su boca me insulta,  
si yo me hallara en disputa,  
con los consejeros causantes  
por ser todos faltantes  
*yo no le mando las suyas.*

Si usted tiene inteligencia  
comprenderá en su memoria  
que ninguna que sea de gloria  
aguanta acciones como ésta;  
la vida yo la perdiera  
con los contrarios que son,  
que son falsos y traidores  
por la carta que han mandado;  
mis prendas no van a sus manos  
*por ver su poca atención.*

63.

*Ya que cantas por amor  
con airosa valentía,  
quiero saber versador  
si sabes de astronomía.*

Dime si sabes por donde  
sale el sol de medio día,  
y señálame la vía  
por donde luego se esconde;  
también si sabes, responde  
que llaman Osa Mayor  
dímelo pues con valor,  
que aquí te quiero probar,  
y si sabes filosofar  
*ya que cantas por amor.*

Ya que te han enseñado  
que es fuerza de rotación  
y lo que es constelación  
en la escuela que has estado,  
dime si te han enseñado  
de toda la astronomía;  
pues eso no lo creía  
de un cantor como tú eres,  
que cantas a las mujeres  
*con airosa valentía.*

A mí siempre me ha gustado  
hablar con quien más sabe  
para poder demostrar  
lo mucho que yo he estudiado;  
seis años yo he pasado  
en casa de un profesor;

aprendí de lo mejor,  
razones en que yo me fundo,  
porque de todo en el mundo  
*quiero saber, versador.*

Aquí te quiero probar  
aunque tú no me lo implores,  
son veinticuatro las horas  
que tarda el mundo en voltear,  
la luna es el singular  
astro de la tierra impía,  
aunque ella alumbrá de día  
el sol le quita el valor;  
mete mano, versador  
*si sabes de astronomía.*

64.

*En tierra estéril sembré,  
el trigo y la flor no ví;  
nada de esto coseché,  
cuanto sembré lo perdí.*

Yo sembré en luna menguante  
la semilla del amor  
por conseguir una flor  
de esta azucena fragante;  
ella creció al instante  
y en sus verdores noté,  
pero luego reparé  
que variaba con el tiempo;  
como era falso el cimiento  
*en tierra estéril sembré.*

Yo escogí la primavera  
para esta mata sembrar,  
porque yo pensé lograr  
de esta mata la flor primera;  
yo logré de que naciera  
pero espigada no ví;  
todo el tiempo lo perdí  
dando a esta mata cultura;  
y sembré en la tierra dura,  
*el trigo y la flor no ví.*

Esta mata nada produce  
con el rigor del verano;  
vino el invierno tirano,  
las hojas le marchitó;  
al instante llegué yo  
y marchitada la hallé;  
con lágrimas la regué  
a ver si restablecía,  
como no me convenía  
*nada de esto coseché.*

Cuando yo ví nacer  
aquel árbol tan frondoso  
me encontraba victorioso  
pensando ganar en él;  
no puede permanecer  
aquella dicha feliz;  
luego cuando yo volví  
que la encontré marchita  
la propia mata arrancada,  
*cuanto sembré lo perdí.*

65.

*Los campos visten de flores,  
de embarcaciones el mar,  
y de pena mi corazón  
si usted me deja de amar.*

Ven, imagen celestial,  
dame una prueba de amor,  
que yo te traigo una flor  
de mi jardín tropical;  
que tú eres el olivar  
donde cantan ruiseñores,  
yo te brindo mis honores  
mis virtudes y nobleza;  
al contemplar tu belleza  
*los campos visten de flores.*

Cuando la mitología  
eras tú la diosa Eros;  
yo te amo con respeto,  
reina de mis alegrías;  
tú eres la primera gúfa  
de todo el universal;  
con tu hechicero mirar  
te robas los corazones;  
puedes vestirme de dones  
*y de embarcaciones el mar.*

Sólo Dios con su poder  
pudo inventar tu figura,  
¡oh, dichosa criatura!  
De un pintor eres pincel,  
eres rosita, eres clavel,  
eres capullo, eres botón;  
allá en la inmensa región  
repercuten tus palabras  
puedes tú vestir de galas  
*y de penas mi corazón.*

Ni los tiernos angelitos,  
ni el preferido diamante

igualan con tus ojitos  
preciosos como un brillante;  
yo deseo ser tu amante  
cansado de suplicar;  
tus labios son de coral,  
eres una miniatura,  
morire yo de amargura  
*si tú me dejas de amar.*

66.

*Desde que murió mi madre  
todo el mundo me atropella;  
aunque tenga la razón  
siempre me encuentro sin ella.*

Murió mi madre, ¡ay de mí!  
¡para mí que desconsuelo!  
pero vuelvo y considero  
que para morir nacimos;  
señores, ¿qué me hago yo  
si el sentir es natural?  
Aunque fuera irracional  
justa razón me darán;  
de lo que he perdido ya  
*no lo volveré a encontrar.*

Yo no creo que hay dolor  
en el mundo que se iguale,  
que es la muerte de una madre  
para un hijo un gran dolor;  
dadme consuelo Señor  
para un golpe tan directo  
como no he de llorar  
*si ella me crió a sus pechos.*

Lloro un bien que ya perdí.  
¿Dónde lo volveré a hallar?  
Porque un bien que se ha perdido  
no se volverá a encontrar;  
madre, la que me crió  
fué la que me dió la leche  
madre, la que me tuvo  
nueve meses en su vientre,  
como la he perdido ya  
*no la volveré a encontrar.*

De mi hermano yo no sé  
que me tiene olvidado a mí;  
parece que no hemos nacido  
ni me tiene por hermano;  
me trata como un tirano  
y él nunca a mí me ha querido;  
lloro un bien que ya he perdido.  
*¿Dónde lo volveré a hallar?*

67.

*Te he de adorar y querer,  
dulce prenda hasta la muerte;  
aunque dejara de verte  
más firme siempre he de ser.*

Adorado hechizo mío,  
no pierdo las esperanzas,  
en mí no ha de haber mudanza,  
jamás te echaré en olvido;  
en mi pecho tengo un nido  
en donde te he de esconder  
con mucho gusto y placer,  
que de verlo es lo más cierto;  
todavía después de muerto  
*te he de adorar y querer.*

No es lisonja lo que digo  
que es una pura verdad;  
sólo Dios me privará,  
mi bien, el hablar contigo;  
yo a morir por ti me obligo  
en cualquier lance de muerte,  
y de llegar a ofenderte,  
mil muertes me desearía,  
y más firme te querría,  
*dulce prenda, hasta la muerte.*

Yo sería un Salomón  
en adorar tu hermosura;  
por gozar de tu ternura  
sería más fiel mi afición;  
y considerando el valor  
del amor que te prometo  
yo siempre he de quererte  
aunque el mundo se opusiera;  
más firme y constante fuera  
*aunque dejara de verte.*

66. See No. 30, where all the strophes are *octavas* instead of *décimas*. Although we do not find in the Porto-Rican collection any regular series of *octavas*, it seems that the popular *poetas* or *cantadores* compose *octavas* also, and the *décimas* are confused with them. As we have said in the preliminary notes, compositions composed of series of *octavas* with the introductory quatrain are found in the Spanish literature of the Classic period, side by side with the *décimas*.

Con esto no digo más  
pues mi amor es verdadero,  
pero digo desde luego  
que no te olvido jamás;  
por ti lo experimentarás,  
por tu vista lo has de ver;  
si no lo quieres creer  
allá lo verán tus ojos;  
aunque oigan mil enojos  
*más firme siempre he de ser.*

68.

*Si la fortuna me ayuda  
tu padre ha de ser mi suegro,  
tus hermanos mis cuñados  
y tus parientes mis deudos.*

El día que me dispuse a hablar  
sobre el amor me pediste  
un favor que yo te diré;  
la cuenta no sé por qué,  
siendo mis palabras dignas  
tan dulce y tan peregrina,  
usted con tantos placeres;  
si me quieres o no me quieres  
*dígame qué determina.*

Adios, que me quiero ir,  
acábeme de decir  
cual es mi bien o mi mal  
dígame si puedo entrar  
a su casa por usted;  
su firme amante seré,  
y a sus piés estoy postrado;  
quiero ponerme en estado,  
*y la cuenta está por usted.*

Cuando yo llegue mañana  
a pedirte, que más vale,  
cuando yo llame a tu padre  
vengo por su hija fulana;  
cuando tu padre te llame  
si me quieres con esmero  
tú dirás: — Sí, padre, bueno,  
como de su gusto sea,  
*pero le diré que lo quiero.*

Cuando vengamos del pueblo,  
que ya vengamos casados,  
mi caballo ha desbocado  
y sin guía boto el sombrero,  
y me le hincó a mi suegro  
aquí tiene usted esta luna  
para que con él presuma  
y con tu poco tener;  
todo esto tengo que hacer  
*si la fortuna me ayuda.*

69.

*Trescientos sesenta y seis  
son los días que tiene el año;  
multiplicado a mi ley  
me dan este resultado.*

Desde que existe el tornillo  
tú tienes la cerradura;  
siempre esperando el futuro  
y no le encuentro la orilla;  
toditos tus ventorrillos  
han sido ramos de flores;  
por tus malditos amores  
hoy capital no tenéis.  
¿Cuántas clases hay de licores?  
*Trescientos sesenta y seis.*

Tuviste en el tamarindo  
donde te sopló la suerte,  
pero te viste a la muerte  
bebiendo ron de lo lindo;  
como poeta me rindo  
para darte este regaño;  
ni los muertos de antaño  
beben tanto ron, Aurora;  
con una lámpara sola  
*son los días que tiene el año.*

Son tres patitos de ron;  
si te los dan a diario  
necesitas un notario,  
buena multiplicación;  
al día seis centavos son,  
trescientos sesenta y seis  
multiplicado por seis,  
después que está bien echado;

68. The confusion of the pronouns *usted* and *tú* which we see in this *décima* is not uncommon in many other Porto-Rican *décimas* and other compositions. The metre and rhyme frequently demand these changes absolutely, so that the copyists cannot be blamed for them.

ni a Cristo le sobra un clavo  
*multiplicado a mi ley.*

Cuando tenías tus dos ojos  
hablabas menos que ahora,  
y te decían — La cotorra;  
ahora te dicen: — El loro;  
si vivieras entre moros  
te habrían sacado los ojos;  
ni el ron el habla te mengua  
hasta tuerta te has quedado.  
Amigo, el ron de la tienda  
*me ha dado este resultado.*

70.

*No me mires si no quieres  
mujer ingrata e inconstante;  
no prosigas adelante,  
que desprecio tus palabras.*

No quiero más tu amistad,  
hoy desprecio tu querer,  
yo buscaré otra mujer  
para amarla en realidad;  
hoy te voy a retirar  
cumpliendo con un deber,  
porque hay distintas mujeres  
que puedo amar con fervor,  
y por despreciar tu amor  
*no me mires si no quieres.*

Cuando aquel tiempo pasado  
que en tus brazos me tenías  
siempre yo a ti te decía  
que eres tú lo más amado;  
hoy lo viejo está olvidado  
y debes ya retirarte,  
y aunque te pongas diamantes  
no te persigo a enamorar;  
mejor me prefiero ahorcar  
*mujer ingrata, inconstante.*

Contigo yo no me caso  
porque sé tus condiciones;  
aunque me ofrezcas millones  
no te acepto en este caso;  
prefiero echarme a un lago  
y morir en un instante;  
hoy vengo a desengañarte  
porque se llegó la hora,  
mujer infame y traidora  
*no prosigas adelante.*

No eres tú una princesa  
para darte tanto puesto;  
solamente un elemento  
que no tienes ni nobleza;  
hablando con toda franqueza  
contar conmigo no puedes  
si claro saberlo quieres;  
algo ya a mí me han contado,  
retírate de mi lado  
*que desprecio tus palabras.*

71.

*En esta vida prestada  
que es de la creencia la llave  
quien sabe salvarse, sabe,  
y el que nó, no sabe nada.*

¿Qué se hicieron de Sansón  
las fuerzas que en sí mantuvo,  
o la belleza que tuvo  
aquel soberbio Absalón?  
¿La creencia de Salomón  
no es de todos alabada?  
¿Dónde está depositada?  
¿Qué se hizo? Ya no parece,  
luego nada permanece  
*en esta vida prestada.*

De Aristóteles la creencia  
del gran Platón el saber,  
¿qué es lo que han venido a ser?  
¿Una apariencia? Apariencia.  
Sólo Dios es eficiencia,  
sólo Dios todo lo sabe;  
nadie en el mundo se alabe  
ignorante de su fin,  
que así lo dice Agustín,  
*que es de la creencia la llave.*

Todos los hombres quisieron  
ser firmes en el saber,  
que lo fueron, no hay que hacer  
según ellos se creyeron;  
quizás muchos se perdieron  
por no ir en segura nave,  
camino en seguro o grave,  
si en Dios no fundan su ciencia;  
pues me dice la experiencia:  
*quien sabe salvarse, sabe.*

El que piense poseer  
alguna cosa en la vida

que a otro no se lo diga,  
que no puede permanecer;  
sólo el que sepa obtener  
por una vida arreglada  
un asiento en la morada  
de la celestial mansión  
sabe más que Salomón,  
*y el que nó, no sabe nada.*

72.

*De varios padres es la causa  
que sus hijos se les pierdan,  
porque son ovejas mansas  
los ponen como una fiera.*

Hay padres muy rigurosos,  
hipócritas y temerarios,  
que no conocen el daño  
que se hacen con ser celosos:  
todo lo quieren al pronto  
y para nada tienen pausa,  
quieren adornar su casa  
con el honor de sus hijas,  
y si alguna se halla perdida  
*de vanos padres es la causa.*

La razón tienen los padres,  
no se les debe quitar,  
que a sus hijas deben tratar  
pero con cariño amable;  
porque la vida no es estable  
y tiene que tener mudanzas,  
porque el amor nunca alcanza  
a tener seguridad;  
y luego les será más mal  
*que sus hijas se le pierdan.*

Los padres deben de ver  
que cuando una joven ama,  
es la más grandiosa llama  
que en el mundo puede haber;  
deben de comprender  
y considerar en ella,  
será su sino o su estrella,  
no se le debe quitar,  
y a sus hijas deben celar  
*aunque sean ovejas mansas.*

Las mujeres son temerarias  
cuando les andan con cautela,  
y si les muestran firmeza  
no las sujetan murallas;

pierden el honor y su fama  
y a sus maridos se entregan  
por una pasión ligera  
que no se puede sufrir,  
y le quitan el vivir  
*y los ponen como una fiera.*

73.

*Hace tres días que no como  
cosa que tenga alimento;  
me voy a llevar el cuero  
para taparme del viento.*

Como a la una o las dos,  
fué que sucedió este caso.  
Sico Ampión se hallaba en su casa  
y de pronto se presentó  
diciendo: — Aquí estoy yo  
que los puedo acompañar,  
conmigo no hay casualidad  
lo mismo en el agua que en lo seco,  
me estoy llevando un seto  
*hace tres días que no como.*

Solí como inteligente  
a Manuela se lo avisa,  
Andrés muerto de la risa  
seguido arrancó a correr;  
la manca allí se hallaba también  
en este grande suceso.  
— Yo quiero hacer varios pesos,  
decía este mangansón,  
— porque hace tres días que no como  
*cosa que tenga alimento.*

Chispita en seguida  
se dispuso a perseguirlos.  
— Porque esto trae buen resultao  
tengo cien almuerzos *atrasaos*.  
Si en esto no me equivoco  
Andrés llegó loco,  
creyendo que se había acabado  
y dijo: — Este deo está malo  
y si no me dan mi pedazo  
*me voy a llevar el cuero.*

Como a los cinco minutos  
Maño se presentó  
y decía: — Aquí estoy yo  
en busca de mi pedazo,  
yo lo echo entre un saco  
en que se me hunda el casco.



Manuela entonces le dijo:  
— Yo estoy por el elemento;  
me amarro de dos palos  
*paque no me lleve el viento.*

74.

*Cual alegre triquitraque  
se reventaba el pulgón;  
la pulguita del bubón  
y usted la caza y al catre.*

Cuando la peste y Cortón  
andaban por la Crimea  
no era la pulga tan fea  
como nos la pintan hoy;  
entonces por diversión  
la niña en su meriñaque  
la tentaba y en el catre  
con la uña la apretaba,  
y la pulga reventaba  
*cual alegre triquitraque.*

En medias de color fino  
vivía la pulga escondida  
desafiando, ¡qué atrevida!  
todo el poder femenino;  
en su efímero camino  
a nadie causó aflicción;  
al revés, su picazón  
motivo era de alegrarse  
porque al tiempo de rascarse  
*se reventaba el pulgón.*

Hoy la pulga siendo Chema  
a todos causa temores,  
y hasta los sabios doctores  
le soban con gas la pierna  
aquella doncella tierna  
que en camisa de algodón  
las tuvo siempre a montón;  
hoy no se atreve a estrujarlas  
porque puede inocularla  
*la pulguita del bubón.*

Por la pulga hoy muere el perro,  
muere el gato y el ratón,  
pero en esta destrucción  
no cuento la del tabaco;  
las que suben por el taco  
y al catre van o al petate,

como a usted le de un ataque  
o se le hinche la franela,  
a ésa le darán candela  
*y a usted, la casa y el catre.*

75.

*Entró el pollito a picar  
cara a cara, frente a frente;  
le doy veinticinco a veinte  
le volvemos a ganar.*

Alerta, republicanos,  
venid a nuestro partido,  
se acercan los enemigos  
con el partido adversario;  
iremos a derrotarlos  
a toditos por igual;  
veremos a Muñoz llorar  
en su célebre derrota  
y que conteste Barbasa:  
*Entre el pollito a picar.*

Se encuentra Muñoz Rivera  
con su derrota trastornado,  
y el águila le ha picado  
encima de la mollera;  
en toda la isla entera  
no hay quien se nos pare en frente;  
esto es lo más prudente,  
que nos dicta el corazón  
de derrotar a la unión  
*poniéndole el arma al frente*

A nuestro partido adversario  
se le oyen los clamores  
porque en estas elecciones  
serán todos derrotados;  
venid, venid republicanos,  
a luchar correctamente,  
yo sé que aquí no se pierden  
según estoy enterado;  
muchachos, ¿a que ganamos?  
*Les doy veinticinco a veinte.*

Nuestro partido unionista  
tendrá ya su desengaño;  
me parece que este año  
se le acaban las conquistas;  
saber lo que significa  
la lucha electoral

y no dejarse conquistar  
cuando se llegue el momento,  
me atrevo a apostar diez pesos  
*a que volvemos a ganar.*

76.

*Eres la mujer más pura  
que en el mundo puede haber;  
eres el lindo clavel  
y eres rosa de hermosura.*

En un jardín de recreo  
cogí la hermosa deidad  
junta con la resedá  
para darte en el paseo;  
se cumplieron mis deseos  
pudo cerrar mi locura,  
y tú seras mi dulzura  
donde yo pongo mi amor;  
eres regalada flor,  
*eres la mujer más pura.*

Eres la tulipa hermosa,  
eres la linda camelia,  
eres la flor de canela,  
tornadora mariposa;  
te busco de rosa en rosa  
hasta yo poderte ver,  
te hallo en la flor de laurel  
brillando como una estrella;  
eres la joven más bella  
*que en el mundo puede haber.*

Dime lindo mira-sol,  
por qué es que tanto deliro,  
si eres el hermoso lirio  
que se ve en el espesor;  
te comparo con el sol  
que sale al amanecer;  
en mí tu debes poner  
una esperanza completa;  
eres la hermosa violeta,  
*eres el lindo clavel.*

Nombrando todas las flores  
eres la más exquisita,  
eres flor de margarita  
que guarda bien sus olores;  
lo digo por tus honores  
en ver tu esbelta figura;  
yo te amo con ternura  
y me hallo ser feliz;

eres tú la flor de lis,  
*eres rosa de hermosura.*

77.

*Enamoré a una cocinera  
para en el barril pensar;  
me dejó sin almorzar,  
mira qué mujer más fiera.*

Yo muy bien no me fijaba  
y un día miré desde lejos  
que ella tenía otro cortejo  
y siempre me lo negaba;  
pero ella se figuraba  
que me engañaba de veras  
y la engañada era ella  
trayéndome el barrilito;  
para evitar mis chavitos  
*enamoré una cocinera.*

Temprano se levantaba,  
para la plaza cogía,  
luego yo, detrás seguía  
para ver lo que me daba;  
amarillitos buscaba  
y conmigo al tropezar  
la canasta hubo de alzar  
para que yo no los viera;  
enamoré una cocinera,  
*para en el barril pensar.*

El demonio de la mujer  
cuando me daba el café  
a mí me salía de fé  
que algo me quería hacer;  
pensaba en mi propio ser  
y dije: — Puede alcanzar  
que ella me quiera cazar  
lo mismo que a un palomito;  
pensando en el barrilito  
*me dejó sin almorzar.*

A las ocho de la noche  
llegaba con la comida;  
yo me sentaba en seguida  
para que batiera un ponche,  
le decía: — No te enconches,  
ven bátemelo acá afuera.  
Ella me decía: — Yo quisiera  
batirlo en el aposento.  
Llevaba malos intentos,  
*mira qué mujer mas fiera.*

78.

*Ayer me desembarqué  
en el muelle de la Habana,  
vendiendo la moda ufana  
que en Puerto Rico compré.*

Fuí teniente en Barcelona,  
en Valencia Regidor,  
y en Cádiz fuí matador  
y mendigante en Pamplona;  
orden tuve de corona  
pero misa no canté,  
los hábitos arrastré,  
senté plaza de soldado  
y oficial abanderado,  
*ayer me desembarqué.*

En Málaga fuí sargento,  
de guarda de aquella costa,  
después fuí maestro de costa,  
capitán de un regimiento;  
general fuí, como cuento  
me embarqué una mañana  
en una fragata ufana  
marché de navegación,  
y nie hallo de comisión  
*en el muelle de la Habana.*

Fuí chalán en minoría  
y zángano en Almería,  
y en Tolón fuí zapatero  
y en Nápoles consejero;  
y mi suerte fué profana,  
de sacristán en Santa Ana  
y en Vera Cruz contratante,  
y hoy me hallo de comerciante  
haciéndola de farsante,  
*vendiendo la moda ufana.*

Fuí general en Matanzas,  
en Santo Domingo, fraile,  
intendente en Buenos Aires  
y en Lóndres maestro de danzas;

en Valladolid por chanza  
manto de cura tomé  
y de allí no sé por qué  
de Mandarín a la China,  
y me hallo vendiendo harina  
*que en Puerto Rico compré.*

79.

*Yo les voy a relatar  
de un caso que me ha pasao  
en la plaza del mercao  
en un viaje que fuí a dar.*

Yo le dije a mi mamá:  
— Cuando el gallo tuerto cante  
más vale que te levantes  
que tengo que madrugar;  
el barraco hay que colar  
que yo me lo arrimo pulla,  
que si la suerte me ayuda  
voy a hacerme un capitán.  
Válgame lá yegua baya  
*yo les voy a relatar.*

Madrugué como demonio,  
cogí, me puse a ensillar,  
cuando oí a mi cámara  
que me dice: — Señor Antonio,  
hoy va el primo Celedonio,  
vamo a perdel la venta;  
él no se había dao cuenta  
que no se había persinao,  
y tovía tengo la muestra  
*de un caso que me pasó.*

Aguardamo la mañana  
ya que diba a amanecer,  
cuando soινό la campana  
dijo Peiro: — Son las tres,  
vaimono a beber café  
que ya toy esbetilao.

78. See *décima* No. 68 of the "Romancero Nuevomejicano."

79. In this *décima*, also, the copyist attempted to reproduce the popular speech of Porto Rico, and it has been printed from the manuscript copy without corrections. The distinctive and important characteristics of the Spanish dialect of Porto Rico can be studied in the work of Teófilo Marxuach, *El Lenguaje Castellano en Puerto Rico* (San Juan, 1903). A comprehensive and scientific study of the dialect of the island would be very welcome. Dr. Mason has collected much interesting and important material for such a study.

Cuando taba arrellanao  
se oyó un tiro que sonó,  
y fué un bousón que entró  
en la plaza del mercao.

Me gritó: — Compai Tiburcio,  
váyase a buscar su yegua.  
Y a mí me temblaba el pulso  
lo mismo que una culeira;  
me tiré a la jescalera  
y me trepé en el tranvía;  
un guardia civil que había  
me trató de atropellal  
oí tocar mi jaigónfa  
en un viaje que fué a dal.

80.

*El jueves murió Ruperta  
al aclaracer el día,  
y un elemento decía  
que tenía la boca abierta.*

Voto un *bill*<sup>1</sup> Amalio Cruz,  
Eulogio probó la ley;  
de todos modos tienes tú  
que enterrarla capa-juey;  
soy en esta finca el rey  
sin valerme de ocasión  
por derecho y por razón,  
o te empleo esta maseta  
Lino le digo: — Señor.  
*El jueves murió Ruperta.*

Amalio empezó a reunir  
para el velorio de la yegua.  
Lorenzo dice: Qué tregua,  
no doy ni un maravedí;  
que le dé gollo el anís,  
que bastante la montó.  
Domingo refunfuñó  
porque bien lo conocía,  
y su envoltura dejó  
*al aclaracer el día.*

Dice Pío con coraje  
con su cara de soquete:  
— Si yo agarro mi machete  
para hacer el no se pare,  
a ésa la entierra su madre;  
si me llevo a molestar

cuatro metros puedo dar,  
aunque la finca no es mía;  
o la tiene que enterrar  
*un elemento decía.*

Déjense de chascarrillos  
que el gusto engendra el disgusto;  
se viste el campo de luto  
al cerrar este castillo;  
y Pío con un cigarrillo  
permanecía sordo y mudo  
con un cachemir oscuro  
que le cortó una Marieta.  
Dice Eulogio: — No hay apuro,  
*que tiene la boca abierta.*

81.

*El sol de mi tierra es  
foco muy iluminante,  
y con su luz centellante  
presta luz, calor y sed.*

La caña, café y cacao,  
algodón, coco y yautía  
llevan hoy la supremacía  
en su producto, el ganado;  
Puerto Rico se ha dignado  
acerca de minerales  
oro, plata y manantiales,  
vegetales de interés;  
quien viene a purificarle  
*el sol de mi tierra es.*

Aquí los frutos menores,  
sin mencionar las legumbres,  
sembramos muy de costumbre,  
frutos de varios sabores,  
donde los agricultores  
le dan condición constante  
con cosechas abundantes;  
yautía, patata y frijoles,  
quien nos da sus resplandores  
*foco muy iluminante.*

El plátano es una planta  
que aquí produce bastante;  
guineos, hongos y gigantes  
producen bastante plata;  
se da bien la calabaza,  
el quimbombo y habichuela,

<sup>1</sup> English bill (congressional law).

y preparamos las eras  
donde el tomate abundante,  
y con sus rayos alegre  
*y con su luz centellante.*

Se siembran muchos repollos,  
coles, nabos y perejil;  
se da el rábano, es decir,  
y el tabaco se hila en rollos;  
al recibir el descollo  
de un astro que nos alegra,  
permanece en esta tierra  
un manantial de placer,  
desde el Oriente hacia fuera  
*nos da luz, calor y sed.*

## 82.

*Yo salí de Colobó  
a coger unos juelles a Vieque;  
si no llevo mi machete  
me dan más palos que a Dios.*

Cuando llegué al Puerto Real  
yo me encontré arrepentido,  
entre tantos enemigos  
no me atrevía a pestañear.  
Raimundo con un puñal,  
Tomás se me molestó,  
Patricio me examinó,  
hizo de cabo de marina;  
al verme entre tanta ruina  
*yo salí de Colobó.*

Salió Juan el de Barbina  
con sus barcos de la playa,  
con todo el pecho gritaba:  
— Soy comandante de marina.  
Ahora se te examina  
y pagarás tu delito.  
Y Don Peregrín de Vito  
me metió en un precipicio,  
por ir sin tener permiso  
*a cojer juelles a Vieque.*

Me ajotaron trece perros,  
me iban a descuartizar;  
y a mí me costó llamar  
a "Colorado" aduanero.  
Mano-Mundo el carcelero  
mandó por la comisión;  
vino negro el juez mayor  
y el detective Vicente  
me iban a dar en reunión  
*si no llevo mi machete.*

Yo le dije: — Caballero,  
estoy entre la justicia.  
Nieves se moría de risa  
cuando llegó el pasajero.  
— Si no te embarcas ligero  
juro que te ha de pesar;  
allí viene el cabo Tomás  
con "Cuenco" el ejecutor.  
Si me dejo manganear  
*me dan más palos que a Dios.*

## 83.

*Antero compró una yegua.  
¡Lo cara que le costó!  
Polo se la cogió a medias  
y se fué al caño y se le ahogó.*

Una yegua tuerta y flaca,  
coja, manca y de mal trote,  
luego con un pasmarote  
de la crin hasta las ancas;  
un aretén que le canta  
miserere en las costillas,  
con piojos y con vejiga,  
las orejas de una legua,  
para revender rodillas,  
*Antero compró una yegua.*

Polo le dijo: — No Antero,  
Démela a media a las crías.  
La llevo a la compañía  
y engorda como camello.  
Tengo que pegarle el sello  
no se vaya a esgaritar.  
Tú no me la vas a robar,  
confianza a su amo mató;  
no me canso de pensar  
*lo cara que le costó.*

Mire, si me la va a dar  
no lo consulte con nadie.  
Bendita reina, ¡ay mi madre!  
¡qué mucho voy a gozar!  
Mandaré a hacer un disfraz  
que me cueste un buen piquito,  
me compro un muñequito  
que ya tengo el tragalegua;  
para el día de Santiaguito  
*Polo se la pidió a medias.*

Dijo Toribio: — Usted vea,  
ésa yo la garantizo,  
tiene un paso que es preciso  
y un taconear que marea;

aunque usted la vea así fea,  
ésa a luperón ajó;  
ya la avena me faltó  
y no la puedo tener.  
Polo dijo: — ¡Qué pastel!  
*Se fué al caño y se le ahogó.*

84.

*Tú sola no eres mujer  
porque te das tanto puesto.  
¡Ave María, qué elemento!  
si cres que te voy a querer.*

Me encuentro ser elegante  
y de buenas apariencias;  
tengo mucha inteligencia  
y a ti no puedo amarte;  
prefiero mejor que antes  
para mí no haya mujer;  
se acabó este padecer  
que mi corazón tenía,  
y digo con alegría,  
*tú sola no eres mujer.*

Así parezca una diosa  
más linda que un cromito  
no pico, porque no pico,  
aunque estés entre las rosas;  
porque yo he visto a otras  
según mi conocimiento,  
te digo en el pensamiento  
qué bueno es despreciar;  
y si te vine a enamorar  
*porque te das tanto puesto.*

Eres un capitalista,  
y tienes mucho dinero,  
pero eso yo no lo quiero  
aunque a los hombres conquistas;  
para mí no estás bonita,  
te lo digo en los momentos,  
yo te miro y te contemplo  
pero no te pongo amor,  
y dice mi corazón:  
*¡Ave María, qué elemento!*

Hablando de las mujeres,  
en fin, no te quiero a ti;  
tú no me quieres a mí  
que el mismo derecho tienes,  
porque tú no me convienes  
as parezcas un vergel,

porque suelo tener  
otra más estimada,  
y te encuentras engañada  
*si cres que te voy a querer.*

85.

*Plancha, plancha, planchadora,  
cajita de mi remedio;  
ven búscame peso y medio  
para yo pasearme ahora.*

Plánchame el pantaloncito  
y mi gabancito blanco,  
que voy a pasear al campo  
donde hay una gran reunión;  
tú no pierdas la ocasión  
no dejes pasar la hora  
si alguno viene y te azora  
y te dice que no es cierto;  
traeme dos pesos completos,  
*plancha, plancha, planchadora.*

Plánchame bien la camisa,  
aquélla de diez posturas,  
que me visto de figura  
y deja correr la brisa;  
si alguna viene y te avisa  
dile que es necio y soberbio,  
y si se pone muy serio  
tú no le sigas mirando;  
sigue, mi vida, planchando,  
*cajita de mi remedio.*

Búscame la camiseta,  
aquélla de veinte rolitos,  
que me visto muy bonito  
para pasear con Enriqueta;  
mis zapatos de chanabeta,  
únicos de mi remedio,  
me los compondrá Eleuterio  
y tú los vas a pagar,  
y para yo ir a pasear  
*ven, búscame peso y medio.*

Plánchame el pantaloncito  
que el domingo me quité,  
hoy me lo pongo otra vez  
porque son frescos y sencillos;  
son aquellos amarillos,  
búscalos en esta hora;  
el calcetín me devora  
los callos, piso muy fuerte;  
anda, ve tráeme el billete  
*para yo pasear ahora.*

86.

*Con el tiempo y un ganchito  
no pierdo las esperanzas  
de comprar un caballito;  
esto es de veras, no es chanza.*

Sembré una tala de café  
y tenía como tres cuadras;  
fueron tales mis enfados  
que volví y los arranqué;  
y le juro por mi fé  
mi suerte fué muy fatal;  
después sembré un yautial  
para hacerme de unos chavitos;  
espero hacer capital  
*con el tiempo y un ganchito.*

El dinero que tenía  
yo lo metí a una jugada,  
y mis mismos camaradas  
me alistaron en un día;  
me hallé con un policía,  
caballero de mi confianza,  
me examinó sin tardanza  
y me llevó a la alcaldía;  
yo estando preso decía:  
— *No pierdo las esperanzas.*

Cumplí mi primer campaña  
como Cristo en el Calvario,  
y me daban de diario  
en plata corriente daban,  
doce centavos que en caña;  
me los comía en un ratito  
y yo dije: — Jesucristo  
Dios y hombre verdadero,  
¿dónde encontraré el dinero  
*para comprar un caballito?*

Cuando cumplí mi condena  
le dije: — Hermano Narciso,  
quiero que me dé permiso,  
voy a sembrar berenjena,  
si yo la cosecho buena  
me aplicaré a la labranza,  
y usted verá que mudanza  
voy a hacer en mi conducta;  
si la cosecha me gusta  
*esto es de veras, no es chanza.*

87.

*Me quejo porque me duele,  
que si nó, no me quejara.*

*¿Cuál es aquél que se queja  
sin que no le duela nada?*

María sufre un desmayo  
a los piés de un Redentor  
y le dice con primor:  
— No hay mal que dure cien años;  
hijo mío, yo te acompaño  
a la tierra donde fueres.  
— Madre mía, usted no puede,  
porque voy para la cruz  
y le respondió Jesús:  
— *Me quejo porque me duele.*

A los piés de un ronco pito  
vide yo a mi Redentor;  
los judíos con primor  
sin darle ningún delito;  
San Juan deja por escrito  
que Marco le dió en la cara;  
a San José le agradaba  
decir María, con ternura;  
yo me quejo de las criaturas  
*sin que no les duela nada.*

Me puse a considerar  
lo que mi Dios padecía;  
dice su madre María:  
— El cuerpo me hace temblar.  
Aquel divino azahar  
que a su voluntad lo deja  
su madre se desmadeja  
y les dice a los pecadores  
María llena de dolores:  
— *¿Cuál es aquél que se queja?*

Cuando yo andaba de noche  
entonces sí que gozaba  
porque se viste de luto  
la calle por donde andaba;  
la Magdalena lloraba  
y le decía a San Facundo:  
No hay quien se queje en el mundo  
*sin que no le duela nada.*

88.

*Soy un pescador de fama  
cuando cojo un cordón,  
lo mismo mato el jurel  
pargoguasa que la sama.*

La liza es peje<sup>1</sup> veloz  
que en las orillas del río  
desafía con poderío

<sup>1</sup> Spanish *pez*.

al más noble pescador;  
el corvino roncador,  
la muniamá y el barbudo  
los pescamos a menudo,  
y la liviana mojarra;  
tirándole al balajudo  
*soy un pescador de fama.*

Lo mismo pesco el chinchorro  
que pesco al parguito prieto;  
pesco el parguito careto  
echo a bordo lo que agarro;  
en un pestañar lo amarro  
para mandarlo a vender  
y como sé conocer  
el peje<sup>1</sup> donde se halla  
nunca dejo mi atarraya  
*cuando cojo mi cordel.*

Cojo el pulpo, el antoncobo,  
la raya, el chucho, la almeja,  
busco la mojarra vieja  
soy más astuto que el lobo;  
el ostión lo vendo todo;  
en la casa de los ricos  
se hacen platos exquisitos  
sabrosos para comer;  
según pesco al tontorito  
*lo mismo mato al jurel.*

Lo que es criolla y carey  
es un peje de valor;  
la tortuga es de un sabor  
y da comer como buey;  
es un peje que su ley  
después que le da la gana;  
sube a poner de mañana  
en las playas arenosas,  
lo mismo la mariposa  
*pargoguasa que la sama.*

89.

*Le debo a Félix Servín,  
cuatro reales americanos;  
en el negocio he perdido,  
no lo niego, ni le pago.*

Dos docenas de caretas  
con el dinero compré,  
y después que pasó la fiesta  
tres docenas encontré;

<sup>1</sup> Spanish *pez*.

yo me puse y las conté  
con un grande desatino;  
estos demonios han parido,  
porque yo los veo riñiendo;  
me consolaré diciendo:  
— *Le debo a Félix Servín.*

Félix aprovecha la ganga  
según le he calculado,  
porque llevara a Fajardo  
cuatro docenas de máscaras;  
se monta en su yegua panda,  
coge la otra de mano,  
el domingo va a Fajardo  
y las vende a medio peso,  
— ¿Sabes cuanto vale eso?  
— *Cuatro reales americanos.*

Félix se ha de aprovechar,  
ha de salir victorioso;  
con tantas caras de osos  
a él no le saldrá muy mal  
si las sabes detallar;  
puede él hacer su fortuna,  
que las presente una a una,  
y no se muestre ofendido;  
como no vendió ninguna  
*en el comercio ha perdido.*

Félix mata su picúa  
así que llegue a la plaza  
y destape una banasta  
de máscaras jocicúas;  
estas con cosas de Júas<sup>2</sup>  
que yo pierda mi trabajo;  
a veces digo: — Barajo,  
no se las voy a embrollar.  
y si me viene a cobrar  
*no le debo ni le pago.*

90.

*Quisiera que un fuerte rayo  
de allá do están las estrellas,  
rompiendo nubes a la tierra  
llegase, pero me callo.*

Civilización y luz,  
bienandanza, ricos dones,  
los humanos corazones,  
de esto llevaba, no cruz  
y que la excelsa virtud

<sup>2</sup> Judas.



pasaba de límite el rádio,  
así huiría todo lo malo  
y sería todo vivir,  
que venga, lo aguardo aquí,  
*quisiera que un fuerte rayo.*<sup>1</sup>

Donde no existe la envidia  
está la paz, la abundancia,  
tiene el campo más fragancia  
y se vive nueva vida;  
sólo, sólo el homicida  
tantos que llenan la tierra  
hasta el fruto que ella encierra;  
quisieran acapararlo,  
se atreven a hablar, son malos,  
*de allá do están las estrellas.*

Sigan su necia profla,  
sigan torcido el camino,  
que llegará un día divino  
que cesará su apostasía,  
y entonces, feliz el día  
que la redención encierra,  
que con verdad y sin miseria  
que venga un rayo de luz,  
que venga como Jesús  
*rompiendo nubes a la tierra.*

Cese la mala intención,  
la villanía y la envidia,  
el rencor y la perfidia;  
que viva solo el amor,  
se levante cual condor  
rey del espacio, ¡ay Dios mío!  
si tu excelso poderío  
me da luz y cual la nave  
que plega la vela al viento  
y que sin perder momento  
*llegase, pero me callo.*

91.

*Paloma, dame la mano,  
que a tus piés estoy rendido;  
te advierto que soy cupido  
y de mi amor te traigo un ramo.*

Eres la más linda dama  
que en el mundo puede haber.

mira si te quiero bien  
con quien mi amor te compara;  
yo no te digo más nada  
si sabes que yo te amo;  
del jardín americano  
eres la más linda flor;  
si quieres vencer mi amor  
*paloma, dame la mano.*

¡Qué feliz si yo me hallara  
estrechándote en mis brazos!  
diría yo en ese caso  
en vista de mi prenda amada.  
De mí no sería olvidada  
haberme correspondido  
sería su esposo y querido  
si usted lo quiere saber;  
cumpliendo con mi deber  
*a tus piés estoy rendido.*<sup>2</sup>

Quisiera estar a su lado,  
óigame, fragante flor,  
le diría en baja voz  
un sueño que yo he soñado,  
que me encontraba abarcado  
de parte a parte y unidos,  
que era usted lo más florido;  
así lo puedo decir  
para calmar el sufrir,  
*te advierto que soy cupido.*

Eres la más linda dama,  
eres flor entre las flores,  
eres mi encanto, mis primores;  
los tengo cifrados en ti  
yo no te digo más nada  
si ya sabes cuanto te amo;  
eres la más linda flor  
del jardín americano;  
si quieres premiar mi amor  
*de mi amor te traigo un ramo.*

91(a).

*Paloma dame tu mano,  
que a tus piés estoy rendido;  
te advierto que soy cupido  
y de mi amor te traigo un ramo.*

<sup>1</sup> There are some strophes in these *décimas* that are mere lists of words with metre and rhymes. No attempt has been made to correct them, in order to keep as far as possible the original popular forms.

<sup>2</sup> In this strophe we have again a curious confusion of the subject pronouns *usted* and *tú* in the same sentences. The *décima* as a whole is very poor.

¡Qué feliz si yo me hallara  
estrechándote en mis brazos!  
diría yo en este caso  
en vista mi prenda amada.  
De mí no sería olvidada  
haberme correspondido  
sería su esposo y querido,  
si usted lo quiere saber  
cumpliendo con mi deber  
*que a sus piés estoy rendido.*

Quisiera estar a tu lado,  
oírte, fragante flor;  
le diría en baja voz  
un sueño que yo he soñado  
que me encontraba abarcado,  
de parte a parte unidos,  
que era usted lo más florido;  
así lo puedo decir,  
y para calmar mi sufrir  
*te advierto que soy cupido.*

Oyeme, vidita mía,  
mis palabras con anhelo,  
me darás algún consuelo  
para tener alegría  
si eres tú la prenda mía;  
ven acá, flor de verano  
quiero que me des la mano  
para seguir la amistad;  
si eres mía en realidad  
*de mi amor te traigo un ramo.*

92.

*No temas niña a la guerra,  
ni a los pesares y al duelo,  
que lo que Dios ata en el cielo  
nadie lo desata en la tierra.*

Comprendo en que has llegado  
a sentir lo que yo siento,  
ese doble sentimiento  
de nuestras almas ligadas;  
ese fuego consagrado  
que todo pesar encierra,  
esa flecha con que aterra  
cupido, rey del amor;  
mas no temas el rigor,  
*no temas niña a la guerra.*

En semejante ocasión  
obedece con certeza  
los labios a la cabeza,  
los ojos al corazón;

guarda con resignación  
de mi amor el puro anhelo  
tranquiliza por consuelo  
de la ilusión dulce calma;  
no vengan a herir tu alma,  
*ni los pesares, ni el duelo.*

Tu pobre pecho turbado  
prefiere mi ángel querido  
a nuestro amor convertido  
un amor sacrificado;  
mas yo habiéndote jurado  
ser tu esposo con desvelo;  
¿por qué entonces tu recelo,  
tu pesar y tu sufrir?  
No hay quien pueda destruir  
*lo que Dios ata en el cielo.*

Como el ave que ya herida  
cruza cantando el espacio,  
entre nubes de topacio  
se remonta y es perdida,  
así contempla en la vida  
este misterio que encierra,  
esta ilusión que se aferra  
entre dos seres amantes,  
rayos de amor que triunfantes  
*nadie los desata en la tierra.*

93.

*Se fué mi dueño querido  
y solita me ha dejado,  
como palomita triste  
volando de rama en rama.*

Lloro mi triste inclemencia,  
lloro sin tener consuelo,  
porque me dejo aquel cielo  
al amparo de una ausencia;  
yo lloro mi residencia  
aunque desgraciada ha sido,  
sin tener culpa he perdido  
la prenda que más amaba;  
y cuando más contenta estaba  
*se fué mi dueño querido.*

Cuando yo en tu compañía  
gozaba tiernos halagos,  
yo me dormía en tus brazos,  
dos mil caricias me hacías;  
cielito del alma mía  
serafín, cielo estrellado,

¡ah! ¡qué amor tan mal pagado,  
que mala correspondencia!  
Hoy me lo quita la ausencia  
y solita me ha dejado.

Si por divertir paseo  
y por divertir paseando  
me parece que lo veo  
y con él estoy hablando;  
si duermo, lo estoy soñando,  
pués la pena que me asiste,  
dime, estrella, ¿tú no viste  
por donde mi amor pasó?  
que se ha ido y me dejo  
como palomila triste.

Ojos no hubiera tenido  
para no haberte mirado,  
antes me hubiera cegado,  
antes que te conociera;  
dos mil tormentos tuviera  
por no andar suspirando,  
de noche y día llorando  
el joven mas enternecido,  
porque ausente de tu nido  
de rama en rama volando.

94.

¿Por qué me miras así,  
por qué me tratas tan mal,  
si sabes que estoy cansado  
de rogar y suplicar?

Me sorprende tu desdén,  
tu indiferencia me mata,  
eres demasiado ingrata  
con el que te quiere bien;  
debías de comprender  
lo mucho que te amo a ti  
y hacerme un hombre feliz  
ya que me tienes rendido;  
y si no te he dado motivo  
¿por qué me miras así?

Conmigo debías de ser  
indulgente y generosa,  
y cuando fueras mi esposa  
te sabría corresponder;  
y no hacerme padecer  
un desengaño fatal,  
porque tú no has de encontrar  
otro que te quiera así;  
no lo puedes tú ignorar,  
¿por qué me tratas tan mal?

Esto me hace pensar  
que soy un desventurado;  
yo me siento acongojado  
y se aumenta mi penar,  
porque luchar es en balde,  
no me trates de cobarde,  
bello corazón amante;  
hermoso cielo estrellado,  
te quiero porque te quiero  
y de esto no estoy cansado.

Vuelvo por última vez  
a persistir en la idea  
para que tú no veas  
que hablo para perder,  
haciéndote comprender  
mis sufrimientos y penas;  
debías de considerar  
que por ti un hombre se muere  
viendo que el alma me duele  
de rogar y suplicar.

95.

No me quisiera acordar  
de una joven que adoré,  
vecina de este lugar,  
la cual no diré quien es.

No es gruesa, no es delgadita,  
no es bajita, ni es muy alta,  
ni es trigüeña, ni es muy blanca,  
no es fea pero es bonita;  
de cintura es delgadita  
y dé un talle regular,  
tiene todo lo esencial,  
es bonita de facciones,  
pero en varias ocasiones  
no me quisiera acordar.

Ella no es muy orgullosa  
ni le gusta presumir,  
y aunque tenga que lucir  
no quiere ser fantástica;  
es humilde y cariñosa  
y muy buena moza es,  
sabe amar y pretender  
cuando llega la ocasión,  
y no hallo quien me dé razón  
de una joven que adoré.

Ella es cortita de pierna,  
tiene un talle muy bonito,

tiene los brazos cortitos,  
no es blanca, ni es morena,  
su conversación es buena  
y agradable en el hablar;  
tiene un bonito mirar  
con cariño y con bondad,  
no está lejos; cerca está,  
*vecina de este lugar.*

Tiene bonita la boca,  
bonito su conversar,  
agradable en el mirar  
y en su genio es bondadosa;  
es amable y cariñosa  
y muy buena moza es,  
y para todo tener  
un mirar tan elocuente,  
y de este barrio residente,  
*la cual no diré quien es.*

96.

*Tengo una casa en la Habana  
perfumada por el viento,  
las paredes de cristal  
y de algodón el cimientó.*

Las soleras son de plata  
y las vigas de oro fino  
y las tallas son de pino  
y los clavos de metal;  
razón me tienes que dar  
porque conmigo no ganas;  
de cobre son las ventanas,  
comiézame a sacar cuentas,  
para pensar, los poetas,  
*tengo una casa en la Habana.*

Los tirantes son de hierro,  
y los palos deben ser;  
también tengo que comprar  
un plomo que sea bueno;  
aprevénganse los hierros  
para hacer el aposento;  
lo comida pa'l maestro  
que va a fumentar la casa,  
y las soleras son de plata  
*perfumada por el viento.*

Pongo la sobresolera  
aunque sea de semilón;  
también tengo que comprar  
hoja lata que sea buena;

esta sí es buena madera,  
comiézame a sacar cuentas,  
de barro pongo las puertas  
*y las paredes de cristal.*

Tengo que comprar buenas tejas  
de plomo que sea recio,  
para hacer un cielo raso  
se necesita un maestro;  
éste es el último resto  
quedará en confusión;  
tengo de hacer el fogón  
aunque sea de marfil,  
pa que pueda competir  
*con el cimientó de algodón.*

97.

*Regalada prenda mía,  
hoy nos aparta la ausencia,  
y quedarán a su gusto  
varias lenguas embusteras.*

Unas que llevan y traen,  
otras llevando y trayendo,  
poniendo mal corazón  
a aquél que lo tiene bueno.  
Un amor tan verdadero  
como el que yo te tenía,  
hoy, en este propio día  
a mí me están abrasando;  
me apartan de ti llorando,  
*regalada prenda mía.*

Si supieras el dolor  
que me da cuando me acuerdo  
que llevamos amistad  
los dos por un largo tiempo;  
hoy se verán los intentos  
que contra mí se presentan,  
porque a tu padre le cuentan  
cosas que yo no he pensado;  
pero que hablen con cuidado,  
*hoy nos aparta la ausencia.*

Nunca yo hubiera creído  
una cosa semejante  
pero son muchas las lenguas  
que hablan de mí a cada instante;  
siendo yo tu firme amante  
y el que te adoré lo justo  
hoy me hallo tan confuso  
a causa de tanto amar,

y nos van a retirar  
y quedarán a su gusto.

Nunca yo hubiera creído  
dejarme de tu amistad,  
pero si los cuentos siguen  
dejarla me costará;  
hoy que digo la verdad,  
como si el confesor fuera,  
mi vida por ti quisiera  
siendo tu gusto y el mío;  
pero se han entremetido  
muchas lenguas embusteras.

98.

*Esperar y no venir,  
querer y que no me quieran,  
acostarme y no dormir,  
¿cuál será la mayor pena?*

Más no quisiera esperar  
y me costará la vida;  
amada prenda querida,  
no me hagas más penar,  
que yo quisiera encontrar  
un corazón muy sutil  
para poderle decir:  
— Tú serás mi prenda amada,  
y creo que así cesará  
*esperar y no venir.*

Me acabarás de matar  
o me das algún consuelo,  
que pensando en ti me desvelo  
y me falta el respirar;  
mi dolor no tiene igual  
aunque me viera en cadenas;  
así cesará la pena  
de un corazón como el mío  
y me das por contenido  
*querer y que no me quieran.*

La esperanza no se acaba  
para el que sabe querer;  
tú sola eres la mujer  
que con mi vida acaba,  
y si a tu lado me hallara  
para poderte decir,  
eres tú mi serafín  
si me das algún consuelo;  
se me quitaría el desvelo  
*de acostarme y no dormir.*

Tú sola eres la mujer  
que mi corazón oprime,  
y creo que los serafines  
no me quitan tu querer;  
creo que me tengas que ver  
en la más terrible esfera;  
recordarás que tú eras  
dueña de mi corazón  
y hoy preguntas a tu amor:  
— *¿Cuál será la mayor pena?*

99.

*Boquita de medicina,  
labios de medicamento,  
¿me dirás cómo se olvida  
la ausencia de un largo tiempo?*

Cuanto vale una trigueña,  
cuanto vale un sí de amor,  
sabes que mi corazón  
está sufriendo por ella.  
Tú eres la prenda más bella,  
mi mente nunca te olvida,  
necesario es que te diga  
que no te puedo olvidar;  
no me hagas más penar  
*boquita de medicina.*

Tanto como yo he esperado,  
tanto como yo he sufrido,  
hoy me echas en olvido  
y me borras del pensamiento;  
a veces me fijo al viento  
a ver si veo volar una hojita  
para escribirte, vidita,  
lo mucho que yo te adoro,  
brillantísimo tesoro,  
*labios de medicamento.*

Una noche fresca y clara  
a la orilla de la fuente  
tú me hablaste de repente,  
que por nadie me olvidabas.  
Si es verdad y no te acordabas  
llévalo en recuerdo, niña,  
que una palabra cumplida  
se estima de corazón;  
y si no me tienes amor,  
*me dirás cómo se olvida.*

En un tiempo eras mi amada,  
que en mis brazos te tenía,

dos mil caricias te hacía,  
cuando yo a tu lado estaba.  
Hoy te haces la olvidada,  
me horras del pensamiento,  
y siempre me hallo dispuesto  
para quererte y amarte;  
pues que no puedo olvidar  
*la ausencia de un largo tiempo.*

100.

*Tanto como yo te quiero,  
ángel mío consolador,  
dame un besito de amor,  
brillantísimo lucero.*

En fin, mujer tan ingrata,  
no me mires con despojo,  
porque la luz de tus ojos  
a mi corazón abrasa.  
Eres clavel en la mata  
en un jardín verdadero.  
Yo seré tu regadero  
y al mismo tiempo tu dueño;  
con tu mirar halagüeño  
*no sabes como te quiero.*

Ya me encuentro trastornado,  
lo debo decir así.  
Desde el día que te vi  
el corazón me has robado;  
quisiera estar a tu lado  
para expresarte mi amor;  
sería la única flor  
que en mi pecho me prendía.  
Si tú eres la vida mía,  
*ángel mío consolador.*

Bello pulido alelí,  
no me trates de olvidar;  
para acabar de penar  
duélete ahora de mí.  
Dame de tu boca el sí  
para calmar el dolor;  
viváramos con fervor,  
alegres toda la vida.  
Bendita nena querida,  
*dame un besito de amor.*

Eres una mariposa,  
eres un jardín florido;  
eres tú la más querida  
y eres tú la más hermosa.

Eres la más linda rosa,  
eres la estrella de Venus.  
Eres para mí un cielo,  
solita, sol de los soles;  
y eres por mis arredores <sup>1</sup>  
*brillantísimo lucero.*

100 (a).

*Tanto como yo te quiero,  
ángel mío consolador,  
hazme una visita de amor,  
brillantísimo lucero.*

En fin, mujer tan ingrata,  
no me mires con enojo,  
porque la luz de tus ojos  
a mi corazón abrasa;  
eres clavel en la mata  
en un jardín verdadero.  
Yo seré tu jardinero  
y al mismo tiempo tu dueño;  
con tu mirar halagüeño  
*tanto como yo te quiero.*

Ya me encuentro trastornado,  
lo debo decir así;  
pués desde que te vi  
el corazón me has robado.  
Quisiera estar a tu lado  
para expresarte mi amor;  
sería la única flor  
que en mi pecho me pondría.  
Si eres tú la vida mía,  
*ángel mío consolador.*

Bello pulido alelí,  
no me trates de olvidar;  
y para acabar de penar  
duélete ahora de mí.  
Dame de tu boca el sí  
para calmar mi dolor;  
alivia con más fervor  
al que alegre te da la vida;  
bendita nena querida,  
*dame un besito de amor.*

Eres tú una mariposa,  
eres tú un jardín florido;  
eres tú lo más querido,  
eres tú la más hermosa;

<sup>1</sup> Alrededores.

eres la más linda rosa,  
eres la estrella de Vénus,  
eres para mí un mi cielo,  
Lolita, sol de los soles;  
eres para mis amores  
*brillantísimo lucero.*

101.

*Ya yo no te quiero a ti,  
que yo tengo a quien querer.  
Yo tengo otra más bonita;  
vente si la quieres ver.*

Tengo la joven más bella  
que el sol puede calentar,  
y en oro se ha de pesar  
la que se iguale con ella.  
Es reluciente su estrella,  
mi amor la penetra así.  
Me despreciaste a mí  
porque otro te pretendía,  
y en ver tu cruel tiranía  
*ya yo no te quiero a ti.*

Metida entre las doncellas  
no tiene comparación,  
porque los rayos del sol  
no han igualado con ella.  
La luna ni las estrellas  
no la han podido vencer,  
porque es un lindo placer  
tener la luz en la casa.  
Y a ti te daré las gracias,  
*que yo tengo a quien querer.*

En un tiempo me querías  
y yo te quería a ti;  
me despreciaste a mí  
porque otro te pretendía.  
Todas las horas del día  
él te hacía la visita;  
te mostrabas esquisita  
en tu modo de querer.  
Goza tu mucho placer,  
*yo tengo otra más bonita.*

“Adiós mi pueblo querido,  
donde yo me recreaba,”  
un jilguerito cantaba  
muy triste y adolorido.  
Si tu la culpa has tenido  
que yo vaya a padecer,

tengo la joven más fiel  
que en el mundo haya nacido.  
Parece un jardín florido;  
*vente si la quieres ver.*

102.

*Estudiarás geografía  
en tus estudios mayores,  
y sabrás los sinsabores  
que nuestro mundo tenía.*

La tierra es cuerpo flotante,  
lo primero nuestro globo  
en donde se encierra todo,  
el más mínimo habitante.  
Seguiremos adelante  
hasta llegar a Oceanía,  
que me falta todavía  
algo que hablar de la tierra.  
Para que veas lo que encierra  
*estudiarás geografía.*

Nos dice la geografía  
que son cuatro continentes,  
y que en ellos se convierte  
y se les unen Las Antillas.  
Las gentes que los habitan  
de diferentes colores.  
Estudiarás los rubores  
entre animales y plantas.  
Estudiarás la gramática  
*en tus estudios mayores.*

Una luna imaginaria  
que en nuestra mente se explica,  
y la geografía dedica  
que hay tres cuartas partes de agua  
en nuestra tierra adorada.  
Hay varias plantas y flores  
en diferentes colores.  
Nuestro Dios lo supo hacer.  
Debes ponerte a aprender  
*y sabrás los sinsabores.*

En la inmensidad de agua  
se hallan varios océanos  
y mares mediterráneos  
que nuestras tierras soportan.  
En la astronomía se hallan  
muchos astros y planetas,  
que nos dicen los poetas,  
los que estudian cada día

en esas grandes naciones  
que nuestro mundo tenía.

103.

*Abajo el vil Barceló,  
grita Puerto Rico entero,  
Abajo los camareros  
y el que ese vil presentó.*

Aguila, remonta el vuelo  
con tu pico encorvado,  
agarra los delegados  
y tíralos contra el suelo,  
que piedad no tenga el cielo  
para el mar que pretendió  
contra un pueblo que sufrió  
y ha sufrido tantos años;  
no queremos más engaños.  
*¡Abajo el vil Barceló!*

No es solamente un partido  
el que pide redención,  
sino la comparación  
de nuestro pueblo sufrido;  
Puerto Rico todo unido  
junto con el extranjero  
que reclama verdadero  
querencia a nuestro lado.  
— *¡Abajo los delegados!  
grita Puerto Rico entero.*

Tiene el señor Barceló  
pruebas de vil ciento seis,  
un cerebro como él;  
pués según me imagino yo  
un hombre que no presento  
con ese vil tan severo;  
los infelices obreros  
de aquí tendrán que emigrar  
señores, a protestar:  
— *¡Abajo los camareros!*

En fin, esos camareros  
que fueron a formar leyes  
cogiendo en la playa juelles,  
no servían, malos juelleros;  
porque es triste y verdadero  
en ver lo que contestó  
el *speaker*<sup>1</sup> cuando vió  
al país todo enojado;  
es que el pobre está infastiado  
*del que ese vil presentó.*

104.

*Como de Birón la lengua,  
la libertad nuevo sol,  
queremos nuevas reformas  
¡oh glorioso pabellón!*

¡Salve, pabellón de estrellas!  
¡Gloria eterna a McKinley!  
Destino, suprema ley,  
tronchaste la flor más bella.  
¡Oh! Wilson, sigue tu huella.  
Te bendicirá la historia.  
Este país chico en forma,  
pero grande en el pensar  
desea la libertad  
*como de Birón la lengua.*

El universo te admira,  
país de la libertad;  
en una era de paz  
te levantas dando vida,  
sembrando la siempreviva  
en sepulcral panteón,  
do la tiranía se hundió  
para siempre pueblo invicto,  
tomando de Jesucristo  
*la libertad nuevo sol.*

Arrancar nuevos resabios  
tras de siglos aprendidos

103-107. All these *décimas* are of recent composition and of a political character (see No. 35). The last four must have been composed immediately after the American occupation of Porto Rico in 1898. See also Nos. 29-36, the type of *décima* to which this belongs in the matter of mere form.

<sup>1</sup> The manuscript has the English word; but the metre demands *espíca(r)*, which would be the regular phonetic development of the English word in popular Spanish. See my "Studies in New Mexican Spanish, Part III. The English Elements" (Revue de Dialectologie Romane [Hamburg, 1914], §49 [3]). In *décima* 104 the English names also probably have their corresponding popular developments in Porto Rico.



y nos verá confundidos  
 en tu número de sabios.  
 No pronuncie nuestro labio  
 la insolente maldición  
 al ofuscado español.  
 Leguémosles a la historia.  
 No olvidando su memoria  
*es nuestro anhelo mayor.*

Jamás de Washington pueblo,  
 de Lincoln noble figura,  
 do esta la sepultura  
 de McKinley, un hombre nuevo,  
 que siguió con fé de bueno  
 de Monroe la buena intención.  
 Es americano honor  
 seguir doctrinas tan bellas  
 el calor de tus estrellas  
*¡oh glorioso pabellón!*

105.

*Bajo tus verdes palmeras,  
 cuantos suspiros lancé  
 Borinquen, cuanto lloré  
 por la libertad de mi tierra.*

Como en quimérico sueño  
 libertad te concebía;  
 y oculta voz me decía  
 sigue, sigue en tus empeños.  
 Libre será el borinqueno  
 me decía el ave parlera,  
 y su hermosa cantinela  
 sólo yo la comprendía,  
 y un consuelo recibía  
*bajo tus verdes palmeras.*

Hubo veces que creí  
 la libertad imposible,  
 y entonces martirio horrible  
 se apoderaba de mí.  
 ¡Qué triste es vivir así  
 con férrea cadena al pié,  
 y ver ceñido el laurel  
 en la frente del tirano!  
 Pálida la de mi hermano  
*cuantos suspiros lancé.*

Calumniados y ofuscada  
 España no comprendía  
 que si algo noble aquí había  
 eran los que cara a cara

sus defectos censuraban;  
 sin pactos con interés  
 de la luz y la luz brilló después  
 por las armas de la unión.  
 ¿Y hoy? triunfa la razón;  
*Borinquen, cuanto lloré.*

Aquel que libre ha nacido  
 no estorba la libertad  
 ¿Por qué había de escatimar  
 América lo ofrecido?  
 Ese pueblo que fué ungido  
 el más libre de la esfera  
 ¿ha de amortiguar la hoguera  
 en que vivimos hermanos?  
 Dadnos con pródiga mano  
*la libertad de mi tierra.*

106.

*En el lejano destierro  
 mucho sufre el desterrado,  
 lejos del hogar preciado  
 por fuerte mano de hierro.*

Apurando amarga copa,  
 amargo trago cruento,  
 para la vida en momento  
 el infeliz destinado.  
 Este tiempo ya ha pasado  
 no oprime mano de hierro;  
 concibe hermano cerebro  
 que esta patria es tuya hoy,  
 y que Betances murió  
*en el lejano destierro.*

Borinquen, tus hijos doctos  
 todos fueron perseguidos.  
 Blanco de ellos, el más querido,  
 Ruiz, Belbes, el doctor Goico,  
 Eugenio María de Hostos,  
 Acosta el capacitado,  
 Padilla el caribe amado;  
 el gran Selis Aguilera  
 Sufrió de misma manera.  
*Mucho sufre el desterrado.*

Hoy ya otro sol nos alumbra  
 con poético destello.  
 Veo mi cielo más bello  
 y el despotismo en la tumba,  
 Oigo la brisa que zumba;  
 libres seremos al cabo.

Si sufrimos demasiado  
como parias cruel castigo,  
hoy no se sufre lo mismo,  
*lejos del hogarpreciado.*

Vengan mis hermanos todos  
y olviden viejas querelias.  
Nuestra será nuestra tierra;  
sacúdase el viejo lodo.  
Las viejas mañías que a todos  
nos dejó la España, pero,  
nos dejó un gran español  
que Juncos se apellidó,  
y el coloniaje rompió  
*con fuerte mano de hierro.*

107.

*Ya tenemos libertad,  
ya tenemos libertad,  
ya tenemos libertad,  
ya tenemos libertad.*

Aquí tenían preparados  
unos hermosos palillos,  
que tenían dos tornillos  
que hacían forma de candado.  
Y quien los tenía guardados  
era ese infame Pisac;  
que hizo una sociedad  
mira si este hombre es malvado;  
pueblo, no tengas cuidado,  
*ya tenemos libertad.*

Los zapatos y palillos  
que traían para los hombres,  
para las mujeres corceles,  
para los niños biberones;  
no miren los manganzones  
que es una barbaridad;  
quiso la casualidad  
que llegó el americano  
y acabó con los tiranos;  
*ya tenemos libertad*

Pisac con su mala entraña  
aquí no puede volver;  
él se vistió de mujer  
para irse para España.  
Yo veo que en vuestra montaña  
entra mucha claridad  
y veo la tranquilidad  
de todo el hijo de aquí;  
y como es libre el país  
*ya tenemos libertad.*

Espada Blanca se llamaba  
la sociedad que tenían;  
todas las listas que hacían  
Pisac las tenía guardadas,  
en ver que se revocaban  
un convoy con realidad,  
que dice que viene ya;  
y entra por el horizonte  
y se fueron los del componte;  
*ya tenemos libertad.*

108. *El reo en capilla.*

*El lazo está preparado  
para entregarme a la muerte;  
me retiro para siempre,  
adiós, parientes y hermanos.*

Pobre Alberto Román,  
después de tanto apelar  
hoy lo van a ejecutar  
en la ciudad de San Juan;  
la vida le quitarán  
porque ya está sentenciado;  
él esta desconsolado  
en saber que va a morir  
en ese cadalso vil;  
*el lazo está preparado.*

Adiós, mi esposa querida;  
cúldame bien a mamá;  
marcho a la eternidad  
y les doy la despedida;  
mi misión está cumplida  
porque fui culpablemente;  
hoy me retiro realmente  
de esta Antilla borincana;  
la horca está preparada  
*para entregarme a la muerte.*

Tuvo su aplicación  
según he llegado a saber  
por causa de una mujer;  
lo juzgan como el autor;  
a Washington apeló  
que no era él el delincuente  
y se declaró inocente,  
pero ya no había piedad  
y de esta vida material  
*se retira para siempre.*

En la Habana estando él  
viviendo allí nada inquieto

pronto fué descubierto  
por su querida mujer.  
Su delito fué tan cruel  
que lo trajeron amarrado;  
con dos policías al lado  
lo vinieron a sentenciar,  
y ya se va a retirar,  
*adiós, parientes y hermanos.*

109. *Una mujer degollada.*

*Emilia Álvarez fué  
la mujer que falleció  
el veinticinco de octubre,  
que Pascacio la mató.*

Cuando en el suelo la vió  
que ya la había degollado  
al pueblo vino en seguida  
y al cuartel se ha presentado,  
y el teniente le ha preguntado:  
— Hombre, ¿qué le pasa a usted?  
— ¿Yo? que a una mujer maté,  
porque cuenta no me daba,  
y la que murió degollada  
*Emilia Alvarez fué.*

En seguida fué la curia  
a ver ese crimen fiero;  
la echaron en una hamaca  
para traerla al cementerio  
y allí la autopsia le hicieron  
y el niño se le sacó;  
Iturino lo embalsamó  
y dice todo el que ve  
que esa criatura es  
*de la mujer que falleció.*

Pepe quedó trastornado  
cuando alcanzó a saber  
que su adorada mujer  
su amigo la había matado.  
Pascacio está encarcelado  
por causa de su ingritud;  
ya ha perdido la virtud  
que tenía en su pueblo natal,  
y no quiere recordar  
*el veinticinco de octubre.*

Emilia, aquella mañana  
de su casa ¡ay! salió,  
y debajo de un mango  
la muerte la llamaba;

ella iba con su hermana  
pero su hermana huyó;  
cuando en el suelo la vió  
que la sangre derramaba  
decía: — ¡Murió mi hermana!  
*que Pascacio la mató.*

110.

*Daba pena y compasión  
cuando al cadalzo subió;  
el verdugo lo abrazó  
en tan triste situación.*

Del pueblo él se despedía  
diciendo: — Bendito Dios,  
sin haber sido el autor  
de aquella muerte de Franchi,  
me van a quitar la vida.  
¡Adiós mi patria querida,  
hijos de mi corazón,  
no lloréis mi situación!  
Cuando estas palabras dijo,  
*daba pena y compasión.*

— ¡Oh Divina Providencia!  
ven dame resignación,  
dame la fuerza y valor  
para el cadalzo subir,  
hasta cumplir mi sentencia.  
Daba pena y compasión  
cuando su celda se abrió;  
el verdugo lo abrazó  
diciendo a Almástica: — ¡Adiós!  
*cuando al cadalzo subió.*

— Mis amigos me acusaron  
sin yo haber sido el autor  
de aquella muerte de Franchi;  
cómplice en aquel crimen fuí  
y a muerte me sentenciaron.  
Juan Almástica subió  
al verdugo perdonando;  
se sienta casi llorando  
en el cadalzo afrentoso;  
*el verdugo lo abrazó.*

No pudo a su hija ver  
por ser grande su sentencia;  
para él no hubo clemencia  
pues no pudo su abogado  
esta causa defender.  
— Hija de mi corazón,

sufre con resignación  
si me llegan a matar;  
yo muero siendo inocente  
*en tan triste situación.*

III.

*Con un horrible puñal.  
pudo quitarse la vida;  
viendo la señora herida  
daban ganas de llorar.*

El se llamaba Isaías,  
según lo que yo he leído,  
él se hallaba decidido  
a cometer la avería;  
cuando en el suelo se veía  
herida toda de igual  
no se podía parar  
en el suelo que se hallaba,  
y la vida se quitaba  
*con un horrible puñal.*

El se encontraba en su casa  
un día por la mañana;  
la hora estaba fijada  
de cometer la desgracia.  
Él salió y dijo: — Ingrata,  
no quieres ser mi querida, —  
dándole las dos heridas  
en el cuerpo gravemente,  
y el pobrecito realmente  
*pudo quitarse la vida.*

Creo que es la perdición  
para el hombre la mujer,  
según esto para creer  
cuando llega la ocasión;  
por no ir a la prisión  
se arrebatada la vida.  
La pobre madre en seguida  
prontamente en los momentos  
decía: — ¡Qué sufrimiento!  
*viendo la señora herida.*

El se dió dos puñaladas,  
las dos en el corazón;  
eso causaba terror  
cuando la curia llegaba,  
y ambos a dos los llevaban  
en seguida al Hospital.  
El no se pudo salvar,  
según lo que yo he leído;

sobre el crimen ocurrido,  
*daban ganas de llorar.*

III2.

*Como Dios es poderoso  
y sabe lo que se hace,  
no hay quien pueda librarse  
de la estrella con que nace.*

El Licenciado Herminio Díaz  
unido a Parra cayó  
por Alberto Román lucho;  
Alberto vió si salvarlo podía  
y Canales en compañía  
luchaba sin tener reparo;  
tres abogados ansiosos  
porque le salven la vida,  
y Ramón dijo en capilla:  
— *Como Dios es poderoso.*

Ramón cerca de la cruz  
en la capilla atrancado  
decía: — Dios le dé salud  
a Herminio Díaz, mi abogado,  
por lo mucho que ha luchado  
y por mí hubo de matarse,  
y siempre debe agradecerse  
aunque salvarme no pudo;  
sí la ley manda al verdugo  
*El sabe lo que se hace.*

Herminio Díaz se marchó  
a donde el Gobernador,  
a ver si podía sacar  
de Ramón la salvación,  
y él dió la contestación:  
— Ya no hay nada que esperar  
y tendrán que ejecutar  
de doce a una de la noche.  
Y dijo Ramón entonces:  
— *No hay quien se pueda librar.*

En presencia del verdugo  
dijo Alberto: — Muero inocente, —  
y contestó su abogado:  
— Román, pórtate valiente.  
El lo miró sonriente  
y decía en amables frases:  
— Román, hubo de acabarse  
si mi desgracia prosigue.  
Dijo: — Ya no hay quien se libre  
*de la estrella con que nace.*

## 113.

*El Sacreón de Mahoma  
agua del río Cedrón,  
un puchero de sustancia  
al templo de Salomón.*

Dime cantador si suma  
si tiene pronunciación,  
¿cuántas fueron las columnas  
del templo de Salomón?  
Si sabes, me darás razón  
de la torre de Babilonia.  
Entraron en ceremonia  
los arquitectos de Armenia;  
todos cargan las insignias  
*del Sacrón de Mahoma.*

A la ciudad de la altura  
bajaban los arquitectos  
diciendo: — ¡Jesús mil veces!  
Hablando en letra menuda  
se hacían dos mil pinturas  
al templo de Salomón;  
le preguntan a Plutón  
si el mal soleo le daba;  
los arquitectos entraban  
*agua del río Cedrón.*

Forma de la tropa un globo  
y le tocan los timbales;  
caminan los doce pares  
en busca de un Dios Apolo;  
se meten entro de un globo  
a medir a gran distancia;  
los pajaritos se espantan,  
los que miden están al pié  
de la silla de Moisés,  
*un puchero de sustancia.*

Dime quien pintó esas puertas,  
dime quien las pintaría,  
que por su alrededor tenía  
claraboyas mil seiscientas;  
dime de que se sujeta  
ese hermoso bregón  
que tenía por elevación  
doscientos piés de altitud;  
nómbreme la longitud  
*del templo de Salomón.*

## 114.

*Una bruja espiritista  
que estuvo en la Mediana,*

*yo no sé cómo sería  
que dejó mucha gente lista.*

Una larga relación  
voy a hacer de este suceso,  
que se llevó varios pesos  
el célebre Mangansón.  
Como acudía a montón  
gente boba y sin malicia,  
tengo una larga noticia,  
la que voy a publicar  
para poder denunciar  
*una vicja espiritista.*

Carlos y su esposa Manuela  
con destreza sin igual  
¿cómo les podrían sacar  
a tantos pobres las muelas?  
Susana se desespera,  
veinticuatro vida mía,  
los *dollars* que le daría;  
con tres que le dió Ramón  
a un conocido bribón  
*que estuvo en la Mediana.*

Como caía la gente,  
pero Carlos tenía espinas.  
Con cinco cayó Sabina.  
Abelardo, tres duretes.  
Dice Carlos el insolente  
quince le llevó a Fermina.  
Quince a Adolfa, que porfía,  
que Amelia pasó el río Nilo  
de mano con Petronilo;  
*yo no sé cómo sería.*

Susana, Ramón, Sabina,  
Abelardo el colorado,  
un tal Pedro se ha enlutado  
y dice: — Escúchame Adolfa,  
que eso de brujo es mentira.  
Domingo que le persiga  
y no le pierda la pista  
siempre metido en las leyes  
porque juez de los jueces  
*dejó mucha gente lista.*

## 115.

*Juan, Pedro, Saturnino,  
José, Eustaquio y Martín,  
Antonio, Lorenzo, Cerafin,  
Andrés, Luis y Marcelino.*

Tadeo, Judas, Trinidad,  
Domingo, Claudio, Agapito,  
Quirico, Estéban, Francisco,  
Nicacio, Higinio, Soledad,  
Ambrosio, Casto, Damián,  
Tiburcio, León, Albino,  
Augusto, Julián, Longino,  
Ciriaco, Eulalio, Severo,  
Santiago, Delfín, Anacleto,  
*Juan, Pedro y Saturnino.*

Climaco, Lucilo, Isabelo,  
Mario, Fermín y Marcelo,  
Rufo, Daniel, Valerio,  
Enrique, Sandalio, Desiderio,  
Amalio, Soilo, Quieterio,  
Antonino, Eulogio, Joaquín,  
Laureano, Javier, Felipe,  
Victoriano, Dionisio, Ulises,  
*José, Eustaquio y Martín.*

Nicolás, Luis, Neftalí,  
Justo, Tomás y Sabino,  
Pascual, Pascacio, Benigno,  
Teófilo, Ramón, David,  
Emilio, Eduardo, Levi,  
Heriberto, Pablo, Cristino,  
Raimundo, Manuel, Quirino,  
Natalio, José y Benjamín,  
Euclides, Vicente, Severino,  
*Antonio, Lorenzo, Cerafín.*

Nicomedes, Melitón, Galo,  
Guillermo, Gil, Maximiano,  
Guadalupe, Pío, Maximiliano,  
Ismael, Fulgencio, Abalo,  
Deogracia, Emeterio, Carlos,  
Wenceslao, Cornelio, Carlino,  
Eurífides, Narcizo, Elpidio,  
Jesús, Lao, Sotero,  
Bárbaro, Bruno, Anselmo,  
*Andrés, Luis y Marcelino.*

116.

*Nanqui toy ma mákinley  
Te voy a presentar mi queja.*

*Yo foi siempre nano oveja  
con epañol y su ley.*

Negro nalla en África vivía  
Limbre como mariposa.  
Chenía mi mayor no posho  
piro con ello cumpira.  
Nanlli lan día se curía  
tran de tiguiri y lión,  
limbre como el mismo sol.  
Naturareza shu ley  
Arante mi queja yo  
*Nanqui toy ma mákinley.*

Vine aquí nan Poto Rico  
de una borega nanfondo;  
me llevaron lo nemonios,  
nontron se jicieron rico.  
Fuede namba si era nampico,  
negra sura entre la canaña;  
ma mákinley chaba paña  
Poto Rico no una oveja;  
Bota nampaño la araña,  
*nante presento mi queja.*

Yo no conocía languera,  
no conocía su furo,  
piro no tuve timo.  
Cuando si jundían las tejas  
dije: — Se chabó la vieja,  
Y nan cañón hacía ¡pum!  
Y yo contento decía: — ¡Jum!  
chicharrone para vieja  
que lo crabar como en cruz.  
*Yo foi siempre nano oveja.*

Cuando namoro tembró  
y se me niaba Critoba,  
dicía galliguito roba,  
miti mano cumisión.  
Tracasero duro ¡Bom!  
Como Nantiga coría  
y el general na me sía,  
no ica: — Viva e rey.  
Acaba sunsón basía,  
*con epañol y su ley.*

- 
116. This *décima* attempts to reproduce the dialect of the Negro of Porto Rico, who speaks very poor Spanish. Many of the vocables are unknown to me, and it has not been possible to find any one who knows them. Those who are well acquainted with the dialects of the Negroes of Porto Rico will probably find some errors in our version, since the original manuscript version was not very well written.

## 117.

*La catástrofe de Dayton,  
según lo que explica el tiempo*

. . . . .  
. . . . .

La inundación del Oeste,  
según lo que yo he leído,  
de dos mil que han fallecido  
hasta la hora presente;  
pero muy penosamente  
lamentan a los momentos,  
en telegramas lo advierto;  
se encuentran pidiendo auxilio,  
y esto lo hemos sabido  
según lo que explica el tiempo.

Las aguas han subido  
de quince a diez y siete piés,  
y este temporal fué  
en los Estados Unidos,  
Y niños han fallecido  
de un colegio cuatrocientos.  
¡Dios mío, qué sufrimiento  
de los padres de familia  
ver inundada su isla,  
según lo que dice el tiempo!

Seiscientos fueron salvados,  
los que iban en un tren;  
de Dayton le dijo bien  
la inundación ha arrojado;  
únicamente han quedado  
escombros como un desierto,  
y de fango se halla un metro  
de altitud en la población;  
y esto causa admiración,  
según lo que dice el tiempo.

Protegidos del gobierno  
los auxilios recibieron;  
cien mil raciones les dieron  
y ropa para vestirlos;  
según tenemos entendido  
se facilitó al momento  
un buen servicio correcto  
para poderlos salvar,  
y así pudo terminar,  
según lo que dice el tiempo.

## 118.

*Voy a dar una explicación  
por la historia de Carlos Magno,  
cuando Olivero peleó  
con Fierabrás el pagano.*

En el reino de Turquía  
donde vivían los paganos  
había hombres y hermanos.  
Fierabrás de Alejandría;  
creído en su valentía  
él siguió una ejecución  
y desafió una nación,  
donde vivían los cristianos;  
del reino de Carlos Magno  
voy a dar una explicación.

El se hallaba persuadido  
de su fuerza y valentía  
y así se hallaba creído  
que nadie le vencería;  
haló por una espada un día  
y le dijo a su criado:  
— Yo voy donde los cristianos  
para ver si quieren pelear.  
Pero luego tuvo que contar  
de la historia de Carlos Magno.

Fierabrás cogió una espada  
y a Carlos Magno le dijo:  
— Preséntate hombre tirano,  
que voy a reñir contigo.  
Pero entonces Don Jordán dijo:  
— Esto no puede ser, no;  
primero aquí muerdo yo  
con todos mis compañeros,  
porque así luego lo hicieron  
cuando Olivero peleó.

— No demuestres cobardía,  
vente con tus doce pares  
y así sabrás lo que vale  
una espada de Turquía.  
Y Olivero se refa  
le decía a Carlos Magno:  
— Pronto me verás armado,  
prepara mis espadas  
que yo iré a la batalla  
con Fierabrás el pagano.

117. This *décima* narrates in an exaggerated manner the story of the Flood at Dayton, O.

119.

*Yo vide matar un pollo  
para una mujer parida;  
con el hígado y la molleja  
pasó los cuarenta días.*

A los catorce días de nacido  
no lo había dejado la madre.  
Dió setecientos quintales de carne  
aquel pollito manilo.  
Créame lo que le digo,  
que ese día andaba solo.  
Hasta encima de las piedras  
se paraba y hacía hoyo.  
Para una mujer enferma  
*yo vide matar un pollo.*

Vinieron catorce carniceros  
para el día de matarlo  
y no pudieron pelarlo;  
entre catorce peones buenos,  
y siete meses estuvieron  
trabajando noche y día;  
veinte bocoyes de sal traían  
y no dió para salarlo;  
y después lo escocotaron  
*para una mujer parida.*

Mandaron a pesar la ponzoña  
para venderla a un hacendado  
y compró de tres partes una  
y se quedó medio arrancado;  
en la isla no se ha quedado  
gente que no ha comido de ella;  
todavía quedan las señas  
diez años podrán haber;  
sesos tuvo esa mujer  
*con el hígado y la molleja.*

Un hacendado se antojó  
de comprar una espuelita

y compró la más chiquita,  
le sirvió para una chimenea,  
porque la otra no la meneó  
ni la gente de esta isla;  
pero la uña más chiquita  
siete quintales en cuba,  
y esa mujer con la enjundia  
*paso los cuarenta días.*

120. *Décima-Adivinanza.*

*En la hostia soy la primera,  
con Dios en tercer lugar;  
en el cielo la postrera,  
pero no estoy en la mar.*

Estoy con Dios en su reino  
tengo todo este lugar;  
en misa no puedo estar,  
estoy en el Padre Eterno.  
En lo último del infierno  
estoy así, considera  
pues así ha sido mi esfera;  
hoy te quiero preguntar  
si sabes adivinar  
*en la hostia soy primera.*

Soy parte de la oración  
y no conozco a Jesús,  
tampoco a la Santa Cruz,  
pero estoy en la pasión;  
pues desde la encarnación  
con Cristo me han visto andar;  
si quieres adivinar  
búscame alla en tu memoria  
porque yo estoy en la gloria  
*con Dios en tercer lugar.*

Si con el padre no vivo  
no te cause admiración;  
soy de la consagración

119. This type of *décima* is well known in Spanish tradition. See "Romancero Nuevomejicano," No. 77.

120, 121. *Décimas-advanzas* like these two must be common in Spanish tradition, although I do not find many of them in the current publications. No. 120 is a version very similar to that of the "Romancero Nuevomejicano," No. 54. Both are versions of an old original. In the publication above mentioned we find three New-Mexican riddle-*décimas*; but in the vast Porto-Rican collection we find only two, although the *décimas* and *advanzas* are very abundant.

In "Romancero Nuevomejicano," No. 54, note 2 is an error. The strophe in question is complete.



y dei Hijo de Dios vivo.  
Siempre me verás consigo  
metido en una vidriera,  
de la lumbré siempre fuera,  
porque yo estoy en lo eterno;  
me verás en el infierno  
*en el cielo la postrera.*

En el Cáliz nunca existo  
aunque te parezca espanto.  
Soy del Espíritu Santo  
y siempre vivo con Cristo  
aunque de negro me visto,  
no es de ningún pesar.  
Si quieres adivinar  
el claro distintio mío,  
me veras en el navío,  
*pero no existo en el mar.*

La letra o.

#### 121. *Décima-Adivinanza.*

*Por mano de cielo y tierra  
mi nombre es el de Juana,  
y te vengo a dar combate  
a ti que Rosa te llamas.*

En el río soy corriente,  
en el mar establecida,  
de todo el mundo querida,  
apreciada de la gente.  
Hasta el bruto se divierte  
que doy frescura a la tierra,  
porque a mí nadie me deja,  
porque soy necesitada,

y madre de la cristiandad  
*por medio de cielo y tierra.*

En la iglesia nunca falta  
para hacer niños cristianos  
para bendecir los santos  
y a todo género humano;  
a San Juan lo hice cristiano,  
que hasta el mismo Dios me alaba;  
porque yo apago las llamas  
de ese cielo blanco y puro,  
y soy madre de la frescura  
*y mi nombre se llama Juana.*

En mayo soy primavera  
hermosa y fortalecida,  
y vengo nombrando el día  
que todo el mundo me espera;  
en el cielo me hago vera  
luego caigo en todas partes,  
y yo vengo a preguntarte  
si eres mujer de temor;  
dime si tienes valor,  
*que te vengo a dar combate.*

Tengo mi casa en el mar  
y vivo en el elemento,  
y no me tiro a la tierra  
porque me estremece el viento;  
y me seco antes de tiempo  
y me hace ser verano;  
mi nombre es el de Juana  
desde el día del bautismo,  
y a contarte este prodigio  
*a ti que Rosa te llamas.*

Agua del bautismo?

In my "New-Mexican Spanish Folk-Lore, Riddles (JAFL 28 : 339-343) are given five *décimas-adivinanzas*, — the three of the "Romancero Nuevomexicano" published before, and two more (Nos. 164 and 165). The New-Mexican *décimas* of this type in my possession number, therefore, five. In the important riddle collections of Lehmann-Nitsche (*Adivinanzas Rioplatenses* [Buenos Aires, 1911]), Eliodoro Flores (*Adivinanzas corrientes en Chile* [Santiago, 1911]), Rodríguez Marín (*Cantos Populares Españoles* [Sevilla, 1882], Vol. 1), Fernán Caballero (*Cuentos, Oraciones y Adivinas* [Leipzig, 1878]), and the other riddle collections mentioned on p. 320 of my "New-Mexican Spanish Folk-Lore, IX" (JAFL 28 : 319-352), I do not find a single *décima-adivinanza* published. I presume, however, that folk-lorists classify them with the *décimas*, and not with the riddles. Some of the regular riddles of modern collections (for example, Porto-Rican Riddles, No. 1, *la letra a*; New-Mexico, 123, 124, etc.) may be fragmentary versions of *décimas-adivinanzas*. New Mexico, 124, is certainly a fragmentary version of 164.

B. OF THE TYPE CUARTETA OR REDONDILLA, PLUS THREE REGULAR DÉCIMA STROPHES.

Compare type A. Type B seems a regular type, but some may belong with class A, with one regular strophe missing.

In the observations already made with respect to type A we have stated that some *décimas* of type B and also of type C may belong with A, with one regular strophe missing, or, in the case of type C, with the introductory quatrain missing. The majority of these last two types, however, may be complete versions, since, as we have already shown, there are traditional models for all in the Spanish popular *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries. As for the Porto-Rican collection, we find little evidence that types B and C are incomplete versions, from the fact that no *décimas* of these types are versions of any of type A.

122.

*¡Oh! pájaro desgraciado  
que tan tiernamente cantas,  
si no te quieren querer,  
dime, ¿para qué te cansas?*

Mejor-fuera que estuvieras  
en tu nido recogido  
y no andar entremetido  
en busca de la primavera,  
porque en llegando a la vera  
ahí sueles quedar burlado;  
será lo más acertado  
rescate en esta ocasión;  
suspende tu corazón,  
*pajarillo desgraciado.*

Pena me da, pajarito  
en verte tan desgraciado;  
deja solito esos prados,  
véte para otro ambiente;  
deja esos prados solito  
que es cosa que puede ser  
que encuentres una mujer  
que ponga su amor en tí,  
y no vuelvas más aquí  
*si no te quieren querer.*

Si dije que te quería  
era porque te callaras,

porque me tenías enfadada  
de tanta majadería;  
hasta yo lo causaría  
en darté alguna esperanza;  
no sigas esa matanza,  
deja los tiempos pasados,  
que si estás desengañado,  
*dime, ¿para qué te cansas?*

123.

*Anoche soñé que estaba  
gozando de tu cariño;  
desperté y era mentira  
y siempre sueño lo mismo.*

Cuando me acuesto a dormir  
contigo en el pensamiento  
tiene el sueño el atrevimiento  
que me llamó y me hizo sentir;  
como el sueño es tan sutil  
que le habla al hombre al oído,  
despierta si estás dormido  
que tu amante es quien te llama;  
y entonces soñé que estaba  
*gozando de tu cariño.*

Cuando el sueño me llamó  
con aquella voz traidora;  
"Aquí está la que te adora,  
despierta que ya llegó."

122, 123, etc. It will be noticed that in the three strophes that follow the quatrain, the last verse is again a repetition of one of the quatrain, but not with the fixed regularity of type A, since one verse must necessarily not be repeated.

Y al oír aquella voz  
mi alma de placer suspira;  
soñé que era mi querida  
la que me llamaba a mí,  
y en el sueño yo la ví  
*desperté, y era mentira.*

So queéñ estaba contigo  
en un lugar sin amparo,  
y hallándome desamparado  
mi condena fué tu abrigo;  
yo no sé si tú conmigo  
tendrías esa alegría,  
me paso de noche y día  
tan solamente pensando,  
y en un sueño dormitando  
*yo soñé que me querías.*

124.

*Niña, recoge la flor  
que en un tiempo despreciaste,  
y si no la maltrataste  
cógela en prueba de amor.*

En esos pasados días  
que en sueños yo dormitaba  
era que siempre soñaba  
que tú no me olvidarías;  
soñé que tú me decías,  
al darme tu corazón,  
que siempre tendrías valor  
para cumplir lo ofrecido;  
si no te has arrepentido.  
*niña, recoge la flor.*

Registra bien en tu pecho,  
fíjate con gran cuidado,  
y si me has olvidado  
piensa bien lo que tú has hecho;  
yo mi corazón te ofrezco,  
nunca pretendí olvidarte;  
yo volveré a ser tu amante,  
recibirás mi palabra;  
que son las glorias pasadas  
*que en un tiempo despreciaste.*

No me hagas más sufrir,  
atiende lo que te digo,  
y lanza luego un suspiro  
si me vuelves a querer;  
y tu amor volverá a ser  
esa mi triste canción,  
y si yo tengo razón  
mi vida por Dios te pido;  
busca la flor que te digo  
*y cógela en prueba de amor.*

124 (a).

*Aunque tengas, bella flor,  
ya tu amor comprometido,  
borra el amor de tu amante  
y vente niña conmigo.*

En esos pasados días  
que mi sueño dormitaba  
era que siempre soñaba  
que tú no me olvidarías;  
soñé que tú me decías,  
al darme tu corazón,  
que siempre tendrías valor  
para cumplir lo ofrecido;  
y si no te has arrepentido  
*niña, recoge la flor.*

Sepulta bien en tu pecho,  
fíjate con gran cuidado,  
y si me has olvidado  
piensa bien lo que tú has hecho;  
yo mi corazón te ofrezco,  
nunca pretendí olvidarte;  
yo volveré a ser tu amante,  
recibirás mi palabra;  
que son las glorias pasadas  
*que en un tiempo despreciaste.*

No me hagas más sufrir,  
atiende lo que te digo,  
y lanza luego un suspiro  
si es que me vas a querer;  
y tu amor volverá a ser  
esa mi triste canción,

123. See 141. These two *décimas* are probably imperfect versions of a complete *décima* of type A.

124 (a). This is practically the same as 124, only the introductory quatrain is different; and since in 124(a) the strophes repeat the verses of the quatrain of 124, the quatrain of 124(a) may have been copied by mistake.

y si yo tengo razón  
busca la flor que te digo;  
cógela en prueba de amor,  
*guarda la flor que te digo.*

125.

*Adiós, madre de mi vida,  
tronco de toda mi rama;  
se va tu hijo querido  
nacido de tus entrañas.*

Hermano, por Dios le pido;  
que conserve a nuestra madre;  
queda en el lugar de padre  
dándole un gusto cumplido,  
mientras yo tan afligido  
me vea en tan triste cárcel.  
Adiós, hermano del alma,  
repite mi triste voz;  
madre encomiéndate a Dios,  
*tronco de toda mi rama.*

Siento salir de mi pueblo,  
pero el dejarle es forzoso.  
Se acaba mi reposo,  
a padecer desde luego;  
así sonaré, le ruego  
a todo al que haya ofendido;  
mil veces perdón le pido  
al verme en esta prisión.  
Madre de mi corazón,  
*se va tu hijo querido.*

Por último me despido  
de hermano primo y pariente,  
de amigo y demás gente  
y de un amante querido.  
Adiós, digo enternecido  
que voy para tierra extraña  
a padecer en campaña,  
más por eso nada me aflije;  
y madre no olvides a tu hijo  
*que nació de tus entrañas.*

126.

*Lloro mi triste clemencia,  
lloro triste y sin consuelo,  
como me dejó este cielo  
al pestañar de un ausencia.*

Si como, vivo y ando  
si por divertir paseo  
me parece que te veo  
y contigo estoy hablando.  
Si duermos te estoy soñando;  
es la pena que me asiste;  
sol, luna, estrella, ¿no viste  
por donde mi amor pasó?  
Y mira como me dejaste,  
*como gilgerito triste.*

Cuando yo en tu compañía  
gocé de tiernos recatos  
dos mil halagos me hacías  
y me recreaba en tus brazos.  
Mi vida del alma mía,  
serafín, cielo, estrella,  
¡oh! ¡qué amor tan mal pagado  
tan mala correspondencia,  
que me lo quitó la ausencia  
*y solita me ha dejado!*

¡Quién enojos no tuviera  
para no haberte mirado!  
Mi amor hubiera cegado  
antes de que te conociera,  
para no andar suspirando,  
de día y de noche llorando,  
por pájaros enternecidos  
y ausente de mi nido.  
Menos tormentos tuviera  
*de ramo en ramo llorando.*

127.

*Me traen loco las muchachas  
y no las puedo olvidar;  
toditas han caído en gracia,  
me gustan más que un manjar.*

Pepita me tiene loco  
y Doloritas también;  
por otro lado Isabel,  
Josefita que reposa.  
Juanita, espérate un poco,  
tu cuerpo es toda una gracia.  
¡Jesus! que allá viene Engracia,  
mira qué sandunguerita.  
Todas las hallo bonitas,  
*me traen loco las muchachas.*

126. There is no verse repetition here, and again the quatrain may not be the one corresponding to the *décima* strophes.

Aunque Ricarda es celosa  
y chismosa Dorotea,  
todo mi amor se reciea  
en verlas tan primorosas.  
¿Qué diré de Inés y Rosa,  
de Paulita y Anastacia?  
Que son las frondas de casa.  
Las miro con atención  
y con mi grande pasión;  
*me traen loco las muchachas.*

Rosita qué linda está  
al lado de Maximina.  
Donde mis ojos se inclinan  
también veo a Trinidad;  
tan bonitas como están  
Francisca, Luisa y Pilar,  
y la hermosa Serafina  
*me gusta más que un manjar.*<sup>1</sup>

128.

*Los yanquis vienen por ai,  
ahora, ¿qué nos hacemos?  
Como no los conocemos  
nos pueden atropéyai.*

Ejcucha los tirolazos  
muchacho, bujca la cota,  
que pué vení una pelota  
y rompeite el pinaso.  
Anda y corre por i vaso  
que te encaigó la comai,  
yo me queo comprando ai may  
pa no volver más al pueblo;  
ejcucha lo que andan diciendo  
*los yanquis que vienen ai.*

Pues ya del veigía se ven  
cuatro baicos aproximaos;  
si no son de bacialao  
de gente tien que sei  
yo no encuentro que jacei;  
más vale que nos vayemos  
poique si nosotros vemos  
esa gente aquí en ai pueblo  
y nós pinchan en ai medio,  
*ahora, ¿qué nos hacemos?*

Tú no ves los aimacenes  
que toitos ejtan cerraos;  
cuando ellos tienen cuidao

es porque los yanquis vienen.  
¿No vej que los guardias tienen  
ejcopeta pa peliai?  
Aunque no les puen ganai  
con algo tienen defensa;  
como ellos no tien cuenta  
*nos pueden atropéyai.*<sup>2</sup>

129.

*Una muñeca vestí  
porque desnuda la hallé;  
me quiso dar compañero  
y pronto me retiré.*

Tanto me llegó a gustar  
el diablo de muñequita  
que le hice la visita  
a su casa sin pensar;  
ni la llegué a saludar,  
ni los buenos días le dí;  
— Señorita vengo aquí  
a tomarla por esposa.  
Y sin pensar otra cosa  
*una muñeca vestí.*

Me decía: — Amigo mío,  
usted es un hombre soltero,  
así pido caballero  
usted de mí se haga cargo.  
Me quedé como letardo,  
pero volví y reparé  
que lo que veo en usté  
se me muestra vanidosa,  
y tuve que darle ropa  
*porque desnuda la hallé.*

Fué tan grande la amistad  
que llegamos a tener  
que como marido y mujer  
nos manejamos ya;  
llegó la tranquilidad  
en casa de un caballero;  
yo la miro con anhelo;  
el movimiento que me hacía;  
quiso darme compañero  
*antes de los quince días.*

130.

*Año de mil ochocientos,  
en el de cincuenta y ocho,  
a veinticuatro de noviembre  
nos vino el susto a nosotros.*

<sup>1</sup> Incomplete.<sup>2</sup> See No. 79.

Cuando salimos del pueblo  
todos quedamos asombrados,  
unos salían por pardos,  
otros salían por chiquitos;  
más palidad no se ha visto  
en este triste desierto;  
esta verdad yo la cuento,  
no tengo porque esconderme;  
que a veinticuatro de noviembre  
*nos vino el susto a nosotros*

Yo viendo la cosa mala  
le metí mano a mi moño,  
y le dí de arriba para abajo  
que me parecía un demonio.  
Me valí de San Antonio  
para ver si me escapaba,  
y cuando menos pensaba  
*nos vino el susto a nosotros.*<sup>1</sup>

Siña Paula viendo esto  
prontamente metió mano  
y le presentó a maneco  
que parecía un gusano.  
—¡Oh! — dijo un escarabajo,  
de esos que molacheas tienen.  
El coronel dijo breve:—  
—Váyase pronto a su casa  
porque habrá una desgracia  
*a veinticuatro de noviembre.*

131.

*Abajo pena de muerte,  
abajo pena de muerte,  
abajo pena de muerte,  
abajo pena de muerte.*

Como Dios es poderoso  
siempre salva al inocente.  
Dieron inmediatamente  
para Alberto absolución,  
y se vió en la confirmación  
claro y eminentemente,  
aunque declaró realmente  
que él no era el criminal;  
por eso vamos a echar  
*abajo la pena de muerte.*

Todito el buen borinqueño  
que a la patria sepa amar

nunca debe de aceptar  
un vil indisciplinado;  
eso no es ser borincano,  
ni patriota consecuente  
querer desastrozamente  
leyes en contra del pobre.  
Y gitemos con ardores:  
— *Abajo la pena de muerte.*

Todo el buen borincano  
que a su isla sepa amar  
debe de oponerse a echar  
a esa ley por el suelo;  
esa ley no la queremos,  
una ley tan indecente;  
matan a un hombre inocente,  
ya nos matan como perros;  
y esto lo discute un ciego  
*abajo la pena de muerte.*

132.

*Por causa de las maniguas  
se pierden los jornaleros;  
así que pierda la vida,  
entonces dejaré el juego.*

Le dije al Corregidor  
cuando me mandó buscar  
que ni mi padre había podido,  
el juego hacerme dejar.  
Yo no dejo de jugar  
aunque pierda la vida,  
y si la justicia no mira,  
que el juego no lo puedo dejar  
a mí me tendrán que ahorcar  
*por causa de las maniguas.*

Hombres de sabiduría  
y de toda la grandeza,  
los veo por las malezas  
con la baraja escondida.  
Esa es toda mi alegría  
cuando me encuentro en el juego;  
cuando no tengo dinero  
me voy por el mundo a robar,  
por eso la autoridad,  
*persigue los jornaleros.*

Si al tribunal me llevarán  
delante del juez mayor,

131. See Nos. 29-36.

<sup>1</sup> Incomplete.

allí, sin ningún temor  
la baraja le cruzaba;  
y cuatro *tayas* le hechaba  
a cualquiera en la oficina,  
y si la justicia determina  
que me lleven al cañuelo,  
allá juego mi dinero  
*aunque yo pierda la vida.*

133.

*Este consejo, si quieres,  
bella indiana es para ti;  
si quieres pasar el río,  
indiana, vámonos de aquí.*

Mi padre me dijo a mí  
que fuera un hombre prudente  
y que con toda la gente  
tuviera tranquilidad;  
que no tuviera amistad  
con el que va y el que viene.  
— El mejor amigo que tienes  
te hace la peor traición,  
y guárdalo en tu corazón  
*este consejo, si quieres.*

Ya yo estoy entre los míos,  
donde trabajo y medro,  
tengo canoa de cedro  
para pasar ese río;  
también tengo mi bohío  
de yagua y de tibití;  
dos hamacas tengo allí  
para todo mi recreo,  
y todo cuanto poseo  
*bella indiana, es para ti.*

El guabá, como es valiente  
y le dice al gongolí:  
— Hombre, vámonos de aquí  
hasta que encontremos gente.  
La avispa se le va al frente  
que da picadas muy fieras;  
el grillo con su carrera  
presto se llegó a enojar,  
y lo llevan a curar  
*a casa de la culebra.*<sup>1</sup>

134.

*Tengo una pava sin plumas  
que pone todos los días;  
me la salen a comprar  
siendo la mantención mía.*

Don Pedro me la compraba  
y me la pagaba bien,  
yo le dije con desdén:  
— Ya yo no vendo mi pava.  
Doscientas vueltas me daba  
a ver si la conseguía,  
tres onzas me prometía,  
lo cual no valía su luna  
y delante de tres testigos  
*tengo una pava sin plumas.*

Pasando al pueblo de Añasco  
el alcalde me llamó:  
— Amigo, ¿dónde encontró  
esa calidad de pavo?  
No tiene señas de rabo,  
a manera de brujería;  
yo pensé que la vendía  
y por eso lo llamé.  
Entonces le contesté:  
— *Siendo la mantención mía. . . .*

Juana vendió su gallina  
por comprar este animal;  
dice que no le va mal  
en ver todas sus faenas;  
en poner huevos, inclina,  
que es lo más que ella apetece,  
y dice que no merece  
que la dejen sin comer;  
y a su padre le decía:  
— *¡Como yo la he de vender!*

135.

*La cotorra y el cotorro  
están en un palo hueco,  
y la cotorra decía:  
— Cotorro, tú estás chueco.*<sup>2</sup>

Salen el pavo y la gallina  
para hacer un traje fino,

135, 135(a). See "Romancero Nuevomejicano" (No. 77).

<sup>1</sup> This last strophe does not seem to belong with this *décima* at all.

<sup>2</sup> The metre demands the popular form *culeco*, a form which is found in No. 135(a).

para servir de padrinos  
a estos novios consagrados;  
a la novia le han comprado  
un vestido y una gorra  
y se presenta la zorra  
que los quiere acompañar,  
porque se van a casar  
*el cotorro y la cotorra.*

Sale el alcatraz mojado  
con el pico de una vara,  
y se presenta en la sala  
creyendo ser el nombrado.  
El múcaro lo ha llamado  
y lo ha atado al secreto,  
y le dió la espalda a un seto  
antes que venga el judío,  
porque los novios se han ido  
*y están en un palo hueco.*

Sale el pato a la carrera  
queriendo ser bastonero,  
y se le cayó el sombrero  
al subir por la escalera.  
Una paloma ligera  
vino a ver este embeleso,  
a ver cual era el sujeto

el presidente del baile,  
y se han ido los compadres  
*y están en un palo hueco.*

135(a)

Llegó la guinea culeca  
cantando buba (*sic*) borracha;  
y salió una cucaracha  
estrenando una peineta.  
Salió un burro echando cuartetas  
y décimas de alegría,  
y salió una culebrilla  
en la orilla de un caño;  
y por ver el desengaño,  
*el cotorro les decía.*

Llegó el alcatraz mojado  
como el pico de una vara.  
Se presentó en la sala  
diciendo que era nombrado.  
El múcaro lo ha mirado  
y le guarda su secreto.  
Puso la espalda al seto  
cuando el judío pasaba;  
y si los músicos se han ido  
*búscalos en el palo hueco.*

C. OF THE TYPE CONSISTING OF FOUR REGULAR DÉCIMA STROPHES.

Some of these belong with type A, with the traditional and conventional *cuarteta* or *redondilla* missing.

Since the following *décimas* are not different from those of type A with the exception of the missing quatrain, no further commentary is required. It is only necessary to state that some of them certainly belong with class A, the quatrain which introduces the *décimas* being lost through error or forgetfulness. By observing the last verse of each of the four *décima* strophes it is possible in some cases to give the lost quatrain; the sense, metre, and rhyme make the popular quatrain complete. In Nos. 136, 139, 140, 150, 151, 152, the introductory quatrains lost should be, —

Quién fuera rico coral,  
perla de tu gargantilla,  
y el lazo de tu cintura,  
de tus zapatos la hebilla.

De esta claridad despierta  
es la noche su enemiga;  
cuando menos a la puerta  
trampas a perder la obligan.

Por otro me olvidaste,  
mujer falsa y sin sentido;  
sin querer me va a costar  
de mi memoria olvidarte.

Diga usted, señor platero,  
el oro que es menester  
para estampar un besito  
de boca de una mujer.



Nadie diga, — Yo no bebo  
agua sucia de un barril.  
Ninguno escupa pa arriba  
sin saber el porvenir.<sup>1</sup>

Dígame que determina  
tocante a lo que le hablé;  
porque es mucha la tardanza  
y la causa es por usted.

*Décimas* Nos. 138, 145, 148, belong with type A, of the class of Nos. 129-136, where the verses of the introductory quatrain are identical.

136.

Quién fuera peine en tu pelo,  
y alfiler de tu pechera,  
y lazo de tu cintura  
y hebilla de tu chinela;  
pués de tus brazos pulsera  
para en tu rostro alumbrar,  
contigo quisiera estar  
todo en tu cuerpo fijado;  
y para ser más apreciado  
*quién fuera rico coral.*

Quién fuera rico diamante  
y que en tu pecho alumbrara,  
quién fuera polvo en tu cara  
y tu pulido semblante,  
hecho de color constante  
a las finas maravillas;  
quién fuera peine o peinilla  
para rizar tu cabello  
y darte vuelta en el cuello;  
*perla de tu gargantilla.*

Quién fuera ramo de flores  
para adornar tu verjel;  
quién fuera rico clavel  
de diferentes colores;  
de tu chaqueta, botones  
hechos de varias pinturas;  
quién fuera tu vestidura  
y el traje más apreciado,  
de blanco, azul y encarnado  
*y el lazo de tu cintura.*

Quién fuera pantalla de oro  
colgada de tus orejas,  
para que todos me vieran  
como el más fino tesoro;  
por ti me expusiera a todo  
hasta dar fin a mi vida.  
Quién fuera media tejida

y se hallase entre tus piés,  
y del más fino dublé  
*de tus zapatos la hebilla.*

137.

No me quisiera acordar  
de una novia que yo tenía.  
Yo a mamá le pregunté  
y al suelo bajé mi rostro.  
— Hijo, no te vuelvas loco  
por mujer de mala fé;  
voy a darle a comprender  
a un hombre sin corazón;  
llénate de regocijo  
*que ella sola no es mujer.*

Voy a ponerme a cantar  
con alegría y contento  
para borrarla del pensamiento.  
Ganas me dan de llorar;  
yo quisiera averiguar  
si ella se quiere ir con él  
para que le sirva fiel  
lo mismo que le fuí yo;  
y si acaso él se la llevó  
*ella sola no es mujer.*

Yo la quería como esposa  
y la amaba con buena fé,  
pero la traición que fué  
que me salió escrupulosa;  
que viva bien y graciosa  
con mucho gusto y placer;  
se recordará de aquél  
que por ella perdía la vida  
y a ella le dije: — Cecilia,  
*tú sola no eres mujer.*

Adiós pueblo de mi vida  
donde yo me recreaba,

<sup>1</sup> One of the *coplas sentenciosas o proverbiales*, a common type of introductory quatrain, already discussed.

un jilguero que cantaba  
muy triste y adolorido.  
Si tú la culpa has tenido  
que yo vaya a padecer  
tengo la joven más fiel  
que en el mundo habrá nacido;  
parece un jardín florido  
vente si la quieres ver.<sup>1</sup>

138.

Hoy me hallo en un padecer,  
prenda de mi corazón;  
lo que sufro en la prisión  
es duro de comprender;  
pero te advierto, mujer,  
que mi corazón te amará;  
cuando me acuesto en mi cama,  
cielo, no puedo dormir,  
me consuelo con decir:  
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

Hoy le dije: — Cielo amado,  
que sin ti no puedo estar;  
todo se me va en pensar  
los tormentos que me pasan;  
quiero estar a tu lado  
querida, adorada del alma.  
Te dije, prenda adorada,  
que sin ti no puedo estar,  
porque en esta cárcel real  
*lo que no es hoy, es mañana.*

Hoy que me hallo de un modo  
no sé qué será de mí;  
en acordarme de ti  
de tristeza lágrimas vierto;  
hoy los ojos de mi cara  
lloran tu cruel tiranía;  
me levanté de mañana  
y no puedo estar tranquilo,  
pero te digo bien mío:  
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

Hoy paso dos mil penas  
en ver que estoy prisionero,  
y como tanto te quiero  
vierto sangre de mis venas;  
si este tiempo no se llega  
que yo cumpla esta campaña

tengo un dolor en el alma,  
si este tiempo no se me acerca,  
y digo lleno de tristeza:  
— *Lo que no es hoy, es mañana.*

139.

— ¡Ay, niña! si usted me da  
palabra de irse conmigo  
en vuelta de un mes le digo  
que me caso con usted.  
— No señor, no puede ser,  
que a salir no estoy dispuesta  
no quiero que se divierta  
el mundo en murmurar,  
y no me quiero apartar  
*de esta claridad despierta.*

— Le deposito mi alma  
y le hablo con realidad,  
niña, no me ha de faltar  
alojo para los dos.

— No señor, porque mi honor  
no permite su salida  
aceptarle esa partida,  
señor, que consideré  
que el honor de una doncella  
*es la noche su enemiga.*

— Niña, déme el gusto usted,  
se lo pido de favor,  
que soy un hombre de honor  
y nunca la olvidaré.

— No señor, no puede ser  
que hago esas conveniencias,  
la trampa está bien puesta;  
quien quita que la virara,  
puede pegármela a la entrada  
*cuando menos a la puerta.*

— A su casa voy a ir  
con intención de buscar.

— Señor, le voy a decir  
con esa intención vaya.  
No permito sus palabras  
ni conversación altiva;  
no quiero que se dirija  
y que me haga proposiciones,  
que las palabras de los hombres  
*trampas a perder la obligan.*

<sup>1</sup> This strophe does not seem to belong here. The last strophe of this *décima* probably ended with the same verse which completes the first, second, and third strophes, as in Nos. 138, 145, etc.

## 140.

Falsa cuando niña fuiste,  
falsa cuando te criaban,  
falsas fueron las palabras  
primeras que pronunciaste;  
falsa es la ropa que vistes,  
falso es tu amor inconstante,  
falso tienes el semblante  
por esa mala opinión,  
falso fué tu corazón  
*y por otro me olvidaste.*

Falso fué tu juramento,  
falsa eres en el momento,  
falso tu corto talento;  
falsa fué la que te dió a luz,  
falsa serás siempre tú,  
falso tu nombre ha sido,  
falso tu amor conmovido  
para amar tratarme a mí;  
pués me despido de ti,  
*mujer falsa y sin sentido.*

Falsa es la tierra que pisas,  
falso tienes el andar,  
falso tienes el mirar,  
falsa tienes tu conciencia;  
pues yo me he puesto a pensar  
que eres más falsa que el mar,  
que se sale de su centro;  
y al rodear tu falso cuerpo  
*sin querer me va a costar.*

Falsos fueron los anillos  
primeros que te pusiste,  
falsos porque tú quisiste,  
falso tu nombre ha sido;  
falsos tus cinco sentidos,  
falso tu amor inconstante,  
que perdía un firme amor  
y por eso me cuesta hoy  
*de mi memoria olvidarte.*<sup>1</sup>

## 141.

En el sueño penetraban  
las caricias que me hacías,  
y al despertar a la vida  
fuí a buscarte y no te hallé;  
te advierto que el sueño es  
ilusión que al hombre acaba;  
dormido yo te buscaba  
y mi amor no te encontró,  
y hablando contigo yo  
*soñé que feliz me hallaba.*

Cuando me acuesto a dormir  
contigo en el pensamiento  
tuvo el sueño el atrevimiento  
de mentir y a mí me hizo sentir.  
como el sueño es tan sutil  
le dice al hombre al oído:  
— Despierta si estás dormide  
que ya tu amor te llama.  
Y yo sólo me contemplaba  
*gozando de tus caricias.*

Cuando el sueño me llamó  
con esa voz tan traidora,  
— Aquí está la que te adora,  
despierta que ya llegó.  
Sólo al oír esa voz  
mi alma de placer suspira;  
era porque mi querida  
me estaba llamando a mí;  
y en el sueño yo la ví  
*desperté, y era mentira.*

El sueño es una ilusión  
que el pensamiento dispone;  
hace derramar al hombre  
lágrimas del corazón;  
allá en su imaginación  
sólo en pensar en sí mismo,  
no siendo verdad lo mismo,  
lo que nota el pensamiento;  
entre dormido y despierto  
*soñé que feliz me hallaba.*

141. See No. 123. Two strophes of No. 141, the second and third, are the same as the first and second of No. 123. Both are imperfect versions of a *décima* of type A. The original quatrain is found in No. 123.

<sup>1</sup> In each of the last two strophes a verse is missing.

142.

Una tarde que yo estaba  
divertido con mi amor  
oí la voz de un ruiñeñor  
que alegremente cantaba;  
y a mí como me agradaba  
de aquel pájaro la voz  
me levanté muy veloz,  
a uno y otro lado mirando,  
y oí que estaba cantando  
en el jardín del amor.

Triste es ver una paloma  
de noche o al amanecer,  
pero es más triste el ver  
de noche a una mujer sola;  
triste del que se enamora  
y le dan de plazo un año  
mas si tiene un contrario  
que no lo deja cumplir  
sería más malo sufrir  
las penas de un desengaño.

Amarte me es imposible,  
esmeralda reluciente;  
si deseas darme la muerte  
haz de tu pecho un cuchillo,  
que yo con amor te pido  
que no me guardes rencor;  
haz de tus labios dos tazas  
con que recojas la sangre;  
son tus ojos dos puñales;  
¡tú me matas, tú me matas!

Niña, yo soy el llamado  
por si usted me corresponde,  
yo le advierto como un hombre  
el pagarle con mi mano;  
yo nada le ofrezco en vano,  
el caudal es mi persona,  
además tengo una honra  
que soy honrado en el vivir;  
y si usted me quiere admitir  
soy morenito, señora.

143.

A la sombra de la casa,  
de majagua haciendo sogá,

cuando hace un calor que ahoga  
el medio día se pasa.

En otras partes se amasa  
entonces el requesón,  
y al puerco sin dilación  
le dan a beber el suero;  
y si hay que estacar un cuero  
se aprovecha la ocasión.

Por la noche en el batey  
y por la luna alumbrados,  
están en rueda sentados  
bajo un palo de mamey.  
Y después de ya cansados  
de jugar y armar jergorio  
o algún cuento muy notorio,  
quieren de su padre oír,  
y se van luego a dormir  
si en el barrio no hay velorio.

Los domingos se preparan,  
igual que los días de fiesta,  
a llevar llenas sus cestas  
del fruto que cultivaran.  
En una mano la vara,  
en la otra gallo o gallina;  
atrás deja la colina  
va al pueblo por provisiones,  
donde cambia sus lechones  
por coleta o muselinas.

Ésta es la vida envidiada  
del jíbaro campesino,  
a no ser que su destino  
le juegue malas pasadas.  
Su posesión un notario,  
por no dar lo necesario  
que le cobran de subsidio;  
si se enferma, es un fastidio  
el médico y el boticario.

144.

En mi huerto se ha de hallar  
mata de — bien te quería, —  
y otra mata que decía,  
— remedio para olvidar.  
Otra de un fino coral  
y otra mata de "escarmiento;"

---

142. Although these four *décima* strophes were written as a *décima*, there seems to be little connection between them.

son tantos los sufrimientos  
que me hacen pasar a mí,  
así los pasé por ti  
que yo regaré en mi huerto.

La semilla del "olvido"  
y la flor del "escarmiento,"  
todas las flores hermosas  
se presentan a la vista;  
pero luego se marchitan  
y dejan de ser hermosas,  
y entonces las mariposas  
¿qué dejan en ellas pasar?  
Con flores el signo fatal  
sólo se resta al morir,  
y le queda en la raíz  
remedio para olvidar.

La semilla Senciliana  
y el sencillo Siemprevivo,  
con colores llamativos  
engalanan la mañana.  
Hoy la mariposa ufana  
ella visita mi estancia,  
y la bella flor de Hungría  
y la flor del escarmiento,  
otra de un verde romero,  
y otra mata que decía,  
"remedio para olvidar."

Mas es la gallarda rosa  
como reina de las flores;  
también a su alrededor  
nacen varias muy hermosas.  
Hoy la alhucema orgullosa  
se abre llena de alegría;  
los claveles en porfía  
que discuten con afán,  
y otra planta que se llama  
"mata de bien te quería."

145.

El día 3 de noviembre,  
cuando vamos a votar,  
el cacique nos va a buscar  
en coche y en automóvil;

ese día vamos los pobres  
lo mismo que un general,  
y si ellos llegan a pillar  
el voto para engancharse  
seguro vamos a la cárcel;  
lo mismo Pedro que Juan.

Forma el rico su escalera,  
sirve el pobre de escalón,  
se pasa dando carrera,  
nunca ve su protección;  
siempre marcha en peor  
en este suelo matar,  
y yo me pongo a pensar  
en mi Borinquen querido.  
¿No es así como yo digo,  
lo mismo es Pedro que Juan?

Una vez yo fui a votar  
por el voto de La Unión  
y me dieron un pescozón  
que tuve que bailar como trompo;  
yo me levanté muy pronto  
corriendo a un cafetal.  
¡Qué gusto daba escapar  
con el sombrero en las manos!  
Ni a La Unión ni al Republicano,  
lo mismo es Pedro que Juan.

Un viejo haló en seguida  
por un leño de Pumarosa,  
por si hablamos de Barbosa  
entrarnos a palo en seguida.  
Yo le dije: — Mire, amigo,  
usted no debe ser unión.  
Portorriqueño, y si no  
le entramos a leñazos.  
Y él me contestó enojado:  
— Lo mismo es Pedro que Juan.

146.

Desde aquel infeliz día  
que tu vista me faltó  
el alma se me acabó,  
gusto, placer y alegría;  
es tanta la pena mía

146. This *décima* had as an introductory quatrain the one of No. 57. The last verse of the first strophe should be, therefore, "*si supieras mi dolor*," and not a repetition of that of the third strophe. Although the introductory quatrains are identical, the *décima* strophes are different.

que te puedo asegurar  
que un bronce hiciera llorar,  
y a la más horrible fiera;  
tu pecho se enterneciera  
y lástima te había de dar.

Debajo de un arroyuelo  
sale el agua permanente;  
hace correr una fuente  
al golpe de un dolor santo;  
pero mira mi quebranto  
como te digo de veras,  
para que reconocieras  
que te amo en realidad;  
y yo entonces te explicara  
mi sentimiento y mis penas.

Cuando yo a comer me siento  
es mi pena y ansia tanta  
que pasan por mi garganta  
más lágrimas que alimento;  
y si me escuchas atento  
lo que te quiero explicar,  
no me habías de negar  
el consuelo de mi llanto;  
de verme en tanto quebranto  
lástima te había de dar.

Cuando más a gusto estoy  
gran tristeza en mí se halla;  
para conseguir tu amor  
no me sujetan murallas;  
mi corazón por las playas,  
gimiendo con grandes penas,  
aunque lejano estuviera,  
pasando mares afuera,  
no te había de olvidar  
para que pudieras ver,  
aunque amor no me tuvieras.

147.

Esta mañana salí  
con una perra en la mano,  
y como tenía mal de rabia  
el gran diablo se me escapó;  
ahí me quedé parado,  
pensando qué había de hacer,  
y a Julián le pregunté  
que componen cinco gramos.  
— Félix, — me dice, — tú ves  
de esta carrera mundana.

Yo le pregunté a Pascacio:  
— ¿Una perra, cuánto vale?  
y él me dice: — ¿Tú no sabes?  
Pregúntaselo a No Santos.  
Se pasan dos mil quebrantos  
con esas perras tan feas,  
y como tan viejas están  
el demonio que las comprenda;  
quedaremos en la estaca  
con esas leyes modernas.

Yo le pregunté a Lalo:  
— ¿Una perra cuánto vale?  
pero él me dijo : — Compadre,  
pregúntaselo al demonio malo.  
Sólo me pudo decir:  
— Pregúntaselo a Martín,  
que ése entiende de centavos  
y te puede decir al fin.  
Se han amarrado los chavos  
con esas leyes modernas.

Domingo por la mañana  
me fuí a comprar, . . .  
casa de Felipe el tuerto,  
y él me dijo: — Yo te advierto  
que es por moneda especial;  
para toda plata es buena  
hasta que pasa hasta el cartón;  
no se mienta ni un vellón  
para alivianar las penas  
con esas leyes modernas.

148.

¡Madre! ¡Qué palabra hermosa  
para un hijo agradecido!  
Ella interpreta el quejido  
en la noche silenciosa;  
ella le enseña gustosa  
con amable voluntad;  
lo enseña a decir verdad  
por la noche en la oración;  
y si coje educación  
aprende a decir papá.

Papá no está muy bien dicho,  
bien debes tú comprender.  
Lo exige nuestro deber  
y progreso en Puerto Rico.  
Ahora, mi querido hijito,  
gobierno es la voluntad;  
deber y derecho, igualdad,

palabras dulces y claras.  
Diciendo, no digas papá,  
*aprende a decir papá.*

No quiero que digas, — No sé,  
ni tampoco digas, — Sí sé,  
porque aquél que te conoce  
de tus palabras se ríe.  
— Puquí — tampoco se dice  
que es cosa de antigüedad.  
El progreso sigue ya  
por montañas y colinas.  
Se dice — así — y no — asina, —  
*y aprende a decir papá.*

Cuanto no anhela un padre  
por tener un hijo honrado;  
y que sea bien educado  
es un capital muy grande.  
Se regocija la madre  
en ver que a la escuela va,  
y el maestro allá le da  
lecciones de educación;  
y con palabra de amor  
*aprende a decir papá.*

## 149.

No es el caudillo Maceo  
el que en las conciencias vive;  
quien copa aquí es el Caribe,  
el ron que en todo himeneo  
todo bautizo o bureo  
inflama toda mejilla,  
y enoblece a quien se humilla,  
pues en Borinquen y el Ande  
con Caribe es siempre grande  
todo aquel que se arrodilla.

Que hay un Bolívar no importa,  
mientras aquí alienta y vive  
impertérrito el Caribe;  
ningún otro ron soporta;  
la multitud siempre absorta  
con Caribe todo inunda,  
que en su alegría profunda  
proclama de noche y día  
que aquí toda madre cría  
con Caribe que fecunda.

Ron magnífico, sin par,  
si el Titanic se perdió  
fué porque su quilla hendió,

no Caribe, sino en el mar  
Ron que es gloria de este lar,  
su más noble y pura gloria,  
ron que hace digna a la historia,  
pués en ella un genio escribe  
para un palacio un Caribe,  
y éste ganó la victoria.

Porque a todo pecho inflama  
y alienta los Carvajales,  
al rodar por peñascales,  
y a Vieques llevas a llamas.  
Tú que alientas a las damas  
desde Fajardo al Rincón,  
desde Vieques al Limón,  
y de Aguadilla a Manabo,  
no admities ningún esclavo,  
pués contigo libres son.

## 150.

Sobre la campanilla,  
debajo del paladar,  
empezaré a pintar  
la flor de la maravilla;  
pínteme usted las cabrillas,  
las estrellas y luceros,  
como corren por el cielo,  
por debajo de las nubes;  
esa cantidad que sube,  
*diga usted, señor platero.*

Sus labios son de coral,  
sin que los toquen los dientes;  
yo le pondría una fuente  
con los chorros de cristal,  
el que los vaya a mirar  
quede con gusto y placer;  
diga si lo puede hacer  
poniendo en todo sentido,  
y dirá por lo que pido  
*el oro que es menester.*

Sus dientes son reformados  
toditos de perlas finas,  
que han de llevar por encima  
un casquillito agraciado;  
sus encías encarnadas,  
vaya, todo muy bonito,  
y veis en los sacrificios  
como cosa singular,  
que a mí me sobra caudal  
*para estampar un besito.*

En fin, por debajo del cielo,  
sobre la lengua, la cuna,  
pinto el sol, pinto la luna  
de oro fino, que es mi anhelo,  
y para mayor consuelo  
voy a pintar un laurel;  
yo lo hago y lo puedo hacer  
para alegrar mis instantes;  
le voy a contar un cuento  
*de boca de una mujer.*

151.

Un millonario decía:  
— Tengo tres hijas mayores,  
y sólo las casaría  
con Condes y con Alferes.  
La que le hacía más placeres  
vió su desgracia primero,  
la casó con un bracero  
que del mismo era alquilado,  
y sin saber el resultado  
*nadie diga: — Yo no bebo.*

Y la hija menor de él  
salió ser tan orgullosa,  
que antes de llegar a moza  
distinguida quiso ser;  
y compró para beber  
una copa de marfíl,  
porque quería distinguir  
lo que llevaban sus labios;  
y mas luego se vió tomando  
*agua sucia de un barril.*

Cuando estaba en su apogeo  
que pisaba sobre de oro,  
el más brillante tesoro  
decía que le estaba feo.  
Como estaban sus deseos  
con su juventud florida,  
mas luego fué convertida  
a la más grande miseria,  
y entonces decía ella:  
— *Ninguno escupa para arriba.*

La mujer de este señor  
un día se puso a hablar,  
que iba a mandar a estudiar  
sus hijas a Nueva York,

porque no había profesor  
que las pudiera instruir;  
y llegaron a salir  
antes de cruzar el mar  
y tuvieron que virar  
*sin saber el porvenir.*

152.

El día que yo intenté  
hablarte sobre el amor  
me pedistes un favor  
el cual yo te lo diré;  
pero yo no sé por qué,  
siendo mi palabra fina  
tan dulce y tan peregrina,  
a usted con mucho placer,  
si ha de ser o no ha de ser,  
*dígame qué determina.*

No quiera prenda querida  
maltratarme con rigor,  
que ha sido la única palomita  
que ha cautivado mi amor;  
no maltrate con rigor  
a un amante que tal vez  
la vida dé por usted.  
Hermosa flor de Alelí  
¿por qué me niegas el sí  
*tocante a lo que te hablé?*

Yo me paso cada día  
y cada momento lloro,  
porque te tengo estampada  
por dentro de mi memoria;  
y mi regalo da gloria  
si usted me diera esperanza;  
en mí no encontrará mudanza  
porque a ti solo venero;  
usted me dice que luego,  
*porque es mucha la tardanza.*

Yo no quiero vivir más,  
ya yo mañana me voy;  
quiero que me digas hoy  
cual es mi bien o mi mal;  
me dirás si puedo entrar  
a su casa por usted;  
su firme amante seré  
a sus piés estoy postrado;  
quiero ponerme en estado  
*y la causa está por usted.*

152. In this *décima* we have again confusion of pronouns. *Usied* and *tú* are used indiscriminately, and even in the same sentences.



D. LONG DÉCIMAS, CONSISTING OF FIVE OR MORE REGULAR STROPHES,  
WITH AND WITHOUT THE CONVENTIONAL INTRODUCTORY QUATRAIN.

153.

Amada, querida mía,  
hoy te suplico constante  
que te duelas de un amante  
que se halla en tantas agonías;  
y de estas tristes quejas mías,  
mi vida, el remedio pon  
en tan horrible ocasión  
te suplica un infelíz  
que tengas piedad de mí,  
dueña de mi corazón.

Dime mi vida qué piensas  
si es que el punto quieres ver;  
todo lo consigue con tener  
sin tu natural presencia;  
si tú proteges la ausencia  
serás causa de mi muerte;  
yo sé que no he de perderte  
ni tú me pierdes a mí,  
pero como yo pienso en ti  
no puedo vivir sin verte.

En tu ausencia, vida mía,  
la que dobla mi dolor,  
yo me encontraría mejor  
viéndote todos los días;  
yo quisiera, querida mía,  
dentro de mi alma tenerte,  
y si a tu lado no ha de verse  
quien tanta afición te tiene  
suspiros que van y vienen  
te avisaran de mi muerte.

Ven a mis brazos, mi bien,  
si eres firme en perfección  
y oirás mi corazón  
que horriblemente se queja;  
vida mía, como tus puertas,  
seré tu seguridad;  
entre las flores serás  
¡oh! lindísima azucena;  
tienes culpa de mi dolor  
olor de pomada buena.

Es imposible vivir  
sin la luz del claro día;

así no estaría mi vida  
que no puede más sufrir;  
yo quisiera resistir  
la fuerza de mi dolor,  
pero me falta el valor;  
y tú, preciosa azucena  
tienes culpa de mi dolor,  
olor de pomada buena.

154.

Tú que de placer gozabas  
y yo difunto seré;  
pero me consolaré  
que te amaba con lealtad;  
murió mi esperanza ya,  
morir será lo mejor;  
daré cuenta al Criador  
que yo te amaba constante  
para que veas morir a tu amante  
entre amargura y dolor.

Tú de placer gozaras  
cuando veas que se divisa  
lo blanco de mi camisa  
con mi cara destapada.  
Murió mi esperanza ya,  
morir será lo mejor;  
ingrata, hazme un favor,  
estrellita que a mí me alumbraba,  
no hay quien ponga una flor  
de recuerdos en mi tumba.

El día que se deshaga  
la voluntad de mi amor  
ese día cojo y me doy  
una fuerte puñalada;  
a la primera lanzada  
caigo muerto, de verdad;  
un puño tú cogerás  
para saber a tu gusto;  
después me verás difunto,  
qué poca pena te da.

Ingrata, si estás dispuesta  
para hablar ya no hay remedio;

153. In this *décima* and in a few following it, the final verses of four of the strophes make *coplas* or *cuartetas*; a quatrain, therefore, may have originally belonged with them.

te asomará al cementerio  
y verás mi tumba abierta;  
te asomará a la puerta,  
verás el cadáver mío;  
en tierra se ha convertido  
y polvo se volverá;  
entonces tú llamarás  
sobre mi sepulcro frío.

Yo sé que varios profetas  
para quitarme la entrada,  
y si esto se declara  
va a haber mucho sentimiento,  
malos pagos, menosprecios;  
no me los hagas a mí,  
mira que yo soy por ti,  
hasta ponerte a mi lado,  
porque sé que a ti te han contado  
que no me quieras a mí.

155.

Juana, graciosa morena  
de veintiséis de febrero,  
de ojo como lucero,  
de mejillas de azucena,  
en cuya frente serena  
se refleja tu alma pura,  
haz perdido la hermosura  
de tu rostro angelical  
desde que vió de Pascual  
la simpática figura.

Pascual, joven arrogante  
de unos veintidós años,  
de ojos hermosos y garzos,  
bigote negro y brillante,  
alegre, fino y galante,  
divertido, decidor,  
ha perdido el buen humor  
desde que cierta mañana  
conoció a la bella Juana  
prototipo del candor.

El es pobre y ella es rica;  
aunque se amaran con pasión,  
su destino y posición  
entre ambos no justifica  
ya que su amor no se explica  
de este modo lo realiza.  
Dios castiga la pobreza  
como un crimen inaudito.<sup>1</sup>

Los padres de nuestra bella  
no quieren que se ame a ella  
un joven sin porvenir.  
Más quieren verla morir  
víctima de aquel tormento  
que dar su consentimiento  
a uno que no es su igual;  
que si ella tiene metal  
él solo tiene talento.<sup>2</sup>

Viendo Pascual que su Juana  
jura amarle hasta la muerte,  
por ver si cambia la suerte  
piensa partir a la Habana,  
aunque no de buena gana,  
y el pecho lleno de hiel,  
jurando siempre ser fiel,  
se despide esta pareja;  
ella sentada en la reja  
y al pié de la reja él.

— ¿Me amarás con frenesí  
amarás a otro en vida?  
— Adiós, Juana querida.  
— Adiós, Pascual adorado,  
hoy me apartan de tu lado;  
cuanto siento esta partida.  
Tres años han transcurrido  
desde que la hermosa Juana  
vió partir para la Habana  
a su Pascual tan querido.

¡Oh! también el dulce olvido  
fué calmando su pesar;  
aunque juró no olvidar  
a su Pascual, juró en vano,  
pues a otro amante su mano  
entregó al pié del altar.  
El mismo día en que Juana  
se unía con lazo santo  
hizo Pascual otro tanto  
con una rica Cubana.

156.

*A ninguna he de querer,  
todas me causan enfado;  
nunca me he de ver casado;  
siempre soltero he de ser.*

Las Anas son melindrosas,  
Micaelas feas y vanas,

156. The first three verses of the quatrain are repeated in as many strophes.

<sup>1</sup> There are two verses missing.

<sup>2</sup> One verse missing.

interesadas las Juanas  
y presumidas las Rosas.  
Las Franciscas son celosas,  
difícil de conocer;  
las Manueles dan quehacer,  
las Josefás son molestas  
y a mí aunque me rueguen estas  
*yo a ninguna he de querer.*

Las Ineses son muy frías,  
las Teresas fraudulentas,  
las Luisas son desatentas,  
variables son las Lucías;  
pedigüeñas las Marías,  
Felipás no me han cuadrado;  
en las Bárbaras he hallado  
cosas tristes y traidoras,  
lo mismo son las Teodoras;  
*todas me causan enfado.*

Una linda Felicianas  
a un serafín se parece,  
y todo se lo merece  
una sencilla Juliana;  
me gusta una Sebastiana,  
una Eraclia y una Lucía;  
una hermosa Rosalía  
es la que a mí me conviene,  
y apasionado me tiene  
*una preciosa María.*

Muy monas son las Joaquinas  
y tercas las Nicolosas,  
puercas todas las Tomasas  
y tontas las Catalinas;  
golosas las Agustinas  
y a un hombre hacen padecer;  
las Dolores a nivel  
son muy amigas de estado,  
y por lo que yo he notado  
*nunca me he de ver casado.*

Son preciosas las Marías,  
y las Eugénias claveles,  
tulipán las Isabeles,  
azucenas las Lucías;  
yo amo a las Estefanías  
con lindos gratos colores;  
tulipán son las dos flores  
que idolatra el amor mío  
y por lo que yo he notado  
*nunca me he de ver casado.*

A la vista de una playa  
no me canso de pensar  
si me pongo a enamorar  
a una hermosa Tomasa;  
una linda Nicolasa  
me parece cuanto siento;  
es perla del Oriente  
una Engracia generosa,  
y una Marcelina y Rosa,  
*¡ay! un sol resplandeciente.*

157.

*Toda la vida anda el hombre  
pisando en la tierra dura,  
y a cada paso que da  
pone un pie en la sepultura.*

Oliveros estando herido  
se fué donde Carlomagno,  
y le dijo: — Yo quisiera ser armado  
para pelear con mi enemigo,  
pues en Momionda lo he sentido  
con miles provocaciones,  
y ya que tú no le respondes,  
yo le voy a responder,  
porque hasta morir o vencer  
*toda la vida anda el hombre.*

Cuando Fierabrás llegó  
al sitio de Momionda,

157, 157 *Continued.* These two *décimas* belong with type A, and are of the special type where the four regular verses of the introductory quatrain are repeated in the last verse of each one of the four *décima* strophes. In the manuscript, however, they came as one *décima*, and the subject is the same. It is really, therefore, a long *décima* composed of two parts, and a quatrain precedes each group of four strophes. This combination of two *décimas* of type A to form one longer *décima*, and with two introductory quatrains, is a natural and easy development of the regular type.

Nos. 157, 157 continued, and 158 are narrative *décimas* taken from the popular legendary accounts of the life and deeds of Charlemagne

dijo así en esta forma:  
— ¿Con quién batallaré yo?  
Carlomagno le sintió  
su tan soberbia bravura,  
y le dijo con ternura:  
— ¿Quién es ese alabancioso,  
que se halla fantacioso  
*pisando en la tierra dura?*

Cuando Fierabrás llegó  
al sitio de batallar  
se cansaba de llamar  
gente para la batalla;  
a Carlomagno desafiaba  
el valiente Fierabrás,  
y le decía: — Honra tendrás  
si tú me envías tus varones,  
porque has de saber mi nombre  
*a cada paso que das.*

Cuando Carlomagno oyó  
a aquel que insultaba,  
a Ricarte preguntaba:  
— ¿Quién es ése que oigo yo?  
Ricarte le contestó:  
— Emperador, con dulzura  
se acabarán las locuras

del valiente Fierabrás,  
porque Oliveros lo pondrá  
*con un pie en la sepultura.*

157, *Continued.*

*Sabrás, mi bien, que he venido  
tan solamente a buscarte;  
yo no me voy y te dejo;  
lo que siento es no llevarte.*

En tan terrible combate  
perdió Oliveros su espada,  
y Fierabrás lo encomendaba  
y decía: — Por vencido debes darte,  
porque no vas a humillarte  
si ya te encuentras vencido.  
Pues yo a ningún hombre le he tenido  
tanto tiempo por delante;  
y lo que es para llevarte,  
*sabrás, mi bien, que he venido.*

Tan sólo a Oliveros le quedó  
un pedazo del escudo,  
y con él le dió tan duro  
que la visera le abrió.  
Un horrible grito dió  
y tuvo tiempo de armarse.

---

and his twelve peers, — a very popular subject in modern Spanish tradition, and read by many in the popular *libro de cordel*, published in all Spanish countries, Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia. In the Philippines such legendary traditions are yet published in the native tongues, and not only in the well-known *libros de cordel* in prose, but also in verse, long metrical romances in quatrains of eight and twelve syllables. The first of these is the ballad metre in stanzaic form, while the latter must be the Spanish *endecasílabo*. See Dean S. Fansler, "Metrical Romances in the Philippines" (JAFL 29 : 203-234, 235-281). Dr. Fansler states that these long metrical romances are called *corridos*, the popular word for "ballad" in all Spanish countries. It is quite likely that the material of the metrical romances discussed by Dr. Fansler in his interesting studies is taken not only from the Spanish *libros de cordel* and other sources mentioned, but also from the Carolingian ballads, one of the special and well-known groups of the Romancero Español.

Spanish *décimas* dealing with such materials are known not alone in Porto Rico. Lenz (*op. cit.*, 149-150) gives a long Chilean *décima* (of ten strophes). "Batalla de Oliveros con Fierabrás," the style and general character of which approach very closely our Porto-Rican version No. 158. In the "Romancero Nuevomexicano" there are no similar *décimas* published; but in No. 75, Roldán, Oliveros, and Balán are extolled for their bravery, and the *libros de cordel*, Historia de Carlomagno y los doce pares de Francia are found in every home, side by side with the prayer-books, and here and there a Don Quijote.

Babtisto, que fué constante,  
a Fierabrás ha engañado;  
lo ha mandado Carlomagno  
*tan solamente a buscarte.*

Dentro de un momento más,  
ya Fierabrás convencido,  
entonces a Oliveros dijo:  
— Yo quiero la Cristiandad;  
pero si no avanzas no tendrás  
tiempo para que lleguemos,  
porque yo tengo a reserva  
diez mil turcos escondidos,  
y entonces Oliveros dijo:  
— *Yo no me voy y te dejo.*

Hizo un esfuerzo Oliveros  
y en sus hombros le montó,  
y en su caballo el camino  
anduvo con gran recelo.  
Cuando los espías le vieron  
salieron sin demorarse,  
y lo puso bajo un árbol  
y a presencia de Carlomagno.  
*Lo que siento es no llevarte.*

#### 158. *Historia de Carlomagno.*

Oliveros al morir  
sus oraciones rezaba  
y Fierabrás lo mandaba  
a encomendarse a Polín;  
como era un Dios feliz  
salvarle la vida puede.  
— Así en esta batalla mueres,  
tu Dios no te ha de valer.  
Le dice Oliveros a él:  
— Con Dios y cuanto Dios quisiere.

Se levantó aquel judío  
y tomó una gruesa lanza,  
fué al prado e hizo balance  
para ir a un desafío;  
tomó un caballo de brío  
para ir a la batalla;  
en las primeras lanzadas  
quebró Fierabrás su acero  
y en las manos de Oliveros.  
— Sin Dios no quiero nada.

Estaba Galafre en la puente  
y dijo que lo vió pasar,  
y lo llamó a aquel lugar  
donde le causó la muerte.

— Vengan paganos al frente,  
que les voy a dar batalla  
en esta oscura montaña  
donde los moros habitan.  
Y el conde Oliveros grita:  
— Sin Dios no quiero nada.

El emparejó su caballo  
y le puso los arneses,  
y se fué a donde el pagano  
y lo llamó muchas veces;  
alzó la vista de repente  
y le dice: — ¿Quién es usted?  
Su nombre quiero saber.  
¿Quién lo ha enviado a usted aquí?  
Si hace desprecio de mí,  
hable, que quiero saber.

Un turco que entró a la torre  
que lo llaman Lula Fí,  
del propio nombre Israel  
le dieron terribles golpes,  
y dice Floripe entonces:  
— ¡Qué fuertes son las potencias  
y terribles son las fuerzas  
que cargan los doce pares;  
y no hay pagano que les iguale,  
en la ciudad de Aguas Muertas!

El almirante Balán  
tenía un hijo valeroso  
que lo llaman Fierabrás,  
hombre de seguridad,  
en su pelear muy notable,  
en la guerra es espantable.  
Él peleaba sin recelo  
y en Francia decía Oliveros:  
— Yo soy de los doce pares,  
con Dios cuanto Dios quiera.

Bajo un árbol se sentó  
y terribles voces ha dado:  
— ¡Salga ese Carlos Magno  
si tiene tanto valor!  
Salga pues él a pelear,  
que es de los principales,  
que yo con mis fuerzas tales  
a todos los he de vencer,  
y vencidos se han de ver  
dichosos como ayer tarde.

— ¡Oh! Roldán, ¿cómo no sales  
a darle fin a mi vida?  
Si no aceptas mi partida

publico que eres cobarde;  
te prometo que si sales  
no vas a ver a tu Dios.  
Y Oliveros contestó:  
— Dichoso como ayer tarde  
vencidos los he de ver  
con Dios y cuanto Dios quiera.

Bajo un árbol se sentó  
y le dice: — Ayúdame a vestir.  
Y pronto le puso allí  
una camisa de cuero,  
le puso un peto de acero  
y una cota con primor;  
debajo del árbol tomó  
una lanza que allí estaba;  
en sus primeras lanzadas  
quebró Fierabrás su acero  
y en las manos de Oliveros  
es muerto el buey que pitaba.

Floripe, una dama hermosa,  
que era ancha de caderas,  
de cejas muy abultadas,  
de nariz muy primorosa,  
chica tenía la boca,  
su frente desarrollada;  
era una joven amada  
y querida de los caballeros,  
y en Francia decía Oliveros:  
— Yo soy de los doce pares.

Quince reyes coronados  
iban con la embajada;  
les iban a dar batalla  
a siete de los cristianos,  
y sólo se han salvado  
en catorce fué la marcha  
dice el salvo en la venganza:  
— Yo que mi vida he salvado,  
fortuna, llévame a casa  
yo soy de los doce pares.

Terribles golpes recibió  
Oliveros del pagano  
cuando se le fué el caballo  
el cual huyendo salió,  
y Guarín se lo atajó  
y le dice: — Aquí lo tienes,

móntate en él si quieres.  
Oliveros dijo: — Nô,  
a mí me acompaña Dios  
y venga lo que viniere.

Después de haber tomado el  
campo  
aquellos dos caballeros,  
en los encuentros primeros  
sus lanzas hicieron pedazos.  
Don Roldán clamó al cielo,  
clamó por Santa María,  
y en sus ruegos le pedía  
que la vida le guardara,  
y estas palabras escuchaba  
el mismo rey de Turquía.

Floripe se enamoró  
de uno de los doce pares  
y para alivio de sus males  
de la prisión lo sacó;  
ella a sus padres negó  
por seguir la ley cristiana.  
Oliveros que se hallaba  
en batalla con Fierabrás;  
— El que vivo lo verá,  
que sin Dios no quiero nada.

Oliveros estando herido  
cogió el bálsamo y tomó,  
y prontamente quedó  
todo su cuerpo curado.  
Oliveros clamó al cielo,  
y clamó a Santa María;  
en sus ruegos le pedía  
que la vida le guardara,  
y todo eso lo escuchaba  
el noble rey de Turquía.

Una vez que a Roma entró  
ese valiente pagano  
tomó su espada en la mano  
que Florinda se llamó;  
al apostólico mató,  
creyendo ser victorioso  
aquel Dios tan poderoso  
enviado de Carlo Magno;  
y dice al llegar allí:  
— Ayer tarde fuí dichoso.

159. *La Creación.*

Dios es un ser poderoso,  
 sabio, bueno e inmortal,  
 es también inmateral,  
 omnipotente y glorioso;  
 con su poder misterioso  
 hizo el mundo eficazmente;  
 en la nada eternamente  
 se hallaba este ser profundo  
 cuando quiso crear el mundo  
 si la escritura no miente.

El hizo la fiel esfera  
 con todos sus arreboles;  
 esos infinitos soles  
 eternos en su carrera;  
 esa máquina ligera  
 que llama globo la gente  
 con muchísima alegría,  
 pues así lo hizo en seis días  
 si la escritura no miente.<sup>1</sup>

El hizo el cielo y la tierra  
 con su inmensa voluntad,  
 rasgando a la eternidad  
 en ennegrecido velo,  
 para en su infinito anhelo  
 para verla de repente  
 hizo brillar refulgente  
 la luz como gran mechero;  
 esto lo hizo el día primero  
 si la escritura no miente.

Siguiendo su obra empezada  
 aquel divino talento  
 dió nombre a aquel firmamento  
 a quien sacó de la nada;  
 con su gloriosa mirada  
 y su voluntad potente  
 hace que el cielo presente  
 mil astros con alegría,  
 haciendo esto el segundo día  
 si la escritura no miente.

Puso el agua recogida  
 que a la tierra no estorbara,

para que ésta germinase  
 lo necesario a la vida;  
 fué su idea y en seguida  
 se pobló muy ricamente;  
 para con esto a la mente  
 acudió del sabio obrero,  
 haciendo esto el día tercero  
 si la escritura no miente.

Ese bello luminar  
 que sol llaman los humanos  
 lo hizo con sus propias manos  
 el primer día de empezar.  
 Hizo la luna girar,  
 le dió una luz transparente,  
 estrellas mil de repente  
 hizo brillar en la esfera  
 para gloria en su carrera  
 si la escritura no miente.

Hizo los peces del mar  
 de diferentes colores;  
 en el aire hizo primores;  
 los pajarillos al volar  
 empezaron a cantar  
 la creación alegremente;  
 y entonces el Señor,  
 manifestando alegría,  
 haciendo esto el quinto día  
 si la escritura no miente.

Hizo Dios el sexto día  
 a todos los animales  
 como seres especiales  
 que habitar la tierra envía;  
 pero advierte de repente  
 que no hay ser inteligente  
 a quien el mundo entregar;  
 al hombre quiso formar  
 si la escritura no miente.<sup>1</sup>

Su propia imagen copiando  
 Con arcilla colorada  
 hizo una figura dorada.  
 Adán le salió nombrando;  
 el mismo autor, admirado

159. This very long and well-composed *décima* must be one written by a well-educated and learned person. From the viewpoint of language and versification, it is practically perfect; and the few imperfections are probably errors of the copyist. It may have been copied from a printed copy; but it is of great interest nevertheless.

<sup>1</sup> One verse missing.

como se copió fielmente  
le dice a Adán: — Prontamente  
tendrás una compañera,  
siendo Eva la mujer primera  
si la escritura no miente.

Estando Adán en un sueño  
arrancóle una costilla  
y formó una maravilla  
que Eva llamó con empeño;  
salió de su gran empeño  
y vió a su Dios reverente  
le preguntó de repente:  
— ¿Eva ha salido de mí?  
El Señor le dijo: — Sí, —  
si la escritura no miente.

Puesta allá en el paraíso  
esta pareja divina;  
Eva, como más ladina  
a Adán envolvió en su hechizo;  
pues como el Señor la hizo  
como una gloria aparente  
le dice a Adán prontamente:  
— Solo esta fruta dejando  
que de las demás gustando, —  
si la escritura no miente.

Adán le dijo al Señor  
que su orden acataría  
y que le obedecería  
como su gran cuidador.  
Eva con mucho temor  
se ocultaba atentamente;  
tomó la fruta imprudente  
y presentándola a Adán,  
lo hizo pecar con afán  
si la escritura no miente.

Cuando el Señor vino al edén  
y vió a Adán tan perturbado  
conoció que había pecado  
viendo su gloria perdida;  
a Eva miró también  
y la maldijo cruelmente:  
— Con el sudor de tu frente  
habrás de ganar el pan.  
Esto dijo Dios a Adán  
si la escritura no miente.

Adán de dolor transido  
abandonó el Paraíso,  
maldiciendo de Eva el hechizo

que su desgracia había sido.  
Pero el Señor, condolido,  
le dijo: — Hijo, sed prudente;  
yo mandaré indulgente  
a mi Hijo en Verbo encarnado  
a redimir tu pecado, —  
si la escritura no miente.

Abismado en la desgracia  
Adán al mundo camina;  
Eva, atrás peregrina  
le sigue con eficacia.  
De Dios perdieron la gracia,  
y del demonio fielmente,  
esclavos son para siempre  
y a servir condenados,  
lentos de muchos pecados  
si la escritura no miente.

Abel y Caín fueron  
los hijos de Adán y Eva,  
y en ellos está la prueba  
de sus afanes prolijos;  
con amor y regocijo  
los criaron eficazmente,  
pero Caín malamente,  
por envidiar a su hermano,  
le dió la muerte inhumano  
si la escritura no miente.

Los que de Caín nacieron  
se entregaron a los vicios,  
y fué para el mal propicio  
y al Señor aborrecieron;  
por eso fué que vivieron  
en horror perpetuamente;  
pero el Criador prontamente  
cuando tanta maldad vió  
el diluvio les mandó  
si la escritura no miente.

Solo se salvó Noé  
de ese espantoso castigo,  
porque del Señor amigo  
honrado y devoto fué;  
el Señor le dijo que  
construyera expresamente  
un arca y prontamente  
él y su familia se metieran  
antes que la lluvia siguiera  
si la escritura no miente.

De cada animal un par,  
sus hijos y sus mujeres,



eran los únicos seres  
que se tenían que salvar;  
el diluvio universal  
comenzó inmediatamente,  
lloviendo constantemente  
estuvo cuarenta días,  
dicho por las profesías  
si la escritura no miente.

Cuarenta codos se elevó  
el agua sobre los montes  
que Dios a la tierra envió.  
A los siete meses se vió  
chocar el arca divina,  
parando ésta de repente  
en la almena de las montañas;  
soltó una paloma blanca  
si la escritura no miente.<sup>1</sup>

Al año justo salió Noé  
hacia la tierra enjutada;  
antes primero que nada  
arrodillarse se fué,  
y mísero y reverente  
al suelo inclina su frente  
y le ofrece al Criador  
adoración con fervor  
si la escritura no miente.<sup>1</sup>

Habia Faraón mandado  
a todos los Israelitas  
matasen las criaturitas  
que nacieran en su estado;  
cumplieron lo ordenado  
con aquellos inocentes;  
la madre de Moisés siente  
por el pobre desvalido;  
entonces lo llevan al río  
si la escritura no miente.

160. *La vida del campesino.*

Apenas el pitirre canta,  
saludando al sol hermoso  
cuando el jíbaro afanoso  
de su hamaca se levanta.  
Toma el capote o la manta,  
va a la cocina primero,  
enciende entonces ligero  
un tabaco que es de ley,  
y a amolar baja al batey,  
su buen machete de acero.

Luego que le tiene dado  
el filo que corresponde  
se marcha al lugar en donde  
el becerro está amarrado.  
Corre éste desaforado  
porque la vaca le brama  
y el jíbaro, en lo que él mama  
pronto le apoya y ordeña,  
pues ya su linda trigueña  
hace rato que le llama.

Entre tanto la mujer,  
atizando la candela,  
a su hija en la cazuela  
el agua manda poner.  
Ésta sabe su deber  
y lo que ha de preparar,  
y cuando empieza a colar  
el sabroso café prieto  
descuelga un coco del seto  
y la leche va a buscar.

A la cocina viniendo  
la familia ya se ve,  
y jícaras de café  
la madre va repartiendo.  
Cada cual va pues cogiendo  
su melao y su casabe,  
y este licor tan suave  
beben al par que disputan  
y el placer que allí disfrutan  
nadie en la tierra lo sabe.

Una vez desayunados  
los varones se preparan,  
el viejo y el más chico aran;  
otros van a los cercados.  
De esta manera ordenados  
cada cual toma su seña;  
sus faenas desempeñan  
y no cesan de cantar;  
y antes de ir a trabajar  
a su madre cortan leña.

La muchacha, muy feliz,  
se va corriendo al granero  
y se trae un gran sombrero  
todo lleno de maíz.  
Anhelante la nariz  
enseña el pavo combrío,  
y del bosquecillo umbrío  
y las malezas vecinas  
en tropel salen gallinas  
a la voz del pío, pío.

<sup>1</sup> One verse missing.

A la madre ayuda luego  
ir a la charca por agua,  
y a traer en una yagua  
la leña para hacer fuego.  
A sus flores hace el riego  
después con mucho placer,  
y no deja de correr  
por la sábana y el cerro,  
siguiéndola siempre el perro  
hasta la hora de comer.

El almuerzo preparado  
está sin más requisito,  
con mucho tasajo frito  
arroz y plátano asado.  
La muchacha ya ha llegado  
y está su parte pidiendo;  
los hermanos van viniendo,  
dejan el hacha y machete,  
y el perro está haciendo el siete  
en tanto que van subiendo.

En grata conversación  
juntos a la mesa van  
y en lugar de tener pan  
hay plátano del fogón.  
El uno saca un limón,  
el otro, yuca madura,  
a éste le agrada y procura  
encontrar grandes tomates,  
y hay provisión de aguacates  
mientras la cosecha dura.

Un coco de leche hermoso  
con un plátano pintón  
es siempre la conclusión  
del almuerzo muy delicioso.  
Un tabaquillo oloroso  
viene a ser lo más ameno,  
y el jíbaro muy sereno  
duerme en su hamaca felice;  
yo no sabe lo que dice  
quien diga que esto no es bueno.

E, VARIA.

The following short *décimas*, some consisting of a single strophe, are probably fragments of longer ones in many cases.

161.

*Me voy a dejar morir  
sin comer, ni tomar agua,  
llevado de aquel sentir  
que me diste, bien del alma.*

Dime quien te dió embajada  
para enojarte conmigo,  
dime cual es el motivo  
para que estés enojada;  
considera, bien del alma  
que me diste que sentir;  
tú te has dejado inducir  
de ese farsante traidor  
y si me falta tu amor  
*me voy a dejar morir.*

¿Quién te ha dicho mal de mí?  
Es lo que quiero saber,  
para darle muerte cruel,  
supuesto que no es así;  
la vida pierdo por ti,  
hoy te lo vengo a decir;  
mi palabra he de cumplir  
aunque de ti vivo ausente  
y si no me doy la muerte  
*llevado de aquel sentir.*

162.

*¿Qué hará el dueño de mi vida?  
¿si de mí se acordará?  
¿si me llevará en la memoria  
o me habrá olvidado ya?*

Dime loco pensamiento,  
que me aflijes sin cesar,  
¿hasta cuándo ha de durar  
mi padecer y tormento?  
Mira que ya el sufrimiento  
me ha inflamado la herida;  
no quieres ser homicida  
deja que descanse el alma,  
contemplando en dulce calma,  
*¿qué hará el dueño de mi vida?*

Dichas gozaba algún día  
ufano de vanagloria  
y con esta cruel memoria  
crece ¡ay! la pena mía;  
cuando llegará ese día  
que a mis brazos volverá  
la prenda que más adoro,  
porque de continuo lloro.  
¡Si de mí se acordará  
*ese ángel que tanto adoro!*

163.

Noche y día en mi retiro,  
 paso las horas llorando,  
 y en ti, mi bien pensando,  
 tan solo por ti deliro;  
 a la una es un suspiro  
 para quien sabe querer,  
 a las dos me ha de decir  
 que en mí no cabe consuelo;  
 entre tanto me desvelo,  
 estar ausente es morir.

A las cuatro, dura suerte  
 con los rigores de amor,  
 a las cinco ya es dolor,  
 lleva cerca la mujer;  
 a las seis, quisiera ver  
 y como no puede ser,  
 y más luego el padecer  
 dobla y redobra mis penas  
 para quien sabe querer.

A las siete, mi ilusión  
 me hace repetir enojos;  
 entonces lloran mis ojos  
 lágrimas del corazón;  
 a las ocho, mis pasiones  
 que nací para sufrir  
 a las nueve, resistir  
 después de tanta amargura;  
 y si esta sangre me dura  
 será imposible vivir.

164.

Un jugador cayó enfermo  
 con una gran calentura,  
 y le trajeron al cura  
 para que lo confesara;  
 el cura le preguntaba  
 sus pecados a la vez;  
 los mandamientos son diez  
 que tiene la ley divina,  
 y el enfermo respondía:  
 — Juego a la sota o al tres.

Cuando yo estaba chiquito,  
 no me quisiera acordar  
 lo mucho que yo me impuse.  
 Me llevaron a bautizar,  
 y cogí mi barajita  
 y me fuí a la sacristía;  
 convidé al cura a jugar  
 y si lo llega a aceptar  
 juego a la sota y al tres.

Los domingos bien temprano  
 me monto en mi caballito  
 y cojo mi barajita  
 en el bolsillito derecho,  
 y me voy frente a un puesto;  
 allí planto una jugada  
 y si le llego a aceptar  
 juego a la sota y al tres.

165.

En el invierno polar,  
 pues muchos ya lo sabemos,  
 la nieve se vuelve hielo  
 y se congela todo el mar;  
 esto es en el Océano glacial  
 y así el mapa leemos;  
 en el Atlántico veremos  
 que lo mismo ha de suceder  
 y cómo pudieron hacer  
 una cabaña de hielo.

Ya no se veían en esas costas,  
 habitadas de animales,  
 ni osos, ni lobos, ni focas,  
 ni aún la blanca gaviota,  
 que remontando su vuelo  
 cruza por el espacio;  
 todo el Polo Norte entero  
 y cómo fué que construyeron  
 esa cabaña de hielo.

Dígame usted trovador  
 si su saber no lo engaña,  
 cuando el barco navegaba,  
 ¿qué fué lo que sucedió?

166.

De piedra, bronce o diamante  
 ha de ser tu corazón,  
 y mi fina precaución  
 no se ha movido un instante.  
 ¿En que mármol tan arrogante  
 tu dureza se asegura  
 que la esperanza más pura  
 cada día nos enseña  
 que hasta la más dura peña  
 labra el agua sin ser dura?

Hasta el duro bronce gime  
 cuando un buril lo penetra,  
 en él se estampan sus letras  
 y un pico agudo lo imprime;

aunque en mármol no me estime  
tantos golpes repetidos  
que hasta el fuego hace ablandar  
un mármol endurecido.

167.

La mulata es un suspiro  
nacido del corazón;  
cuando demuestra un cariño  
sus ojos son tan divinos,  
que con sus miradas matan;  
son las flechas que traspasan  
lo íntimo del corazón;  
y es más dulce que un turrón  
el beso de una mulata.

Una mulata que tenga  
su nariz muy perfilada  
y su frente desarrollada,  
¿quién no suspira por ella?  
Y si es simpática y bella,  
pues vale más que una blanca;  
igual a cualquier muchacha  
entusiasma a los caballeros,  
y es más dulce que un caraméllo  
el beso de una mulata.

Hay mulatitas que son  
triguenas, color de cobre,  
tienen su cintura en orden  
y su cuerpo en perfección;  
ésa es la esencia mejor  
que produce la gran Francia;  
pues el perfume arrebató  
del pecho el hombre a la vida,  
y es más dulce que una sidra  
el beso de una mulata.

168.

En busca del amor  
al campo me retiré;  
muy afligido me senté  
a las orillas de un río,  
bajo de un árbol sombrío  
donde calmar mis dolores;  
ví pasar dos labradores  
les pregunté: — Por piedad,  
denme razón donde esta  
la dueña de mis amores.

Mojado con el rocío  
ando buscándote, cielo

cúbreme con tu pañuelo  
y recompensa el amor mío;  
en ti reina el poder mío;  
tú eres hija de las flores,  
son los únicos primores  
que usted ama con placer;  
mientras viva, usted ha de ser  
la reina de mis amores.

Me contestan con placer:  
— Debemos darle una seña,  
que hemos visto una trigüeña  
a la sombra de un laurel;  
quizás ella pueda ser.  
— Gracias yo les doy, señores  
allí calman mis dolores.  
Y más delante dormida  
la ví, de blanco vestida  
la reina de mis amores.

169.

*Anoche me morció un perro,  
una mula me patió;  
mi mujer se fué con otro;  
sea por el amor de Dios.*

Meti la cabeza a un monte,  
me picaron las avispas;  
de allí salí echando chispas  
hasta en casa de monigote  
solicitando un capote;  
tenía piojos como arroz;  
se cogían de dos en dos  
y a veces por dos docenas;  
y para alivio de mis penas  
*anoche me mordió un perro.*

Anoche me metí en el monte.  
las avispas me picaron;  
de allí salí echando chispas  
me fuí en casa de un monigote,  
él me regaló un capote;  
tenía piojos como arroz;  
los cogía de dos en dos  
y después hasta por docenas;  
y por mi fortuna buena  
mi mula me dió una cox,  
mi mujer se me fué con otro,  
*sea todo en amor de Dios.*

170.

¿Cuántas millas tiene el sol?  
¿cuántos millares la luna?

¿cuántas vueltas el mundo da?  
 ¿y la rueda de la fortuna?  
 Dime sin desdicha alguna,  
 ¿cuál fué la blanca paloma?  
 ¿cuál fué la primer persona  
 que transitó esta porfía?  
 Y dime con bizarría  
 ¿qué oficio tuvo Belona?

Dime, ¿quién le dió a la luna  
 sus crecientes y menguantes?  
 Dime, ¿quién fué el ignorante  
 que derribó las columnas?  
 Dime, ¿quién hizo la cuna  
 donde Jesús se encontró?  
 Me dirás quién derribó  
 la torre del nacimiento.  
 Dime, si tienes talento  
 ¿Saturno con quién casó?

La noche del nacimiento  
 Cristo se manifestó;  
 el gallo negro cantó  
 con alegría y contento;  
 al tomar el sacramento  
 al llegársele la hora  
 y le ponen la corona  
 para seguir su destino,  
 y lo llevan al camino  
 que nombran de Pitarbona.

171.

¿De dónde salió este diablo,  
 quiero preguntarle a usted,  
 que le llevó dinero a José  
 y a los fuegos de Santiago?  
 ¿De dónde salió este mago,  
 ladrón de primera vista,  
 que con empeño solicita  
 explota tanto inocente?  
 Y ¿dónde conoció a esta gente  
 o brujo o espiritista?

Médico que para todos  
 daba suerte y daba medios,  
 para los males, remedios,  
 colocación, suerte y modo,  
 por medio de ciertos polvos  
 daba suerte, empleo y ponía  
 por medios de hechicería  
 virtud para las mujeres;  
 pero se fué y nunca vuelve,  
 yo no sé como sería.

Comprometióle a José  
 rebajarle la cabeza,  
 metiendo en una presa  
 de balde y sin interés;  
 pero entonces una noche,  
 a Domingo se lo avisa  
 y Domingo muerto de risa  
 le dice: — No seas pendejo,  
 porque aquí negro viejo  
 dejo mucha gente vista.

172.

¿Habrá mayor disparate  
 que el de mi dueño y señor?  
 O eres el diablo mayor,  
 o eres tonto de remate.  
 Deja que yo me trate  
 como cuadro a mi placer,  
 que sólo pude nacer  
 para vivir disfrutando;  
 y aunque a menudo luchando  
 mi gusto es satisfacer.

Entonces, según comprendo,  
 sólo soy tu humilde esclavo,  
 y mi predominio acaba  
 según tú vayas queriendo;  
 pues si he de seguir viviendo  
 supeditado a otro ser  
 para mí no hay placer  
 y sólo espero morir;  
 es un quebranto vivir  
 y una desgracia nacer.

¿De qué me vale ser bueno  
 si nada he de conseguir,  
 si sólo espero morir  
 porque he de vivir con pena  
 si mi vista solo llena  
 el progreso de tu ser?  
 ¿Porqué he de compadecer  
 a la que después me abandona?  
 Y le he de labrar su corona  
 a costa de mi placer.

173.

Hijo de mi corazón,  
 recibe la bendición  
 de tu madre acongojada;  
 échasela a tu hija quejosa  
 que también desea la unión  
 Y en la misma religión

van tus hermanos unidos;  
todos vierten suspiros  
en esta ausencia terrible;  
remedia los imposibles  
ya que te has comprometido.

Cuando de casa saliste  
no dejes de comprender  
que has de morir por la ley,  
pues a eso te ofreciste;  
no temas a los invites  
que te den tus enemigos,  
que yo de acá te bendigo  
y ruego a Dios por tu suerte;  
por mal que llegues a verte,  
no te muestres afligido.

Sufrir las enfermedades,  
ya que Dios te las ha dado,  
hijos, estamos obligados  
a hacer lo que Dios mandare;  
tú nunca te desampares  
de la religión un rato;  
llámate a todos los Santos  
y asistan en tu compañía;  
después que te veas en campaña  
trata de cumplir el salto.

174.

*A la una nació yo.  
a las dos me bauticé;  
a las tres supe de amor,  
y a las cuatro me casé.*

Empezando por el uno,  
por el dos y por el tres,  
en el cuatro me paré  
y en el cinco me confundo.  
Hombres que andan por el mundo  
gozando de su juventud,  
versadores como tú,  
no llegan a este destino.  
Por eso yo me persigno  
*por la señal de la cruz.*

175.

*Mujer de las piernas finas  
brinca como cabro alzado,  
y el que se casa con ella  
anda siempre espabilado.*

Si algún día me diere intento  
de tratar alguna de esas,

en la puerta de la iglesia  
en seguida me le arrepiento.  
Y si el cura, por ejemplo,  
me dice que es calabaza,  
le digo, — Padre, esta taza,  
que la salga otro a vender,  
que yo no quiero tener  
*mujer de las piernas finas.*

176.

Yo quisiera ser soldado  
y cumplir nueva campaña,  
para irme para España,  
sobre el mar salado.  
Quisiera estar sepultado  
en donde nadie me viera.  
Ahora si me atreviera  
a derribar nuevas columnas,  
pa buscar nuevas fortunas,  
que a casarme no me atrevo.

177.

Me puse a estregar un negro  
por ver que color cogía,  
y entre más lo estrujaba  
más negro se me ponía.  
Un día, por la mañana  
yo no amanecí de humor;  
le dije al peón de la casa:  
— Traeme morta y tráeme ron,  
y tráme un escodrilón;  
y una tina de acero;  
y por ver que color cogía  
me puse a estregar un negro.

El alquitrán marítimo  
yo también mandé a buscar,  
y hasta espuma de la mar  
para estrujarlo muchísimo.  
El diablo negro negrísimo  
nunca cambiar pretendía;  
hasta que reparé un día  
su fuerza menoscabada,  
y viendo lo que pasaba  
más prieto él se ponía.

178.

Señor Alcalde chusmero,  
cumpla con su obligación,  
que usted se parece a un ratón  
vestido de marinero.  
En el pueblo es lo primero

que usted debe de ejercer;  
compre tinta y papel  
para que usted haga un expediente,  
porque entre Carlos y Piñero  
me quieren tumbar un diente.

Siete pesos le costó  
la chaqueta y los botones,  
sin contar los pantalones,  
pero le faltó el reloj.  
El dice: — Me cago en vos,  
con un carácter muy irío  
por causa de los enredos  
que le contó Saturnino;  
me he de sentar en casa  
o he de perder el destino.

179.

*Ese vapor castañero  
me ventó a incomodar,  
porque Pepe el aduanero  
me viene a mí a llamar.*

Traigo las leyes rectas  
que me las dió al marina,  
voy a plantar mi oficina  
y a comprar una escopeta,  
para pegarle un tiro  
a aquel que conmigo se meta.  
A nadie le pido un real  
para comerme una arepa,  
y voy a mandar a la cárcel  
al tío Pancho Gansambeta.

180.

*Cansado yo de correr  
y enfadado de enredar  
me puse a considerar  
lo que debía de hacer.*

Me casé con una beata  
por tener algo con Dios,  
pero al revés me sucedió  
que de mácula cojeaba;  
de cabeza me cargaba  
sin que yo lo supiera;  
rezando estaba con Pablo  
recostada en un retamo;  
su rezar de ella no me gustó  
empezándomela a pegar.

Con ella cargó el diablo  
y a mí poco me faltó.

De verme tan mal parado  
estaba que me moría;  
todo el mundo se reía  
de verme tan engañado.  
De una beata burlado  
que podría hacer yo;  
pero al fin se descubrió  
*y el diablo se la llevó.*

181.

Dime con animación  
si lo sabes con certeza,  
¿dónde adquirió las fuerzas  
el calosermo Sansón?  
Quiero que me des razón  
del famoso templo de hurnas,  
¿cuántas fueron las columnas  
guarnecidas de damasco?  
O si eres nogromántico  
¿qué parca tiene la luna?

Como que vieron bajar  
en las llanuras de Almería,  
¿dónde se chocaron las peñas  
por un misterio fatal?  
¿Cómo se vieron bajar  
en una noche sin día  
por el sendero que había  
para entrar al monumento?  
¿Qué altura tenía el cemento  
del templo de Jeremías?

182.

*La mujer es una fiera,  
según yo lo tengo visto.  
Ellas pegan su cuernito  
aunque la vieja no quiera.*

Yo conocí una casada,  
en esto no me equivoco,  
que tenía su marido loco  
de los cuernos que colgaba.  
Cuando a su casa llegaba  
de esta manera él decía  
— Mi vidita, yo quería  
solita dar un paseo.  
Y según lo que yo me creo  
*la mujer es una fiera.*

183.

Sin dinero no hay caudal,  
y sin caudal no hay potencia.

Soy presidente en la audiencia  
y luego soy principal.  
Y en todo lo general  
soy de ilustre estimación.  
Perros he vencido yo,  
y en ello soy distinguido.  
Y así el dinero y el trigo  
disputan estimación.

Yo te diré mi grandeza  
para que no arguyas tanto.  
Yo alimenté al padre santo  
y el me bendice en la iglesia.  
¿De qué sirve la grandeza  
si el otro mundo es amigo?  
El se llevará consigo  
alma, vida y alimento.  
Y así, con este argumento,  
asi le responde el trigo.

De mí se hacen las coronas  
de la limpia concepción,  
la custodia y el cupón,  
el sagrario en tres personas.  
Soy la fuente de la ancora;  
soy primer emperador;  
de las guerras vencedor.  
Y con esta facultad,  
¿el dinero ganará?  
Y ¿quién se lleva el amor?

184.

Una tarde muy lluviosa  
me salt a pasear afuera;  
me senté en una damera  
para pensar no sé qué cosa;  
vi pasar a una moza  
de gallarda bizarría,  
me dijo que si quería  
casarme con ella, que era doncella,  
y que gozaría de ella  
al aclarecer el día.

Recuerda, prenda querida,  
cuando estaba en la prisión;  
tú fuiste el agua florida  
que bañó mi corazón;  
yo a ti te hablo con amor  
y mi voluntad te expreso,  
tú sabes si me contestas,  
yo te quiero pretender;  
y por una ingrata mujer  
un sí de amor, ¡cuánto cuesta!

Si me quieres, te prometo  
que si me tienes amor  
yo te hablo aunque sólo soy  
las llaves de tu aposento;  
si me guardas el secreto  
yo no he de querer a otro.  
Usted será la que toca  
en mi pecho y lo abrirá,  
pero me consolará,  
aunque yo no la conozca.

185.

Vivo en ti, mi bien, pensando  
desde que te conocí;  
tengo el pensamiento en ti  
por donde quiera que ando.  
Si duermo, te estoy soñando,  
que soy tu querido esposo  
y con alegría y gozo  
mi corazón te venera;  
y al verte, blanca azucena  
ayer tarde fuí dichoso.

186.

Ayer ta de su cabello  
me puse a descomponer  
para verlo descender  
en negras ondas al cuello,  
porque estás mas hechicera  
cuando mi mano desata  
la espléndida catarata  
de tu bella cabellera.

Al posar mi vista ufana  
en ella ví, con dolor,  
el plateado color  
de una prematura cana;  
muy cerca de la niñez  
están los años que cuenta  
y ya en su cabeza ostenta  
el sello de la vejez  
una cana en aquel mar  
de su espléndida cabellera.

187.

A los dos se han encontrado  
gravemente bien heridos  
según datos que he tenido,  
él se hallaba degollado;  
el infeliz, desgraciado  
bien herido se vefa  
porque en el cuello tenía



la herida ya de morir;  
y entonces se oía decir:  
— ¡Cuánta mudanza en un día!

Cuando la curia llegó  
y ese crimen presenciaba  
al hospital lo llevaban;  
y dicen que ella se hallaba  
enamorada de otro.  
Y en palabras le decía:  
— Sobre de una tumba fría  
conmigo te vas a ver  
cumpliendo con un deber.  
¡Cuánta mudanza en un día!

188.

*Si tuviera pluma de oro  
comprara papel de plata;  
recorriera la memoria  
y te escribiera una carta.*

Es tanto lo que te adoro,  
que no te puedo olvidar;  
y quisiera tener modos  
para mandarte pintar;  
si tuviera pluma de oro.  
Ya tu hermosura me mata;  
pues ves mi penalidad.  
Yo quisiera una errata.  
Por conseguir tu amistad.  
*comprara papel de plata.*

189.

Un viejo se enamoró  
de una muchacha que había,  
y la salió a ver un día  
y en un charco se zampó.  
El viejo se levantó  
y maldecía su suerte,  
más bravo que un martinete,  
más picante que un ají.  
Y si le dicen tanto así  
no hay raspa que le sujete.

190.

*Yo soñé que me había muerto  
y que me estaban velando,  
y que me estaban rezando  
la oración del padre nuestro.*

Y también soñé de cierto  
que me moría sin verte.

Soñé muchísima gente  
que estaba a mi cabecera.  
Soñé que los más de afuera  
estaban rogando por mí.  
Soñé que estaba yo allí,  
todo de negro enlutado,  
difunto y amortajado,  
*sólo por quererte a ti.*

191.

Compai Feli tenía un vicio  
de comer plátano asao,  
y se fué poniendo pelao  
porque la suerte lo quiso;  
para mí sería el perjuicio  
y los malos procederes  
que me miren las mujeres  
y se echen a reír,  
cómo no van a sentir  
que se muera el compai Feli.

192.

*En Puerto Rico la maña  
y en Ponce mucho dinero;  
en San Germán la nobleza  
y en Coamo son los enredos.*

En el Pepino hay comercio,  
pero no es cosa mayor;  
en Lares mucho valor,  
según se ve el cosecho.  
En Afiasco hay poco precio  
por efectos extranjeros;  
Mayagüez, hermoso pueblo,  
y en Cabo Rojo son guapos;  
en Isabela hay tabaco  
*y en Ponce mucho dinero.*

193.

Si yo me hubiese casado  
con ella, ¡triste, ay de mí!  
se encontraría feliz,  
y yo estaría burlado.  
Aunque esto ha resultado  
ya conocí que fué falsa.  
¡Ay de mí! Está despreciada.  
Nuestra amistad se acabó;  
Y lo ha bien comprendido  
después que en el suelo estaba.

194.

*¡Ave María, qué conciencia!  
¡qué hombre guapo y valiente!*

*¡Si en una hizo tres muertes,  
Madre de la Providencia!*

El al cuello se tiraba,  
no se podía degollar,  
y haló por un puñal,  
las tripas afuera se echaba;

todo esto él lo pensaba  
y decía con urgencia:  
— El fiscal allá en la audiencia  
gusto no se da conmigo,  
y hablando lo positivo.  
*¡Ave María, qué conciencia!*

## II. DECIMAS IN HEXASYLLABIC VERSE.

The *décimas* in hexasyllabic verse belong with the general subject of *décimas* in the matter of strophic form, and it seemed best to make the classification of the Porto-Rican poetic material on the basis of poetic forms. While most of the following *décimas*, which are in hexasyllabic metre, are in the matter of mere strophic form, rhyme-arrangements, the question of the introductory quatrains, etc., in fact entirely alike in matters of versification excepting the metre, the subject-matter is, on the whole, different. We have already stated that the subject-matter of the octosyllabic *décimas* is love, adventure, narrative. The theme of love is predominant. In the case of the hexasyllabic *décimas* the themes are love and adventure, but more prominently narratives taken from biblical tradition, mere Christmas carols, etc. Here it is noteworthy to observe that the *décimas* of the sixteenth and seventeenth centuries, already discussed in our observations on the octosyllabic *décimas*, are for the most part in octosyllabic metre, even those that treat of biblical tradition and other religious subjects. In modern tradition it seems — at least, if we judge from the Porto-Rican collection at our disposal — that the hexasyllabic *décima* is being limited more and more to themes of the Nativity. Even in the case of the *décimas* where love-themes are introduced, the religious element is the all-important one. In most of these *décimas* also we find the characteristics of the popular Christmas carol, and in fact many of them are such. For these reasons the people call most of the *décimas* in hexasyllabic verse *aguinaldos*, and these are the names given them in the manuscripts. If we use the word *aguinaldo* in the proper sense of "Christmas carol," this popular Porto-Rican hexasyllabic *décima* is rightly called by the people *aguinaldo*. In order to adhere, however, to the classification which we have followed, all *aguinaldos* in *décima* form are called and classified here as hexasyllabic *décimas*; and we have reserved the title of *aguinaldo* for the Christmas carols in other metres and strophic forms. It is clear, of course, that a definite classification had to be followed, even if arbitrary.

The *décimas* in hexasyllabic metre (or *aguinaldos* in the form of *décimas*), therefore, may be classified on the one hand with the *dé-*

*cimas*, as we have done, or on the other hand with the *aguinaldos* in any poetic form except the *décima*, the material of the section following them.

The hexasyllabic *décimas* (or *aguinaldos*) are for the most part very well composed, and point to learned sources. It has not been possible for us to study carefully the printed poetic material which the popular classes read and sing in Porto Rico. Some of the following compositions, especially those where the religious element is dominant, seem copied from printed sources. They may be the work of monks or priests, who compose them to inspire piety and religious fervor. Their style and general character point not only to learned or semi-learned sources, but also to composers that often had real poetic inspiration. They are popular poetic gems, that could not have been composed by the ordinary *poetas* or *cantadores* who compose every day in all Spanish countries the ordinary ungrammatical *décimas* and popular *coplas*. The shorter metre, which lends itself more easily for recitation and singing, is one of the reasons for its popularity. This metre, while not so popular in Spanish poetry as the octosyllabic, has nevertheless been very popular since the fifteenth century. It is even the metre of some ballads.

195.

*En la noche buena  
nació Jesucristo;  
los judíos malditos  
le ofrecen cadenas.*

A la media noche,  
golpe de la una,  
nació Jesucristo  
de una Virgen pura  
en una columna  
dentro de una cueva;  
y la Magdalena  
se le arrodillaba,  
las gracias le daba  
*en la noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las dos,  
dentro de un pesebre  
nació el niño Dios;  
la Virgen quedó  
virgen como era;  
San José se llega  
con mucho anhelo  
a reconocerlo  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las tres,  
nació Jesucristo  
con buena fe.  
El con su poder  
buscó la manera,  
la Virgen con pena  
entonces quedó  
en ver que nació  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las cuatro,  
nació Jesucristo  
sin ningún quebranto,  
el Espíritu Santo  
allí se le acerca,  
con palabras buenas  
decía: — Ya verán,  
lo perseguirán  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las cinco,  
dentro de un pesebre  
nació Jesucristo;  
los judíos malditos

¡ay! se le allegan  
buscando la cueva  
derecho a Belén,  
donde estaba El  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las seis,  
nació Jesucristo  
entre mula y buey;  
los santos a El  
le traían las nuevas  
que lo detuvieran  
donde lo tenían,  
lo perseguirían  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las siete,  
nació Jesucristo  
sentenciado a muerte;  
Herodes le advierte  
ponerle cadenas  
donde lo cogieran  
darle la lanzada,  
que no gobernara  
*para noche buena.*

A la media noche,  
golpe de las ocho,  
nació Jesucristo  
como cariñoso,  
como poderoso;  
rey de cielo y tierra  
a este mundo llega  
padre criador,  
de gobernador  
*para noche buena.*

Dennos aguinaldo  
por el que nació  
envuelto en las pajas,  
y en la cruz murió;  
tormento sufrió  
por el fiel cristiano;  
lavarán las manos  
todos los sayones;  
y adiós señores  
*porque ya nos vamos.*

196.

No habrá otra luz  
como la del día,

ni habrá otra mujer  
como fué María,  
que fué concebida  
y fué benditísima;  
como amabilísima  
fué Madre del Verbo;  
no hay otra justicia  
como la del cielo.

Quizá hay quien diga:  
— Yo tengo poder,  
pero no hay quien haga  
lo que hizo El.  
Pudo renacer  
de María Santísima;  
como amabilísima  
fué Madre del Verbo;  
como la del cielo  
no hay otra justicia.

Quizá hay quien diga:  
— Yo soy poderoso,  
no hay quien haga un mundo  
como lo hizo Dios.  
No se encuentra otro  
como el Padre Eterno  
que hizo el infierno  
y a María tan bella;  
no hay otra en la tierra  
como la del cielo.

Quizá hay quien diga:  
— No creo en lo santo,  
y el día que se muera  
verá su quebranto;  
ahí serán sus llantos  
delante de Dios;  
en un solo seno  
que hizo Jesucristo,  
el grande y el chico,  
el malo y el bueno.

Quizá hay quien diga:  
— Yo no creo en Dios,  
y el día que muera  
ese día creyó.  
Después que se hallare  
en aquel lugar  
le van a juzgar  
todos sus pecados,  
y seremos llamados  
ante el Tribunal.

Aquí en este mundo  
habrá inteligencia;  
no compite otra  
con la omnipotencia;  
es una eminencia  
el globo espiritual,  
donde va a parar  
todo ser viviente;  
téngalo presente  
ese Tribunal.

197.

En Belén de Judea  
nació Jesucristo,  
los magos benditos  
en Él se recrean.  
Para que lo crean,  
según se decía,  
el rey que nacía  
era el Redentor.  
Si es el Salvador,  
ven acá, alma mía.

Venían los magos  
o sabios de Oriente  
a adorar al niño  
muy resplandeciente.  
Una estrella ardiente  
les sirve de guía,  
para que María  
se fijara al cielo.  
Para tu consuelo,  
ven acá, alma mía.

Pasaron los magos  
por casa de Herodes;  
él los ha parado  
para estas razones.  
Y sin dilación  
dijo que creía  
poder encontrarle  
para ir a adorarle;  
ven acá, alma mía.

Vengo a recordarle  
a aquel rey Herodes  
que mandó matar  
los niños varones.  
Oigan mis razones,  
hoy en este día  
que lo que decía  
son cosas sagradas;  
oigan mis palabras,  
ven acá, alma mía.

Bajan los pastores  
con luces divinas  
a ver la parida  
en Belén, señores.  
Herodes enfurecido,  
lleno de ironía,  
con idolatría  
persigue al nacido;  
le han llamado el Cristo;  
ven acá, alma mía.

Herodes enfurecido,  
lleno de ironía,  
con idolatría,  
persigue al nacido;  
le han llamado el Cristo  
con mucho poder.  
Pudo acontecer  
que un ángel le dijo:  
— Llevarán consigo  
al Dios de Israel.

San José y María,  
al saber las nuevas,  
salen de esas tierras  
al rayar el día,  
llevando por guía  
la estrella que fué  
salida en Belén,  
señal de profeta;  
y adoran en ésta  
al Dios de Israel.

Un ángel les dijo:  
— Estarán allí,  
en lo que por fin  
forman un prodigio.  
Por el Dios divino  
Sagrado ha de ser;  
caudillo han de ver  
de todo el linaje.  
Bendecir la sangre  
al Dios de Israel.

En fin, me despido  
con ferviente anhelo;  
las gracias le demos  
al recién nacido.  
El fué dirigido  
a sufrir lo cruel,  
dando a comprender  
tantas amarguras.  
¡Gloria en las alturas  
al Dios de Israel!

197 (a).

En Belén de Judea  
nació Jesucristo,  
los magos benditos  
en Él se recrean.  
Fueron a la aldea  
para que lo crean;  
según lo decían  
el rey que nacía  
era el Redentor.  
Si es el Salvador  
ven acá, alma mía.<sup>1</sup>

Venían los magos  
o sabios de Oriente  
a adorar al Niño  
muy resplandeciente.  
Una estrella ardiente  
les sirve de guía,  
para que María  
se fijara al cielo.  
Para tu consuelo  
ven acá, alma mía.

Pasaron los magos  
por casa de Herodes;  
él los ha parado  
para estas razones.  
Y sin dilaciones  
dijo que quería  
poder encontrarle  
para ir a adorarle;  
ven acá, alma mía.

Vengo a recordarle  
a aquel rey Herodes  
que mandó matar  
los niños rabones.  
Oigan mis razones  
hoy en este día  
que lo que decía  
son cosas sagradas;  
oigan mis palabras,  
ven acá, alma mía.

Entonces Herodes  
estaba aterrado;  
él llamó a los magos  
que eran tres señores;  
y los sacerdotes  
dirigen también

las nuevas de ver  
de que había nacido  
en campo florido  
el Dios de Israel.

Herodes enfurecido,  
lleno de ironía,  
con idolatría,  
persigue al nacido;  
le ha llamado el Cristo  
con mucho poder.  
Pudo acontecer  
que un ángel le dijo:  
— Llevaran consigo  
al Dios de Israel.

Un ángel le dijo  
que estarían allí;  
entonces por fin  
tomando prodigio  
José y Dios divino,  
sagrado ha de ser,  
caudillo ha de ser  
de todo el linaje;  
benedicid la sangre  
del Dios de Israel.

San José y María  
al saber las nuevas,  
salen de esas tierras  
al rayar el día,  
llevando por guía  
la estrella que fué  
salida en Belén,  
señal del profeta;  
adoren en esto  
al Dios de Israel.

198.

Dentro de un pesebre  
todo desarmando  
nació el Rey del cielo  
que es el facultado.  
El que el ser le ha dado  
a toda criatura  
de mujer ninguna  
se ha visto nacer  
otro como El.  
Gloria en las alturas.

<sup>1</sup> One verse too many.

De noche nació  
 el Verbo divino  
 y de noche mismo  
 María lo fajó;  
 y se arrodilló  
 a la raíz de un pino.  
 ¡Válgame María,  
 válgame José!  
 ¡qué me valgan las tres  
 divinas personas!  
 ¡me valga el Verbo divino,  
 válgame el camino  
 que María pasó,  
 y que me dé a Dios  
 a la raíz de un pino!<sup>1</sup>

Señor tocador,  
 tenga la bondad  
 de no tocar más  
 si me hace el favor;  
 tenga usted el honor  
 y el merecimiento,  
 aguarde un momento  
 en lo que nos vamos;  
 arriba subamos  
 para el instrumento.

Yo soy corre costa  
 desde que nací;  
 no hay quien dé de mí  
 una mala nota;  
 al pueblo le consta  
 que yo soy honrado,  
 que no soy tirano,  
 que yo sé querer;  
 ingrata mujer  
 estírame la mano.

Mi primer amor  
 una Juana fué,  
 una Encarnación,  
 y otra Salomé;  
 de aquellas quedé  
 muy escarmentado;  
 hace más de un año  
 no voy a su casa;  
 ahora en esta Pascua  
 vuelve mi persona,  
 llevando aromas  
 de una rosa blanca.

199.

San Pedro y San Juan  
 con Jesús andaban;  
 ellos predicaban  
 el bien y el mal;  
 para así alcanzar  
 algo del poder;  
 llegan a Belén  
 y allí se paraban,  
 en lo que predicaba  
 el Dios de Israel.

Vemos el movimiento  
 de todas las plantas  
 y con arrogancias  
 de aquel firmamento;  
 se llegó el momento  
 en la tierra nacer  
 con aquel poder;  
 aquí en lo infinito  
 que le llamó Cristo  
 el Dios de Israel.

Cuando nació el niño  
 dentro del pesebre  
 y los serafines  
 bajaron a verlo,  
 pues dicen que vieron  
 a un gran poder,  
 a María también.  
 El predicaba,  
 del cielo bajaba  
 el Dios de Israel.

Después que nació  
 tomó su destino  
 de irse predicando  
 por campo florido.  
 El fué perseguido  
 de Herodes también  
 por quitarle a El  
 para que no existiera,  
 y así fué la prueba  
 al Dios de Israel.

Cuando lo cogieron  
 a Dios prisionero  
 para crucificarlo,  
 María, su consuelo,

<sup>1</sup> Five verses too many.

como vió primero  
del niño el poder;  
y no podía ser  
quererlo matar.  
Lo crucificaron  
al Dios de Israel.

A los pocos días  
de El haber nacido  
por el Rey Herodes  
El fué perseguido.  
Todos en seguida  
lo siguieron a El;  
lo pudieron ver  
dentro de las montañas;  
el nombre le daban  
de Dios de Israel.

Como en las montañas  
fué que a El lo vieron  
pues lo persiguieron  
por medio de mañas.  
Y su madre andaba  
que pensaba en El;  
de una muerte cruel  
luego le darían,  
que mucho sufría  
el Dios de Israel.

Entre mula y buey  
dicen que ha nacido;  
la doctrina cristiana  
así lo explico.  
Porque no encontró  
en donde meterse  
y los Santos Reyes  
bajan para verle  
y ya me despido  
del Dios de Israel.

Bajaron los Reyes  
también las estrellas  
el sol y la luna  
al compás con ellas.  
Bajó una doncella  
que venía a ver  
al niño a Belén  
que allí había nacido  
y así me despido  
del Dios de Israel.

200.

*Naranjas y limas,  
limas y limones,  
limones floridos  
rosas con olores.*

Cuando Jesucristo  
pidió que beber  
le dieron vinagre  
mezclado con hiel;  
vino a padecer  
a una cruz divina;  
cayó de rodillas  
con ella en el suelo,  
le traen al madero  
*naranjas y limas.*

María en una cueva  
ahí parió a Jesús,  
oscura y sin luz  
en una tiniebla;  
los pastores llegan  
con sus resplandores  
y le traen faroles  
a María a la cueva,  
para que le diera  
*limas y limones.*

Cuando supo Herodes  
que había un rey del cielo  
le dijo a la tropa:  
— Búscalo y tráelo,<sup>1</sup>  
que yo quiero verlo.  
Así se dispone;  
ignoraba Herodes  
que hubiera nacido,  
y todos le traían  
*limones floridos.*

El ángel Gabriel  
dice que nacía  
aquel Mesías  
para el rey de Belén;  
anunció también  
que tenía sus dones.  
Duros corazones,  
tened compasión,  
y le traen al Señor  
*rosas con olores.*

<sup>1</sup> Accent *traelo*.



Yo ví un lucero  
que la acompañaba  
hasta que llegaba  
a subir al cielo.  
La estrella de Venus,  
las siete Cabrillas,  
siguen su partida  
donde esta el cordero;  
le traen al madero  
*naranjas y limas.*

De una cumbre alta  
un ángel bajó;  
María, saludó,  
palomita blanca.  
Ella es rubia y zarca,  
nació preferida  
entre las mujeres;  
le traen los reyes  
*naranjas y flores.*

Los reyes al momento  
vieron al cordero  
y todo le ofrecieron  
en su nacimiento  
padeció en el huerto  
de los pecadores  
buenas salvaciones  
le traían los reyes  
le llevan al pesebre  
*limas y limones.*

Los pastores llegan  
a ver a María;  
lindas bizarrías  
al niño le llevan  
todos le veneran  
su precioso hijo,  
muchos escogidos  
que Belén tenía  
y todos le traían  
*limones floridos.*

Aunque me despido  
no es para ausentarme,  
y tendrás que darme  
lo que te he pedido,  
y aguinaldo ha sido;  
lo cual por mi voz  
me despido yo  
y mi compañía  
me voy con María;  
*señores, adiós.*

201.

Los turcos salieron  
en busca de Oliveros;  
a todos los venció  
con su espada de acero;  
con él no pudieron  
todos los cuadrantes,  
formaba al instante  
una fila hermosa.  
De muerte sospechosa  
ya murió el gigante.

Decía Fierabrás:  
— Dormido en mi sueño  
para vencer los turcos  
tenía con Oliveros.  
Carlo Magno al verlo  
con su espada brillante  
quiso prepararle  
para formar guerra,  
y tocaba su corneta;  
ya murió el gigante.

El guapo vencedor  
ganó la corona  
y le trae aguinaldo  
a su amada esposa.  
Formaba su tropa  
antes de acostarse,  
quiso prepararse  
para el vencimiento.  
Decía muy contento:  
— Ya murió el gigante.

Y con estos días  
nobles caballeros,  
dijo Carlo Magno  
al conde Oliveros:  
— Adiós caballero, —  
dijo en el instante,  
— adiós, de mi parte  
doy la despedida  
quiero que me diga,  
— Ya murió el gigante.

Salió Fierabrás  
con su compañía  
a guerrear un día  
por díceres<sup>1</sup> de atrás.  
Anunciaba ya  
guerra en el instante,

<sup>1</sup> *Decires.*

hablaba bastante  
en un campo fijo,  
y Oliveros dijo:  
— Ya murió el gigante.

Se allegó Oliveros  
a voces que oyó  
que en ellas decían,  
— Vente, si eres bueno;  
estoy en terreno  
con hombres bastantes  
y del Almirante  
mandado he venido.  
Uno de ellos dijo:  
— Ya murió el gigante.

Una gran batalla  
tuvo el más capaz.  
Venció a Fierabrás  
y cobró la fama;  
las manos le daba  
en el mismo instante,  
porque vió delante  
hombres bien armados.  
Dijo Carlo Magno:  
— Ya murió el gigante.

Cogen a Oliveros,  
lo llevan a Turquía;  
a los pocos días  
siete más salieron;  
siete turcos vinieron,  
no quedó más distante.  
El que iba delante  
al rey cuenta dió,  
y él le pregunto:  
— ¿Ya murió el gigante?

202.

Por tu resplandor  
me vengo guiando  
y para ti traigo  
un ramo de amor.  
Linda es esta flor  
brillante y hermosa  
para que conozcas  
que soy tu enamorado;  
por eso te llamo  
arco iris y rosa.

Siguiendo tu estrella  
tan sólo he venido

por todo el camino  
guiado por ella.  
Hermosa doncella,  
linda y primorosa,  
eres tan hermosa  
en este lugar  
que te debes llamar  
arco iris y rosa.

Solo aquí he llegado  
a solicitarte;  
quiero ser tu amante  
clavel encarnado.  
Seré tu criado  
y tú serás mi esposa.  
Eres primorosa  
entre las mujeres;  
te digo que eres  
arco iris y rosa.

Me encuentro deshecho,  
hermosa mujer,  
y quiero tener  
el sí de tu pecho;  
pues ya ni un momento  
mi amor se sofoca;  
¡qué pasión tan loca!  
¡qué amor tan rendido!  
Por eso te digo  
arco iris y rosa.

203.

El día veinticuatro  
del mes de diciembre  
nació el Rey del cielo  
dentro de un pesebre,  
y los santos Reyes  
lo fueron a ver,  
que había de nacer  
un cielo estrellado,  
un niño llamado  
el Dios de Israel.

Simón Pirineo  
convidó a Pirule  
a coger gandule  
para hacer un guiso;  
los Reyes preciso  
pusieron el coco.  
Se fueron como locos  
a dar en las piedras  
para que comiera  
Jesús amoroso.

204.

*¡Qué bueno es leer  
una carta escrita,  
saber comprender  
lo que significa!*

Mi padre no quiso  
que yo aprendiera  
hablar en inglés  
aunque poco fuera;  
de ahí es que se espera  
saber comprender,  
aprender también  
lo de más trabajo,  
los libros extraños;  
*¡qué bueno es leer!*

Yo tenía memoria  
para haber estudiado  
los libros ingleses.  
¿Qué hubiera pasado?  
Hubiera encontrado  
mi suerte o placer,  
aprendería también  
a cultivar la tierra;  
en libros de afuera.  
*¡Qué bueno es leer!*

Para tierras extrañas  
quisiera embarcarme,  
a ver si encontraba  
donde colocarme;  
quisiera mudarme  
en otro parecer,  
para poder tener  
lo que necesito,  
y aunque sea un poquito.  
*¡Qué bueno es leer!*

*¡Qué triste me hallo  
por no haber aprendido  
a escribir una carta!  
Aunque hubiera sido  
hubiera tenido  
dinero también;  
comprendería muy bien  
lo bueno y lo malo  
en libro americano.  
¡Qué bueno es leer!*

Estuve en la escuela  
por muy pocos días,  
a ver si seguía  
una buena carrera,  
pero mi suerte era  
como un cadáver;  
no pude aprender  
por no ser astuto;  
como uno sea bruto  
*no puede aprender.*

Aguinaldo pido  
y lo pediré,  
porque triste me hallo  
yo no sé porqué;  
que yo me veré  
sin ningún placer  
y poder tener  
lo que otro tiene,  
saber lo que contiene  
*un libro que leer.*

Saludando a todos  
yo cojo el retiro  
y quisierairme  
para otro partido,  
a buscar un lirio  
y un hermoso clavel,

- 
204. This *décima*, like many others, is of recent origin, and was composed after the American occupation of the island in 1898. On the whole, we do not find *décimas* that breathe a spirit of hatred and discontent towards the new rulers. The spirit of opposition towards Spanish domination has been evidently too pronounced, and any new order of things was welcome. In New Mexico the spirit of opposition to the Americans is still pronounced, and there are yet composed many *décimas* and ballads that give expression to that spirit. See "Romancero Nuevomexicano," Nos. 52, 67, and accompanying notes. In some Porto-Rican *décimas*, such as No. 216, the hatred for the Spaniard, and the good will towards the Americans, are very pronounced. It must be kept in mind, however, that time may change things.

para yo tener  
de flores extrañas  
una carta escrita.  
*¡Qué bueno es leer!*

El bruto no sabe  
como el inteligente,  
que se sabe presentar  
delante de la gente  
y tener presente  
lo que debe hacer,  
procurar tener  
muy buena memoria  
para entender historia.  
*¡Qué bueno es leer!*

¡En planeta tierra  
qué pobre me hallo,  
sin poder tener  
más que desengaños!  
Con americanos  
se vive muy bien;  
se encuentra también  
buena o mala suerte.  
¡Y en libros de santos  
*qué bueno es leer!*

Aguinaldo pido  
con mucha confianza,  
al que me pueda dar  
una buena esperanza;  
llegar a su casa  
con gusto y placer,  
saber comprender  
lo malo que haga  
la historia Sagrada.  
*¡Qué bueno es leer!*

205.

*Conchita de nácar,  
perla del Oriente,  
ramo florecido  
causa de mi muerte.*

Me puse a decir  
estoy comprometido  
pero te puedo cumplir  
lo que te he ofrecido;  
casado no he sido,  
tengo mi esperanza;  
cuando fuí a tu casa  
con gusto y placer  
para no volver,  
*conchita de nácar.*

Contigo no he hablado  
ninguna palabra  
pero siempre te amo,  
querida del alma;  
está mi amor en calma,  
yo deseo verte,  
quisiera tenerte  
sin aquel dolor  
en mi corazón,  
*perla del Oriente.*

Traigo un abanico  
para hacerte un regalo;  
voy a comprar un aro  
para tu dedito,  
para que veas escrito  
lo que yo he sufrido;  
traigo el pecho herido  
por verte, mi bien,  
para no volver,  
*ramo florecido.*

Cuando fuí a tu casa  
a ver tu escalera  
mandé una promesa  
porque me quisieras;  
le mandé una vela  
a un santo por verte,  
acabo mi suerte  
dicha y mi virtud  
porque fuiste tú  
*causa de mi muerte.*

Yo quedé al momento  
lleno de dolor  
y mi corazón  
en padecimiento  
en ver que me encuentro  
en una ignorancia;  
y fué la desgracia  
que me ha perseguido;  
traigo el pecho herido,  
*conchita de nácar.*

Si tú te acordaras  
del tiempo pasado,  
de lo que yo te amo  
querida del alma,  
tú al acto quedaras  
con pena de muerte,  
porque hoy se convierte  
otra en mi lugar;  
y éste es mi pensar,  
*perla del Oriente.*

Yo a ti te quería  
con constante amor  
y en mi corazón  
siempre te tenía;  
hoy se llegó el día  
para mi retiro;  
traigo el pecho herido  
y sufro sin calma;  
oye mis palabras,  
*ramo florecido.*

Te mando una carta,  
recíbela bien,  
que mis ojos lloran  
cuando no te ven;  
en un padecer  
me encuentro pendiente;  
sufro moralmente  
de un sentir a otro  
por decirte adiós,  
*causa de mi muerte.*

206.

*Traigo una cajita,  
traigo una esmeralda;  
póntela en el pecho  
querida del alma.*

Que labios divinos  
tiene esta mujer;  
el dueño de ellos  
quisiera yo ser,  
para merecer  
cuatro palomitas.  
Si tu amor me invita  
a platicar un rato;  
traigo tu retrato  
*en una cajita.*

Corazón de mármol,  
pecho de marfil,  
¿quién pudiera oír  
tu voz al hablar?  
Si me vas a amar  
guárdame el secreto;

yo vivo deshecho,  
niña, por tu amor,  
no tengas temor,  
*póntela en el pecho.*

Salí con decoro  
a buscar tu amor  
te voy yo a dar  
un rico tesoro;  
no es plata, ni es oro  
porque no lo he hecho,  
yo vivo deshecho,  
mi blanca azucena;  
de amor las cadenas  
*ponlas en el pecho.*

Angel celestial  
de mis ilusiones,  
mi fuerte pasión  
no puede aguantar;  
yo te voy a dar  
de laurel la forma  
con silencio y calma  
me darás el sí;  
hoy muero por ti,  
*querida del alma.*

207.

*Me voy a retirar  
para tierra muy distante,  
porque un gran sentimiento  
me causará a mí la muerte.*

Que mucho me pesa  
y me pesará  
dejar el lugar  
y no puedo más;  
lo sé, y lo sé ya  
que voy a morir;  
no le sé decir  
si será mañana  
por una tirana  
*me voy a retirar.*

206. Although many of the hexasyllabic *décimas* have the introductory quatrain so frequent in the octosyllabic class, especially in type A, there are a few (Nos. 206, 214, 219, 222) that, questions of metre aside, belong with type A. The verse repetition does not seem to be followed with the same regularity, but the number is not large enough to warrant any definite and final conclusions.

207. This *décima* is very poorly copied, and there are probably many errors. There are many octosyllabic verses in some of the strophes.

Madre, si me fuere  
no ruegues por mí,  
déjame ir así  
hasta donde Dios quiera;  
donde no la viera  
me quisiera ir  
para no sentir  
dolor en el alma;  
para tierra extraña  
*me voy a retirar.*

Cuando yo creía  
una falsedad  
de la prenda que amé  
con tanta idolatría;  
lo sé, y lo sé ya  
que voy a morir  
no le sé decir  
si será mañana,  
por una tirana  
*me voy a retirar.*

Como no voy a sentir  
y a estar caviloso  
si me voy a ir  
donde no conozco;  
el volverme loco  
es lo que yo siento;  
se llegó el momento  
de virar la espalda;  
un sentir me aguarda  
*y un gran sentimiento.*

Pidiendo aguinaldo  
me voy a despedir;  
no le sé decir  
de una prenda que amo;  
como una corriente  
mi corazón siente  
de una prenda que amo;  
adiós, que nos vamos  
*para tierras muy distantes.*

208.

*Mi pecho está herido,  
Lupe, por tu amor,  
queda convertido  
en grande pasión.*

Yo traigo una flor  
para regalarte;  
en mi corazón  
quisiera guardarte;

yo quisiera hablarte  
en este sentido,  
para ti he traído  
claveles y rosas;  
como eres hermosa  
*mi pecho está herido.*

Un ramo de flores  
para ti he traído  
de varios colores,  
y no se han marchitado;  
blancas y encarnadas  
son las lindas flores;  
yo sufro de amores,  
ésta es la verdad;  
y mi pecho anhela  
*susfrir por tu amor.*

Si a ti te complacen  
mis afectos, niña,  
yo a ti te daría  
otra flor más linda;  
como yo consiga  
de ti un gran cariño  
sentiré el alivio,  
quedaré satisfecho  
y en mi pensamiento  
*queda convertido.*

Qué bonita es  
la flor de granada,  
su aroma no puede  
contigo igualar.  
Si me das palabra  
te daré el corazón;  
con esta intención  
te amo con firmeza  
y mi amor no piensa  
*más que en mi pasión.*

Un ramo de flores  
traigo para ti,  
también te daré  
un clavel hermoso;  
como generoso  
te tengo ofrecido  
sólo en un suspiro,  
y pensando en mi cielo,  
amándote mucho,  
*mi pecho está herido.*

La flor más divina  
de todo el jardín

se puede decir  
que es la clavellina;  
las flores se admiran  
a tu alrededor,  
sólo en el color  
tú eres la mas bella.  
Mi pecho de veras  
*sufre por tu amor.*

A ti, señorita  
te pido aguinaldo;  
como eres bonita  
te estoy celebrando;  
yo vivo pensando  
en el día de hoy,  
como sólo soy  
a quien a ti ama,  
te daré mi mano;  
*adiós, que me voy.*

209.

Vengo a saludar  
aquí en esta casa  
a una trigueña  
que su amor me encanta;  
ella es tan ingrata  
que me hace sufrir;  
no puedo vivir  
sin su simpatía;  
dame algún consuelo,  
estrellita mía.

Mi fiel hechicera,  
no me hagas sufrir,  
que tu amor ingrato  
me hace morir;  
tú no has de sentir  
que pierda la vida,  
de penas crecida  
que en mi pecho graba;  
dame algún consuelo,  
estrella adorada.

Ya me hallo rendido  
resuelto a sufrir;  
para descansar  
tendré que morir  
sin poder decir  
que me des consuelo;  
si yo por ti muero  
tú eres la causante  
que muera tu amante,  
estrella del cielo.

En el cementerio  
me recordaré  
que firme te amé  
y yo por ti muero;  
hermoso lucero,  
duélete de mí;  
yo no creí de ti  
de que me olvidaras;  
en mi pobre tumba,  
estrella adorada.

En mi pobre tumba  
donde yo reposo  
pon un pensamiento,  
triste y caviloso,  
pon un ser hermoso  
a quien yo adoraba,  
llámame, mi amada,  
dame algún consuelo;  
no me hagas sufrir,  
estrella del cielo.

¡Ay, triste de mí  
que no hallo consuelo  
pensando en mi amada  
en este destierro!  
Y ella ni por sueño  
se acuerda de mí;  
he sido infeliz  
por ti, vida mía;  
no seas tan ingrata,  
estrellita mía.

Los grandes desvelos  
que por ti he pasado  
tienen a mi pecho  
de amor traspasado;  
me hallo desterrado  
para más dolor,  
que mucha pasión  
siento cada día  
en mi corazón,  
estrellita mía.

Adios, vida mía,  
de ti me despido  
con el corazón,  
de amor encendido;  
contigo deliro,  
digo que eres mía;  
la gran simpatía  
que me trae rendido,  
mi pecho está herido,  
estrellita mía.

Adiós, que me voy  
con mucha alegría  
satisfecho en viendo  
tanta simpatía;  
por ti, vida mía,  
me dirijo aquí,  
me despido así  
con voz placentera.  
Pasa feliz día,  
estrella del cielo.

210.

Si tú no hicieras  
padecer a mí  
te daría yo a ti  
sangre de mis venas.  
Ingrata, tú niegas  
de que me querías;  
el bien que te hacía  
no lo has comprendido  
y hoy me encuentro triste  
por tus tiranías.

Mujer si supieras  
todos mis trasposos  
te echarías a mis brazos,  
yo más existiera.  
Ya no te da pena  
si por ti moría,  
verme en agonía;  
y no me harías sufrir  
si voy a morir  
por tus tiranías.

Si me vieras muerto  
con velas ardiendo  
dirías al momento,  
— Yo soy la causante.  
Pues a cada instante  
al sepulcro irías.  
Lo que en ti existía  
ya veo que no existe,  
y hoy me encuentro triste  
por tus tiranías.

Por el camposanto  
me verás pasar  
con la cruz adelante  
y yo más atrás;  
tan sólo en verdad

no me pesaría,  
tan solo sería  
para ti un duelo,  
en saber que muero  
por tus tiranías.

Oye mis clamores,  
ingrata mujer;  
mira que me tienes  
en un padecer.  
Me hallo sin placer  
y sin alegría  
en mí desconfiar,  
mujer inolvidable;  
pretendes matarme  
por tus tiranías.

Ingrata mujer,  
que sufrir me dejas,  
a Dios le daré  
toditas mis quejas;  
ya de ti se aleja  
hoy la sombra pura;  
en fin lo que hacía  
no lo ha apreciado;  
seré sepultado  
por tus tiranías.

Mujer, tú pretendes  
que yo sea perdido;  
mira que no soy  
tan malo contigo;  
tu palabra pido  
hoy en este día.  
El pueblo diría  
que me haces sufrir  
y voy a morir  
por tus tiranías.

Ayer deseaba  
el hallarme muerto  
en saber que estoy  
pasando tormento,  
en sufrimiento  
de noche y de día.  
Hoy la despedida  
te daré, tirana;  
la muerte me llama  
por tus tiranías.



## 211.

Vengo a saludar  
con mucho cariño  
a todos mis amigos  
en este lugar;  
yo vengo a buscar  
con mucha confianza  
aquella muchacha  
que me saludó,  
y de amor me dió  
una rosa blanca.

Dime si me quieres,  
dime si me amas,  
que yo no te olvido,  
prenda idolatrada;  
quiero ver tu cara  
e ir a tu casa;  
sin ver la tardanza  
quiero saludarte,  
para regalarte  
un ramo de flores.

Dispensen, señores,  
si los he molestado  
por bien que quedé  
el año pasado;  
y ahora he recordado  
que usted es la muchacha  
que por su confianza  
procuraba yo,  
porque usted me dió  
una rosa blanca.

Juanita y Petrona  
salieron un día  
a ver la paloma  
que Amelia tenía;  
les causó alegría  
y les tuvo gracia  
en ver esa planta  
con tan linda flor;  
les causó primor  
una rosa blanca.

## 212.

Ausente de ti  
triste me encontraba,  
si tú me olvidarás,

¿qué sería de mí?  
Pero comprendí  
que yo fui tu dueño,  
que te amé primero  
y tú no me olvidabas;  
como ausente estaba  
aquí estoy de nuevo.

Te amo con delirio  
y no puedo olvidarte  
y alejado de tu amor  
no viviré tranquilo;  
yo estaba metido  
en un gran desvelo  
en ver que te quiero  
y no puedo olvidarte,  
y sabes para amarte  
aquí estoy de nuevo.

Ven acá, ángel mío,  
siéntate conmigo,  
que vengo a contarte  
lo que he yo sufrido;  
por tu amor rendido  
será mi consuelo,  
sería mi desvelo,  
que yo suspiro;  
a verte he venido,  
aquí estoy de nuevo.

Ven, dame la mano  
si me quieres ver,  
y sabrás, mujer  
lo que yo te amo;  
tu amor se ha formado  
para mí del cielo  
y no puedo menos  
que cumplirte, mi bien.  
Por venirte a ver  
aquí estoy de nuevo.

No tenía esperanza  
de volverte a ver,  
firme en el querer  
y en mí no hay mudanza;  
yo estuve tardando,  
mis trabajos fueron,  
metido en los celes  
y no te veía;  
doy la despedida,  
aquí estoy de nuevo.

---

211. The fourth strophe has no relation in thought with the rest, but the verse repetition is continued. This scheme of following the purely mechanical arrangement with little connection in content may be found in many of the *décimas*.

Quisiera decirte  
lo que a mí me pasa,  
pasando tormentos  
por no ir a tu casa;  
y por mi desgracia  
estoy prisionero,  
estoy sin consuelo  
y sin alegría;  
por verte, alma mía,  
aquí estoy de nuevo.

Tú debes tener  
presente en tu memoria  
horas de placeres,  
recuerdos de gloria,  
que sólo la historia  
de esta poesía;  
recuerdo los días  
de amor y ventura,  
cuando con ternura  
— Te quiero, — decías.

Yo estuve en ausencia  
pero no te olvido  
porque tú has sido  
toda mi creencia;  
estoy en tu puerta,  
verte es lo que quiero  
te amo con esmero  
y con grata ilusión,  
y por ver mi amor  
aquí estoy de nuevo.

213.

*En la planta oscura  
había un mudo ciego,  
rezando la doctrina  
y los evangelios.*

Ya viene San Pablo  
advirtiéndolo a todos  
que en esto de coros  
estamos atrazados;  
queridos hermanos  
no hay ninguna duda  
que mi Dios procura  
de darnos aviso  
a pobres y ricos  
*en la planta oscura.*

Prendan siete velas  
sobre sus espaldas,

si saben ponerlas  
les verán las alas.  
San Juan nos encarga  
que nos enmendemos  
que no nos llevemos  
de doctrina falsa;  
como luego pasa  
*habla un pobre ciego.*

No olvidar lo justo  
a San Juan Bautista  
que fue el que dispuso  
el agua bendita.  
San Gabriel predica  
por el Padre Eterno  
que nos da consuelo  
y arrepentimiento;  
la hostia y el cáliz  
*y los evangelios.*

Al venir Jesús  
a explicarnos cosas  
clamamos entonces  
por la Santa Cruz,  
porque ésa es la luz  
de toda criatura.  
Esa es la escritura  
de nuestro Señor,  
y es la primer flor  
*en la planta oscura,*

Al verse salir  
al mar de su centro  
sin conocimiento  
vamos a morir;  
hermanos, venid  
a tomar consejos  
no vivir perplejos;  
que las profecías  
están ya cumplidas  
*habla un pobre ciego.*

Ya se llegó el día  
de irnos enmendando  
que los doce apóstoles  
están predicando;  
nos están alumbrando  
con la luz del cielo,  
nos traen consuelo  
y nos dan de aguinaldo,  
la hostia y el cáliz  
*y los evangelios.*

214.

*Despierta, mujer,  
de ese sueño ya,  
despierta y verás  
las plantas crecer.*

¿No ves los insectos  
chupando la flor?  
¿no ves el calor  
que hay en el invierno?  
Por eso es que ellas  
reciban placer,  
con ponerse a oler  
las flores sombrías.  
Hoy en este día  
*despierta, mujer.*

¿No ves las cigüeñas  
bien de madrugada,  
todas en voz baja  
cantando ligero?  
Tú con gran anhelo  
en el sueño estás;  
el pitirre va  
cánticos a dar,  
te hace despertar  
*de ese sueño ya.*

¿Tú no ves la luna  
cómo crece y mengua?  
¿no ves las estrellas  
en su misma altura?  
¿no ves las columnas  
de astros en su ser?  
Siente un gran placer  
al viento alejarse;  
así mismo hace  
*las plantas crecer.*

¿No ves la neblina  
hacia la montaña?  
¿no ves con la maña  
que el viento la inclina?  
Tú no lo imaginas  
como puede ser;  
siente un gran placer  
al viento alejarse;  
así mismo hace  
*las plantas crecer.*

215.

Palito copioso,  
tronco de marfil,

para estar penando  
vale más morir.  
Para hacer sufrir  
a nadie se engaña,  
a cualquiera daña  
la palabra injusta;  
y si me disgusta  
me iré a la montaña.

Palito copioso,  
tan reverdecido,  
¡qué triste se halla  
el corazón mío!  
Triste y afligido  
por una que estaba,  
por una que está  
en aquel lugar;  
y al verme penar  
gimen las montañas.

Centurión Cornelio  
yo te traigo dos  
y se me olvidó  
la vuelta de enmedio.  
Si tienes consuelo  
aguarda a mañana;  
procura idolatrada  
flor de mi alegría;  
por tu tiranía  
gimen las montañas.

Mañana me voy  
para mi retiro,  
pues siento llevarme  
la prenda que estimo.  
Pero vuelvo y digo  
que fué aconsejada  
por una que estaba  
en aquel lugar;  
y al verme penar  
gimen las montañas.

¿Qué quieres que haga,  
amable mujer?  
Si me das palabra  
te cumpliré fiel.  
¿Cómo puede ser  
verte despreciada?  
Yo siempre te amaba  
y nunca te olvido,  
y en ver que he sufrido  
gimen las montañas.

Por ti, ángel querido,  
me hallo padeciendo  
por ti estoy sufriendo  
y en penas metido;  
por ti estoy creído,  
metido en campaña  
con las artimañas  
de mi alma inmortal,  
mal me has de pagar;  
gimen las montañas.

216.

*Puerto Rico libre,  
Cuba independiente;  
el americano  
se mostró valiente.*

El gobierno hispano  
ya se retiró,  
la America plantó  
su pabellón galano;  
el americano  
aquí es preferible  
contra los terribles,  
los inquisidores;  
quedó lleno de flores  
*Puerto Rico libre.*

Pueblo te has salvado  
de la nación ibérica,  
hoy vino la América,  
libertad te ha dado  
y por ti han luchado  
tus hijos valientes;  
dando siempre al frente  
a España venció  
y por fin quedó  
*Cuba independiente.*

Aquí ya se ha visto  
lo que se ignoraba,  
que por fin quedara  
libre Puerto Rico.  
Se acabó el conquisto  
de bárbaras manos,  
se acabó el tirano;  
todo se acabó  
desde que llegó  
*el americano.*

Esto dice España:  
— No tengo vapores,  
ni tengo dinero,  
por ser traicioneros  
mis hijos traidores,  
por abusadores  
y tanta maldad.  
Puerto Rico está  
lleno de rubillos,  
pero del bandido  
*se fué la igualdad.*

— Me veré nombrada  
metida en empeño  
porque mi gobierno  
me tiene arruinada. —  
Esto dice España  
al republicano.  
— Perdí los cubanos  
como se halla escrito.  
Y dice Puerto Rico:  
— *Soy americano.*

Querido país,  
¡qué casualidad!  
que la libertad  
te cobija a ti;  
no volverá aquí  
el gobierno hispano;  
era muy tirano.  
¡qué nos iba a gustar!  
Y nos vino a salvar  
*el americano.*

Adiós españoles,  
verdugos de ayer,  
no pueden volver  
a estos rededores;<sup>1</sup>  
esos malhechores,  
esos imprudentes,  
no fueron decentes.  
Adiós, que nos vamos,  
y el americano  
*se mostró valiente.*

217.

En tus puertas estoy,  
mándame a subir;  
si no me recibes,  
me tendré que ir.

216. See notes to No. 204.

<sup>1</sup> Alrededores.

Te vengo a decir  
que me des tu amor;  
dame bella flor  
un ramo de olivo,  
dame un siemprevivo,  
dame un girasol.

Dame una azucena  
de tu mata hermosa,  
dame de tu boca  
la palabra amena.  
Tú eres la sirena  
que matas mi amor,  
y yo con dolor  
te rindo homenaje:  
pues si tú lo sabes  
dame un girasol.

Dame una rosita,  
la quiero en botón;  
la rosa cerrada  
significa amor.  
Cielo de esplendor  
eres tú, alma mía;  
con tu lozanía  
me estás cautivando;  
si me estás matando,  
dame un girasol.

Dame una camelia,  
hermosa mujer,  
y dame un clavel  
y flor de canela.  
Dame una flor buena,  
alma de esplendor;  
no temas, mi amor,  
sigue mi amistad;  
pero si me das,  
dame un girasol.

Te vengo a pedir,  
no me digas nada,  
la flor de granada  
y el lindo jazmín.  
Tú, mujer sutil,  
dime con fervor  
si me das la flor  
que mi pecho intenta;  
dame una respuesta,  
dame un girasol.

Dame un clavel blanco  
con uno encarnado,

dame ese regalo;  
forman un encanto.  
Cielo de quebranto,  
dime con valor,  
dime sin temor,  
que soy complacido;  
dámelo seguido,  
dame un girasol.

Yo quiero una dalia;  
si me la regatas,  
es flor envidiada  
cual la bella Amalia.  
Tú eres la aguinalda  
que yo con primor  
conservo al menor  
instante en mi vida;  
tú, luz preferida,  
dame un girasol.

La flor de violeta  
me darás también,  
con mucho desdén,  
una rosa abierta.  
Tú, mujer discreta,  
pareces el sol,  
con un resplandor  
que matas la gente;  
si eres complaciente  
dame un girasol.

Si fuera a pedirte  
las flores que intento  
sería un sentimiento  
para ti muy triste.  
No deseo afligirte,  
deseo darte amor,  
porque mi valor  
está en tu compañía;  
si eres flor extraña  
dame un girasol.

Dame de aguinaldo  
lo que te he pedido,  
las flores que estimo,  
que me has regalado.  
Siempre te he estimado,  
te brindo mi amor;  
cálmame el dolor  
que por ti padezco;  
mi mano te ofrezco,  
dame un girasol.

En fin me despido  
de estos alrededores;  
voy a coger flores  
a un jardín florido.  
Oye lo que digo  
con tu resplandor;  
sin quedar pudor  
a tus bellos piés,  
siempre te amaré;  
dame un girasol.

Adiós, vida mía,  
hasta el año entrante  
que vuelva a cantarte  
con mucha alegría.  
¡Qué feliz el día!  
¡qué brillante el sol!  
Con mucho honor  
vendré a visitarte,  
vendré a saludarte;  
dame un girasol.

218.

Vengo saludando,  
oigan mis cánticos,  
linda azucenita,  
sirena del mar.  
Yo vengo a cantar  
como los jilgueros,  
que tono risueño  
traigo siempre aquí;  
pues te lo ofrecí  
en este año nuevo.

¡Oh! ¡qué día feliz!  
¡qué precioso viene!  
traigo para ustedes  
un lindo jazmín,  
que yo lo cogí  
del jardín de Venó.<sup>1</sup>  
Y aquí te traemos  
un ramilletito;  
mira qué bonito  
en este año nuevo.

Hoy con alegría  
vengo a saludar;  
paren de tocar,  
suban para arriba.  
A bailar en seguida  
como caballero;

calle el instrumento,  
deme usted la mano  
que nos retiramos;  
¡feliz año nuevo!

En fin, me despido  
con gran sentimiento,  
y le explicaré  
por estos momentos  
que por su amor siento  
y me desespero;  
no tengo consuelo  
si no me da el sí;  
y pase un día feliz  
en este año nuevo.

219.

*Luz de mi alegría,  
flor de mi placer,  
ya se llegó el día  
de venirte a ver.*

En grandes tormentos  
se hallaba mi amor,  
sufriendo y sintiendo  
angustia y dolor.  
Ahora estoy mejor  
y siento alegría,  
una mejoría;  
ése es mi consuelo,  
tirana del cielo,  
*ya se llegó el día.*

Antes de salir  
de mi cruel prisión  
andaba el corazón  
sin ningún sentido;  
prefiero el morir  
antes de perder  
mi ingrato placer  
que me cautivaba;  
la vida yo daba  
*por venirte a ver.*

Tu nombre cifrado  
lo llevo en mi mente;  
sólo con la muerte  
se verá borrado.  
Si tienes agrado  
y el niño también

<sup>1</sup> Venus.

dámelo, mi bién,  
ahora, si es cierto;  
que llevo en mi pecho  
*luz de mi placer.*

Juanita, tú eres  
la perla escogida  
entre las mujeres,  
dime si me quieres  
con idolatría,  
y yo te amaría  
sin ningún dolor  
por darte mi amor;  
*ya se llegó el día.*

220.

Oigan mis poesías  
vengo saludando,  
también traigo ramo  
de flores escogidas.  
De lindas alelles,  
traigo un macetero  
tomé con anhelo  
este jazmincito;  
a ustedes felicito  
en este año nuevo.

Ramo de violeta,  
jardín florecido,  
lindo siemprevivo,  
te canto en tus puertas;  
si no me contestas  
preguntarte quiero  
¿tomas con anhelo  
este clavelito?  
y te felicito  
en este año nuevo.

Canto con virtud,  
en según se trata  
al dueño de casa.  
Dios le dé salud  
con esta actitud;  
explicarle quiero,  
como caballero,  
oiga mis canciones,  
que le traigo flores  
en este año nuevo.

Oye, encantadora,  
ya te saludamos,  
te felicitamos  
al venir la aurora.

¡Oh! ¡qué linda hora!  
¡qué lindo está el cielo!  
y con sus luceros  
da sus resplandores;  
tomen ustedes flores  
en este año nuevo.

Hoy, lleno de gozo,  
yo te canto a ti;  
pasa tú feliz  
este día dichoso.  
¡Qué lindo y precioso  
está reluciendo!  
El está ofreciendo  
lindas azucenas  
puede usted cogerlas  
en este año nuevo.

La primera vez  
que le conocí  
fué porque la vi,  
recuérdese usted;  
tome este clavel  
que para usted tengo,  
también ofreciendo  
flores escogidas,  
lindas clavellinas,  
en este año nuevo.

221.

Sal para la fuente  
si me quieres ver,  
que yo tengo ganas  
de verte también.  
Quisiera poder  
visitar tu casa  
porque tú me encantas  
con ese mirar,  
que vas a cantar,  
palomita blanca.

Abre tu ventana  
si quieres saber  
que te vengo a ver  
flor de Siciliana.  
Hermosa esmeralda,  
flor de toda planta,  
éste que te canta  
es tu amigo fiel,  
que te quiere ver,  
palomita blanca.

Dime como te hallas,  
 flor de mis amores,  
 luz de mis ardores,  
 lucero del alba.  
 Flor de las montañas  
 ¡oh preciosa planta!  
 que tu olor me mata,  
 cielito divino;  
 salte de tu nido,  
 palomita blanca.

Tórtola del campo,  
 calandra desierta,  
 tú a mí me despiertas  
 con tu dulce canto.  
 Cuando me levanto  
 te busco en mi casa,  
 pierdo la esperanza  
 porque no te veo;  
 tú eres mi recreo,  
 palomita blanca.

Del jardín de amor  
 tú eres la hortelana,  
 eres la campana  
 de mi corazón.  
 Tú eres mi ilusión,  
 tú eres mi esperanza,  
 tú eres la que lanza  
 a mi triste pecho;  
 por ti estoy deshecho,  
 palomita blanca.

Flor de tu jardín  
 y lirio del prado  
 se formará un ramo  
 bello serafín.  
 Preciosa muchacha,  
 ser luz en tu casa,  
 divina esmeralda,  
 evidiable rosa,  
 palomita blanca.

Quisiera ser perla  
 de tu gargantilla,  
 de tu cinta hebilla,  
 lazo en tu chinela;  
 zarcillo en tu oreja,  
 espejo en tu casa,  
 contemplar tu gracia,  
 sortija en tu dedo.  
 Dame de tu pelo,  
 palomita blanca.

Las flores del campo  
 en la primavera  
 ellas se asemejan,  
 luz de mis encantos.  
 Hoy con tierno llanto  
 te envío esta carta  
 con palabras gratas,  
 llenas de misterio;  
 dame algun consuelo,  
 palomita blanca.

Dime si hay alguno  
 que estorbe mi amor  
 para ver si doy  
 con ese importuno.  
 Porque yo te juro  
 si tú me idolatras  
 darte mi palabra  
 y morir por ti;  
 mi hermoso alelí,  
 palomita blanca.

222.

*En pos de una flor  
 vine a este jardín,  
 que me ha hecho venir  
 tu grato color.*

En su templo Diana  
 se vistió de flores;  
 de varios colores  
 queda coronada.  
 Con sus bellas alas  
 se cubre de amor,  
 se viste de honor  
 y de flores virgen;  
 por eso yo vine  
*en pos de una flor.*

Florinda plantó  
 muy bellos rosales;  
 con flor admirable  
 Dios los coronó.  
 Y por eso yo  
 amé a Dios Florín,  
 buscando un jazmín  
 para mi contento,  
 a ver si te encuentro  
*vengo a este jardín.*

Las niñas son flores  
 que visten los campos;  
 son el dulce encanto  
 de aquel Dios de amor.



Tu grato color  
me háce sonreír,  
un bello jazmín  
blanco y encarnado,  
y su mismo agrado  
*me ha hecho venir.*

En la primavera  
florecen los campos,  
una voz me alegra,  
es su dulce canto.  
Pero en vuestro campo  
belleza y primor,  
es dulce una flor  
de gratos perfumes,  
en la inmensa nube  
*su grato color.*

223.

Yo soy el canario,  
de gratas canciones;  
de demostraciones  
me hallo rodeado,  
que canto en los prados  
con pena y dolor,  
porque ya mi amor  
se halla despreciado,  
y digo llorando:  
— Ven, traeme una flor.

Yo soy el turpial  
de muy grata senda,  
que me han encerrado  
sin yo tener pena.  
Hasta una cadena  
arrastro por castigo  
¡Qué crueles martirios  
pasé por tu amor!  
Como desgraciado  
procuro una flor.

Con voces de amor  
a los de mi agrado  
les brindo canciones,  
me dan aguinaldo.  
Como desgraciado  
contemplo en mi senda  
encerrado en rejas;  
ven, traeme una flor.

Si usted es una flor  
y yo el jardinero,  
usted es mi consuelo  
yo su defensor.  
Se viste de honor,  
no puedo venir  
sin yo conseguir  
de vos un agrado,  
pidiendo aguinaldo  
vengo a este jardín.

Yo le doy cautivo  
según lo merece;  
las camelias crecen  
y el cándido lirio,  
y yo me despido  
de ti linda flor.  
Hasta el ruiseñor  
trina en melodía;  
doy la despedida  
en pos de una flor.

224.

Palito copioso,  
tan reverdecido,  
¡qué triste se halla  
el corazón mío!  
Triste y afligido  
mi corazón se halla,  
porque las murallas  
se han hecho sin fin,  
en verme sufrir,  
querida del alma.

Mañana me voy  
para mi retiro;  
siento no llevarme  
la prenda que estimo,  
pero vuelvo y digo  
que fué aconsejada  
por una que estaba  
allá en el hogar,  
en verme penar,  
querida del alma.

Centurion Cornelio,  
yo traía dos  
y se me perdió  
la vuelta de esmero.

---

223. This composition shows some resemblance to No. 222, some final verses being identical, but they came in separate note-books as separate *décimas*.

No tienes consuelo  
aguarda a mañana,  
prenda idolatrada,  
luz de mi alegría,  
por tus tiranías,  
querida del alma.

Dime cuanto cuesta  
un bien para querer,  
para que tú me ames  
a mí con placer.  
Te compré también  
para que te peinaras  
ese terciopelo,  
en ver que yo peno,  
querida del alma.

Después que oscurece  
ya no hay claridad,  
se pone la luna  
ya no alumbra más.  
El sol que se va  
con sus breves mañías,  
Juanita del alma  
no me olvida a mí,  
que sufro por ti,  
querida del alma.

Tengo una muchacha;  
ella me pregunta  
por qué las retiradas  
son las que me gustan.  
Me lleva a la tumba  
una que me aguarda,  
porque una Leocadia  
me tiene conquistado,  
desde que te he visto  
querida del alma.

En fin, me despido  
para tierras extrañas  
braman las montañas  
al ver que me voy,  
porque triste estoy  
querida del alma.<sup>1</sup>

225.

Colón se educó  
esto fué en Pavía,  
lo que más quería  
pronto lo aprendió.

El se dedicó  
a estudiar, señores,  
los libros mejores  
con saber bastante;  
y vió el navegante  
de Borinquen flores.

En la astronomía  
estudió constante,  
ése fué su arte  
según pretendía.  
La filosofía  
aprendió en honores;  
entre profesores  
estudió gramática;  
divisó con práctica  
de Borinquen flores.

De catorce años  
entró a navegar,  
aprendió a surcar  
cogiendo tamaño.  
No se hallaba extraño  
el audaz no ignora  
con rumbos mayores  
hizo dirección;  
descubrió Colón  
de Borinquen flores.

Pidió protección  
a España el marino,  
siguiendo su inclino  
y su dirección.  
Recibió Colón  
tres pequeñas naves  
se tiró a los mares  
con sus marineros;  
los reyes católicos  
son los protectores.

Le dieron dinero  
más tres caravelas.  
Se hizo a la vela  
con sus marineros.  
Llevaba, refiero  
a Núñez y Pinzones;  
tres embarcaciones  
dieron sin mentir,  
se vió descubrir  
de Borinquen flores.

<sup>1</sup> Incomplete.

Caminó surcando  
sobre de la bruma  
y la linda espuma  
venía divisando.  
Su vista fijando  
aquellos traidores  
que querían, señores  
matar al coloso;  
descubrió gustoso  
de Borinquen flores.

Salcedo gritó:  
¡veo que no es sueño!  
y Colón risueño  
con rumbo apuntó.  
Las praderas vió,  
aves a montones  
y con mil amores  
Colón recibía  
los indios que había  
de Borinquen flores.

La "Santa María"  
la "Pinta" y "La Niña"  
en la más bonita  
pues Colón venía.  
Con rumbo traía  
las ideas mejores;  
los navegadores  
lo querían matar  
y volvió a divisar  
de Borinquen flores.

226.

Un hombre en su cama  
se acuesta a dormir,  
no puede vivir  
pensando en su dama.  
No se recordaba  
que tenía otro dueño,  
sufre con empeño  
por una mujer;  
acaben de creer  
la ilusión del sueño.

Todo el hombre mozo  
debe de fijarse  
en una mujer  
que le sea constante;  
si tiene otro amante  
borrarlo primero  
por si acaso luego,  
se quiere ausentar

trate de olvidar  
la ilusión del sueño.

Me acuesto en mi cama  
y no puedo dormir  
pensando en tu amor  
me voy a morir;  
en este sentir  
no estoy halagüeño:  
sufro con empeño  
por ver a mi bien;  
me quiere vencer  
la ilusión del sueño.

En tus escaleras  
sembré un mirasol  
para que mi amor  
se permaneciera;  
para que supieras  
que yo a ti te quiero;  
amo con esmero  
a una señorita,  
la vida me quita  
la ilusión del sueño.

Se llegó la hora  
de yo padecer  
pasando martirio  
por una mujer;  
debe comprender  
que he de ser su dueño  
porque yo no puedo  
echarla en olvido;  
me tiene intranquilo  
la ilusión del sueño.

Niña, por tu amor  
me encuentro suspirando;  
de noche y de día  
en ti estoy pensando;  
tú me dirás cuando  
de ti seré el dueño;  
te amo con empeño,  
preciosa mujer;  
me quiere vencer  
la ilusión del sueño.

Me voy a despedir,  
niña, de tu puerta  
porque estás propuesta  
a hacerme sufrir;  
te debo decir  
que pienses bien luego,

olvídame, cielo,  
que el olvido ha borrado  
la ilusión del sueño.<sup>1</sup>

227.

Aurelio salió a paseo  
y al jardín entró;  
una flor cogió  
y un ramo de albahaca.  
Le dice Tomasa  
que entraba también:  
— Yo quiero coger  
una rosa blanca.

Quisiera saber  
si usted tiene novio,  
pues yo le regalo  
un ramo de albahaca,  
que le traigo yo  
porque usted me dió  
una rosa blanca.

Yo he venido aquí  
con mucho placer  
por una mujer  
que me ha dicho a mí.  
Yo me dirijí  
para ir a su casa  
y traigo botones  
de una rosa blanca.

Angel de mi amor  
diga si me quiere;  
la respuesta, espero  
de su corazón;  
con tanta aficción  
mi pecho la trata,  
porque usted es la ingrata,  
que me encanta a mí  
desde que cogí  
una rosa blanca.

Si alguna azucena  
viniera al ciprés,  
que igualara a usted,  
mi linda hechicera,  
y tan lisonjera,  
que una rica planta,  
parece una santa,  
mirando de frente,  
más resplandiente  
que una rosa blanca.

Entre peña y peña  
estaba un girasol  
y a su alrededor  
nació una azucena;  
muy cerca de ella  
una hermosa mata.  
Dios guarde la casa  
donde se crió  
y donde nació  
una rosa blanca.

Pulido alelí,  
bella flor del campo,  
sin mi gran quebranto  
quiero ser por ti;  
si me das el sí  
tendré esperanza  
y voy a tu casa  
sólo por saber  
si puedo coger  
una rosa blanca.

Ahora que he venido,  
es porque sabía  
que me aguardarías  
con mucho cariño;  
y vengo rendido  
buscando tu amor;  
eres la muchacha  
que me saludó  
y después me dió  
una rosa blanca.

En fin, me despido  
con ferviente anhelo,  
las gracias le demos  
al recién nacido;  
El fué dirigido  
a destino cruel,  
dando a comprender  
tantas amarguras.  
¡Gloria en las alturas  
al Dios de Israel!

228.

Amores cantantes  
te vengo a ofrecer,  
para merecer  
el poder amarte;  
para consolarte,  
dándote la mano.

227. The first three strophes are *octavas*.

<sup>1</sup> Incomplete.

Carifoso y ufano  
te brindo mi amor;  
coge con primor,  
flor de varios ramos.

Te doy un jazmín  
con un tulipán,  
para declarar  
mi amor que sin fin,  
sólo para ti  
yo vivo esmerando.  
Si está marchitado  
yo lo quiero ver;  
ven a recoger,  
flor de varios ramos.

Con flores violetas,  
claveles hermosos,  
como generoso,  
te haré una floresta,  
para que en la fiesta  
me dé con agrado  
un clavel dorado  
con una esmeralda;  
coge mi aguinaldo,  
flor de varios ramos.

Una rosa blanca,  
símbolo de amor,  
con satisfacción  
yo te doy mi alma.  
Tengo fuerza y calma,  
acento igualado,  
solo y libertado.  
Mi amor con esmero  
coge, partiremos,  
flor de varios ramos.

La flor del jardín  
del Cid Campeador,  
trinó el ruiseñor  
al bello confín,  
para dirigir  
a su bello halago.  
Y así ha despertado  
a los jardineros  
del bello consuelo,  
flor de varios ramos.

En fin, me despido,  
bella jardinera;

dentro de las praderas  
buscaré el alivio.  
Tu mano te pido,  
porque he recordado  
que tengo abrazado  
tu bella esperanza.  
Coge en la confianza,  
flor de varios ramos.

229.

El año vencido  
del setenta y nueve  
bastante afligidos  
a todos nos tiene  
pidiendo tapada (*sic*);  
esto nos conviene  
por nuestros pecados.  
Por nuestros pecados  
estamos sufriendo  
penas y trabajos.

Oyeron las quejas  
de un tiempo pasado,  
que un año se aleja  
y otro se ha llegado.  
Se ha acercado ya  
lo que no se esperaba,  
tres partes de seca  
con una de agua;  
con una de agua,  
toda de montón.

Se ha verificado  
sin comparación;  
sin comparación  
ha sido la ruina.  
¡Qué triste estación  
padece la isla!  
En el año próximo  
están esperando  
un juicio anunciado  
para San Rafael.

Pidámosle amparo  
al señor San Rafael.  
Demosle aguinaldo;  
adiós, que con él  
andando nos vamos.  
Démosle aguinaldo;  
adiós, que con él  
nos vamos andando.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> Incomplete.

230.

Flores de limón,  
flores de mamey,  
flores de cupey,  
¡qué bonitas son!  
Flor de corazón  
es muy agradable,  
por su olor muy suave,  
como el azahar.  
Para saludar  
traigo buenas tardes.

En un canastillo  
traigo flor de tila.  
Para medicina  
traigo cariaquilla,  
saúco amarillo  
y la mejorana.  
Mi pecho la ama  
con mucho placer.  
Si me quieres ver  
abre esa ventana.

231.

Según la escritura  
hay un día fatal,  
que será el final  
de toda criatura.  
Voz de las alturas  
indica rumores  
de los sinsabores  
de este horrible día,  
según la profecía.  
¡Alerta, señores!

Todo fiel cristiano  
debe encomendarse,  
y no ofuscarse,  
viviendo profano.  
Debemos, ufanos,  
la maldad olvidar,  
hasta abandonar  
nuestra iniquidad;  
y en esta verdad  
debemos estar.

Ya cansado está  
de darnos aviso  
del día del juicio  
el Dios de bondad.  
Y la humanidad  
no se determina  
a huír de la ruina  
que nos amenaza;  
estemos en gracia  
porque se aproxima.

Ya las profecías  
tocan nuestras puertas,  
que estemos alerta,  
listos pa marchar;  
y al oír sonar  
la voz del clarín,  
que será, por fin,  
el juicio final.  
Según la escritura  
hay un día fatal.

### III. AGUINALDOS OR CHRISTMAS CAROLS.

As we have already said, the title *aguinaldo* appears on a very large number of the metrical compositions of Dr. Mason's collection. A large number of those given under classes I and II are called *aguinaldos*. The word seems to be used in such a general sense, that it did not seem proper to follow the popular usage. If we had done this, most of the *décimas* would have fallen under the general classification of *aguinaldos*, excepting, perhaps, many of those in octosyllabic verse. Practically all the *décimas* in hexasyllabic verse are entitled *aguinaldos* in the manuscripts. Most of these, however, deal with religious subjects, such as the Nativity, the passion of Christ, etc. As we have already seen, the *décimas* of the first class, or those in octosyllabic verse, are not as a rule of religious character. Their theme is love, as is the case with the New-Mexican *décimas* of similar character, pub-

lished in the "Romancero Nuevomejicano." While the *décimas* in hexasyllabic verse are for the most part, therefore, Christmas carols also, the metrical classification seemed preferable. The *décima* is such a well-defined metrical composition in Spanish, and seems to be so popular in Porto Rico in modern times, that it seemed best to put in the two general divisions already studied all the metrical compositions, of whatever character, composed in the form of *décimas*.

The generalization of the term *aguinaldo* in Porto Rico may very easily be explained. The primary meaning of the word in Spanish is "Christmas present or gift." It is customary in most Spanish countries for people (especially children) to go from house to house on Christmas Eve, asking for sweets or gifts of any kind, and singing Christmas carols. As we see in many of the carols now published from Porto Rico, the requests for sweets and other gifts are frequently incorporated in the carols which they sing. Here we see, then, the transition of the meaning "present" or "gift" to the song which asks it. In most Spanish countries the word *aguinaldo* means also, as in Porto Rico, a Christmas carol or song. Whether the generalization of the term, as in Porto Rico, has taken place also in other Spanish countries, I do not know. In New Mexico it is used only with the usual Spanish meanings already mentioned. In Porto Rico the word has taken such a general meaning, that many of the metrical compositions in question are entitled in the manuscripts *aguinaldo de amor*, *aguinaldo de pasión*, *aguinaldo de navidad*, *aguinaldo jíbaro* (any Porto Rican popular song in shorter metres), *aguinaldo de año nuevo*, and all these additional ear-marks are evidently becoming necessary.

A large part of all this material having been classified with the *décimas*, where it properly belongs, there remain yet a large number of metrical compositions in shorter metres and in various strophic forms, but not *décimas*, which have to do for the most part with subjects taken from biblical tradition, especially the Nativity. All these are also called *aguinaldos*, with various subtitles, such as *coplas*, *versos*, *bombas* (usually a *copla* in Porto Rico), *cánticos*, etc. These are very properly called *aguinaldos*. Most of them are Christmas carols, and contain the requests for sweets, as already indicated. All the Christmas carols or songs that are not in the form of *décimas*, therefore, are included in the present division, under the title *aguinaldos*. As in the case of the *décimas* of divisions I and II, there are compositions which contain long series of strophes, while many contain but a single strophe. In the case of the *aguinaldos*, the *copla* is common as a strophic form, and the most common metre is the hexasyllabic. It is noteworthy that the Christmas carols, both the *décimas* of division II and the songs of division III, are for the most part in hexasyllabic verse. The popular *copla* is usually in octosyllabic metre, and it is

indeed surprising to find so many Porto-Rican Christmas carols in *copla* or quatrain form in hexasyllabic instead of the more usual octosyllabic metre. The octosyllabic metre is the metre of the ballads, the metre of the classic drama, the metre of the popular *coplas*, and is by far the most popular metre of Spanish poetry. The hexasyllabic, however, is not uncommon. It is the metre of many Old-Spanish *villancicos*, *canciones*, etc., and is common in the shorter lyrics. The popularity of this metre in the Porto-Rican Christmas carols may be due to learned sources. In fact, poetry of this kind may have been popularized by the Church in the sixteenth and seventeenth centuries, when religious fervor and the missionary spirit were so strong in Spain and her dependencies.

A few of the quatrains of the *aguinaldos* are mere nursery rhymes, but they are included with the *aguinaldos* as found in the manuscripts. The line between them is not always very clear.

A. AGUINALDOS IN SERIES OF HEXASYLLABIC QUATRAINS, CUARTETAS, AND REDONDILLAS.

232.

Cuando San José  
encendió su luz  
era que la madre  
estaba dando a luz.

Ahora vienes tú  
a quererme molestar.  
Para estar tranquilo  
me voy para el portal.

Voy a principiar  
con acento suave,  
porque no es tachable  
lo que voy a hablar.

Yo voy a tratar  
del niño Manuel;  
que ha nacido el niño  
entre mula y buey.

Quien debe promesas  
y promesas paga,  
se hace de cuenta  
que no debe nada.

Si no tienes nada  
nada nos darás;  
lo que queremos es  
cariño y bondad.

Ven regaladora,  
ven a regalar,  
esencia de heno  
aquí en este altar.

Si me dan pasteles  
no me den poquitos,  
que en mi casa somos  
ciento veinticinco.

Si me dan café  
dénmelo caliente,  
porque mamá abuela  
murió de repente.

Anoche no vine  
porque me enredé  
en un bejuquito,  
y ahora llegué.

A la voz que tomo  
todo el mundo mira,  
aunque un escobazo  
me rieguen seguida.

En fin me despido  
casi medio loco;  
pues yo colgaría  
los reyes de un foco.



Adiós, que nos vamos,  
que nos vamos ya,  
con esta risita  
de ja, ja, ja, ja.

233. *Aguinaldo de Pasión.*

Una hermosa estrella  
se vió caminar,  
hasta colocarse  
dentro del portal.

El buey como humilde  
las pajas le echaba,  
la maldita mula  
no le cobijaba.

La Pasión de Cristo  
toda la sé yo,  
y nie considero  
lo que padeció.

Si quieren saber  
si Jesús murió  
vayan al sepulcro  
donde se enterró.

Si quieren saber  
si Jesús es muerto  
vayan al sepulcro  
y verán que es cierto.

Cuando lo llevaron  
para el camposanto  
iban los soldados  
vestidos de blanco.

Cuando lo llevaban  
para el cementerio  
iban los soldados  
vestidos de negro.

Cuando lo llevaban  
en el ataúd  
iban los soldados  
vestidos de azul.

También le pusieron  
lanzas al costado;  
cayó Jesucristo  
muerto y desmayado.

También le pusieron  
corona de espinas,  
y le traspasaron  
sus sienes divinas.

También le pusieron  
cordeles al cuello,  
y le traspasaron  
su santo cerebro.

También le pusieron  
corona de abrojos,  
y le traspasaron  
sus divinos ojos.

En Belén nació  
el niño Jesús,  
y-de Egipto vino  
y murió en la cruz.

A todos los sabios  
Herodes pregunta;  
si saben del niño  
Herodes pregunta.

Herodes pregunta  
si el sol ha salido;  
son los resplandores  
del niño nacido.

Herodes pregunta  
si ha salido el sol;  
son los resplandores  
de nuestro Señor.

Jesús amoroso,  
duice padre mío,  
me pesa en el alma  
de haberte ofendido.

Deme mi aguinaldo,  
caballero noble,  
que en vuestro linage  
socorren al pobre.

También en la iglesia  
se pide aguinaldo  
y con esto, adiós,  
porque ya nos vamos.

234.

La noche oscura,  
la tarde fresca  
te estaré cantando  
hasta que amanezca.

Compadre y comadre  
aquí estamos ya;  
si les sale cuenta  
nos recibirán.

Si no te levantas  
y me abres la puerta  
te estaré cantando  
hasta que amanezca.

Yo no quiero vino  
ni tampoco brandi,  
que yo lo que quiero  
la casa pa un baile.

Si me dan pasteles  
démenlos <sup>1</sup> de arroz  
porque mamá abuela,  
de eso se murió.

Venimos cantando  
con hermosa luna;  
todos somos hombres,  
mujeres ninguna.

Adiós que me voy,  
dice la perdiz;  
trigueñita ingrata  
vámonos de aquí.

De las flores  
que son así,  
se murió mi amante  
y todo lo perdí.

Venimos cantando  
con la flor de lipe;  
ésta es la parranda  
de moriquitirse.

Dicen los pastores  
que vieron bajar  
una luz del cielo  
derecho al portal.

235.

Aquí está Malicia  
con los Santos Reves,  
como si estuviera  
cargado de jueyes.

Demen <sup>2</sup> un centavo,  
que es mi devoción  
al llegar diciembre  
hacerme un buscón.

Aflojen el chavo,  
déjenme seguir  
hasta que yo logre  
un peso reunir.

Esta es la parranda  
del mismo demonio;  
ábrame la puerta  
señor don Antonio.

Tiren cualquier cosa,  
por ese balcón,  
o meto los Reyes  
dentro un sofocón.

Y si don Tomás  
no parte conmigo,  
a estos tres muñecos  
arranco el ombligo.

Por Dios que me muero  
de debilidad,  
porque por Duey Bajo  
no se pesca na.

236.

El día de año nuevo,  
al amanecer,  
bautizan al niño;  
se llama M̃anuel.

Démosle las gracias  
al recién nacido  
por el año nuevo  
que habremos tenido.

Se fueron los Reyes  
ahí viene la octava.  
Dios nos dé salud  
para celebrarla.

Esta era la casa  
que yo le decía,  
donde se posaba  
la Virgen María.

De tierra lejana  
venimos a verte;  
nos sirve de guía  
la estrella de Oriente.

<sup>1</sup> Popular form for *dénmelos*. See Studies in New-Mexican Spanish, 2 : § 112.

<sup>2</sup> See preceding note.

Al niño del cielo  
que bajó a la tierra  
le regalo incienso,  
me inspira tristeza.

¡Gloria en las alturas  
y en la tierra amor!  
¡gloria en las alturas  
al Hijo de Dios!

Le pedí aguinaldo  
a una cruz por ver;  
me dió los tres clavos  
del niño Manuel.

Adiós que me voy,  
que me voy diciendo,  
que viva, que viva  
la casa y el dueño.

237.

Desde el Ceboruco  
hasta el Emperao  
venimos cantando  
este aguinaldo.

Allá adentro veo  
un plato tapao;  
quiera Dios que sea  
arroz con melao.

238.

Esta casa tiene  
las puertas de acero;  
los que viven en ella  
nobles caballeros.

Esta casa tiene  
sala y corredor,  
y por dentro tiene  
la luna y el sol.

Esta era la casa  
que decía yo,  
donde se paseaba  
el niño Dios.

Yo pido aguinaldo  
por aquel que está  
en el cielo divino,  
lleno de piedad.

Si no te despidas  
me despido yo  
con bonitas voces;  
señores, adiós.

239.

La dueña de casa  
que salga pa afuera,  
con cuchillo en mano  
partiendo cazuela.

Demen mi aguinaldo  
si lo han de dar,  
que la noche es corta;  
tenemos que andar.

La dueña de casa  
yo la quiero ver,  
porque me han dicho  
que es como un clavel.

Nosotros venimos  
todos en pandilla,  
y lo que queremos  
que nos pongan sillas.

Si no te despidas  
me despido yo  
con bonitas voces  
señores, adiós.<sup>1</sup>

240.

¿Qué te cuesta a ti  
María del Carmen  
entrar a ese monte,  
derramar tu sangre?

San José tenía  
el libro en la mano,  
y con esto adiós,  
porque ya nos vamos.

¡Qué bueno es el sueño!  
¡qué bueno es dormir!  
ya parió la Virgen  
y yo no la ví.

Los Reyes se fueron,  
no los vimos ir;  
el año que viene  
los veremos venir.

<sup>1</sup> Same end as in No. 238.

Se fueron los Reyes  
y me convidaron;  
si no fueran lejos  
iba a acompañarlos.

241.

Los tres reyes magos  
son tres santos pobres,  
pero son nacidos  
de personas nobles.

Los tres santos reyes  
montan a caballo,  
y al obscurecer  
se arriman a un árbol.

Los tres santos reyes  
fueron marineros,  
y en medio del mar  
la mesa pusieron.

Iban los tres reyes  
en caballería,  
a ver si alcanzaban  
la Virgen María.

Como los tres reyes  
quisiera yo ser,  
la mitad del nombre  
quisiera tener.

Los tres santos reyes  
ellos son iguales,  
pero no en colores  
sino en cualidades.

Los tres santos reyes  
están en vidriera;  
están por adentro  
y están por afuera.

242.

Niña, si eres pobre  
quítate del sol;  
toma este pañuelo  
límpiase el sudor.

Niña, si eres pobre  
quítate del agua;  
toma este pañuelo  
límpiase la cara.

Niña, si eres pobre  
métete en una cueva;  
tápate con hojas  
como hizo Eva.

Niña, si eres pobre  
vete al paraíso;  
tápate con hojas  
como Eva hizo.

243.

Cojan ese niño,  
vístanlo de blanco,  
que el cura lo espera  
en el camposanto.

Cojan ese niño,  
pónganlo en el suelo,  
para que su madre  
tenga algún consuelo.

Cojan ese niño,  
vístanlo de azul,  
que el cura lo espera  
con el ataúd.

Cojan ese niño,  
vístanlo de negro,  
que el cura lo espera  
en el cementerio.

Cojan ese niño,  
lo pueden enterrar,  
para que sus padres  
puedan descansar.

Miren ese niño,  
cójanlo de allí,  
para que sus tíos  
no tengan que sentir.

Adiós, angelito,  
que a este mundo vino,  
ruega por tus padres  
y por tu padrino.

Adiós, angelito,  
que para el cielo va  
ruega por tu padre,  
que rogando va.

Adiós, angelito,  
adiós, para nunca más,  
adiós, angelito, adiós,  
adiós, para nunca más.

244.

Señor San José  
en su puerta estamos,  
a darle los años  
y a felicitarlo.

No le cause espanto,  
ni admiración,  
que los que le cantan  
sus amigos son.

Día de año nuevo  
en sus puertas estamos;  
déenos el saludo  
porque ya nos vamos.

245.

Desde la escalera  
hasta la cocina  
está repartida  
la gracia divina.

San José y la Virgen  
andan de rodillas,  
contemplando alegres  
miles maravillas.

A la media noche,  
el rigor del hielo,  
en humildes pajas  
nació el rey del cielo.

El buey como humilde  
las pajas le echaba,  
y la maldita mula  
lo descubijaba.

La Virgen lavaba,  
San José tendía;  
el niño lloraba,  
Joaquín lo mecía.

Por esas subidas,  
por esas bajadas,  
¡oh, Virgen María,  
quién te acompañara!

246.

Si me dan pasteles  
dénenlos calientes,  
pues pasteles fríos  
empachan la gente.

Los tres santos reyes  
y las tres Marías  
iban para Oriente  
y los cogió el día.

¡Ola, ola, ola,  
ola de la mar!  
Salvaron a juega  
y vuelve a jugar.

247.

Señor don Alfredo  
y su bella esposa,  
él es muy amable  
y ella generosa.

No queremos vinos  
ni buenos licores,  
que lo que queremos  
son las atenciones.

Amiga Pepita,  
te estamos cantando,  
y lo que queremos  
es pasar un ratito.

Vienen tus amigas  
y entre ellas Paquita,  
y si tienes vino  
bríndanos un poquito.

Si no se levantan  
y nos abren la puerta,  
estaremos cantando  
hasta que amanezca.

248.

Demen mi aguinaldo,  
marido y mujer,  
que a los bien casados  
Dios los viene a ver.

Traigo cuatro rosas,  
dos en cada mano,  
y con esto, adiós,  
porque ya nos vamos.

Si me dan pastelès  
déménlos de arroz,  
porque papá abuelo  
de eso se murió.

Y con esto, adiós,  
digo de mi parte,  
que no canto más  
por no molestarte.

249.

Le pedí aguinaldo  
a una niña hermosa;  
no encontró que darme  
y me dió una rosa.

Salí de mi casa  
siguiendo a una estrella,  
y aquí en esta casa  
vine a dar con ella.

Nunca te he cantado  
y este año te canto;  
óiganme, señores,  
mis penas y llantos.

250.

Corillo, corillo,  
corillo del mal,  
¿dónde te metiste  
para el temporal?

Su madre lloraba,  
su padre decía:  
— Se quemó niñita  
de cuarenta días.

Yo llamé a la luna  
al jefe bombero  
a sacar la niña  
que estaba en el fuego.

Aunque no ha llegado  
el día de reyes,  
te vengo a cantar  
para que te alegres.

Aunque no ha llegado  
de reyes el día  
te vengo a cantar  
por ver tu alegría.

VOL. 31.—NO. 121.—28.

251.

Que parió la Virgen  
es mucha verdad,  
pero no perdió  
su virginidad.

Qué bella es la Madre  
pués de gracia es llena.  
eterna fué siempre  
de la común deuda.

Permanece virgen  
en tu antigüedad,  
y sin menoscabo  
tu virginidad.

¡Oh reyes felices!  
¡oh reyes dichosos  
¡entre tantos reyes  
los más venturosos!

Dennos aguinaldo  
con igual cariño,  
como se lo dieron  
los reyes al Niño.

Dennos aguinaldo  
por aquel que está  
en el cielo impreso  
lleno de piedad.

Dennos aguinaldo  
si lo van a dar,  
que la noche es corta  
y tenemos que andar.

Y con esto, adiós,  
dice mi garganta,  
juntos nos veremos  
en la gloria santa.

Ya me voy, me voy,  
y me voy diciendo,  
— ¡Qué viva, qué viva  
de esta casa el dueño!

San Antonio tiene  
un libro en la mano,  
y con esto, adiós,  
porque ya nos vamos.

¡Qué luces tan claras  
se ven desde afuera!  
los ángeles cantan  
en la Noche Buena.

## B. AGUINALDOS IN VARIOUS METRES AND STROPHIC FORMS.

In the *aguinaldos* that follow we have also the popular quatrain as the most common strophic form; but there are other strophic forms mixed with them, such as *octavas*, *quintillas*, etc. It is possible that some of the non-quatrain strophes may have been written with them by error, or not meant as part of them; but we have made no attempt to separate materials that seemed to be considered as parts of the same compositions, in order to publish the material as much as possible in the original form. The last composition is based on a traditional Spanish ballad, as indicated in the note.

252.

En Belén nació  
el rey de los reyes;  
de oriente vienen  
Gaspar y Melchor.

En caminación  
los tres se pusieron,  
cuando en Belén vieron  
que resplandecía,  
que nació el Mesías.  
¡Gloria le cantemos!

Los tres reyes magos  
yo sé cuales son;  
Victoriano, el cojo,  
Andrés y Monzón,  
y de compañía,  
Maguan, pata de pon.

La dueña de la casa  
la quiero y la adoro;  
pero el aguinaldo  
no se lo perdono.

Si yo andara solo  
se lo perdonara,  
pero mi compañía  
no estaría conforme.  
Mujeres y hombres,  
doy la despedida.

Esta casa tiene  
las puertas de saco,  
y los que viven dentro  
son grandes voraces.

253.

Tus labios son rosas,  
tus ojos luceros,  
tu cuerpo un diamante;  
yo por ti me muero.

No llores mi vida,  
no llores mi bien;  
si lloras me obligas  
a llorar también.

Toma este librito,  
que aquí va notado  
todo el sufrimiento  
que por ti he pasado.

Hoy me has olvidado  
ingrata mujer.  
Tú debes de ver  
que yo fui tu amante;  
vengo a saludarte;  
no llores, mi bien.

254.

Dicen que son flores,  
yo digo que no;  
que si fueran flores  
las cogiera yo.

Dicen que son flores  
las del bejuquito.  
¡Qué lindas muchachas  
tiene Puerto Rico!

Linda borinqueña,  
dulce patria mía,  
por tu dicha canto,  
año nuevo el día.

De todas las flores  
tengo un ramillete,  
para la llegada  
del noventa y siete.

Dices que me amas,  
pero no me das  
de tu pecho ingrato  
la conformidad.

No olvides jamás  
ese amor que tienes,  
por si acaso viene  
tu nuevo querido;  
el que está intranquilo  
pensando se muere.

255. *Octavas.*

Ya dentro de poco  
seré una jamona;  
en junio del año  
que va a terminar  
cumplo veintisete.  
¡Dios mío, qué vieja!  
y no he conseguido  
poderme casar.

Mas no me ha casado  
por falta de novio  
novios yo los tuve;  
yo no sé por qué  
en todos veía  
defectos y faltas;  
unos me dejaron,  
otros, los dejé.

Mas ya lo pasado  
no tiene remedio,  
que ya que mi suerte  
perdió la ocasión

de este año no paso,  
y pronto la esposa  
seré de Marcial.

Me dijo que en junio  
del año presente  
iba a casarse  
si podía y no ha sido  
posible casarse;  
este año será,  
que en el que viene  
¿qué vamos a hacer?

Aquí hay un muchacho  
del Continental,  
con este paquete.  
Está bien. ¡Demonio!  
¿Será algún regalo?  
Y se firma Marcial.

— Querida Enriqueta:  
Mi tío que habitaba  
en Burgos, murió  
antes de ayer;  
me dejó sus bienes;  
pero si me caso  
con mi prima Petra  
que está en El Peñón.

— De modo que acaban  
nuestras relaciones;  
yo siento infinito  
portarme tan mal;  
te envío el retrato,  
las cartas y el pelo,  
y los pies te besa  
tu amigo, Marcial.

256.

— Madre, el niño se ha perdido  
por el mundo y no aparece.  
— Estará en la orilla del río  
o en el mar cogiendo peces.

256. This composition is based on a traditional Spanish ballad known in Spanish tradition only in fragments. It seems to be in two metres, — the regular octosyllabic ballad metre, and the hexasyllabic. A Sevillian version may be found in my publication *Traditional Ballads from Andalucía*, Flügel Memorial Volume (Stanford University, 1916). In Cuba, Chacón y Calvo has found a Cuban version of the ballad, much longer and better than the Porto-Rican version, and very similar



*Coro.*

Peces coge el niño  
florido y hermoso,  
que el que los cogiere  
será venturoso.

porque en esta tierra  
hay caridad.

*Coro.*

Peces coge el niño,  
etc.

— Madre, en la puerta está el niño  
más bonito que el sol bello;  
está temblando de frío,  
desmelenado el cabello.

Un día de mañanita  
se paró el niño en la puerta,  
con tres fanegas de trigo  
y en la mano una peseta,  
diciendo: — Aquí está la paja  
que te ofrecí anoche  
por la madrugada.

*Coro.*

Peces coge el niño,  
etc.

— Díganle que entre,  
se calentará,

*Coro.*

Peces coge el niño,  
etc.

#### IV. NURSERY RHYMES, CHILDREN'S SONGS, AND OTHER POPULAR RHYMES.

##### A. NURSERY RHYMES.

The following nursery rhymes are for the most part traditional, and have variants in all Spanish countries. In my own collections from Mexico, Chile, and California, I have numerous versions of almost identical or similar rhymes, some with many Old-Spanish vocables and rhymes, so that their traditional character is evident. In the published materials from New Mexico and Spain<sup>1</sup> there are also numerous identical or similar compositions. The chief interest in these traditional nursery rhymes (and also in the recitative rhymes that follow) is to be found in the fact that many of them are ballad verses. There are some traditional Spanish ballads known only in the fragmentary versions found in nursery and other rhymes. The following Porto-Rican *aguinaldo* (No. 245, rhyme 5), also nursery rhyme, for example, —

La Virgen lavaba,  
San José tendía;  
el niño lloraba,  
Joaquín lo mecía, —

---

to the Sevillian version collected by myself. See Chacón y Calvo, "Romances Tradicionales en Cuba" (Revista de la Facultad de Letras y Ciencias [Habana, 1914], pp. 115-116).

<sup>1</sup> Consult Rodríguez Marín, *Cantos Populares Españoles*, and *Biblioteca de las Tradiciones Populares*.

has in California the following version:—

La Virgen lavaba sus ricos pañales,  
San José los tiende por los romerales.

And these verses certainly show the traces of a traditional ballad which will be found, I hope, in a longer version some time in the future, somewhere. The Porto-Rican rhyme is a polished *copla* based on the beginning of the old ballad.

257.

A la Virgen del Carmen  
le estoy pidiendo  
que se duerma este niño  
que estoy durmiendo.

258.

A la Virgen del Carmen  
le estoy rogando  
que se duerma este niño  
que está llorando.

259.

Esta niña bonita  
no tiene cuna;  
su padre es carpintero;  
que le haga una.

260.

Este niño quiere  
dormir en cuna;  
su padre es carpintero,  
que le haga una.

261.

Duérmete, nene,  
que viene el cuco,  
y se come a los niños  
que lloran mucho.

262.

Si la nena se duerme  
yo le daría  
un centavo de pan  
todos los días.

263.

Si la nena se duerme  
le doy un chavo,  
para que compre pan,  
canela y clavo.

264.

Duérmase este niño,  
que ahí viene el toro,  
con los cuernos de plata  
y la cola de oro.

265.

El niño está enfermo  
con calentura;  
mátale un pollito  
y dale las plumas.

266.

Duérmete, nene,  
duérmete y no llores,  
porque si el coco viene  
viene y te come.

267.

Duérmete, nena,  
que si no te duermes  
te come el coco.  
Coco, cómete esa nena.

268.

Duérmete, niño chiquito,  
y no tengas miedo,  
porque a los angelitos  
los guarda el cielo.

---

259, 260. See Rodríguez Marín, I, No. 3.

261. Rodríguez Marín, I, p. 16, gives the following Porto-Rican version:

Duérmase ya el niño,  
que viene el cuco  
y se lleva a los niños  
que lloran mucho.

269.

Duérmete, niño,  
duérmete y no llores,  
que tu padre fué al campo  
a traerte flores.

270.

Duérmase mi niño,  
duérmase y no llore,  
que su madre querida  
fué a buscarle flores.

271.

Duérmete, nene,  
duérme y no llores,  
que tu madre querida  
se fué por flores,  
y te va a traer un ramito  
de los mejores.

272.

Duérmete, nene,  
duérmete y no llores,  
que tu madre querida  
fué a buscarte flores,  
y te traerá una  
de las mejores.

273.

Duérmete, niño,  
duérmete y no llores;  
tu madre se fué al campo  
a buscarte flores,  
para traerte  
de las mejores.

274.

Duérmete, nene,  
duérmete y no llores;  
quiero ir al campo  
a buscarte flores,  
para traerte  
de las mejores.

275.

Esta niña chiquita  
no tiene madre:  
la cogió una gitana  
y la echó a la calle.

276.

¡Ay, cielo santo!  
¡Ay, cielo santo!  
¿Qué será de este niño  
si yo le faltó?

277.

Este niño,  
que nació de día,  
quiere que lo lleven  
a la dulcería.

278.

Duérmete, nene,  
duérmete ya;  
porque viene el coco  
y te comerá.

279.

Niño de mi vida,  
si te durmieras  
te pondría mis brazos  
de cabecera.

280.

Duérmete, nene,  
duérmete ya,  
mientras que te canta  
tu mamá.  
Los pajaritos  
duermen también  
si su madre les da  
de comer.

281.

Duérmete, mi niña,  
que tengo que hacer;  
lavar los pañales  
y sentarme a coser.

282.

Duérmete, niñita,  
que viene el coco,  
y se come a los niños  
que duermen poco.

283.

Duérmete, nena,  
que el cuco viene,  
y se come a los niños  
que no se duermen.

---

275. See Rodríguez Marín, I, No. 6.

282. Rodríguez Marín, I, No. 38.

284.

Duérmete, Suca,  
duérmete, Suca,  
que mañana te daré  
arroz con yuca.

285.

Este niño está enfermo  
con calentura;  
mátenle una gallina  
y denle las plumas.

286.

Ay niña, niña,  
ay, niña, niña;  
que todos los enfermos  
comen gallina.

287.

Ay, niña, niña,  
ay, niña, niña;  
todos los enfermos  
comen gallina.  
Y yo también las como  
con mi madrina.

288.

Niña canina,  
todos los enfermos  
comen gallina.  
Y yo también la como  
en la cocina.

289.

Duérmete y duérmete,  
carita de azucena,  
labios de nieve.

290.

Levántate, nene,  
ponte el mameluco;  
vente aquí a la sala,  
que te come el cuco.

291.

Duerme que duerme,  
querido Pepe,  
que a la mar que te vayas  
me voy por verte.

292.

Mariquita, María,  
la picarona,  
dice que tiene miedo  
de dormir sola.

293.

Señora Santa Ana,  
¿porqué llora el niño?  
Por una manzana  
que se le ha perdido.

294.

Dígale que calle,  
que yo traigo dos,  
una para el niño  
y otra para vos.

295.

Más allá de Valencia  
parió mi madre  
cuatro ratoncitos  
y una culebra.

296.

Más allá de Valencia  
parió mi madre;  
una valenciana  
fué su comadre.

297.

¡Ay, turulete!  
¡Ay, turulete!  
El que no tiene vaca  
no bebe leche.

298.

El que no tiene vaca  
no bebe leche;  
y como yo la tengo  
la bebo siempre.

299.

¡A lulu, Pepe!  
¡ay, Pepe mío!  
El que no tiene vaca  
no bebe leche;  
y yo, como la tengo,  
la bebo siempre.

B. CHILDREN'S SONGS, HUMOROUS COPLAS, RECITATIVE RHYMES,  
AND OTHER POPULAR RHYMES.

300.

Desde que tuve amores  
con Dorotea  
el dolor de cabeza  
no se me apea.

¡Ay, tilín-ton-tonte!  
que por su propia leña  
se quema un monte.

301.

Desde que tuve amores  
con Mariquita  
el dolor de cabeza  
no se me quita.

¡Ay, tilín-ton-tonte!  
que por su propia leña  
se quema un monte.

302.

Niña, dile a tu madre  
que te empale,  
que el galán que te quería antes  
ya no te quiere.

303.

Niña, si te casares,  
mira primero  
donde pones los ojos;  
no llores luego.

304.

Dame de tu boquita  
de lo que comes,  
como les dan las palomas  
a sus pichones.

305.

Mariquita y Lolita  
fueron al puente,  
a ver correr el agua  
por la corriente.

306.

La madre que tenías  
se fué y te dejó;  
con la misma moneda  
te pagaré yo.

307.

La mujer del alcalde,  
doña Teresa,  
con la cola del manto  
barre la iglesia.

308.

En la Habana hay brujas;  
las sirenas son.  
¡Válgame la Virgen  
de la consolación!

309.

La mujer del alcalde,  
doña Susana,  
como no tiene dientes  
no come caña.

310.

José María Núñez  
no tiene mujer;  
pero tiene una perra  
que duerme con él.

311.

José María Núñez  
se fué a la ciudad,  
y se trajo la vara  
de la catedral.

312.

José María Núñez  
canta sin falta,  
porque de todos los pueblos  
le mandan cartas.

313.

Niña bonita,  
¿quién te mantiene?  
Dos navíos de España  
que van y vienen.

314.

En el mar de tu pelo  
navega un peine;  
con la ola que hace  
mi amor se duerme.

315.

¡Ay, mi buen Pepe!  
¡Ay, Pepe mío!  
Tu boca llena de agua  
y yo muerta de sed.

316.

En casa del tío Pepe  
hay un escándalo,  
¿qué será?  
Son las hijas del tío Pepe  
que con sus novios  
quieren bailar.

317.

Lola tiene caballo  
color castaño;  
lo mejor para pasear su niñita  
que está malita  
con sarampión.

318.

Mi mulata está en la cama,  
ella me pide el chocolate;  
yo le llevo el molinillo  
y ella misma lo bate.

319.

A Zacarías en Campeche  
me lo quieren denunciar,  
porque dijo en el portal  
que las cabras no dan leche.

320.

El pillo y el sinvergüenza  
nacieron de una barriga;  
el pillo nació primero,  
con el sinvergüenza encima.

321.

En el Puerto de Martín Peña  
mataron a Pepe Díaz,  
que era el hombre más valiente  
que el rey de España tenía.<sup>1</sup>

322.

En las barbas de un gralluno  
cantaba una cocolía,  
y en el cántico decía:  
— Todos los tiempos son unos.

323.

Los diez mandamientos se encierran en uno,  
la Virgen María y el niño del mundo.  
Los diez mandamientos se encierran en dos,  
la Virgen María y el niño de Dios.  
Los diez mandamientos se encierran en tres,  
la Virgen María y señor San José.  
Los diez mandamientos se encierran en cuatro,  
la Virgen María y su hijo en los brazos.  
Los diez mandamientos se encierran en cinco,  
la Virgen María y señor San Francisco.  
Los diez mandamientos se encierran en seis,  
la Virgen María y señor San José.  
Los diez mandamientos se encierran en siete,  
la Virgen María y señor San Silvestre.  
Los diez mandamientos se encierran en ocho,  
la Virgen María y su hijo precioso.  
Los diez mandamientos se encierran en nueve,  
la Virgen María y los tres santos reyes.

---

323. See Rodríguez Marín, *op. cit.*, 1, 68; Ramón A. Laval, Oraciones, Ensalmas y Conjuros del Pueblo Chileno (Revista de la Sociedad de Folk-Lore Chileno [Santiago, 1910], 3 : 150-151, 174-175); "Roman-cero Nuevomejicano," Nos. 94, 95, 125; "New-Mexican Spanish Folk-Lore" (JAFL 29 : 523, note 13).

<sup>1</sup> This may be the beginning of a modern *romance vulgar*.

Los diez mandamientos se encierran en dies,  
la Virgen María y señor San José.  
Los diez mandamientos ya se remataron,  
y con esto, Adiós, porque ya nos vamos

## TURULETAS (ALSO TURULETES) AND BOMBAS.

The following are mere *coplas populares*. They are given here as an example of the confusion of titles in Porto Rico. It seems that a *turuleta* is the name given to a satirical, biting *copla*, but the distinction is not always followed. The *bombas* likewise seem to apply to a special class of *coplas*, perhaps those sung at dances and addressed to special individuals. Any *copla* may be so used, however; so that the distinction, again, does not always hold. The following *bombas* are for the most part mere exclamatory phrases and yells, mere rhymes to accompany dancing, or for recitation.

*Turuletas.*

324.

A los enamorados  
yo los conozco;  
se les ponen los ojos  
como Coroso.

325.

Cupido me pregunta  
si sé de amores;  
y yo a Cupido me atrevo  
a darle lecciones.

326.

Quiéreme, Tula,  
quíreme, Tula,  
quíreme, garabato  
de la fortuna.

327.

Jesús, Chicharrón,  
tu manteca me repugna.  
Jesús, Chichí,  
ni la luz quiero de ti.

*Bombas.*

328.

¡Ole, a los pintores!  
¡Qué muchacha más bonita!  
¡Ole a los pintores!  
¡Parecida a Felipita!

329.

Los amores de Pepe  
me tienen loca;  
yo me muero por Pepe  
y Pepe por otra.

330.

Yiquín, yiquín, caimá,  
compaya Nañgato se murió.

331.

¡Dios! ¡Virgen del Carme!  
¡Providencia bendita!  
Usted no ha visto a Filo,  
Filo, Filo-Sopa.  
Cúfeme bien a Filo.

332.

Compay Martín, compay Martín,  
compay Martín sábanas.  
Compay Martín, compay Martín,  
compay Martín sábanas.

333.

Sumangue ese hombre,  
mi sumangue,  
me decía mi sumangue,  
que tenía mi sumangue  
sillones misumangues,  
una casa misumangue.

334.

¡Ave María, señores,  
compreñ gaudules!  
Unos son amarillentos  
y otros azules.

335.

Compay Cigarrón,  
como buen maestro,  
lo alquilé en un peso  
pa hacerme un barcón.  
Puse de peón  
al sapo y al grillo.

336.

Guayabo, guayabo,  
wit-pendón,  
¿qué tiene este cuero,  
wit-pendón?  
Échale limón,  
wit-pendón;  
échale naranja,  
wit-pendón.

337.

Víbora, tú no me pica a mí.  
Víbora, tú no me pica picacá.

338.

Toma café con pan, Isidora;  
toma café con pan.

339.

El trole, el trole,  
no puede caminá,  
porque le farta  
todita etrecidá.

340.

Varilla viene, varilla va.  
Varilla viene, avarillá.

341.

Na Remía Tumbé,  
Na Remía Tumbé,  
gorpe de pueblo,  
te voy a prendé.

342.

Marimbambé, marimbambé.  
Esta hacienda es mía  
y la mando yo.  
Yo soy quien nrandá esta hacienda.  
Yo mismo, patón, bon-bon.

343.

Güeso, güeso, na má;  
a ti, lo que es güeso, na má.  
Carolina mandó una carta a Fajardo;  
y bien que mandó una esquila;  
que a ti lo que te queda?  
es güeso, na má.

344.

Sei de bomba,  
vichí marianao.  
¿Jabe, Loila, quién jabe  
carbe de bomba?

345.

Aire, aire, aire, mamá,  
María ehiquita se fué a bañá.  
Aire, aire, aire, mamá,  
con cuatro mangas de su mamá.  
Aire, aire, aire, mamá.  
Y como no pudo se viró pa tras.

346.

Sei de vigigante,  
muchacha bonita,  
dame un chavito;  
chavo grande,  
chavo chiquito.

### Guarachas.

A *guaracha*, in Porto Rico and Cuba, means any popular song, especially the shorte ones, or the popular love-*coplas*. The following are all called *guarachas* in the manuscripts; but they belong with the *coplas*, or popular verses or rhymes of various classes. In Spanish the usual meaning of *guaracha* is a popular clog-dance. Like the *bombas*,



some of the following seem to be used to accompany such dances among the Negroes and lower classes. As in the case of the *bombas*, the language shows this clearly. The first ones are properly *guarachas*, or popular songs.

347.

Paseando noches pasadas  
y haciendo mil burlas de mí,  
después lloré despreciada  
mil lágrimas por mí.

Tus llantos a mí  
no me causan penas.  
Me dan ganas de reír.  
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!  
Ganas me dan de reír.

348.

Cuando rompe el fuego  
en cualquier bachata,  
todo el mundo dice:  
— A bailar, muchachas.  
¡Ja, ja, ja, ja, ja, ja, ja!  
¡El pito!

Mi mulata tiene  
un pie chiquitito;  
por eso le hago  
zapatos bonitos.  
¡Ja, ja, etc.!

Mi mulata tiene  
un baja-talle;  
ella se lo pone  
cuando va a la calle.  
¡Ja, ja, etc.!

Mi mulata tiene  
un buen pisa-pelo,  
mi mulata tiene  
algo en el tablero.  
¡Ja, ja, etc.!

349.

— Fuera, chino;  
chino, fuera.  
Yo tengo un reló,  
que te lo va dá.

¿Cuandó va paslá  
solito lo do?  
Anda, chino,  
¿qué tiene de comé?

— Yo tiene metee,  
arró banco, bichela cocolala,  
bichela banca, sacocho.

— Bueno, chino, yo quero  
que me ffe en amistá.

— Yo no ffo. Tú viene hoy, viene  
mañana  
y viene todo lo día.

— Bueno, chino, tú sabe que lo  
zapatero  
son buena paga.

— No, no; tú viene hoy, viene  
mañana;  
yo no ffo.

— Bueno, chino, tú conversas  
mucho.

350.

Hay muchos negros aquí;  
al decirlo no me escondo;  
que el que no tiene de congo  
tiene de carabalí.  
¡Jesucristo! ¡qué me va espantar  
como hacen los negros para boste-  
zar!  
Abren la boca y hacen, — ¡Ay, ay, ay!

351.

En el jardín de mi casa  
tengo un palo muy Perú,  
que cuando el blanco lo come  
los dientes le hacen, — Cru, cru.

349. This is a mere dialogue in dialectic Spanish, the Spanish of the Chinese of Porto Rico. Why it is called *guaracha* in the manuscript I do not know.

352.

Cuando el blanco toca bomba  
el negro sale a bailar,  
y coge su parejita  
y se pone a relajar.

353.

Componte, componte,  
niña, el corsé,  
porque si no te compones  
yo no te sé componer.

Componte, componte,  
niña, el sayón,  
porque si no te compones,  
yo no podré, prenda de mi corazón.

Componte, componte,  
niña, el zapato,  
porque si no te compones,  
dicen que no te das trato.

354.

Ya se va la Igna,  
ya se va y se fué;  
yo la quiero ver,  
yo la quiero ver,  
yo la quiero ver.

355.

La negrita Amelia  
ésa es mi mujer;  
yo la quiero,  
yo la quiero,  
yo la quiero.  
¡Ay, ay, ay!  
¡Ay, ay, ay!

356.

Por cuenta de esa mujer  
yo tengo que trabajar.  
Plancha tú,  
que mañana yo plancharé.

357.

— Negrito José Ninguero,  
vamos a la tienda a trabajar.  
— Yo no voy, yo no voy,  
porque tengo una llagueta  
y me la puedo lastimar.

— Bendito José Ninguero,  
vamos a la tienda a beber ron.  
— Eso sí, eso sí, eso sí,  
que me gusta a mí.

358.

Pobres de mis padres  
que de África me trajeron,  
y en Puerto Rico  
de esclavo me vendieron.  
Pero soy un negrito criollo,  
sandunjero, como me ve,  
con un pañuelo de seda,  
amarradao a lo holandés.

359. *La Taraiva (Danza).*

La taraiva sí,  
la taraiva no;  
la taraiva sí,  
que la bailo yo.

Tiene la taraiva  
una cesta de uvas,  
y a los dependientes  
les da las maduras.

La taraiva sí,  
la taraiva no,  
etc.

Tiene la taraiva  
un vestido azul,  
que sólo se pone  
cuando va al baúl.

La taraiva sí,  
la taraiva no,  
etc.

Tiene la taraiva  
un vestido blanco  
que sólo se pone  
cuando se va al campo.

La taraiva sí,  
la taraiva no,  
etc.

Tiene la taraiva  
unas pantorrillas,  
que parecen palos  
de guindar morcillas.

La taraiva sí,  
la taraiva no,  
etc.

*Trabalenguas.*

360.

La perra de Parra  
se fué a la guerra de Parra;  
y en la Parra le dieron a la perra  
con la parra.  
Y si la perra de Parra  
no hubiera ido a la guerra de Parra  
en Parra no le hubieran dado a la  
perra de Parra  
con la parra en la guerra de Parra  
en Parra.

361.

De allá arriba de aquel cerro  
viene un potranquín crespín,  
crespo de la cola, crespa la crin,  
arriba potranquín crespín.

362.

Piedra, yezca e islabón,  
tres cosas son.  
Tres escudillas y un plato, cuatro,  
Cuatro frascos de vino blanco y uno  
tinto, cinco,  
Cinco morteros y un almirés, seis,  
Seis gorros y un bonete, siete,  
Siete toros que suben y uno que baja  
mocho, morocho, ocho.

363.

Las tablas de este balcón  
están muy mal entablicuadrilladas;  
aquél que las entablicuadrilló  
no las supo entablicuadrillar;  
se buscará uno que las sepa entabli-  
cuadrillar,  
y se le pagará su entablicuadrilla-  
dura,  
como buen entablicuadrillador que  
será.

364.

En Cacarajica estaba una gata,  
con cinco gatitos;  
aquél a que los encacarajicó  
no los supo encacarajicar;  
se buscará un encacarajicador  
que los sepa encacarajicar  
y se le pagará su encacarajicadura,  
como muy buen encacarajicador que  
será.

365.

El cielo está maravillado;  
¿quién lo maravillaría?  
aquel que lo maravilló,  
buen maravillador sería.

366.

Esta tortilla de casabe  
¿quién la desorillaría?  
aquel que la desorilló  
buen desorillador sería.

## V. ORACIONES AND CÁNTICOS ESPIRITUALES.

Although most Spanish prayers and sacred hymns were primarily of learned source, they are now so old that they have become popular in every sense of the word. Many are written and are read by the faithful in the prayer-books and other devotional publications. Some, however, are now preserved only in oral tradition, and so many changes have been introduced that it is not easy to study their sources. Most sacred hymns are sung as devotional exercises with religious fervor, so that we might very properly call them prayers also. The Spanish people call their sacred hymns *cánticos*, *alabados* (from the initial invocation *Alabado sea* ["praised be"]), so common in many hymns), *oraciones*. Furthermore, many of the ordinary prayers, such as the "Our Father," the "Hail Mary," and others, are sung as if they were

360-366. See Rodríguez Marín, *Cantos populares españoles*, I, Nos. 191-199, and notes pp. 146-147; "New-Mexican Spanish Folk-Lore" (JAFL 29 : 527-528, notes to 39-42). Version No. 194 of Rodríguez Marín is another version of Porto Rico 360.

hymns. The religious spirit of the Spanish people is dominant in all Spanish literary *genres*; and we find it expressed not only in the sacred hymns and prayers, but also in ballads, *coplas populares*, riddles, *décimas*, etc.

Prayers and sacred hymns are very abundant in the modern tradition of Spanish peoples, but I have seen very few important publications. In New Mexico, Father J. B. Ralliere has published the very important work, already mentioned, "Cánticos Espirituales," a real popular collection, although there are also many hymns of purely literary and modern source. I do not find in this collection any of the Porto-Rican hymns here published, because most of them are hymns, and not prayers. In the "Romancero y Cancionero Sagrados," already mentioned, I do not find versions of those from Porto Rico, either; nor do I find them in the work of Laval, "Oraciones, Ensalmos y Conjuros del pueblo Chileno." The Porto-Rican material is not abundant enough to permit a comparative study. A more comprehensive collection would certainly be very welcome.

367.

Santísima cruz,  
tú eres la más alta:  
tus pies son de oro,  
tus manos de plata.

La cruz que desea  
verse florecida,  
entre tantas flores  
se halla convertida.

Santísima cruz,  
hermoso madero,  
porque a Jesucristo  
en ti lo pusieron.

Santísima cruz,  
madero bendito,  
porque en ti fué puesto  
Dios infinito.

368.

Líbrame, señor, Dios mío,  
de tener mala intención,  
y que mire con horror  
el deseo de los impíos.  
Quiero ser manso y sufrido;  
y concédeme también  
que los cuernos no portar (*sic*).  
Las campanas: ¡Cataplán,  
cataplán, cataplán!

369.

Altísimo señor,  
que supiste juntar  
a un tiempo en el altar,  
ser cordero y pastor.  
Confieso con dolor  
que hice mal en huir  
de quien por mí  
quiso morir.

- 
367. This composition has all the characteristics of an old traditional prayer. The quatrain form and the hexasyllabic metre are both common in the religious *glosas* and *endechas* of the sixteenth and seventeenth centuries. Compare also the *aguinaldos* and hexasyllabic *décimas*.
368. The final verses are an indication of the popular character of this prayer.
369. This beautiful prayer has also all the characteristics of a traditional composition, — the rhyme-arrangements; the mixture of various metres, including the so-called *pies quebrados*; and, finally, the use of both the singular and plural of the personal pronoun, a usage found even in authors like Fray Luis de León.

Cordero celestial,  
pan nacido en Belén,  
si no te como bien  
me sucederá mal.  
Sois todo piedra e imán  
que arrastra el corazón  
de quien nos rinde  
adoración.

El manjar que se da  
en el sacro viril  
me sabe a gustos mil,  
más bien que no el maná.  
Si la barriga vacía está,  
al comer de este pan  
la gloria eterna  
le darán.

Reciba el Redentor  
en un manjar sutil  
el pobre, el siervo, el vil;  
el esclavo y el señor  
reciben su sabor  
si con fé viva van;  
si no, veneno  
es este pan.

370.

Colgado en la cruz contemplo  
tu dulce y sin par bondad;  
sin par magnanimidad;  
y recuerdo que del templo  
echaste a los ladrones.  
Son mercadores los hombres;  
fuiste a la cruz vendido,  
por Judas, que arrepentido,  
dándote un beso te entrega,  
y se ahorcó de esa manera.  
¡Qué muera el traidor! da pena  
contemplar tanta malicia,  
y tanta audaz injusticia  
que se comete en la tierra.  
Tú dijiste, — Tengo sed,  
Madre Mía. ¿Ves tu hijo?  
Te dieron amarga hiel  
y tu la bebiste fijo.  
A la pobre humanidad  
viniste a redimirla.  
Talvez tarde se consiga  
tan hermosa realidad.

Todo paz y bienandanza,  
te reclamo, padre mío.  
¡Ay! ¿Dónde está? Tengo frío,  
al entrar en la balanza.  
Yo tengo sed, como Cristo.  
¿Puedo beber como él?  
Apuro la amarga hiel;  
en comparación soy mito.  
¡Ay, Jesús! Cuando te hieren  
ese divino costado,  
¿porqué no te has levantado  
diciendo, — ¡Asesino muere!  
No, mi Dios, ten compasión,  
si desborda tu venganza.  
Y si entro en la balanza,  
¿Do está la compensación?  
Viniste a redimir  
a los hombres con tu ejemplo  
La campana toca a muerto,  
pero yo deseo vivir.  
Te suplico larga vida,  
vanó es mi proceder,  
pero yo quisiera ver  
la humanidad redimida.  
Son ensueños de poeta,  
que sea quimera está bien,  
pero tú puedes ejercer  
la metamorfosis ésta.  
Tú puedes en un momento  
quitarle la luz al sol,  
y dejas mudo al cañón  
que lanza su ruido al viento.  
Tu poder incomparable,  
y tu bondad es excelsa.  
Toda la naturaleza  
se muda y es inmutable.  
En el calvario, mi Dios,  
fué el esclavo redimido;  
fué desde entonces seguido  
el plan de la redención.  
¿Porqué el ímpetu salvaje,  
tan abusivo del hombre,  
quiere poner mancha en donde  
lo salvaste del naufrago?  
Deja seguir, ¡oh Jesús!  
hasta el finar de los mundos.  
Necio el hombre que iracundo  
quisiere apagar la luz.

371.

Ante aquel que con sangre regó el  
calvario  
la madre cuelga al hijo su escapu-  
lario.

Los símbolos elige de sus amores,  
imágenes benditas, santos y flores.

— Hijo de mis entrañas, — la madre  
dice,

— mi amor irá contigo. Dios te  
bendice.

Buscas por esos mares otras riberas  
bajo los santos pliegues de una ban-  
dera.

No haces tú la jornada de un pere-  
grino;

más glorioso que todos es tu camino.

Pero como en la guerra ronda la  
muerte,

al perderte de vista temo perderte.

Hay alguien que conmigo también  
se inmola;

sé que para llorarte no estaré sola;

aunque no lloraremos de igual ma-  
nera,

talvez otras te olviden y yo me  
muera.

Encontrarás mujeres por tu fortuna,  
pero madre en el mundo no hay más  
que una.

Desdeña los halagos, pompas y hono-  
res,

que nada es tan eterno cual mis  
amores.

El sol cuando en sus mares hunde su  
frente,

bello al otro día brilla en oriente;

nuestra ventura no esté lejana,

y como el sol te alejes hasta mañana.

Mi amor te irá guiando mi fe te es-  
coda;

te defienden mis rezos y Dios te  
ayuda;

yo no veré tu barco que al mar se  
fía,

pero yo haré contigo la travesía.

Cuando ya no descubras árbol ni  
monte,

búscame en los celajes del horizonte.

Cuando al cielo mires doliente y  
mudo

cítame en un lucero verás si acudo.

Quisiera ser estrella para alumbrarte,  
y vientecillo leve para empujarte.

No sufras hijo mío, por más que  
llores,

también consuela el llanto nuestros  
dolores.

En mis reliquias vive; fíjate en ellas,  
porque allí de mis manos están las  
huellas.

Y al llevarte mi beso de despedida,  
si el beso no es bastante toma mi vida.

372.

Diós te salve lirio  
que anunció a María  
estrella del Norte,  
lucero del día.

¡Cómo pariría  
esa flor hermosa!

¡Oh! ¡Madre piadosa

yo me voy contigo,

por esos caminos!

Voy a acompañarte

para que no me faltes.

¡Diós te salve, lirio!

Llegaste a Belén,  
tomaste posada

y te acompañaban

la mula y el buey.

Y José también,

que andaba contigo;

por eso han venido

los tres Reyes Magos,

y al portal llegaron.

¡Diós te salve lirio!

373.

El angel divino  
de lo celestial,

371. A modern composition.

373. Although these strophes are in *décima* form they seem to be a separate prayer or hymn. Many of the strophes of the hexasyllabic *décimas* have also the invocatory character of prayers and hymns; but they are classified with the *décimas* to which they belong, which are generally of a narrative character, although imbued with deep religious feeling.

él vino a anunciar  
aquel ser tan digno;  
sin perder el tino  
él vino gustoso,  
nació un poderoso  
niño con placer,  
llamado Emanuel,  
Jesús amoroso.

En María Santísima  
fué el Verbo a morar,  
y allí fué a habitar  
como amabilísima;  
y en esa purísima  
fué a morar gustoso

un niño precioso;  
se anunció ese día  
que se llamaría  
Jesús amoroso.

Salió Baltazar  
a ver el nacido,  
que estaba dormido  
en aquel portal;  
y salió Gaspar  
con mucho reposo,  
donde el misterioso,  
caminó Melchor,  
nuestro Redentor  
Jesús amoroso.

FIELD MUSEUM OF NATURAL HISTORY,  
CHICAGO, ILL.  
LELAND STANFORD JUNIOR UNIVERSITY,  
CALIFORNIA.